3 3433 00878151 4

Digitized by Google

Digitized by Google

JUN 30 1902

WESTPHALIE

STATUTES

SESSION LAWS

1813

1-24

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

TOME PREMIER

DE L'AN 1813.

Geſetz-Bülletin

des

Königreichs Weſtphalen.

Erſter Theil

des Jahres 1813.

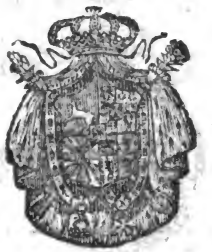
Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

TOME PREMIER
DE L'AN 1813,

Contenant les décrets insérés depuis le 1er Janvier jusqu'au 31 Mai.

Nos 1 à 24.



A CASSEL,
IMPRIMÉ CHEZ AUBEL, VEUVE.
1813.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

Erster Theil

des Jahres 1813,

welcher

die vom 1sten Januar bis zum 31sten Mai eingerückten Decrete enthält.

Nr. 1 bis 24.

Cassel,

gedruckt bei der Witwe Aubel.

1813.

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
265241
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
R 190[illegible] L

Digitized by Google

TABLE CHRONOLOGIQUE
DES DÉCRETS

Contenus au Tome premier du Bulletin des Lois de l'année 1813.

Chronologiſche Ueberſicht
der
im erſten Theile des Jahres 1813 des Geſetz-Bülletins enthaltenen Decrete.

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos du Bull.	PAGES.
1813	* *Cet astérisque indique les décrets insérés par extrait.*		
5 Janvier.	* Décret portant réunion de la commune de Fürstenau à celle de Sophienthal, district de Brunswick	1	2
9 Janvier.	Décret relatif aux bons d'arriérés et obligations des emprunts	1	2
15 Janvier.	Avis du Conseil d'Etat, interprétatif de l'article 2 du décret royal du 28 Juin 1812, concernant l'exemption accordée aux établissemens publics dans la réduction de la dette	1	6
15 Janvier.	Décret qui réunit la perception et le contrôle des droits de barrières aux attributions de l'administration des contributions indirectes	2	14
15 Janvier.	Décret portant promulgation d'une convention conclue le 6 Novembre 1812, entre S. M. le Roi de Westphalie et S. A. R. le Grand-Duc de Francfort . . .	2	20
15 Janvier.	* Décret qui autorise le Préfet de la Werra, à accepter le legs fait par feue Dame Anne-Marie Nolte, femme du Sieur Müller,		

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	Nr. des Bull.	Seite.
1813.	* Die mit diesem Sternchen bezeichneten Decrete sind nur im Auszuge eingerückt.		
5 Januar	* Decret, wodurch die Commüne Fürstenau mit der Commüne Sophienthal, im District Braunschweig, vereinigt wird . . .	1	3
9 Januar	Decret, die Bons für rückständige Zinsen und Ausgaben, und die Obligationen der Anleihen betreffend	1	3
15 Januar	Gutachten des Staatsrathes über die Interpretation des Art. 2 des königlichen Decretes vom 28sten Juni 1812, die den gemeinnützigen Stiftungen zugestandene Ausnahme von der Reduction der Landesschuld betreffend	1	7
15 Januar	Decret, welches verordnet, daß die Erhebung der Chaussee- und Wegegelder wieder zu den Dienstgeschäften der Verwaltung der indirecten Steuern gehören soll	2	15
15 Januar	Decret, die Promulgation einer am 6ten November 1812 zwischen Sr. M. dem Könige von Westphalen und Sr. K. H. dem Großherzoge von Frankfurt abgeschlossenen Convention betreffend	2	21
15 Januar	* Decret, wodurch der Präfect des Werra-Departements ermächtiget wird, das von der verstorbenen Anne Marie Nolte, Ehefrau des Herrn Müller, Maire		

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DECRETS.	Nos. du Bull.	PAGES.
1813.	maire de la commune de Bottendorf, canton de Frankenberg	3	38
15 Janvier.	*Décret qui autorise le Préfet du département de la Saale, à accepter le legs fait par feu le Sr. Charles-Emmanuel Lambrecht, marchand à Halberstadt . . .	3	38
15 Janvier.	*Décret qui autorise le Préfet du département de l'Ocker, à accepter le legs fait par feu le Sr. Christophe-Frédéric Ernst, ancien Conseiller de bailliage à Hildesheim	3	38
15 Janvier.	*Décret qui autorise le Préfet du département du Harz, à accepter le legs fait par feue Dame Catherine-Elisabeth Kellner, veuve du Sieur Jean-Germain Arnold, ancien bourguemestre à Wannfried	3	38
15 Janvier.	*Décret qui autorise le Préfet du département de la Fulde, à accepter le legs fait par feu le Sieur François-Antoine Ferrari, benéficier à Paderborn	3	38
15 Janvier.	*Décret qui autorise le Préfet du département de la Fulde, à accepter les donations et legs faits par feu le Sieur Joseph Du-		

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	Nr. des Bull.	Seite.
1813.	der Gemeinde Bottendorf, Canton Frankenberg, gestiftete Vermächtniß anzunehmen	3	39
15 Januar	• Decret, wodurch der Präfect des Saale-Departements ermächtiget wird, das von dem verstorbenen Herrn Carl Emanuel Lambrecht, Kaufmann zu Halberstadt, gestiftete Vermächtniß anzunehmen	3	39
15 Januar	• Decret, wodurch der Präfect des Ocker-Departements ermächtiget wird, das von dem verstorbenen Herrn Christoph Friedrich Ernst, vormals Amtsrath zu Hildesheim, gestiftete Vermächtniß anzunehmen	3	39
15 Januar	• Decret, wodurch der Präfect des Harz-Departements ermächtiget wird, das von der verstorbenen Frau Catherine Elisabeth Keller, Witwe des Herrn Johann Herrmann Arnold, vormals Bürgermeister zu Wannfried, gestiftete Vermächtniß anzunehmen . .	3	39
15 Januar	• Decret, wodurch der Präfect des Fulda-Departements ermächtiget wird, das von dem verstorbenen Herrn Franz Anton Ferrari, Präbendarius zu Paderborn, gestiftete Vermächtniß anzunehmen	3	41
15 Januar	• Decret, wodurch der Präfect des Fulda-Departements ermächtiget wird, die von dem verstorbenen Herrn Joseph Dubuy, den		

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DECRETS.	Nos. du Bull.	PAGES.
1813	buy; par les héritiers de feu le Sieur Jean-Pierre Martin; et par feue Demoiselle Antoinette Didier à Cassel	3	40
15 Janvier	* Décret qui autorise le Préfet du département de la Fulde, à accepter la donation, faite par le nommé Charles Freysenhausen, berger d'Ahlhausen . . .	3	42
15 Janvier	* Décret qui autorise le Préfet du département de l'Elbe, à accepter la donation faite par le Sieur Gaspard Richter, aubergiste à Felgeleben	3	42
18 Janvier	Décret concernant l'indemnité dont le décimateur doit tenir compte au décimable pour la contribution foncière	3	42
19 Janvier.	* Décret portant que les trois municipalités de Philippinendorf, Philippinenbourg et Philippinenthal, dans le district de Cassel, sont supprimées	4	50
19 Janvier.	Décret concernant l'estampillement des coupons des obligations réduites, et portant des mesures pour accélérer le jugement des réclamations des fondations pieuses et autres, sur la réduction de leurs obligations	4	50

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	Nr. des Bull.	Seite.
1813.	Erben des verstorbenen Herrn Johann Peter Martin, und der verstorbenen Demoiselle Didier zu Cassel, gestifteten Schenkungen und Vermächtnisse anzunehmen	3	41
15 Januar	* Decret, wodurch der Präfect des Fulda-Departements ermächtiget wird, die von dem Schäfer Carl Freysenhausen zu Ahlhausen gemachte Schenkung anzunehmen	3	43
15 Januar	* Decret, wodurch der Präfect des Elbe-Departements ermächtiget wird, die von dem Herrn Caspar Richter, Gastwirth zu Felgeleben, gemachte Schenkung anzunehmen	3	43
18 Januar	Decret, die Vergütung, welche der Zehntherr dem Zehntpflichtigen wegen der Grundsteuer zu leisten hat, betreffend	3	43
19 Januar	* Decret, welches verordnet, daß die drei Municipalitäten von Philippinendorf, Philippinenburg und Philippinenthal, im District Cassel, aufgehoben sind . . .	4	51
19 Januar	Decret, welches die Stempelung der Coupons der reducirten Obligationen betrifft, und Maaßregeln enthält, um die Entscheidung über die von den milden und andern Stiftungen gegen die Reduction ihrer Obligationen erhobenen Reclamationen zu beschleunigen	4	51

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Vol. du Bull.	PAGES.
1813 19 Janvier.	Décret concernant la reddition et l'envoi des comptes annuels, par les payeurs généraux et départementaux	4	56
20 Janvier.	Décret qui accorde à la caisse générale des invalides, deux capitaux sur l'état, de l'ancienne administration de l'hôpital militaire de Hanovre	4	60
20 Janvier.	Décret concernant l'organisation définitive du payement des intérêts de la dette publique . .	4	64
25 Janvier.	* Décret qui autorise le Préfet du département de la Saale, à accepter le legs fait par feu le Sieur Charles-Emmanuel Lambrecht, marchand à Halberstadt	5	80
25 Janvier.	* Décret qui autorise le Préfet du département de l'Elbe, à accepter le legs fait par feue Dame Dorothée-Régine Reese, épouse du Sr. Pauli, Directeur des Postes à Magdebourg	5	80
25 Janvier.	* Décret qui autorise le Préfet du département de la Fulde, à accepter la donation faite par la Dame Marianne Grenzebach, veuve du Sr. Rex, adjoint au Maire de Naumbourg	5	80

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	Nr. des Bull.	Seite.
1813. 19 Januar.	Decret, die Aufstellung und Einsendung der jährlichen Rechnungen der General- und Departemental-Zahlmeister betreffend .	4	57
20 Januar	Decret, wodurch zwei von der vormaligen Administration des Militair-Hospitals zu Hannover beim Staate belegten Capitalien der General-Casse der Invaliden überwiesen werden	4	61
20 Januar	Decret, die definitive Organisation der Zinszahlung der öffentlichen Schuld betreffend . . .	4	65
25 Januar	Decret, wodurch der Präfect des Saale-Departements ermächtiget wird, das von dem verstorbenen Herrn Carl Emanuel Lambrecht, Kaufmann zu Halberstadt, gestiftete Vermächtniß anzunehmen	5	81
25 Januar	Decret, wodurch der Präfect des Elbe-Departements ermächtiget wird, das von der verstorbenen Frau Dorothee Regine Rebse, Ehefrau des Herrn Post-Directors Pauli zu Magdeburg, gestiftete Vermächtniß anzunehmen	5	81
25 Januar	Decret, wodurch der Präfect des Fulda-Departements ermächtiget wird, die von der Frau Marianne Grenzebach, Witwe des Herrn Rex, Maire-Adjunct zu Naumburg, gemachte Schenkung anzunehmen	5	81

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos. du Bull.	PAGES.
1813			
25 Janvier.	Décret qui fixe, pour l'année 1813, les dépenses à la charge des communautés israëlites, et détermine les recettes destinées à y faire face	5	82
25 Janvier.	Décret qui règle le prix des poudres et salpêtres pour l'année 1813	6	100
30 Janvier.	Décret portant interprétation de l'article 30 de la loi du 6 Mars 1810, et des articles 72 et 73 du décret du 15 Janvier 1812, concernant les droits de consommation	5	90
1 Février.	Décret qui détermine l'époque de la clôture de la chasse pour 1813	6	104
1 Février.	* Décret relatif à une nouvelle division paroissiale des communautés catholiques à Halberstadt.	7	108
1 Février.	* Décret portant que le moulin dit Sandmühle est réuni à la commune de Vach, district de Hersfeld	7	108
5 Février.	Décret sur la mise à prix des biens saisis	7	108
10 Février	Décret portant interprétation des articles 17 et 23 du décret du 6 mars 1810, relatif aux droits de consommation	8	116

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	Nr. des Bull.	Seite.
1813. 25 Januar	Decret, wodurch die den israelitischen Gemeinden obliegenden Ausgaben für das Jahr 1813, und die Einnahmen festgesetzt werden, womit dieselben bestritten werden sollen	5	83
25 Januar	Decret, wodurch die Pulver- und Salpeterpreise für das Jahr 1813 festgesetzt werden . . .	6	101
30 Januar	Decret, welches die Bestimmungen des 7osten Artikels des Gesetzes vom 6ten März 1810, und der Artikel 72 und 73 des Decrets vom 15ten Januar 1812, die Consumtionssteuern betreffend, erklärt	5	91
1 Februar	Decret, welches den Zeitpunct bestimmt, wo die Jagd für das Jahr 1813 geschlossen seyn soll .	6	105
1 Februar	* Decret, welches eine neue Eintheilung der Kirchspiele der katholischen Gemeinden zu Halberstadt betrifft	7	109
1 Februar	* Decret, wodurch die sogenannte Sandmühle mit der Commüne Vach, im District Hersfeld, vereinigt wird	7	109
5 Februar	Decret, das Einsatzgebot für die mit Beschlag belegten Güter betreffend	7	109
10 Februar	Decret, welches die Artikel 17 und 23 des Gesetzes vom 6ten März 1810, die Consumtions-Steuern betreffend, erklärt . .	8	117

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos. Bull. du	PAGES.
1813 15 Février.	Décret contenant des mesures relatives aux fournitures nécessaires à l'approvisionnement de la forteresse de Magdebourg . .	8	120
15 Février.	Décret qui établit des peines contre ceux qui refuseront de recevoir les pièces de centimes frappées en Westphalie, pour les valeurs déterminées par le décret du 16 Octobre 1809	8	128
19 Février.	Décret portant institution d'un hôtel-royal des invalides . . .	9	136
27 Février.	* Décret portant que la cure d'Insel, canton municipal de Stendal, est réunie à celle de Nahrstedt, même canton . . .	10	172
27 Février.	Décret relatif à la police du commerce des poudres et salpêtres	10	172
6 Mars.	Décret portant organisation nouvelle du Bataillon des chasseurs-carabiniers	11	188
5 Mars.	Décret concernant les droits à payer par quiconque fournit des chevaux aux voyageurs, en se faisant payer la course	11	196
5 Mars.	Décret relatif à un droit d'entrée sur toutes les étoffes de laine, coton, fil etc. de fabrication		

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	Nr. des Bull.	Seite.
1813 15 Februar	Decret, welches Verfügungen über die zur Verproviantirung der Festung Magdeburg erforderlichen Lieferungen enthält	8	121
15 Februar	Decret, welches Strafbestimmungen gegen diejenigen enthält, welche die in Gemäßheit des Decrets vom 16ten October 1809 ausgeprägten Centimen-Stücke in Billon und Kupfer nicht für den gesetzlichen Werth würden annehmen wollen	8	129
19 Februar	Decret, welches die Errichtung eines königlichen Invalidenhauses enthält	9	137
27 Februar	Decret, wodurch die Insel-Pfarre, im Stadt-Canton Stendal, mit der zu Nahrstedt, in demselben Canton vereinigt wird .	10	173
27 Februar	Decret, über die Handels-Polizei in Betreff des Schießpulvers und Salpeters	10	173
5 März	Decret, welches die neue Organisation des Jäger-Bataillons enthält	11	189
5 März	Decret, welches jeden, der zum Transporte von Reisenden Pferde liefert, und sich die Fuhr bezahlen läßt, zur Bezahlung des Stations-Geldes verpflichtet	11	197
5 März	Decret, die Eingangs-Abgabe von den ausländischen Wollen-, Baumwollen- und Leinen-Zeu-		

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos du Bull.	PAGES.
1813.	étrangère, importées dans le Royaume	11	198
6 Mars.	Décret relatif aux peines à prononcer contre les déserteurs et les conscrits réfractaires	11	202
8 Mars.	Décret portant fixation des contingens de la conscription pour 1813	11	206
8 Mars.	* Décret portant que les maisons isolées dans la forêt dite le Habichtswald, ainsi que les maisons composant le domaine impérial de Sichelbach, sont réunies a la commune de Dörnberg, district de Cassel	12	212
9 Mars.	Décret accordant de nouvelles attributions à la Haute-Police, pour faire suite au décret du 20 Avril 1811	12	212
11 Mars.	Décret portant de nouvelles dispositions pour empêcher les délits de chasse	13	220
20 Mars.	Décret qui ordonne la levée d'une contribution extraordinaire, pour fournir aux besoins occasionnés par la guerre	13	224
20 Mars.	Décret relatif au service des subsistances pour les troupes stationnées dans le Royaume et pour celles en marche	13	230
26 Mars.	Décret portant que celui du 7 septembre 1810 sur le rachat de dîmes et prestations, s'applique à toute demande ou liquidation		

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	Nr. des Bull.	Seite.
1813.	gen und andern Geweben, welche in das Königreich eingeführt werden, betreffend	11	199
8 März	Decret, die Bestrafung der Deserteurs und widerspenstigen Conscribirten betreffend	11	203
8 März	Decret, wodurch die Contingente der Conscription für das Jahr 1813 festgesetzt werden . .	11	207
8 März	Decret, wodurch die einzelnen Häuser im Habichtswalde, so wie auch die zu der kaiserlichen Domaine Sichelbach gehörigen Häuser, mit der Commüne Dörnberg, District Cassel, vereinigt werden	12	213
9 März	Decret, Vorschriften über neue Attributionen der hohen Polizei, als Fortsetzung des Decrets vom 20sten April 1811, enthaltend .	12	213
11 März	Decret, welches neue Vorschriften in Rücksicht der Jagdfrevel enthält	13	221
20 März	Decret, welches die Erhebung einer ausserordentlichen Steuer zur Bestreitung der durch den Krieg herbeigeführten Ausgaben verordnet	13	225
20 März	Decret, die Verpflegung der im Königreiche stationirten und der durchmarschirenden Truppen betreffend	13	231
26 März	Decret, welches verordnet, daß das Decret vom 7ten September 1810, über die Ablösung der Zehnten und Prästationen, auf jedes		

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos du Bul	PAGES.
1813.	non terminée à la publication dudit décret du 7 septembre 1810 .	14	244
26 Mars.	Décret portant que la répartition de denrées, ordonnée par celui du 20 du même mois, sera étendue sur tous les départemens du Royaume	14	246
31 Mars.	* Décret qui autorise le Préfet du département de l'Aller, à accepter la donation faite par feue Dame Catherine-Dorothée Backhausen, veuve du Sr. Krause, à Vorbrück	15	252
31 Mars.	* Décret qui autorise le Préfet du département de l'Elbe, à accepter les legs faits par feu le Sieur Jean-Henri Feuth, huissier d'Arnebourg	15	252
31 Mars.	Décret qui autorise le Préfet du département de l'Elbe, à accepter les legs faits par feue Dame Catherine-Marguerite Spollgen, veuve du Sr Becker, berger de la commune d'Eschenrode	15	252
31 Mars.	Décret concernant la procédure et les jugemens par contumace	15	254

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	Nr. des Bulls.	Seite.
1813.	zur Zeit der Publication des gedachten Decrets vom 7ten September 1810 noch nicht beendigte Ablösungs-Gesuch oder Liquidation anwendbar seyn soll	14	245
26 März	Decret, welches verordnet, daß die zur Verpflegung der Truppen durch das königliche Decret vom 20sten dieses Monats verordnete Ausschreibung auf das ganze Königreich ausgedehnt werden soll.	14	247
31 März	* Decret, wodurch der Präfect des Aller-Departements, die von der Frau Catharine Dorothee Backhausen, Witwe des Herrn Krause, zu Vorbrück, gemachte Schenkung anzunehmen, ermächtigt wird	15	253
31 März	* Decret, wodurch der Präfect des Elbe-Departements ermächtigt wird, die von dem verstorbenen Herrn Johann Heinrich Feuth, Huissier zu Arneburg, gestifteten Vermächtnisse, anzunehmen . .	1	253
31 März	* Decret, wodurch der Präfect des Elbe-Departements ermächtigt wird, die von der verstorbenen Frau Catharine Margarethe Spallgen, Wittwe des Herrn Bekker, Schäfer der Commune Eichenrode, gestifteten Vermächtnisse anzunehmen	15	253
31 März	Decret, Vorschriften über das Contumacial-Verfahren in peinlichen Sachen enthaltend	15	255

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos. du Bull.	PAGES.
1813. 2 Avril	* Lettres-patentes, scellées le 10 Avril, portant confirmation des précédentes du 10 Janvier 1810, qui avaient conféré à Mr. *Pierre-Henri de Coninx* le titre de Baron, transmissible à ses descendans	21	352
2 Avril.	* Lettres-patentes, scellées le 10 Avril, portant confirmation du titre de Baron en faveur de M. M *Charles-Othon de Malsburg; Frédéric-Guillaume de Malsburg; Henri-Frédéric-Guillaume de Malsburg;* et *Ferdinand de Malsburg;* et de leurs descendans	21	352
2 Avril.	* Lettres-patentes, scellées le 10 Avril, portant confirmation du titre de Comte en faveur de M. *Auguste-Guillaume-Charles de Hardenberg* et de ses descendans	21	352
2 Avril.	* Lettres-patentes, scellées le 10 Avril, portant confirmation du titre de Baron en faveur de Mr. *Frédéric-Guillaume-Alexandre de Linsingen* et de Mr. *Ernest-Auguste-Adolphe de Linsingen*, son frère, et de leurs descendans	21	354
2 Avril	* Lettres-patentes, scellées le 10 Avril, portant confirmation		

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	Nr. des Bull.	Seite.
1813 2 April	* Patent-Brief, am 10ten April mit dem Siegel versehen, die Bestätigung des früheren Patent-Briefes vom 10ten Januar 1810 enthaltend, wodurch dem Herrn Peter Heinrich von Coninx der Titel Baron dergestalt, daß derselbe auf seine Nachkommen übergehen soll, verliehen worden.	21	353
2 April	* Patent-Brief, am 10ten April mit dem Siegel versehen, wodurch der Titel Baron zu Gunsten der Herren Carl Otto von Malsburg; Friedrich Wilhelm von Malsburg; Heinrich Friedrich Wilhelm von Malsburg; und Ferdinand von Malsburg; und ihrer Nachkommen bestätigt wird .	21	353
2 April	* Patent-Brief, am 10ten April mit dem Siegel versehen, wodurch der Grafen-Titel zu Gunsten des Herrn August Wilhelm Carl von Hardenberg und seiner Nachkommen bestätigt wird.	21	353
2 April	* Patent-Brief, am 10ten April mit dem Siegel versehen, wodurch der Titel Baron zu Gunsten des Herrn Friedrich Wilhelm Alexander von Linsingen, und seines Bruders, des Herrn Ernst August Adolph von Linsingen und ihrer Nachkommen bestätigt wird, ...	21	355
2 April	* Patent-Brief, am 10ten April mit dem Siegel versehen,		

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos du Bull.	PAGES.
1813.	des précédentes du 28 Août 1811, qui avaient conféré à Mr. *Jean-Baptiste-Jérôme de Zur Westen*, le titre de Comte, transmissible à sa descendance directe, légitime et naturelle . .	21	354
2 Avril	* Lettres-patentes, scellées le 10 Avril, portant confirmation du titre de Baron, en faveur de Mr. *François-Auguste-Ludolphe de Meding* et de ses descendans	21	354
2 Avril.	* Lettres-patentes, scellées le 10 Avril, portant confirmation du titre de Chevalier, en faveur de Mr. *Guillaume de Werlhof* et de ses descendans . . .	21	356
2 Avril	* Lettres-patentes, scellées le 10 Avril, portant confirmation du titre de Baron, en faveur de MM. *Charles-Frédéric-Auguste-Philippe de Dalwigk; Reguard de Dalwigk; Louis de Dalwigk;* et *Alexandre-Félix de Dalwigk;* et de leurs descendans	21	356
2 Avril	* Lettres-patentes, scellées le 10 Avril, portant confirmation du titre de Chevalier, en faveur de Mr. *Daniel-Lebrecht de Fi-*		

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	Nr. des Bull.	Seite.
1813.	die Bestätigung des früheren Patent-Briefes vom 28sten August 1811 enthaltend, wodurch dem Herrn Johann Baptist Hieronymus von Zur-Westen der Grafen-Titel dergestalt, daß derselbe auf seine directen, legitimen und leiblichen Nachkommen übergehen soll, verliehen worden.	21	355
2 April	* Patent-Brief, am 10ten April mit dem Siegel versehen, wodurch der Titel Baron zu Gunsten des Herrn Franz August Ludolph von Meding und seiner Nachkommen bestätigt wird.	21	355
2 April	* Patent-Brief, am 10ten April mit dem Siegel versehen, wodurch der Titel Ritter zu Gunsten des Herrn Wilhelm von Werlhof und seiner Nachkommen bestätigt wird	21	357
2 April	* Patent-Brief, am 10ten April mit dem Siegel versehen, wodurch der Titel Baron zu Gunsten der Herren Carl Friedrich August Philipp von Dalwigk; und dessen Brüder, Reinhard von Dalwigk; Ludwig von Dalwigk; und Alexander Felix von Dalwigk und ihrer Nachkommen bestätigt wird	21	357
2 April	* Patent-Brief, am 10ten April mit dem Siegel versehen, wodurch der Titel Ritter zu Gunsten des Herrn Daniel Lebrecht von Fischer-Treuen-		

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos. du Bull.	PAGES.
1813.	*rcher-Treuenfels* et de ses descendans	21	356
2 Avril	* Lettres-patentes, scellées le 10 Avril, portant confirmation du titre de Chevalier, en faveur de M. *Hermann - Werner de Lochausen* et de ses descendans.	21	358
2 Avril	* Lettres-patentes, scellées le 10 Avril, portant confirmation du titre de Baron, en faveur de M. *Charles de Gilsa* et de ses descendans	21	358
2 Avril	* Lettres-patentes, scellées le 10 Avril, portant confirmation du titre de Baron en faveur de M. *Martin-Ernest de Schliffen* et de ses descendans	21	358
4 Avril	Décret qui détermine le nombre des chevaux de main, chevaux de bât et voitures, que les militaires de tous les grades, et fonctionnaires des administrations militaires employés à l'armée, doivent avoir à leur service, et l'ordre dans lequel les équipages devront marcher . .	16	268
9 Avril	Décret qui proroge, pour une dernière fois, le délai fixé pour l'inscription hypothécaire des redevances foncières	16	296
10 Avril	Décret portant de nouvelles dispositions contre la désertion.	16	298

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	Nr. des Bull.	Seite.
	fels und seiner Nachkommen,		
1813.	bestätigt wird	21	357
2 April	* Patent-Brief, am 10ten April mit dem Siegel versehen, wodurch der Titel Ritter zu Gunsten des Herrn Hermann Werner von Lochausen und seiner Nachkommen bestätigt wird.	21	359
2 April	* Patent-Brief, am 10ten April mit dem Siegel versehen, wodurch der Titel Baron zu Gunsten des Herrn Carl von Gilsa und seiner Nachkommen bestätigt wird	21	359
2 April	* Patent-Brief, am 10ten April mit dem Siegel versehen, wodurch der Titel Baron zu Gunsten des Herrn Martin Ernst von Schlieffen und seiner Nachkommen bestätigt wird . .	21	359
4 April	Decret, wodurch die Zahl der Handpferde, Packpferde und Wagen, welche die Militair-Personen von allen Graden und die bey der Armee angestellten Beamten der Militair-Administrationen zu ihrem Dienste haben, wie auch die Ordnung, in welcher die Equipagen marschiren müssen, bestimmt werden	16	269
9 April	Decret, wodurch die zur Eintragung der Grundabgaben in die Register der Hypotheken-Aufseher bestimmte Frist zum letzten Male verlängert wird	16	297
10 April	Decret, neue Verfügungen gegen die Desertion enthaltend . .	16	299

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos. du Bull.	PAGES.
1813. 13 Avril	Décret portant application des articles 165 et 186 du code pénal militaire, à quiconque sera prévenu et convaincu de correspondance, complots et manoeuvres tendant à l'insurrection ou la révolte, pendant tout le tems qu'il y aura des ennemis en deçà de l'Elbe	17	304
14 Avril	Décret qui autorise les Préfets à faire le recensement et requérir au besoin la vente des grains de toute espèce	18	312
20 Avril	Décret portant modification du décret du 14 sur le recensement et la vente des grains	18	314
21 Avril	Décret qui proroge au 1er Avril de chaque année, le terme pour la clôture et la remise des comptes des receveurs d'arrondissement	18	318
25 Avril	Décret portant que le Grand-Chancelier de l'Ordre royal de la Couronne est Grand-Officier de la Couronne, et qui détermine son costume	19	324
26 Avril	Décret qui déclare les Comtes *Rudolphe* et *Joseph de Westphalen*, traîtres à la patrie . . .	19	326
27 Avril	* Décret qui autorise le Préfet du département de la Leine, à accepter les legs faits par feus les Sieurs Henry-Arnaud Riemenschneider, et Jean-Thierry Quentin	20	332

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	Nr. des Bull.	Seite.
1813			
13 April	Decret, welches die Artikel 165 und 186 des Militair-Strafgesetzbuches, so lange als diesseits der Elbe Feinde sind, auf jeden anwendbar macht, der auf Insurrection oder Aufruhr abzweckender Correspondenz, Complotte oder Veranstaltungen angeschuldigt u. überführt wird	17	305
14 April	Decret, wodurch die Präfecten ermächtigt werden, die Getreide-Vorräthe jeder Art aufnehmen zu lassen, und nöthigenfalls den Verkauf derselben zu veranlassen . .	18	313
20 April	Decret, eine Beschränkung des Decrets vom 14ten, über die Verzeichnung und den Verkauf der Kornfrüchte, enthaltend	18	315
21 April	Decret, welches den Termin für den Abschluß und die Uebergabe der Rechnungen der Arrondissements-Erheber bis zum 1sten April jedes Jahres verlängert	18	319
25 April	Decret, welches enthält, daß der Großkanzler des königlichen Kronordens Großbeamter der Krone ist, und welches dessen Costüm bestimmt	19	325
26 April	Decret, welches die Grafen Rudolph und Joseph von Westphalen für Landesverräther erklärt .	19	327
27 April	Decret, wodurch der Präfect des Leine-Departements ermächtigt wird, die von den Herren Heinrich Arnold Riemenschneider und Johann Dietrich Quentin gestifteten Vermächtnisse anzunehmen	20	333

Digitized by Google

DATES des Décrets.	TITRES DES DÉCRETS.	Nos. du Bull.	PAGES.
1813. 28 Avril	Décret en faveur des femmes et enfans des militaires westphaliens, restés chez l'ennemi par suite des événemens de la dernière campagne	20	332
1 Mai	Décret qui prohibe la distillation des eaux-de-vie de grains à partir du 10 Mai	20	336
1 Mai	Décret portant une nouvelle organisation de la Garde nationale de Cassel	20	336
5 Mai	Décret qui règle ce qui concerne la police judiciaire	21	360
13 Mai	Décret qui approuve huit arrêtés du Conseil de Préfecture de l'Ocker, relatifs à divers droits d'usage forestiers	22	432
21 Mai	Décret sur les moyens de récupérer les enlévemens et exactions faits par *Joseph de Westphalen* et sa bande	22	436
22 Mai	Décret portant modifications au tarif des taxes à passer aux procureurs et avocats qui postulent près les cours et tribunaux .	24	452
24 Mai	Décret qui rapporte celui du 8 Mars dernier relatif aux déserteurs à l'intérieur et conscrits réfractaires, et qui accorde en outre amnistie et pardon à ceux qui se présenteront d'ici au 30 Juin prochain	23	444

Fin de la table chronologique.

Digitized by Google

Datum der Decrete.	Titel der Decrete.	Nr. des Bull.	Seite.
1813. 28 April	Decret, zu Gunsten der Frauen und Kinder der zufolge der Begebenheiten des letzten Feldzuges bey dem Feinde gebliebenen Militair-Personen	20	333
1 Mai	Decret, welches vom 10ten Mai an, das Branntweinbrennen aus Kornfrüchten verbietet	20	337
1 Mai	Decret, welches eine neue Organisation der Nationalgarde von Cassel enthält	20	337
5 Mai	Decret, die gerichtliche Polizei betreffend	21	361
13 Mai	Decret, wodurch acht Beschlüsse des Präfecturraths des Ocker-Departements, welche verschiedene Forst-Nutzungs-Gerechtigkeiten betreffen, genehmigt werden . .	22	433
21 Mai	Decret, über die Mittel der Schadloshaltung für die von dem Grafen Joseph von Westphalen und dessen Bande bewerkstelligten Wegnahmen und Erpressungen .	22	437
22 Mai	Decret, welches Modificationen der Taxordnung für die bey den Gerichtshöfen und Tribunälen Processe führenden Anwälde und Sachwalter enthält	24	453
24 Mai	Decret, welches das Decret vom 8ten März d. J., die Deserteurs in das Innere des Königreichs und die widerspenstigen Conscribirten betreffend, aufhebt, und zugleich denjenigen, welche sich bis zum 30sten Junius d. J. einstellen, Amnestie und Pardon ertheilt	23	445

Ende der chronologischen Uebersicht.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N° I.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

N.ro I.

Tome I. An 1813.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.
N° I.

(N° 1.) DÉCRET ROYAL *du 5 Janvier 1813, portant que la commune de Fürstenau, canton rural de Peine, district de Brunswick, département de l'Ocker, est supprimée et réunie à la commune de Sophienthal, mêmes canton, district et département.*

(N° 2.) DÉCRET ROYAL *du 9 Janvier 1813, relatif aux Bons d'arriérés et Obligations des emprunts.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances,

Nous avons décrété et décrétons;

Art. 1er. A partir de la publication du présent décret, le prix d'achat des domaines qui seront mis en vente, et celui de rachat des prestations domaniales, devra être acquitté dans les proportions suivantes, savoir:

Un tiers en argent comptant,

Un tiers en Obligations, moitié de la deuxième série de l'emprunt décrété le 1er décembre 1810, moitié en celles de la 1re série de l'emprunt du 12 juin 1812,

Et le dernier tiers en Bons délivrés par l'In-

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro I.

(Nr. 1.) Königliches Decret vom 5ten Januar 1813, wodurch die Commüne Fürstenau, im Land-Canton Peine, District Braunschweig, Ocker-Departement, aufgehoben, und mit der Commüne Sophienthal, in demselben Canton, District und Departement, vereinigt wird.

(Nr. 2.) Königliches Decret vom 9ten Januar 1813, die Bons für rückständige Zinsen und Ausgaben und die Obligationen der Anleihen betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unseres Finanz-Ministers,

verordnet und verordnen:

Art. 1. Von der Publication des gegenwärtigen Decrets an gerechnet, soll der Kaufpreis für die zum Verkauf zu stellenden Domainen, so wie der aus der Ablösung von Domanial-Prästationen eingehende Erlös, auf nachstehende Weise berichtigt werden, nämlich: mit einem Drittheil in baarem Gelde, einem Drittheil in Obligationen, und zwar zur Hälfte in dergleichen von der zweiten Serie der unterm 1sten December 1810 verordneten Anleihe, und zur Hälfte in Obligationen der ersten Serie der Anleihe vom 12ten Junius 1812, und endlich mit einem Drittheil in den von der General-In-

Digitized by Google

tendance-générale du Trésor public pour intérêts et dépenses arriérés.

Art. 2. Il sera néanmoins libre aux porteurs d'Obligations de la première série de l'emprunt de 1810, qui ne les auraient point présentées, de les employer dans lesdits achats en remplacement de celles de la deuxième série.

Art. 3. Par contre, le prix des ventes et rachats effectués jusqu'ici, mais qui n'aurait pas encore été acquitté en totalité, devra l'être conformément aux dispositions de Notre décret du 2 février 1812.

Art. 4. Le terme de remboursement des Obligations de la deuxième série de l'emprunt de 1810, sera prorogé jusqu'au 31 décembre prochain.

Art. 5. Notre Ministre des Finances et Notre Intendant-général du Trésor sont, chacun pour ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 9 janvier 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

tendanz des Staatsschatzes ausgefertigten Bons für rückständige Zinsen und Ausgaben.

Art. 2. Den Inhabern von Obligationen der ersten Serie der Anleihe von 1810, welche solche etwa noch nicht sollten eingeliefert haben, soll es jedoch frei stehen, dieselben ebenfalls, statt der Obligationen der zweiten Serie, bei den gedachten Domainen-Verkäufen, in Zahlung anzugeben.

Art. 3. Rücksichtlich derjenigen Domainen-Verkäufe und Ablösungen, welche bereits statt gefunden haben, wofür aber der Kaufpreis noch nicht völlig erlegt worden ist, sollen jedoch die in Unserem Decrete vom 2ten Februar 1812 in Betreff der Zahlungsweise enthaltenen Bestimmungen in Kraft bleiben.

Art. 4. Der Termin der Zurückbezahlung der Obligationen zweiter Serie der Anleihe von 1810 wird hierdurch bis zum 31sten December dieses Jahres prorogirt.

Art. 5. Unser Finanz-Minister und Unser General-Intendant des öffentlichen Schatzes sind, ein jeder in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 9ten Januar 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Digitized by Google

(N° 3.) *AVIS du Conseil d'Etat, approuvé le 15 Janvier 1813, interprétatif de l'article 2 du décret royal du 28 Juin 1812, concernant l'exemption accordée aux établissemens publics dans la réduction de la dette.*

(*Séance du 6 janvier 1813*)

Le Conseil d'Etat, dont Sa Majesté le Roi a demandé l'avis pour l'interprétation de l'article 2, N° 2, du décret du 28 Juin 1812 portant réduction de la dette publique;

CONSIDÉRANT que cet article excepte de la réduction les établissemens pieux et d'utilité publique, à l'entretien desquels, en cas d'insuffisance de leurs fonds, il devrait être pourvu par le Trésor public;

Que sans doute le Trésor public n'a pas d'obligation rigoureuse et immédiate de soutenir un hospice, une maison d'orphelins qui tomberait, le principe général étant que chaque commune doit se charger de ses pauvres, mais que le décret du 24 Mars 1809, en établissant ce principe, a ajouté, dans l'article 6, qu'en cas d'insuffisance les communes recourraient au Ministre de l'Intérieur;

Que la fortune publique ne se compose pas seulement du revenu de l'Etat, mais encore des établissemens pour les pauvres, les orphelins, les malades, pour le culte et l'instruction publique,

Digitized by Google

(Nr. 3.) Gutachten des Staatsrathes, genehmigt am 15ten Januar 1813, über die Interpretation des Art. 2 des königlichen Decrets vom 28sten Junius 1812, die den gemeinnützigen Stiftungen zugestandene Ausnahme von der Reduction der Staatsschuld betreffend.

(Sitzung vom 6ten Januar 1813.)

Der Staatsrath, dessen Gutachten Sr. Majestät der König über die Auslegung des 2ten Art. Nr. 2 des Decrets vom 28sten Junius 1812, die Reduction der öffentlichen Schuld betreffend, erfordert hat;

in Erwägung, daß dieser Artikel die frommen und gemeinnützigen Stiftungen, zu deren Unterhaltung, im Falle daß ihre Fonds nicht zureichen, der öffentliche Schatz zuschießen müßte, von der Reduction ausnimmt;

daß, ob zwar der öffentliche Schatz, nach dem Grundsatze, jede Gemeine müsse für den Unterhalt ihrer Armen sorgen, keine strenge und unmittelbare Verpflichtung hat, Armen- und Waisenhäuser, welche sich nicht selbst erhalten können, zu unterstützen, doch eben das Decret vom 24sten März 1809, welches diesen Grundsatz aufstellt, im 6ten Artikel hinzufügt, daß in Ermangelung hinreichender Fonds, die Gemeinen sich an den Minister des Innern wenden können;

in Erwägung, daß der öffentliche Wohlstand nicht auf den Staats-Einnahmen allein beruhet, sondern dazu auch die Stiftungen für Arme und Waisen, für den Gottesdienst, und für den öffentlichen Unterricht gehören, Wohlthätigkeits-Anstalten, welche

Digitized by Google

établissemens qui existent en plus ou moins grand nombre dans tous les Etats civilisés;

Qu'une mesure prise pour soutenir la fortune publique, ne doit pas être tournée contre une partie de cette même fortune;

Que tout Etat a l'obligation morale, de convenance, de bon ordre, de gouvernement et de politique, de protéger et soutenir les établissemens publics, sinon en les dotant, du moins en ne diminuant par leurs dotations;

Qu'on ne tarderait pas à sentir la nécessité de rendre, par le département de l'Intérieur, ce que le département des Finances aurait gagné par la réduction des rentes dues aux établissemens publics; qu'il en coûterait plus pour les relever, que pour leur payer en entier les rentes qui leur appartiennent;

Et que cependant leur rétablissement serait inévitable, à moins qu'on ne voulût priver le Royaume de tous les avantages qu'il retire de ces établissemens, tant pour la religion, l'instruction publique, que pour le soulagement de l'humanité, choses si nécessaires, non seulement à la prospérité mais encore à la bonne police d'un Etat;

EST D'AVIS:

Que les établissemens d'utilité publique relatifs au culte, à l'instruction publique, au soin des malades, des orphelins et des pauvres, sont exempts de la réduction de leurs capitaux; pourvu que ces établissemens soient placés sous l'administration ou la direction des autorités publiques, et que leurs avantages ne soient pas exclusivement affectés

Digitized by Google

in größerer oder minderer Zahl in allen civilisirten Staaten vorhanden sind;

daß eine zu Erhaltung des öffentlichen Wohls ergriffene Maaßregel nicht gegen einen Theil desselben gerichtet seyn muß;

daß ein jeder Staat die moralische auf gute Polizei und Ordnung gegründete Verpflichtung auf sich hat, öffentliche Wohlthätigkeits-Anstalten zu unterstützen, und wenn er die Kosten dazu nicht selbst gegeben hat, wenigstens ihre Einkünfte nicht zu schmälern;

daß auch bald die Nothwendigkeit eintreten würde, durch das Departement des Innern wieder zu geben, was die Finanz-Behörde durch Reduction der den milden Stiftungen zugehörigen Renten gewonnen hätte; daß es dem Staate mehr kosten würde, diesen Instituten wieder aufzuhelfen, als ihre Renten unvermindert fort zu zahlen; daß aber diese Wiederherstellung unvermeidlich ist, wenn man den Staat nicht aller Vortheile berauben will, welche für die Religion, für den öffentlichen Unterricht und für die Erleichterung der leidenden Menschheit, aus diesen Stiftungen entspringen, Vortheile, welche nicht nur zu dem Wohlstande, sondern auch zu einer guten polizeilichen Staats-Verfassung so nothwendig sind;

Ist der Meinung;

daß die gemeinnützigen Wohlthätigkeits-Anstalten, welche auf den Gottesdienst, den öffentlichen Unterricht und die Vorsorge für Kranke, Armen und Waisen Bezug haben, von der Reduction ihrer Capitalien ausgenommen sind, wenn diese Stiftungen unter die Verwaltung oder die Direction öffentlicher Autoritäten gestellt, und nicht blos zu dem Vortheile

Digitized by Google

aux individus d'une famille spécialement désignée: et que cet Avis doit être inséré au bulletin des lois.

Pour extrait conforme: le Secrétaire-général *signé:* Hugot.

Approuvé à Cassel le 15 janvier 1812.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: Comte de Fürstenstein.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Digitized by Google

der Mitglieder einer besonders bezeichneten Familie gestiftet sind; und daß dieses Gutachten dem Gesetzbülletin einverleibt werde.

Für die Uebereinstimmung des Auszuges:
der General-Secretair, unterschrieben: Hugot.

Genehmigt zu Cassel, am 15ten Januar 1813.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N° 2.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

Nro 2.

Tome I. An 1813.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.
N° 2.

(N° 4.) DÉCRET ROYAL *du* 15 *janvier* 1813, *qui réunit la perception et le contrôle des droits de barrières aux attributions de l'administration des contributions indirectes.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Nos décrets des 5 décembre 1808, relatif aux contributions indirectes, et 22 février 1811, sur la perception des droits de chaussées et de barrières;

Considérant que la perception et le contrôle des droits de barrières ou de passe, appartiennent, par leur nature même, à l'administration des contributions indirectes, et que les occupations multipliées des ingénieurs des ponts et chaussées ne leur permettent par d'exercer sur le recouvrement des dits droits une surveillance aussi suivie qu'il l'exige.

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances;

Notre Conseil d'Etat entendu,

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er. A compter du 1er janvier 1813, la direction et surveillance de toutes les affaires relatives à la perception, au contrôle et à la comptabilité des droits de passe ou de barrrières dans tout Notre royaume, rentrera dans les attributions de l'administration des contributions indirectes.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.
Nr. 2.

(Nr. 4.) Königliches Decret vom 15ten Januar 1813, welches verordnet, daß die Erhebung der Chaussee- und Wege-Gelder wieder zu den Dienstgeschäften der Verwaltung der indirecten Steuern gehören soll.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unserer Decrete vom 5ten December 1808, die indirecten Steuern, und vom 22sten Februar 1811, die Erhebung der Chaussee-Gelder betreffend;

in Erwägung, daß die Erhebung und Controle der Chaussee- und Wege-Gelder ihrer Natur nach zu der Verwaltung der indirecten Steuern gehören, und daß überhäufte Geschäfte es den Brücken- und Chaussee-Baumeistern nicht erlauben, über die Erhebung der gedachten Gefälle eine so unausgesetzte Aufsicht, als es nöthig ist, zu führen;

auf den Bericht Unseres Finanz-Ministers,

nach Anhörung Unseres Staatsrathes,

verordnet und verordnen:

Art. 1. Vom 1sten Januar 1813 an gerechnet, sollen alle Geschäfte, welche auf die Erhebung, Controle und das Rechnungswesen der Chaussee-, Wege-, Brücken- und Schleusen-Gelder in Unserem Königreiche Beziehung haben, der Leitung und Aufsicht der Verwaltung der indirecten Steuern wieder übertragen seyn.

Digitized by Google

Art. 2. En conséquence les percepteurs élémentaires des droits de barrières ou de passe dans chaque département, seront, à partir de la même époque, placés sous la direction des directeurs et autres agens des contributions indirectes.

Ils seront nommés conformément aux dispositions de Notre décret du 14 août 1812, relatif aux nominations des agens des contributions indirectes.

Art. 3. La surveillance immédiate et le contrôle du recouvrement desdits droits et des caisses établies à cet effet, sera exercé par les contrôleurs et les commis aux exercices à cheval (*Kreisaufseher*) et à leur défaut, par d'autres agens des contributions indirectes, chacun sur les barrières et bureaux qui lui seront assignés, d'après les localités, par le directeur-général des contributions indirectes.

Art. 4. Pour cet effet, ils seront tenus d'examiner chaque mois la gestion des percepteurs élémentaires, de vérifier leur registres et de constater si les versements ont dûment été effectués, ainsi que les fonds en caisse et en bulletins non encore distribués.

Ils dresseront procès verbal de cette vérification et en adresseront dans les premiers quatre jours après la révision, un double au directeur du département et au receveur immédiatement préposé.

Art. 5. Outre ces vérifications régulières, il sera fait de tems à autre, et à l'improviste, par lesdits agens ou par d'autres qui en seroient

Digitized by Google

Art. 2. Zu dem Ende sollen von dem nämlichen Zeitpuncte an gerechnet, die Untererheber der Chaussee-, Wege-, Brücken- und Schleusen-Gelder in jedem Departement den Directoren und übrigen Beamten der indirecten Steuern untergeordnet seyn.

In Betreff ihrer Ernennung sind die Vorschriften Unseres Decretes vom 14ten August 1812, die Ernennung der Beamten der indirecten Steuern betreffend, zu befolgen.

Art. 3. Die unmittelbare Aufsicht und die Controle über die Erhebung der gedachten Gefälle, und die zu diesem Endzwecke angeordneten Recepturen, sollen von den Districts-Controleurs, den Kreis-Aufsehern, und, in deren Ermangelung, von andern Offizianten der indirecten Steuern geführt werden, und zwar von einem jeden über die Barrieren und Recepturen, die ihm von dem General-Director der indirecten Steuern nach Maaßgabe der örtlichen Verhältnisse zugetheilt werden.

Art. 4. Sie sind zu diesem Endzwecke verpflichtet, jeden Monat die Dienstführung der Unter-Erheber zu untersuchen, die Register derselben zu revidiren, auch auszumitteln, ob die erhobenen Gefälle vorschriftsmäßig abgeliefert sind, nicht weniger den Bestand an baarem Gelde und an noch nicht ausgegebenen Chaussee-Zetteln festzustellen. Sie sollen über diese Revision ein Protocoll aufnehmen, und davon in den ersten vier Tagen nach der Revision ein Exemplar an den Departements-Director und ein zweites an den unmittelbar vorgesetzten Erheber einsenden.

Art. 5. Außer diesen regelmäßigen Revisionen sollen die erwähnten Steuerbeamten oder andere, die dazu beauftragt werden mögten, auch außerordentliche Revisionen von Zeit zu Zeit und unerwar-

chargés, des visites extraordinaires, pour s'assurer de la régularité du recouvrement.

Art. 6. Il sera alloué aux agens des contributions indirectes, chargés de la révision mensuelle des barrières, une indemnité de deux francs par mois et par chaque barrière, ou de vingt quatre francs par an, qui leur sera payée par prélèvement sur le produit des droits de barrières.

Art. 7. Il sera également alloué une remise d'un et demi pour cent du produit des droits pour frais d'écritures des directeurs, contrôleurs, et des bureaux de comptabilité, dont la répartition entre ces différens agens sera arrêtée par Notre Ministre des Finances, sur la proposition du directeur général des contributions indirectes.

Art. 8. A partir du 1er avril 1813, la place de receveur-général des droits de barrières ou de passe, créé par Notre décret du 22 février 1811, sera supprimée.

Art. 9. A partir de la même époque, il sera compté des droits de barrières et de passe, et leur versement sera opéré de la même manière que pour les droits de consommation.

Notre Ministre des Finances prendra les mesures nécessaires pour faire fondre en un seul les comptes du 1er trimestre de 1813, avec ceux des trois trimestres suivans.

Art. 10. Les receveurs-généraux de district ne pourront prétendre à d'autres remises que celles qui leur sont allouées pour le recouvrement des contributions indirectes.

Un demi pour cent sera alloué aux receveurs d'arrondissement.

Art. 11. Conformément à ce qui est prescrit par l'article 21 de Notre décret du 22 février

Digitized by Google

tet anstellen, um sich von der Ordnung in der Erhebung zu überzeugen.

Art. 6. Den Beamten der indirecten Steuern, die mit der monatlichen Revision der Barrieren beauftragt sind, wird eine Vergütung von monatlich zwei Francs, oder jährlich vier und zwanzig Francs für jede Barriere bewilligt, die ihnen von dem Ertrage des Chausseegeldes vorab bezahlt werden sollen.

Art. 7. Ebenmäßig wird von dem Ertrage der Gefälle den Directoren, Controleurs und den Rechnungs-Büreaux eine Tantieme von anderthalb Procent bewilligt, deren Vertheilung unter die verschiedenen Offizianten von Unserem Finanz-Minister, auf den Vorschlag des General-Directors der indirecten Steuern, festgestellt werden soll.

Art. 8. Vom 1sten April 1813 an gerechnet, soll die durch Unser Decret vom 22sten Februar 1811 verordnete Stelle eines General-Einnehmers der Chaussee- und Wege-Gelder aufhören.

Art. 9. Von dem nämlichen Zeitpuncte an, sollen die Chaussee-, Brücken-, Schleusen- und Wege-Gelder auf die nämliche Weise, wie die Consumtions-Steuern, zur Berechnung und Vereinnahmung kommen.

Unser Finanz-Minister wird das Nöthige verfügen, um die Rechnung des ersten Vierteljahrs des Jahres 1813, mit denen der folgenden drei Quartale in Eins aufstellen zu lassen.

Art. 10. Die General-Districts-Einnehmer können nur auf die Tantieme Anspruch machen, welche ihnen für die Erhebung der indirecten Steuern angewiesen ist.

Die Kreis-Einnehmer sollen ein halbes Procent beziehen.

Art. 11. Die Rechnungen der Departements-Einnehmer und des General-Einnehmers vom Jahre

Digitized by Google

1811, les comptes des receveurs départementaux et du receveur général pour l'exercice de 1812 seront clos, savoir, les premiers avant le 1er mars, et celui du receveur-général avant le 1er mai 1813, et présentés au Directeur-général des contributions indirectes, pour être par lui adressés à la chambre des comptes avant le 1er juillet suivant.

Art. 12. Les dispositions de Notre décret du 22 février 1811, en tant qu'elles sont contraires au présent décret, sont rapportées.

Art. 13. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre résidence royale de Cassel, le 15 janvier 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 5.) DÉCRET ROYAL *du* 15 *janvier* 1813, *portant promulgation d'une convention conclue le* 6 *novembre* 1812, *entre S. M. le Roi de Westphalie et S. A. R. le Grand-Duc de Francfort.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

La convention dont la teneur suit, conclue à Francfort, le 6 Novembre dernier, et dont les

1812 sollen in Gemäßheit des Artikels 21 Unseres Decretes vom 22sten Februar 1811 abgeschlossen werden, und zwar die ersten vor dem 1sten März und die des General-Einnehmers vor dem 1sten Mai des Jahres 1813 und sind solche alsdann sofort bei dem General-Director der indirecten Steuern einzureichen, damit sie derselbe vor dem 1sten des folgenden Monats Julius der Ober-Rechnungskammer einsenden könne.

Art. 12. Die Verfügungen Unseres Decretes vom 22sten Februar 1811 sind, in so fern sie dem gegenwärtigen Decrete entgegen stehen, aufgehoben.

Art. 13. Unser Finanz-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 15ten Januar 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nr. 5) Königliches Decret vom 15ten Januar 1813, die Promulgation einer am 6ten November 1812 zwischen Sr. M. dem Könige von Westphalen und Sr. K. H. dem Großherzoge von Frankfurt abgeschlossene Convention betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Nachstehende Convention, welche am 6ten November des vorigen Jahres zu Frankfurt abgeschlossen ist, und deren Ratificationen daselbst am 30sten

ratifications ont été échangées dans ladite ville le 30 décembre 1812, sera promulguée et exécutée comme les lois de l'Etat, et insérée au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 15 Janvier 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN

CONVENTION.

S. M. le Roi de Westphalie, Prince français, etc. et S. A. R. le Grand-Duc de Francfort, Prince Primat de la Confédération du Rhin, animés d'un égal désir de resserrer et de consolider de plus en plus les liens d'amitié et de bon voisinage, qui existent si heureusement entre eux, ont résolu de conclure une convention pour l'extradition réciproque des déserteurs et conscrits réfractaires qui se réfugieraient, de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre. A cet effet les hautes parties coutractantes ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

S. M. le Roi de Westphalie, Mr. le Baron Fréderic *d'Ompteda*, un des Chambellans de S. M. et son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près S. A. R. le Grand-Duc de Francfort;

Digitized by Google

December deſſelben Jahres gegen einander ausgewechſelt ſind, ſoll nach Art der Geſetze des Staates promulgirt und zur Vollziehung gebracht, auch in das Geſetz-Bülletin eingerückt werden.

Gegeben in Unſerer königlichen Reſidenz zu Caſſel, am 15ten Januar 1813, im ſiebenten Jahre Unſerer Regierung.

Unterſchrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Miniſter Staats-Secretair,

unterſchrieben: Graf von Fürſtenſtein.

Convention.

Seine Majeſtät, der König von Weſtphalen, franzöſiſcher Prinz, und Seine Königliche Hoheit, der Großherzog von Frankfurt, Fürſt Primas des Rheiniſchen Bundes, von gleichem Wunſche beſeelt, die zwiſchen Ihnen ſo glücklich beſtehenden Bande der Freundſchaft und guten Nachbarſchaft noch enger zu knüpfen und ſtets mehr zu befeſtigen, haben beſchloſſen, wegen wechſelſeitiger Auslieferung der Deſerteurs und widerſpenſtigen Conſcribirten, die ſich aus einem der beiden Staaten auf das Gebiet des andern flüchten würden, eine Uebereinkunft abzuſchließen.

Zu dieſem Ende haben die hohen contrahirenden Theile zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Se. Majeſtät der König von Weſtphalen, den Herrn Freiherrn Friedrich von Ompteda, Kammerherrn Sr. Majeſtät, Ihren außerordentlichen Geſandten und bevollmächtigten Miniſter bei Sr. Königlichen Hoheit dem Großherzoge von Frankfurt;

Digitized by Google

Et S. A. R. le Grand-Duc de Francfort, Mr. le Baron Charles *d'Eberstein*, Son Ministre Secrétaire d'Etat, des rélations extérieures et de l'administration de la guerre,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs, sont convenus des Articles suivans, sauf l'approbation de leurs souverains:

Art. 1er. Tout individu engagé au service militaire et tout employé dans le train d'artillerie ou dans les charrois des hautes parties contractantes, qui a déserté ou qui désertera, sera desuite arrêté avec ses armes, chevaux, bagage et équipement, par les autorités civiles ou militaires de la puissance dans les Etats de laquelle il aura cherché un asile, pour être livré, sans qu'il soit besoin de réquisition, à celle dont il aura abandonné le service.

Art. 2. Les domestiques des Officiers, les ouvriers ou autres employés au service militaire, seront à la première requisition des régiments ou des autorités civiles et militaires compétentes, arrêtés et restitués avec les chevaux et les effets qu'ils auraient dérobés.

Art. 3. Les déserteurs du service des hautes parties contractantes, qui, après avoir reçu asile dans le pays ou pris du service dans l'armée d'une tierce puissance, viendraient à se réfugier dans l'un des deux Etats, seront desuite arrêtés et livrés ainsi qu'il est dit ci-dessus, à celle des deux puissances du service de laquelle ils avoient originairement déserté, à moins que, par suite de

Digitized by Google

und Se. Königliche Hoheit der Großherzog von Frankfurt, den Herrn Freiherrn Carl von Eberstein, Ihren Minister Staats-Secretair, Minister der auswärtigen Verhältnisse und der Kriegs-Verwaltung;

Welche, nach geschehener Auswechselung ihrer gegenseitigen Vollmachten, unter vorbehaltener Genehmigung ihrer Souverains, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Art. 1. Jedes im Kriegsdienste stehende Individuum, wie auch jeder beim Artilleriezuge oder bei dem Fuhrwesen der hohen contrahirenden Theile Angestellte soll, wenn er desertirt ist, oder in der Folge desertirt, sofort nebst seinen Waffen, Pferden, Gepäck und Bekleidung, durch die Civil- oder Militair-Behörden derjenigen Macht, in deren Staaten er eine Zuflucht gesucht hat, arretirt werden, um ihn, ohne daß es einer Requisition bedürfe, an die andere Macht, deren Dienst er verlassen hat, auszuliefern.

Art. 2. Die Bedienten der Officiere, die zum Kriegsdienst gehörigen Werkleute, oder sonst dabei Angestellten, sollen auf die erste Reclamation der Regimenter oder der competenten Civil- und Militair-Behörden arretirt, und nebst den von ihnen etwa entwandten Pferden und Effecten zurückgeliefert werden.

Art. 3. Die Deserteurs aus dem Dienste der hohen contrahirenden Theile, welche in dem Lande einer dritten Macht eine Freistatt erhalten, oder in deren Armee Dienste genommen hätten, und sich nach der Hand in einen der beiden Staaten flüchten würden, sollen sofort verhaftet, und so, wie oben gesagt ist, an diejenige der beiden Mächte, deren Dienst sie zuerst entlaufen waren, ausgeliefert werden, vorausgesetzt, daß nicht die Macht, unter deren Both-

Digitized by Google

conventions déjà existantes, la puissance sous l'empire de laquelle l'arrestation aura été faite, ne soit tenue de les rendre à l'Etat d'où ils ont en dernier lieu déserté.

Art. 4. Toutes les autorités civiles et militaires voisines des frontières des deux Etats, veilleront avec la plus grande exactitude et concourront par tous les moyens en leur pouvoir, à l'arrestation de tous les deserteurs qui se présenteront, et les livreront desuite avec les armes, chevaux, bagages et équipements dont ils auraient été trouvés saisis, à la plus voisine autorité civile ou militaire du pays d'où ils auront déserté. Si cette extradition ne peut avoir lieu sur le champ, elle devra être offerte desuite, et les dites autorités se concerteront sur le moment et la manière dont elle devra s'effectuer.

Art. 5. Tout individu, qui aura récélé ou aidé un déserteur dans sa fuite, sera poursuivi et puni conformément aux lois de son pays; si contre toute attente, un officier au service de l'une des hautes parties contractantes oublioit son devoir jusqu'à engager ou réceler sciemment un déserteur du service de l'autre puissance, il pourra, outre les peines prononcées par les lois, être cassé et renvoyé du service. Il est défendu à quelque personne que ce soit, d'acheter les armes, chevaux, bagages et équipemens d'un déserteur. Les dits effets seront saisis partout où ils se trouveront, et rendus sans indemnité, et dans le cas où l'acheteur en aurait disposé, il

Digitized by Google

mäßigkeit die Verhaftung geschieht, in Folge einer schon bestehenden Uebereinkunft, gehalten wäre, sie an den Staat, aus welchem sie zuletzt desertirt sind, zurück zu geben.

Art. 4. Alle Civil- und Militair-Behörden an den Gränzen der beiden Staaten sollen auf das etwaige Erscheinen aller Deserteurs die wachsamste Aufmerksamkeit richten, durch alle ihnen zu Gebote stehenden Mittel zur Verhaftung derselben beitragen, und sie hiernächst, nebst den Waffen, Pferden, Gepäck und Bekleidung, womit sie ergriffen worden, an die nächste Civil- oder Militair-Behörde des Landes, aus welchem sie desertirt sind, ausliefern.

Wenn diese Auslieferung nicht auf der Stelle geschehen kann, so soll man sich sogleich dazu erbieten, und die besagten Behörden werden sich wegen des Zeitpunktes und der Vollziehungsart derselben benehmen.

Art. 5. Jeder, der einen Deserteur verheimlicht, oder ihm auf seiner Flucht behülflich ist, soll deshalb belangt, und in Gemäßheit der Gesetze seines Landes bestraft werden. Wenn gegen alle Erwartung ein Officier im Dienste eines der hohen contrahirenden Theile seine Pflicht so weit vergäße, wissentlich einen Deserteur aus dem Dienste der andern Macht anzuwerben oder zu verbergen, so soll er, außer den durch die Gesetze ausgesprochenen Strafen, cassirt und aus dem Dienste fortgeschafft werden können.

Jedem, ohne Ausnahme, ist es verboten, die Waffen, Pferde, Gepäck und Bekleidung eines Deserteurs an sich zu kaufen. Die besagten Effecten sollen überall, wo man sie findet, in Beschlag genommen und ohne Entschädigung zurückgegeben werden, und in dem Falle, daß der Käufer darüber anderweit verfügt hätte, soll er den Werth bezahlen, und überdies als Hehler eines Diebstahls bestraft

Digitized by Google

en payera la valeur et sera en outre puni comme récéleur d'un vol s'il est prouvé qu'il savait que le vendeur était déserteur.

Art. 6. Les armes, chevaux, bagages et équipemens emportés par un déserteur seront saisis partout où on les trouvera et restitués au corps auquel appartient le déserteur. Pour assurer d'autant mieux les moyens d'effectuer cette saisie, tout déserteur sera, à l'instant même de son arrestation, interrogé sur ce qu'il avoit emporté avec lui, sur l'endroit où il à déposé ses armes, chevaux, bagages et équipemens, ou sur les personnes aux quelles il les aurait vendus. Il sera dressé un procès-verbal de cet interrogatoire, et les autorités qui auront fait l'arrestation devront desuite et sur leur responsabilité faire les perquisitions et démarches nécessaires pour opérer le recouvrement des dits effets.

Art. 7. Il sera alloué une récompense de 12 francs, pour être distribuée aux personnes qui auront arrêté un déserteur ou facilité à l'autorité compétente les moyens de l'arrêter. Cette somme sera avancée par les autorités civiles ou militaires qui auront été saisies de la personne du déserteur.

Art. 8. L'entretien d'un déserteur est fixé, dès le jour de son arrestation jusqu'à celui de son extradition, à 30 centimes par jour, et pour un cheval à 6 livres d'avoine, 8 livres de foin et trois livres de paille par jour. Ces objets seront taxés d'après le prix courant du lieu de l'arrestation, et le montant des dépenses sera soldé sur le mémoire exact qui en sera fourni.

Digitized by Google

werden, wenn er erweislich Kenntniß davon hatte, daß der Verkäufer ein Deserteur war.

Art. 6. Die von einem Deserteur mitgenommenen Waffen, Pferde, Gepäck und Kleidungsstücke sollen überall, wo man sie findet, in Beschlag genommen, und dem Corps, zu welchem der Deserteur gehört, zurückgestellt werden. Um desto besser die Mittel zur Ausführung dieser Beschlagnahme zu sichern, soll jeder Deserteur gleich bei seiner Verhaftung über das, was er mit sich fortgeführt, über den Ort, wo er seine Waffen, Pferde, Gepäck und Bekleidung hingebracht, oder über die Personen, an welche er selbige etwa verkauft hat, abgehört werden. Es soll über dieses Verhör ein Protocoll aufgenommen werden, und die Behörden, welche die Arrestation bewirkten, haben sofort, und unter ihrer Verantwortlichkeit, zur Wiedererlangung der besagten Effecten die nöthigen Nachforschungen und Schritte zu machen.

Art. 7. Es soll eine Belohnung von zwölf Franken zur Austheilung an diejenigen Personen bewilligt werden, welche einen Deserteur verhaften, oder der competenten Behörde die Mittel zu dessen Verhaftung erleichtert haben werden.

Diese Summe ist von den Civil- oder Militair-Behörden vorzuschießen, die sich der Person des Deserteurs bemächtigt haben.

Art. 8. Der Unterhalt eines Deserteurs wird, vom Tage seiner Verhaftung an, bis zu dem seiner Auslieferung, auf täglich 30 Centimen festgesetzt, und für ein Pferd auf täglich sechs Pfund Hafer, acht Pfund Heu und 3 Pfund Stroh.

Diese Gegenstände sollen nach dem am Orte der Verhaftung geltenden laufenden Preise geschätzt, und der Betrag der Ausgaben soll, nach dem hierüber genau aufzustellenden Verzeichnisse, baar vergütet werden.

Digitized by Google

Art. 9. L'extradition du déserteur devra se faire dans les quinze jours au plus-tard de l'avis qui aura été donné de l'arrestation ; et faute par la puissance de reprendre son déserteur dans ledit délai, celle dans les états de laquelle il aura été arrêté pourra en disposer, ainsi que de ses armes, chevaux, bagages et équipemens. Le remboursement de la récompense et des frais fixés par les articles ci-dessus se fera à l'instant même de l'extradition. Il en sera donné quittance par la personne qui recevra, laquelle retirera un certificat de la remise du déserteur, et des armes, chevaux, bagages et équipemens qui auront été retrouvés.

Art. 10. Il ne pourra, dans aucun cas et sous quelque prétexte que ce soit, être demandé ni alloué aucuns autres frais que ceux spécifiés ci-dessus, quand même le déserteur aurait reçu quelqu'argent ou occasionné des dépenses extraordinaires pour son arrestation ou son transport aux frontières. Chacune des hautes parties contractantes prendra les mesures qu'elle croira convenables pour subvenir à ces faux frais.

Art. 11. Sont considérés comme déserteurs, et comme tels soumis à l'application des dispositions ci-dessus, les conscrits ou les autres individus, qui, pour se soustraire aux lois qui les obligent au service militaire, se seroient refugiés dans les états de l'autre puissance.

Art. 12. Les autorités civiles et militaires des deux Etats seront tenues de satisfaire à toutes réquisitions, et de prêter aide et assistance

Digitized by Google

Art. 9. Die Auslieferung des Deserteurs soll spätestens vierzehn Tage nach der über die Verhaftnahme gegebene Benachrichtigung geschehen, und wenn die eine Macht es unterließe, ihren Deserteur in der besagten Zeitfrist zurück zu nehmen, so soll die andere, in deren Staaten er verhaftet worden, befugt seyn, über ihn sowohl, als über seine Waffen, Pferde, Gepäck und Bekleidung zu verfügen.

Der Wiedererſatz der Belohnung und der durch vorstehenden Artikel festgesetzten Kosten soll gleich bei der Auslieferung geschehen. Die Person, welche diese Gelder in Empfang nimmt, hat darüber eine Bescheinigung auszustellen, und soll dagegen ein schriftliches Zeugniß, daß der Deserteur nebst den etwa wieder gefundenen Waffen, Pferden, Gepäck und Kleidungsstücken übergeben worden sey, zurück erhalten.

Art. 10. In keinem Falle und unter keinerlei Vorwande sollen andere Kosten weder verlangt noch zugestanden werden können, als die hier oben namentlich angeführten, auch selbst wenn der Deserteur einiges Geld erhalten, oder wegen seiner Verhaftnehmung, oder wegen seines Transportes an die Gränzen, ungewöhnliche Ausgaben verursacht hätte.

Ein jeder der beiden contrahirenden Theile wird die dienlich findenden Maaßregeln ergreifen, um diese Nebenkosten zu bestreiten.

Art. 11. Werden als Deserteurs angesehen, und sind als solche der Anwendung obiger Bestimmungen unterworfen, die Conscribirten, oder diejenigen andern Individuen, welche, um sich den Gesetzen zu entziehen, die sie zum Militairdienste verpflichten, sich in die Staaten der andern Macht geflüchtet haben würden.

Art. 12. Die Civil- oder Militair-Behörden beider Staaten sollen in Bezug auf die Verfolgung und Arrestation eines Deserteurs gehalten seyn, al-

Digitized by Google

aux personnes porteurs d'un ordre en règle pour la poursuite et l'arrestation d'un déserteur. Ceux envoyés à cette poursuite au delà des frontières ne pourront excéder le nombre de deux. Ils devront se borner à une simple réquisition aux autorités locales, et ne se porter à aucun acte de violence envers le déserteur.

Art. 13. Si un déserteur s'est rendu auteur ou complice d'un crime dans le pays où il se sera réfugié, il pourra être jugé et puni suivant les lois de ce pays. Dans ce cas, son extradition ne pourra avoir lieu qu'après qu'il aura subi la peine à laquelle il aura été condamné; néanmoins la puissance dans les Etats de laquelle l'arrestation aura été faite, devra restituer les armes, chevaux, bagages et équipemens emportés, aussitôt qu'ils deviendront inutiles à la poursuite du procès.

Art. 14. Aucun sujet de l'une des deux puissances ne pourra entrer, ni être engagé au service militaire de l'autre sans une autorisation spéciale de son souverain. Cependant ceux qui se trouveront engagés au moment de la signature de la présente convention auront le libre choix de retourner dans leur patrie ou de rester au service où ils sont engagés. En conséquence ceux qui voudront quitter le service pour rentrer dans leur patrie, devront en faire la déclaration précise dans les trois mois au plus tard après la publication de la présente convention, et il leur sera délivré un congé absolu: Et faute de faire cette déclaration et le dit délai expiré, ils devront continuer leur service conformément aux lois de

Digitized by Google

len desfallsigen Requisitionen Genüge zu leisten, und denjenigen Personen, welche hierunter einen ordnungsmäßigen schriftlichen Befehl vorzeigen können, Hülfe und Beistand zu gewähren. Diejenigen, welche zu dieser Verfolgung über die Gränzen hinaus geschickt werden, dürfen nicht mehr als zwei Mann betragen. Sie sollen sich auf ein bloßes Ansuchen bei den Orts-Behörden beschränken, und sich keine gewaltthätige Handlung gegen den Deserteur erlauben.

Art. 13. Wenn ein Deserteur sich in dem Lande, wohin er sich geflüchtet, zum Anstifter oder Mitschuldigen eines Verbrechens gemacht hat, so soll er nach den Gesetzen dieses Landes gerichtet und bestraft werden können. In diesem Falle kann seine Auslieferung nur dann statt haben, wenn er die Strafe, wozu er verurtheilt worden ist, überstanden hat; dennoch aber soll die Macht, in deren Staaten die Verhaftung geschehen ist, die mitgenommenen Waffen, Pferde, Gepäcke und Kleidungsstücke so bald zurückliefern, als sie bei Fortsetzung des gerichtlichen Verfahrens von keinem weitern Nutzen sind.

Art. 14. Kein Unterthan einer der beiden Mächte darf, ohne besondere Autorisation seines Souverains, in den Kriegsdienst der andern treten, noch auch dafür angeworben werden.

Diejenigen indessen, welche im Augenblicke der Unterzeichnung gegenwärtiger Uebereinkunft in solchen Dienstverhältnissen stehen, sollen die freie Wahl haben, entweder in ihr Vaterland zurückzukehren, oder in ihrem bisherigen Dienste zu verbleiben.

Es haben demnach diejenigen, welche den Dienst verlassen wollen, um in ihr Vaterland zurückzukehren, spätestens in drei Monaten, nach öffentlicher Bekanntmachung gegenwärtiger Uebereinkunft, hierüber eine bestimmte Erklärung abzugeben, und es wird ihnen ein unbedingter Abschied ausgefertiget

Digitized by Google

l'Etat qu'ils servent, à peine d'être réputés déserteurs.

Art. 15. La présente convention sera ratifiée par les deux Souverains contractans, et les ratifications seront échangées dans l'espace de deux mois, ou plutôt s'il est possible. Aussitôt après l'échange des ratifications, elle sera imprimée avec une traduction allemande et publiée dans la forme usitée pour les lois dans les deux Etats.

Les ordres les plus précis seront donnés à toutes les autorités des deux Etats pour son exécution à compter du jour de la publication. Les autorités qui se rendroient coupables de négligence dans son exécution seront sévèrement punies.

Elle pourra toujours être révoquée, en s'avertissant trois mois d'avance.

En foi de quoi Nous Plénipotentiaires de S. M. le Roi de Westphalie, etc. etc., et de S. A. R. le Grand-Duc de Frankfort, etc. etc. avons signé la présente Convention et y avons fait apposer nos cachets respectifs.

Fait en double expédition, à Francfort, le 6 novembre 1812.

Signé: Le Baron D'OMPTEDA.
signé: Le Baron D'EBERSTEIN.

Certifié conforme:
Le Ministre Secrétaire d'Etat,
signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:
Le Ministre de la Justice,
SIMÉON.

Digitized by Google

werden. Ermangeln sie, diese Erklärung zu thun, und ist die besagte Frist abgelaufen, so müssen sie, in Gemäßheit der Gesetze des Staats, dem sie dienen, bei Strafe, als Deserteurs angesehen zu werden, ihre Dienste fortsetzen.

Art. 15. Die gegenwärtige Uebereinkunft soll von beiden contrahirenden Souverains ratificirt, und die Ratificationen sollen innerhalb zwei Monaten, oder wo möglich noch früher, ausgewechselt werden. Sogleich nach erfolgter Auswechselung der Ratificationen soll dieselbe, nebst einer teutschen Uebersetzung, gedruckt, und in der in beiden Staaten, rücksichtlich der Gesetze, üblichen Form, öffentlich bekannt gemacht werden.

Den Behörden beider Staaten sollen die bestimmtesten Befehle gegeben werden, dieselbe vom Tage der Bekanntmachung an gerechnet, in Vollziehung zu setzen. Die Behörden, welche sich bei dieser Vollziehung einer Nachlässigkeit schuldig machen würden, sollen streng bestraft werden.

Sie kann nach vorhergegangener dreimonatlicher Anzeige wieder aufgehoben werden.

Zur Beglaubigung dessen haben wir Bevollmächtigte Sr. Majestät des Königs von Westphalen, und Sr. Königlichen Hoheit des Großherzogs von Frankfurt, die gegenwärtige Uebereinkunft unterzeichnet, und unsere beiderseitigen Siegel beidrucken lassen.

So geschehen in Duplo zu Frankfurt, am 6ten November 1812.

Unterschrieben: Freiherr von Ompteda.
Unterschrieben: Freiherr von Eberstein.

Als gleichlautend bescheiniget:
Der Minister Staats-Secretair,
Unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget,
Der Justiz-Minister:
Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N°. 3.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro. 3.

Tome I. An 1813

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

N° 3.

(N° 6.) DÉCRET ROYAL *du* 15 *Janvier* 1813, *qui autorise le Préfet du département de la Werra à accepter le legs de la somme de* 64 *fr.* 75 *ct. fait aux pauvres de la commune de Bottendorf, canton de Frankenberg par feue la Dame* Anne-Marie Nolte, *femme de Sieur* Müller, *maire de ladite commune, suivant son testament du* 26 *Janvier* 1805.

(N° 7.) DÉCRET ROYAL *du* 15 *Janvier* 1813, *qui autorise le Préfet du département de la Saale à accepter le legs de la somme de* 739 *fr.* 50 *ct. fait à l'école de* St. Martin *de la ville de Halberstadt* (*Saale*) *par feu Sieur* Charles-Emanuel Lambrecht, *marchand en ladite ville, suivant son testament du* 5 *Novembre* 1812.

(N° 8.) DÉCRET ROYAL *du* 15 *Janvier* 1813, *qui autorise le Préfet du département de l'Ocker à accepter le legs de la somme de* 194 *fr.* 25 *ct. fait à la caisse des pauvres de la ville de Hildesheim par feu le Sieur* Christophe-Frédéric Ernst, *ancien Conseiller de bailliage de ladite ville, suivant son testament du* 9 *Décembre* 1811.

(N° 9.) DÉCRET ROYAL *du* 15 *Janvier* 1813, *qui autorise le Préfet du département du Harz à ac-*

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 3.

(Nr. 6.) Königliches Decret vom 15ten Januar 1813, wodurch der Präfect des Werra-Departements, das von der verstorbenen Anne Marie Nolte, Ehefrau des Herrn Müller, Maire der Gemeinde Bottendorf, Cantons Frankenberg, in ihrem Testamente vom 26sten Januar 1805, zum Besten der Armen der gedachten Gemeinde gestiftete Vermächtniß von 64 Franken 75 Centimen anzunehmen ermächtigt wird.

(Nr. 7.) Königliches Decret vom 15ten Januar 1813, wodurch der Präfect des Saale-Departements, das von dem verstorbenen Herrn Carl Emanuel Lambrecht, Kaufmann zu Halberstadt, in seinem Testamente vom 5ten November 1812 zum Besten der St. Martinsschule der gedachten Stadt gestiftete Vermächtniß von 730 Franken 50 Centimen anzunehmen ermächtigt wird.

(Nr. 8.) Königliches Decret vom 15ten Januar 1813, wodurch der Präfect des Ocker-Departements, das von dem verstorbenen Herrn Christoph Friedrich Ernst, vormals Amtsrath zu Hildesheim, in seinem Testamente vom 9ten December 1811 zum Besten der Armencasse der Stadt Hildesheim gestiftete Vermächtniß von 194 Franken 25 Centimen anzunehmen ermächtigt wird.

(Nr. 9.) Königliches Decret vom 15ten Januar 1813, wodurch der Präfect des Harz-Departements, das von

Digitized by Google

cepter le legs de la somme de 76 fr. 80 ct. fait aux pauvres de la commune de Wanfried, par feue Dame Catherine-Elisabeth Kellner, *veuve du Sieur* Jean-Germain Arnold, *ancien bourguemestre de ladite ville, suivant son testament du 8 Octobre 1811.*

(N° 10.) DÉCRET ROYAL *du 15 Janvier 1813, qui autorise le Préfet du département de la Fulde à accepter le legs de la somme de 200 thalers ou 730 fr. 50 ct. fait à l'hôpital de Paderborn par feu le Sieur* François-Antoine Ferrari, *bénéficier en ladite ville, suivant son testament du 8 Mars 1811.*

(N° 11.) DÉCRET ROYAL *du 15 Janvier 1813, qui autorise le Préfet du département de la Fulde à accepter les donations et legs faits en faveur de l'hôpital français réformé de la ville de Cassel,*

1° *de la somme de 384 fr. léguée par feu le Sieur* Joseph Dubuy, *ancien Conseiller des finances, suivant son testament du 23 Décembre 1801;*

2° *de la somme de 768 fr. donnée par les héritiers de feu Sieur* Jean-Pierre Martin, *marchand, suivant acte passé devant notaire le 25 Août 1812;*

3° *de la succession de feue Demoiselle* Antoinette Didier, *léguée par son testament du 1er Mai 1812, montant à la somme d'environ 1500 fr., déduction faite des dettes et legs particuliers.*

Digitized by Google

der verstorbenen Frau Catherine Elisabeth Kellner, Witwe des Herrn Johann Herrmann Arnold, vormals Bürgermeister zu Wannfried, in seinem Testamente vom 8ten October 1811, zum Besten der Armen der Gemeinde Wannfried gestiftete Vermächtniß von 76 Franken 80 Centimen anzunehmen ermächtigt wird.

(Nr. 10.) Königliches Decret vom 15ten Januar 1813, wodurch der Präfect des Fulda-Departements, das von dem verstorbenen Herrn Franz Anton Ferrari, Präbendarius zu Paderborn, in seinem Testamente vom 8ten März 1811, zum Besten des Hospitals zu Paderborn gestiftete Vermächtniß von 730 Franken 50 Centimen anzunehmen ermächtigt wird.

(Nr. 11.) Königliches Decret vom 15ten Januar 1813, wodurch der Präfect des Fulda-Departements, folgende Schenkungen und Vermächtnisse zu Gunsten des französisch-reformirten Hospitals der Stadt Cassel anzunehmen ermächtigt wird, nämlich:

1) ein Vermächtniß von 384 Franken von dem verstorbenen Herrn Finanzrath Joseph Dübüy, laut seines Testaments vom 23sten December 1801;

2) eine Schenkung von 768 Franken von den Erben des verstorbenen Kaufmanns Herrn Johann Peter Martin, laut Notariats-Urkunde vom 25sten August 1812;

3) die Verlassenschaft der verstorbenen Demoiselle Antoinette Didier, welche dieselbe in ihrem Testamente vom 1sten Mai 1812 dem oben gedachten Hospitale vermacht hat, und die nach Abzug der Schulden und Particular-Vermächtnisse ungefähr 1500 Franken beträgt.

Digitized by Google

(No 12.) DÉCRET ROYAL *du 15 Janvier 1813, qui autorise le Préfet du département de la Fulde à accepter la donation d'un arpent de terre, faite par le nommé* Charles Freysenhausen, *berger d'Ahlhausen, canton de Dribourg, suivant acte passé devant notaire le 4 Août 1812, en faveur de la chapellerie d'Ahlhausen, succursale de l'église de Pombsen, sous la condition imposée par le donateur.*

(No 13) DÉCRET ROYAL *du 15 Janvier 1813, qui autorise le Préfet du département de l'Elbe à accepter la donation de la somme de 1826 fr. 25 ct. faite par le Sieur* Gaspard Richter, *aubergiste à Felgeleben, à la caisse des pauvres de la commune de Barby, sous les conditions imposées dans l'acte de donation du 27 Octobre 1812.*

(N°. 14.) DÉCRET ROYAL *du 18 Janvier 1813, concernant l'indemnité dont le décimateur doit tenir compte au décimable pour la contribution foncière.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS etc.

Vu les articles 59 et 60 de la loi du 21 Août 1808, l'article 5 de Notre décret du 31 Mai 1812, et l'article 2 de celui du 12 Juin suivant;

Digitized by Google

(Nr. 12.) Königliches Decret vom 15ten Januar 1813, wodurch der Präfect des Fulda-Departements, die Schenkung von einem Morgen Land, welche der Schäfer Carl Freyſenhauſen zu Alhauſen, vermöge einer Notariats-Urkunde vom 4ten Auguſt 1812, zum Beſten der Capellanei zu Alhauſen, Filial der Kirche zu Pombſen, gemacht hat, unter den von dem Geber gemachten Bedingungen, anzunehmen ermächtigt wird.

(Nr. 13.) Königliches Decret vom 15ten Januar 1813, wodurch der Präfect des Elbe-Departements, die von dem verſtorbenen Herrn Caſpar Richter, Gaſtwirth zu Felgeleben, gemachte Schenkung einer Summe von 1826 Franken 25 Centimen, zum Beſten der Armencaſſe der Commüne Barby, unter den in der Schenkungs-Urkunde vom 27ſten October 1812 gemachten Bedingungen, anzunehmen ermächtigt wird.

(Nr. 14.) Königliches Decret vom 18ten Januar 1813, die Vergütung, welche der Zehntherr dem Zehntpflichtigen wegen der Grundſteuer zu leiſten hat, betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Conſtitutionen König von Weſtphalen, franzöſiſcher Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Anſicht der Artikel 59 und 60 des Geſetzes vom 21ſten Auguſt 1808, des Artikels 5 Unſeres Decrets vom 31ſten Mai 1812 und des Artikels 2 des Decrets vom 12ten Junius deſſelben Jahres;

Digitized by Google

Voulant faire cesser les doutes qui se sont élevés par rapport aux dimes pour l'acquittement de la contribution foncière;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er. Conformément à l'article 59 de la loi du 21 Août 1808, le décimateur doit au décimable une indemnité proportionelle à la contribution foncière, sauf les exceptions énoncées dans les articles 59 et 60 de la dite loi.

Art. 2. Cette indemnité sera acquittée en numéraire, et ne pourra, dans aucun cas, être retenue sur la dime ni en retarder la perception.

Art. 3. Elle sera du dixième de la contribution foncière assise sur le fond décimable, si le décimateur perçoit le dixième du produit net et sera en raison de la quotité de la dime dans tous les cas où celle-ci serait au dessus ou au dessous du dixième du produit.

Art. 4. La dite indemnité sera bornée au principal de la contribution foncière, et ne s'étendra ni aux centimes additionels, ni à toute autre charge qui pourrait être répartie sur le pied de ladite contribution.

Art. 5. Nos Ministres de la Justice et des Finances, sont, chacun en ce qui le concerne,

Digitized by Google

in der Absicht, die Zweifel zu heben, welche rücksichtlich der Zehnten wegen der Bezahlung der Grundsteuer entstanden sind;

auf den Bericht Unseres Finanz-Ministers,

nach Anhörung Unseres Staatsrathes,

verordnet und verordnen:

Art. 1. In Gemäßheit des Artikels 59 des Gesetzes vom 21sten August 1808 ist der Zehntherr schuldig, den Zehntpflichtigen wegen der Grundsteuer verhältnißmäßig zu entschädigen, mit Vorbehalt der in den Artikeln 59 und 60 des gedachten Gesetzes enthaltenen Ausnahmen.

Art. 2. Diese Vergütung soll in baarem Gelde bezahlt werden; in keinem Falle darf deshalb am Zehnten selbst ein Abzug gemacht, noch die Erhebung des Zehntens dadurch verzögert werden.

Art. 3. Sie soll den zehnten Theil der auf den zehntpflichtigen Grund und Boden gelegten Grundsteuer betragen, wenn der Zehntherr den zehnten Theil des reinen Ertrages bezieht; in allen Fällen aber, wo der Zehnte mehr oder weniger, als den zehnten Theil des Ertrages ausmacht, soll die Vergütung sich nach dem Betrage des Zehntens richten.

Art. 4. Die gedachte Vergütung soll sich auf die Haupt-Grundsteuer beschränken, und sich weder auf die Zulags-Centimen, noch auf irgend eine andere Abgabe oder Last erstrecken, die nach dem Fuße der Grundsteuer repartirt werden könnte.

Art. 5. Unsere Minister der Justiz und der Finanzen sind, ein jeder in so weit es ihn betrifft,

Digitized by Google

chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 18 Janvier 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: Comte de FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme :

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Digitized by Google

mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 18ten Januar 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N°. 4.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

Nro 4.

Tome I. An 1813.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 4.

(N° 5.) DÉCRET ROYAL *du* 19 *janvier* 1813, *portant que les trois municipalités de Philippinendorf, Philippinenbourg et Philippinenthal, canton de Wolfhagen, district de Cassel, département de la Fulde, sont supprimées, et que lesdits villages feront désormais partie de la commune de Wolfhagen, mêmes canton, district et département.*

(N° 16.) DÉCRET ROYAL *du* 19 *Janvier* 1813, *concernant l'estampillement des coupons des obligations réduites, et portant des mesures pour accélérer le jugement des réclamations des fondations pieuses et autres, sur la réduction de leurs obligations.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'article 3 de Notre décret du 28 Juin 1812, portant réduction de la dette publique, et Notre décret du 20 Octobre de la même année, qui proroge le délai accordé aux porteurs des obligations de la partie réductible de la dette pour les présenter à l'estampillement;

Voulant faire exécuter la déchéance prononcée, par les décrets mentionnés, contre toutes les obligations réductibles qui, avant le 31 Décem-

Digitized by Google

Gesetz = Bülletin.

Nro 4.

(Nr. 15.) Königliches Decret vom 19ten Januar 1813, welches verordnet, daß die drei Municipalitäten von Philippinendorf, Philippinenburg und Philippinenthal, Canton Wolfhagen, District Cassel, Departement der Fulda, aufgehoben sind, und daß diese Dörfer in Zukunft einen Theil der Commüne Wolfhagen, in demselben Departement, District und Canton, bilden sollen.

(Nr. 16.) Königliches Decret vom 19ten Januar 1813, welches die Stempelung der Coupons der reducirten Obligationen betrifft und Maaßregeln enthält, um die Entscheidung über die von den milden und andern Stiftungen gegen die Reduction ihrer Obligationen erhobenen Reclamationen zu beschleunigen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht des 3ten Artikels Unseres Decrets vom 28sten Junius 1812, wodurch die Reduction der öffentlichen Schuld verordnet wird, und Unseres Decrets vom 20sten October desselben Jahres, welches den Termin verlängert, während dessen die Innhaber von solchen Obligationen, die zu dem der Reduction unterworfenen Theile der öffentlichen Schuld gehören, dieselben zur Stempelung einreichen mußten;

in der Absicht, die Erlöschung, welche durch gedachte Decrete gegen alle diejenigen der Reduction unterworfenen Obligationen ausgesprochen ist, die

bre dernier, n'auraient pas été présentées à l'Intendance-générale du Trésor ou aux liquidateurs particuliers respectifs, à l'effet de les faire estampiller;

Voulant en même tems accélérer le jugement des réclamations faites par les fondations pieuses et autres contre la réduction de leurs obligations;

Sur le rapport de Notre Intendant-général du Trésor;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er. Tous les coupons des obligations nouvelles réduites et estampillées par les autorités respectives, devront être envoyés avant le 31 Mai prochain à un des liquidateurs d'arrondissement à Brunswick, Cassel, Hanovre, ou Magdebourg, pour qu'ils y soient également estampillés.

Auxdits coupons devront être jointes les obligations auxquelles ils appartiennent, pour pouvoir juger par là si la réduction à été faite dans le terme prescrit.

Art. 2. Tout coupon du 1er. semestre de l'année courante et suivante, qui ne serait pas muni du timbre particulier de réduction, en tant qu'il n'énonce pas expressément le payement intégral de sa valeur, ne sera pas payé par les caisses chargées de ce service. Le trésor rejettera tout coupon qui lui serait versé en contravention à cette disposition.

Art. 3. Les coupons qui ne seraient présentés

Digitized by Google

nicht vor dem 31sten December vorigen Jahres zur Stempelung bei der General-Intendanz des Schatzes oder den betreffenden Particular-Liquidatoren eingereicht seyn würden, in Vollzug bringen zu lassen;

in der Absicht, zugleich die Entscheidung über die von den milden und anderen Stiftungen gegen die Reduction ihrer Obligationen erhobenen Vorstellungen zu beschleunigen;

auf den Bericht Unseres General-Intendanten des Staats-Schatzes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Alle zu den neuen reducirten und von den betreffenden Behörden mit dem Stempel versehenen Obligationen gehörenden Coupons, sollen vor dem 31sten Mai dieses Jahres an einen der Arrondissements-Liquidatoren zu Braunschweig, Cassel, Hannover oder Magdeburg eingesandt werden, um durch dieselben ebenfalls gestempelt zu werden.

Mit gedachten Coupons müssen zugleich die zu ihnen gehörenden Obligationen eingesandt werden, um danach beurtheilen zu können, ob die Reduction in dem vorgeschriebenen Termine vorgenommen sey.

Art. 2. Jeder Coupon des ersten Semesters des laufenden Jahres und der folgenden Semester, welcher nicht mit dem besondern Reductionsstempel versehen ist, soll, in so fern sein Inhalt nicht die volle Zahlung seines Werths besagt (vollgültiger Coupon), durch die mit diesem Dienste beauftragten Cassen nicht bezahlt werden; und der Schatz soll jeden Coupon, welcher an ihn gegen diese Vorschrift abgeliefert werden sollte, verwerfen.

Art. 3. Die Coupons, welche erst nach dem 1sten Mai dieses Jahres zur Stempelung einge-

Digitized by Google

à l'estampillement qu'après le 31 Mai 1813, ne seront servis que le 31 Décembre prochain.

Art. 4. Toutes les fondations pieuses et autres, et en général tous les propriétaires d'obligations de la dette publique dont les intérêts ont une destination fixe et permanente, et qui se croiront en conséquence en droit de prétendre à une exception, sont tenus de présenter à cet effet leurs réclamations, avec les obligations, à l'autorité compétente, avant le même 31 Mai prochain, afin qu'il y soit statué s'il y a lieu.

Art. 5. Toutes les réclamations qui seraient élevées, ce terme expiré, seront regardées comme non avenues et sans effet.

Art. 6. Les obligations et coupons adressés à cet effet par la voie de la poste au Trésor ou aux liquidateurs avant le 31 Mai prochain, sous bande et avec indication du contenu sur la bande, jouiront de la franchise active et passive.

Art. 7. Nos Ministres et Notre Intendant-général du Trésor sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 19 janvier 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

reicht seyn sollten, werden erst den 31sten December dieses Jahres bezahlt werden.

Art. 4. Alle milde und andere Stiftungen, und überhaupt alle Inhaber von Obligationen der öffentlichen Schuld, deren Zinsen eine feste und bleibende Bestimmung haben, und die deshalb glauben sollten, ein Recht zu haben, auf eine Ausnahme Anspruch machen zu können, sind gehalten, ihre desfalsigen Reclamationen nebst den Obligationen, vor dem 31sten Mai dieses Jahres bei der betreffenden Behörde einzureichen, damit darauf verfügt werde, wie es den Umständen angemessen seyn wird.

Art. 5. Alle Reclamationen, welche nach Ablauf dieses Termins erhoben werden, sollen als nicht erhoben angesehen werden und ohne Wirkung bleiben.

Art. 6. Die zu obigem Zwecke mit der Post an den Schatz oder die Liquidatoren vor dem 31sten Mai dieses Jahres eingesandten Obligationen und Coupons, in so fern sie unter Banden gehen und der Inhalt auf den Banden bemerkt worden, sollen der activen und passiven Portofreiheit genießen.

Art. 7. Unsere Minister und Unser General-Intendant des Schatzes sind, ein jeder in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 19ten Januar 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Digitized by Google

(N° 17.) DÉCRET ROYAL *du* 19 *Janvier* 1813, *concernant la reddition et l'envoi des comptes annuels, par les payeurs généraux et départementaux.*

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc. etc.

Vu l'article 38 de Notre décret du 26 Décembre 1811 et Nos décrets des 4 Février et 25 Septembre derniers;

Considérant que la séparation du service des recettes d'avec celui des payemens, nécessite des dispositions particulières par rapport à la reddition et à l'envoi des comptes annuels à dresser par les payeurs généraux et départementaux;

Voulant accomplir l'organisation du service des payemens de Notre Trésor public;

Sur le rapport de Notre Intendant-général du Trésor;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er Les comptes annuels des payeurs généraux et départementaux devront comprendre et justifier complétement toutes les dépenses ordonnancées par les divers Ordonnateurs à compter du 1er Janvier jusques et y compris le 31 Décembre de l'année, ainsi que tous les envois de fonds qui leur ont été faits pour le payement des susdites ordonnances.

Art. 2. Les comptes pour l'année 1812, d'où commence la nouvelle organisation du service des payemens, contiendront en même tems les dépenses qui, quoiqu'ordonnancées antérieure-

Digitized by Google

(Nr. 17.) Königliches Decret vom 19ten Januar 1813, die Aufstellung und Einsendung der jährlichen Rechnungen der General- und Departemental-Zahlmeister betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unseres Decrets vom 26sten December 1811, Art. 38, und Unserer Decrete vom 4ten Februar und 25sten September 1812;

in Erwägung, daß die Absonderung des Einnahme-Dienstes von dem der Ausgabe besondere Bestimmungen in Betreff der Ablegung und Einsendung der jährlichen Rechnungen der General- und Departemental-Zahlmeister nöthig macht;

in der Absicht, die Organisation des Ausgabe-Dienstes Unseres Staats-Schatzes zu vollenden;

auf den Bericht Unseres General-Intendanten des Staats-Schatzes,

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die jährlichen Rechnungen der General- und Departemental-Zahlmeister sollen vollständig alle die von den verschiedenen Ordonnateurs vom 1sten Januar bis zum 31sten December eines jeden Jahres angewiesenen Ausgaben enthalten und nachweisen, so wie sie alle zu Bestreitung dieser Ausgabe gemachten Verlage in sich fassen müssen.

Art. 2. Die Rechnungen vom Jahre 1812, mit welchen die neue Organisation des Ausgabe-Dienstes anfängt, sollen zugleich diejenigen Zahlungen nebst den dazu bestimmten Verlagen enthalten, welche

ment, n'ont été complétement acquittées qu'en 1812, de même celles qui n'ont pas encore été effectuées avec les envois des fonds y destinés.

Les payeurs généraux et départementaux se conformeront aux instructions ultérieures, qui leur seront données à cet égard par Notre Intendant-général du Trésor.

Art. 3. Le 31 Mars de chaque année est fixé pour terme de rigueur, passé lequel il ne pourra être fait aucun payement sur une ordonnance datée d'une année écoulée. Les sommes non payées seront au contraire économisées, et les Ordonnateurs, après en avoir été prévenus, émettront, s'il y a lieu, de nouvelles ordonnances.

Ne seront pas néanmoins astreints au terme ci-dessus les coupons, qui continueront, comme par le passé, d'être servis jusqu'au 30 Juin.

Art. 4. Les payeurs de département enverront, à peine de suspension, le 31 Mai au plus tard, aux payeurs généraux respectifs, les dernières pièces de payement appartenantes au compte de l'année écoulée, à l'exception des coupons d'intérêts, qui seront transmis séparément au payeur-général des dépenses diverses jusqu'à l'époque du 31 Juillet.

Ils sont également tenus d'adresser au Trésor, le compte même de l'année, avant le 30 septembre.

Art. 5. Les payeurs généraux enverront, avant l'époque du 31 Août, aux payeurs de département, la dernière quittance de versement appartenant

Digitized by Google

zwar früher angewiesen, aber doch erst vollständig im Laufe des Jahres 1812 geleistet, oder noch nicht bewirkt sind.

Die General- und Departemental-Zahlmeister sollen genau diejenigen weiteren Vorschriften befolgen, welche ihnen über diesen Gegenstand Unser General-Intendant des Staats-Schatzes ertheilen wird.

Art. 3. Der 31ste März jeden Jahres ist als peremptorischer Termin festgesetzt, nach welchem keine Zahlung auf eine Ordonnanz geleistet werden darf, die in einem verflossenen Jahre ausgestellt worden ist. Die nicht bezahlten Summen sollen vielmehr als erspart berechnet und die Ordonnateurs hiervon benachrichtigt werden, worauf diese, wenn es nöthig ist, neue Ordonnanzen zu ertheilen haben.

Von dem obigen Termine sind jedoch die Zins-Coupons der öffentlichen Schuld ausgenommen, welche, wie bisher, bis zum 30sten Junius bezahlt werden sollen.

Art. 4. Die Departements-Zahlmeister werden an die betreffenden General-Zahlmeister, unter Strafe vorläufiger Dienstentsetzung, spätestens bis zum 1sten Mai die letzten Ausgabebelege, welche zur Rechnung vom vorhergehenden Jahre gehören, einsenden, mit Ausnahme der Zins-Coupons allein, welche besonders bis zum 31sten Julius an den General-Zahlmeister der verschiedenen Ausgaben abzuliefern sind.

Die Departements-Zahlmeister sind verbunden, ihre Jahresrechnung noch vor dem 30sten September an den Staats-Schatz einzusenden.

Art. 5. Die General-Zahlmeister sollen gehalten seyn, den Departements-Zahlmeistern die letzte zu der Rechnung vom verflossenen Jahre gehörende Ab-

Digitized by Google

au compte de la dernière année, et le 30 Novembre ils fourniront leur propre compte annuel.

Art. 6. Les dispositions de l'art. 27, N° 8, de Notre décret du 4 Août 1810, voulant que l'arrêté du compte se trouve conforme au dernier État de situation, et celle de l'art. 24 du même décret relative au terme où les payeurs généraux devront présenter leurs comptes annuels, sont rapportées.

Art. 7. Nos Ministres et Notre Intendant-général du Trésor, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 19 Janvier 1813, la septième année de Notre règne.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'État,

signé, Comte de FURSTENSTEIN.

(N° 18.) DÉCRET ROYAL *du* 20 *Janvier* 1813, *qui accorde à la caisse générale des invalides deux capitaux, sur l'Etat, de l'ancienne administration de l'hôpital militaire de Hanovre.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Voulant donner aux militaires de Notre Roy-

Digitized by Google

lieferungsquittung noch vor dem 31sten August zu übersenden; sie selbst haben ihre Jahresrechnung bis zum 30sten November einzuliefern.

Art. 6. Die Bestimmungen des Artikels 27, Nr. 8, Unseres Decrets vom 4ten August 1810, nach welchen der Abschluß der Rechnung mit dem letzten Situations-Etat übereinstimmen soll, und die Vorschrift des Artikels 24 desselben Decrets, den zu Ablegung der jährlichen Rechnungen der General-Zahlmeister festgesetzten Termin betreffend, sind aufgehoben.

Art. 7. Unsere Minister und Unser General-Intendant des Staats-Schatzes sind, ein jeder in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 19ten Januar 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 18.) Königliches Decret vom 20sten Januar 1813, wodurch zwei von der vormaligen Administration des Militair-Hospitals zu Hannover beim Staate belegte Capitalien der General-Casse der Invaliden überwiesen werden.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, in der Absicht, den Militair-Personen

aume une nouvelle preuve de Notre sollicitude, et augmenter autant que possible les revenus de la caisse générale des Invalides ;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Guerre ;

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1er. Les capitaux de douze-cents écus en pistoles et cinq-cents écus argent de caisse, fesant ensemble sept-mille-cent-cinquante francs douze centimes, placés sur l'État par l'ancienne administration de l'hôpital militaire de Hanovre, sont donnés par Nous à la caisse générale des Invalides pour être réunis aux autres capitaux appartenans à cette caisse.

Art. 2. Les intérêts arriérés et courans seront affectés au payement des pensions et soldes de retraite.

Art. 3. Nos Ministres de la Guerre et des Finances, et Notre Intendant-général du Trésor sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 20 janvier 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'État,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

Unſeres Königreiches einen neuen Beweis Unſerer Fürſorge zu geben, und die Revenüen der General-Caſſe der Invaliden ſo viel als möglich zu vermehren;

auf den Bericht Unſeres Kriegs-Miniſters,

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Capitalien von zwölf hundert Thaler in Piſtolen und fünf hundert Thaler in Caſſen-Gelde, zuſammen ſieben tauſend hundert und funfzig Franken zwölf Centimen betragend, welche von der vormaligen Adminiſtration des Militair-Hospitals zu Hannover beim Staate belegt worden, werden hiermit von Uns der General-Caſſe der Invaliden gegeben, um mit den übrigen, dieſer Caſſe gehörigen, Capitalien vereinigt zu werden.

Art. 2. Die rückſtändigen und laufenden Zinſen ſollen zur Bezahlung der Penſionen und Ruheſtands-Gehalte verwandt werden.

Art. 3. Unſere Miniſter des Kriegsweſens und der Finanzen und Unſer General-Intendant des Staats-Schatzes ſind, ein jeder in ſo weit es ihn angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Geſetzbülletin eingerückt werden ſoll, beauftragt.

Gegeben in Unſerer königlichen Reſidenz zu Caſſel, am 20ſten Januar 1813, im ſiebenten Jahre Unſerer Regierung.

Unterſchrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Miniſter Staats-Secretair,

unterſchrieben: **Graf von Fürſtenſtein.**

Digitized by Google

(N° 19.) DÉCRET ROYAL *du* 20 *Janvier* 1813, *concernant l'organisation définitive du payement des intérêts de la dette publique.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Nos décrets des 20 Novembre 1811 et 2 Octobre 1812, concernant le payement et la comptabilité des coupons d'intérêts des obligations de la dette publique;

Voulant régulariser définitivement le service des intérêts de la dette publique et faciliter autant que possible aux créanciers le recouvrement de leurs intérêts;

Sur le rapport de Notre Intendant-général du Trésor;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er. A compter du premier semestre de l'année courante, les percepteurs élémentaires, les receveurs généraux et d'arrondissement, sont autorisés à admettre en payement et versement sur tous les revenus du Trésor public les coupons de la dette publique, sans distinction de leurs numéros et lettres.

Art. 2. A partir de la même époque le payement comptant desdits coupons est réparti sur lesdits payeurs départementaux de la manière ci-après, Savoir:

Digitized by Google

ONS ière Sé- de mprunt 12. ros.	Autres Coupons de la dette publique marqués de lettres. Lettres.
HA 18186	B. H. O. et P. exclusivement des coupons de l'emprunt forcé de Göttingue et Grubenhagen de 1807, lettre B. cotés No. 1. à 1097.
MA 8200 13118	E. M. A. N.
CA 752 10586 15938	D. et L.
HEI 1370 5140 14150	F.
GÖT 1879 5871 11982	B. No. 1. à 1097 emprunt forcé de Göttingue et Grubenhagen de 1807.
BRU 4554 8948 14681	C. et K.
HAL 7225 10141 11430	G. et I.
MAR 1106 2321 10382	

Digitized by Google

	Coupons der ersten Serie der Anleihe von 1812. Nummer.	Uebrige Coupons der öffentlichen Schuld, welche mit Buchstaben bezeichnet sind. Lit.
	15939 bis 18186	B. H. O. und P. mit Ausschluß der Coupons Lit. B. der Göttingen- und Grubenhagenschen Zwangsanleihe von 1807, Nr. 1 bis 1097.
50	7226 bis 8200 11983 — 13118	E. M. und N.
52	1 bis 752 10383 — 10586 14682 — 15938	D. und L.
52	1107 bis 1370 4555 — 5140 13119 — 14150	F.
25	1371 bis 1879 5141 — 5871 11431 — 11982	B. Nr. 1 bis 1097. Göttingen- u. Grubenhagensche Zwangsanleihe von 1807.
09	2322 bis 4554 8201 — 8948 14151 — 14681	C. und K.
50 12 04	5872 bis 7225 8949 — 10141 10587 — 11430	G. und I.
76 76 58	753 bis 1106 1880 — 2321 10142 — 10382	

Digitized by Google

(Nr. 19.) Königliches Decret vom 20sten Januar 1813, die definitive Organisation der Zinszahlung der öffentlichen Schuld betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unserer Decrete vom 20sten November 1811 und 2ten October 1812, die Bezahlung und Berechnungsart der Zins-Coupons von den Obligationen der öffentlichen Schuld betreffend;

in der Absicht, den Dienst der Zinszahlung der öffentlichen Schuld definitiv zu organisiren, und den Staats-Gläubigern die Erhebung der ihnen gebührenden Zinsen möglichst zu erleichtern;

auf den Bericht Unseres General-Intendanten des Staats-Schatzes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Vom ersten Semester des laufenden Jahres an gerechnet, sind die Elementar-Erheber, so wie die Kreis- und General-Einnehmer ermächtigt, die Zins-Coupons der öffentlichen Schuld, ohne Unterschied der Buchstaben und Nummern, auf alle in den Staats-Schatz fließenden Abgaben in Zahlung und Ablieferung anzunehmen.

Art. 2. Von demselben Zeitpunkte an ist die baare Bezahlung der gedachten Coupons vorstehendermaßen auf die Departements-Zahlmeister des Königreichs vertheilt. *)

*) Siehe die vorstehende Tabelle.

Digitized by Google

Art. 3. Notre Intendant-général assignera, sur les caisses qu'il jugera les plus convenables à cet égard, les coupons qui seront encore émis; en informant le public de ces assignations par la voie des journaux.

Art. 4. Les porteurs des coupons, dont le payement est assigné sur les caisses extérieures, pourront les réaliser à Cassel; en déclarant à l'Intendance-générale du Trésor leur intention à cet égard, un mois avant l'échéance de chaque semestre, et en y faisant insérer les lettres, numéros et montant des coupons.

Art. 5. Il est défendu aux percepteurs élémentaires et receveurs d'arrondissement d'acquitter les coupons comptant, de même qu'ils ne remettront pas d'appoints sur les coupons donnés en payement sur les revenus du Trésor.

Art. 6. Les receveurs généraux de district payeront comptant et pour le compte des payeurs départementaux tous les coupons qui leur seront présentés, sous la restriction cependant qu'aucune caisse de district ne pourra réaliser d'autres coupons que ceux dont le payement est du ressort du payeur dans le département duquel la caisse du district est située.

Art. 7. Ne pourront être acceptés en payement et acquittés comptant de la manière précitée, que les coupons des deux derniers semestres échus; tous les coupons d'échéances antérieures ne pour-

Digitized by Google

Art. 3. Unser General-Intendant des Staats-Schatzes wird die Coupons, welche zu den noch auszufertigenden Obligationen gehören, auf diejenigen Cassen anweisen, die ihm dazu am zweckmäßigsten scheinen, und das Publicum von diesen Anweisungen durch die öffentlichen Blätter in Kenntniß setzen.

Art. 4. Die Innhaber derjenigen Coupons, deren Zahlung auf Cassen außerhalb Unserer Residenz angewiesen ist, können dieselben auch in Cassel bezahlt erhalten; nur müssen sie sich zu dem Ende jedesmal vier Wochen vor der halbjährigen Verfallzeit erklären, und zugleich bei der General-Intendanz des Staats-Schatzes die Nummern, Buchstaben und Beträge der Coupons anzeigen.

Art. 5. Die Elementar-Erheber und Kreis-Einnehmer sind von der Bezahlung der Zins-Coupons ausgeschlossen, so wie dieselben auch auf die bei Entrichtung der Abgaben in Zahlung gegebenen Coupons keine Ausgleichungssummen herauszahlen dürfen.

Art. 6. Die General-Districts-Einnehmer sollen für Rechnung der Departements-Zahlmeister alle Coupons baar bezahlen, welche ihnen werden präsentirt werden; jedoch sollen bei keiner Districts-Casse andere Coupons eingelöst werden, als diejenigen, welche nach dem Art. 2 des gegenwärtigen Decretes dem Zahlmeister überwiesen sind, zu dessen Departement die Districts-Casse gehört.

Art. 7. Nur die Coupons von den zwei zuletzt fällig gewordenen Zahlungsterminen sollen auf die vorstehende Art in Zahlung angenommen oder baar bezahlt werden; die Coupons von früheren Verfallterminen sollen ausschließlich nur in Cassel durch

Digitized by Google

ront être réalisés exclusivement qu'à Cassel par la caisse-générale du Trésor public.

Art. 8. Les percepteurs élémentaires, les receveurs d'arrondissement et de district, ainsi que tout payeur départemental, tiendront pour la rentrée et le payement des coupons un registre journal, dans la forme prescrite par l'ancien Directeur général de la caisse d'amortissement en conformité de l'article 7 de Notre décret du 20 Novembre 1811.

Art. 9. La caisse-générale du Trésor tiendra un pareil registre pour les coupons de semestres antérieurs, qui seront réalisés par elle.

Art. 10. Aucun coupon ne sera accepté ou payé, qu'il n'ait été endossé du nom de la partie prenante, cet endossement remplaçant la quittance.

Art. 11. Chaque percepteur, receveur ou payeur endossera en outre les coupons par lui réalisés, du nom de sa caisse et résidence, ainsi que de la date de la présentation.

Art. 12. Aucun coupon ne sera admis en versement, qu'il n'ait été endossé de la manière prescrite.

Art. 13. Les percepteurs élémentaires, en versant les coupons aux receveurs d'arrondissement, seront tenus de les envoyer classés par lettres, les coupons de chaque lettre rangés dans leur ordre naturel; ils accompagneront ces versemens de bordereaux qui seront dressés dans le même ordre.

Digitized by Google

die General-Caſſe des Staats-Schatzes eingelöſt werden.

Art. 8. Jeder Elementar-Erheber, Kreis- und General-Einnehmer, ſo wie jeder Departements-Zahlmeiſter ſoll über den Eingang oder die Bezahlung der Coupons ein Journal führen, wie es in Gemäßheit des 7ten Artikels Unſeres Decrets vom 20ſten November 1811 vom General-Director der vormaligen Amortiſations-Caſſe vorgeſchrieben worden iſt.

Art. 9. Die General-Caſſe des Staats-Schatzes ſoll über die Bezahlung der durch ſie eingelöſten Zins-Coupons von früheren Semeſtern ebenfalls ein ſolches Special-Journal führen.

Art. 10. Kein Coupon ſoll angenommen oder bezahlt werden, welcher nicht zuvor auf der Rückſeite mit der Namensſchrift des Empfängers bezeichnet iſt, welche die Stelle der Quittung vertritt.

Art. 11. Außerdem ſoll jeder Erheber, Einnehmer oder Zahlmeiſter die durch ihn realiſirten Coupons mit dem Namen ſeiner Receptur und ſeines Wohnorts, ſo wie mit dem Datum der Realiſirung verſehen.

Art. 12. Kein Coupon ſoll in Ablieferung angenommen werden, der nicht auf vorſtehende Art indoſſirt iſt.

Art. 13. Die Elementar-Erheber ſind gehalten, die bei ihnen eingegangenen Zins-Coupons nach Buchſtaben abzuſondern und die Coupons von jedem Buchſtaben nach der natürlichen Nummerfolge geordnet, an den Kreis-Einnehmer abzuliefern; ſie ſollen dieſe Ablieferungen mit Bordereaux der Coupons begleiten, die in derſelben Ordnung aufgeſtellt ſeyn müſſen.

Digitized by Google

Art. 14. Les mêmes formalités seront remplies par les receveurs d'arrondissement, relativement à leurs versemens aux receveurs de district.

Art. 15. Les receveurs généraux verseront à certaines époques, qui seront fixées par Notre Intendant-général du Trésor public, les coupons rentrés sur revenus ou payés par eux comptant aux payeurs départementaux, sur les crédits qui seront ouverts pour cette fin à ces derniers. Ils sépareront de même les coupons par lettres, en les rangeant dans leur ordre naturel; ils réuniront les coupons de chaque lettre dans un ou plusieurs paquets qu'ils cacheteront, de manière cependant à laisser à découvert les numéros et sommes, et les verseront dans cet état aux payeurs départementaux.

Art. 16. Les versemens s'effectueront au moyen de bordereaux spéciaux séparés par lettres et échéances, dans lesquels les coupons figureront dans leur ordre naturel; ces bordereaux, datés et signés par les receveurs généraux, seront sommés par ceux-ci en toutes lettres.

Art. 17. Les payeurs départementaux verseront au payeur-général des dépenses diverses ces bordereaux en original, après vérification et accompagnés des coupons y désignés.

Art. 18. Pareillement les payeurs départementaux auront à suivre, relativement aux cou-

Digitized by Google

Art. 14. Die Kreis-Einnehmer verfahren bei ihren Ablieferungen der Coupons an die General-Einnehmer auf dieselbe Art, wie es im vorstehenden Artikel den Elementar-Erhebern vorgeschrieben ist.

Art. 15. Die General-Einnehmer sollen zu gewissen Zeitpunkten, welche ihnen Unser General-Intendant des Staats-Schatzes bestimmen wird, die sämmtlichen durch sie baar bezahlten oder an sie abgelieferten Zins-Coupons den Departements-Zahlmeistern auf die Credite zurechnen, welche den Letzteren zu dem Ende werden eröffnet werden. Sie sollen die Coupons ebenfalls nach Buchstaben absondern und nach der natürlichen Nummernordnung reihen, und dieselben sodann in einzelne Packete, nach Buchstaben getrennt, vereinigen, die sie versiegelt, jedoch so, daß die Nummern und Beträge der Coupons nicht verdeckt sind, an die Departements-Zahlmeister abzuliefern haben.

Art. 16. Diese Coupons-Ablieferungen sind mittelst einzelner nach Buchstaben und Verfallterminen getrennter Special-Bordereaux zu bewirken, in welchen die Coupons nach der natürlichen Nummernordnung aufgeführt seyn müssen. Diese Bordereaux müssen summirt, die Summen mit Buchstaben ausgedrückt, mit dem Datum versehen, und von den General-Einnehmern unterzeichnet werden.

Art. 17. Die Departements-Zahlmeister sollen die Originale dieser Bordereaux, nachdem sie sich von deren Richtigkeit überzeugt haben, nebst den darin verzeichneten Coupons an den General-Zahlmeister der verschiedenen Ausgaben abliefern.

Art. 18. Auch die Departements-Zahlmeister haben die in den Artikeln 14 und 15 den General-

Digitized by Google

pons qu'ils payeront eux-mêmes, les mêmes instructions données aux receveurs généraux par les articles 14 et 15 du présent décret.

Art. 19. Le payeur-général des dépenses diverses du Trésor public fera reviser les bordereaux à lui versés par les receveurs généraux et payeurs, par ses vérificateurs qui certifieront conjointement avec le contrôleur dudit payeur-général au pied des bordereaux leur exactitude, d'après les coupons rentrés et d'après le registre de contrôle des coupons qui sera remis au payeur-général par Notre Intendant-général.

Art. 20. Ledit contrôleur se convaincra de l'exactitude des travaux des vérificateurs et de la stricte exécution des dispositions du présent décret; il en donnera son certificat par la signature des bordereaux.

Art. 21. Le payeur-général des dépenses diverses justifiera dans son compte la dépense des coupons au moyen de ces bordereaux dûment vérifiés et certifiés, et moyennant l'autorisation de Notre Intendant-général du Trésor public. Nous dispensons, par le présent, le payeur-général des dépenses de produire les coupons eux-mêmes à l'appui de son compte.

Art. 22. Notre Intendant-général du Trésor pourvoira à ce que les coupons rentrés soient provisoirement annullés aussitôt la révision faite des bordereaux. Après la décharge du compte du payeur-général, les coupons qui s'y trouvent portés en dépense seront brûlés.

Digitized by Google

Einnehmern ertheilten Vorschriften rücksichtlich derjenigen Coupons zu befolgen, welche sie selbst einlösen werden.

Art. 19. Der General-Zahlmeister der verschiedenen Ausgaben des Staats-Schatzes wird die an ihn abgelieferten Bordereaux der General-Einnehmer und Departements-Zahlmeister durch seine Verificatoren revidiren lassen, welche auf den Bordereaux deren Richtigkeit nach den zugleich mit eingegangenen Coupons und den, dem genannten General-Zahlmeister von Unserem General-Intendanten des Staats-Schatzes zuzufertigenden Control-Registern, unter Zuziehung des Controleurs des General-Zahlmeisters, zu bescheinigen haben.

Art. 20. Der gedachte Controleur muß sich von der Richtigkeit der Arbeiten der Verificatoren, und von der pünktlichen Erfüllung der durch das gegenwärtige Decret gegebenen Vorschriften überzeugen; er soll dies durch seine Unterzeichnung der Bordereaux beglaubigen.

Art. 21. Der erwähnte General-Zahlmeister soll in seiner Rechnung die Verausgabung der Zins-Coupons mittelst dieser gehörig revidirten und richtig befundenen Bordereaux, und der Autorisation Unseres General-Intendanten belegen. Er wird hierdurch ausdrücklich von Beifügung der Coupons selbst dispensirt.

Art. 22. Unser General-Intendant des Staats-Schatzes wird die Veranstaltung treffen, daß die eingegangenen Coupons jährlich nach geschehener Revision der Bordereaux vorläufig vernichtet werden. Nach geschehener Abhörung der Rechnung des General-Zahlmeisters, in welcher sie verausgabt sind, sollen dieselben verbrannt werden.

Digitized by Google

Art. 23. Nos décrets des 20 Novembre 1811 et 2 Octobre 1812 sont rapportés.

Art. 24. Notre Intendant-général du Trésor public est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 20 Janvier 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Digitized by Google

Art. 23. Unsere Decrete vom 20sten November 1811 und 2ten October 1812 sind zurück genommen.

Art. 24. Unser General-Intendant des Staats-Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 20sten Januar 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N°. 5.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro. 5.

Tome I. An 1813.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
N° 5. (*)

(No. 20.) DÉCRET ROYAL *du* 25 *Janvier* 1813, *qui autorise le préfet du département de la Saale à accepter le legs de la somme de* 730 *fr.* 50 *cent. fait en faveur de la caisse des pauvres de la ville de Halberstadt, par feu le Sr.* Charles-Emmanuel Lambrecht, *marchand en ladite ville, suivant son testament du* 5 *Novembre* 1812.

(No. 21.) DÉCRET ROYAL *du* 25 *Janvier* 1813, *qui autorise le préfet du département de l'Elbe à accepter le legs de la somme de* 365 *fr.* 65 *cent. fait en faveur de la maison des pauvres de Magdebourg, par feue Dame* Dorothée-Régine Réese, *épouse du Sr.* Pauli, *directeur des postes, suivant son testament du* 25 *Juin* 1808.

(No. 22.) DÉCRET ROYAL *du* 25 *Janvier* 1813, *qui autorise le préfet du département de la Fulde à accepter la donation de la somme de* 388 *fr.* 50 *ct. faite par la Dame* Marianne Grenzebach, *veuve du Sr.* Rex, *adjoint au maire de Naumbourg, en faveur des pauvres de cette ville, sous les conditions imposées par la donatrice par acte de donation passé devant notaire le* 6 *Décembre* 1812.

(*) Voyez *l'errata* à la fin.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 5. (*)

(Nr. 20.) Königliches Decret vom 25sten Januar 1813, wodurch der Präfect des Saale-Departements, das von dem verstorbenen Herrn Carl Emanuel Lambrecht, Kaufmann zu Halberstadt, in seinem Testamente vom 5ten November 1812, zum Besten der Armen-Casse der gedachten Stadt gestiftete Vermächtniß einer Summe von 730 Franken 50 Centimen, anzunehmen ermächtigt wird.

(Nr. 21.) Königliches Decret vom 25sten Januar 1813, wodurch der Präfect des Elbe-Departements, das von der verstorbenen Frau Dorothea Regine Reese, Ehefrau des Herrn Postdirectors Pauli, in ihrem Testamente vom 25sten Junius 1808, zum Besten des Armen-Hauses zu Magdeburg gestiftete Vermächtniß von 365 Franken 65 Centimen anzunehmen ermächtigt wird.

(Nr. 22.) Königliches Decret vom 25sten Januar 1813, wodurch der Präfect des Fulda-Departements, die von der Frau Marianne Grenzebach, Witwe des Herrn Rex, Maire-Adjunct zu Naumburg, zum Besten der Armen dieser Stadt gemachte Schenkung einer Summe von 388 Franken 50 Centimen, unter den Bedingungen, welche die Geberin in der über diese Schenkung am 6ten December 1812 aufgenommenen Notariats-Urkunde festgesetzt hat, anzunehmen ermächtigt wird.

(*) Siehe die Anzeige der Druckfehler am Ende.

Digitized by Google

(N° 23.) DÉCRET ROYAL *du* 25 *janvier* 1813, *qui fixe, pour l'année* 1813, *les dépenses à la charge des communautés israëlites, et détermine les recettes destinées à y faire face.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 31 Mars 1808 portant établissement d'un Consistoire pour la surveillance du culte hébraïque;

Vu Notre décret du 14 Août 1812 qui règle, pour l'année 1812, les dépenses du culte et de l'instruction publique, particulières à ladite confession;

Vu les propositions faites par le Consistoire des Israëlites, relatives à ces mêmes dépenses pendant l'année 1813;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;

Notre Conseil d'État entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er. Les dépenses à la charge des communautés israëlites, tant pour les frais de l'inspection-générale du culte et de l'instruction publique, que pour les instituts et écoles spécialement affectés aux membres de cette communion, sont fixées pour l'année 1813 à la somme totale de *quatre-vingt-un-mille-six-cents* fr., et réparties conformément à l'état annexé au présent décret.

Digitized by Google

(Nr. 23.) Königliches Decret vom 25sten Januar 1813, wodurch die den israelitischen Gemeinden obliegenden Ausgaben für das Jahr 1813 und die Einnahmen festgesetzt werden, womit dieselben bestritten werden sollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unseres Decrets vom 31sten März 1808, welches die Errichtung eines Consistorii zur Aufsicht über den israelitischen Gottesdienst verordnet;

nach Ansicht Unseres Decrets vom 14ten August 1812, welches die Ausgaben wegen des Gottesdienstes und des öffentlichen Unterrichtes, für die Mitglieder der erwähnten Confession für das Jahr 1812 festsetzt;

nach Einsicht der Vorschläge des israelitischen Consistorii wegen der desfalls für das Jahr 1813 erforderlichen Ausgaben;

auf den Bericht Unseres Ministers des Innern, nach Anhörung Unseres Staatsrathes, verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Ausgaben, welche von den israelitischen Gemeinden, sowohl zur Deckung der Kosten der allgemeinen Aufsicht über den Gottesdienst und den öffentlichen Unterricht, als für die Institute und Schulen ihrer Confession aufzubringen sind, werden für das Jahr 1813 auf die Summe von 81,600 Franken bestimmt, und sollen nach Maasgabe des dem gegenwärtigen Decrete angehängten Etats vertheilt werden.

Digitized by Google

Art. 2. Les dépenses mentionnées en l'article précédent seront acquittées :

1° Sur les fonds perçus jusqu'à présent au profit du culte et des institutions hébraïques, pour l'éducation de la jeunesse, savoir :

Sur les revenus des legs, montant à	1,600 fr.
Sur la taxe d'un pour cent à payer par les nouveaux mariés sur leurs dots, conformément à l'art. 2, N° 1, de Notre décret du 23 Août 1809, laquelle taxe est évaluée à	4,000
2° Au moyen d'une contribution fixe de 24 cent. (un gros et demi, argent de convention) par famille et par semaine, à compter du 1er Janvier 1813, et dont le produit est évalué à . . .	30,000
3° Par une contribution variable, également perçue par famille ou par individu, proportionnellement aux facultés de chaque famille, et dont le produit est évalué à	46,000
TOTAL	81,600 fr.

En conséquence la recette totale applicable aux dépenses dont il s'agit, est fixée, pour l'année 1813, à la somme de *quatre-vingt-un-mille-six-cents* francs.

Art. 3. Les dispositions de Notre décret du 23 Août 1809, seront appliquées tant à la répartition et la perception, qu'à l'administration, l'emploi et la comptabilité des fonds désignés en l'article 2 ci-dessus.

Art. 4. Les syndics chargés de la perception des contributions autorisées par l'art. second, Nos 2 et 3, du présent, continueront de jouir des remises qui leur ont été accordées sur ces recettes à raison de deux pour cent. Ces remises se-

Digitized by Google

Art. 2. Die im vorstehenden Artikel erwähnten Ausgaben sollen bestritten werden:

1) von den bisher zum Behuf des israelitischen Gottesdienstes und Erziehungswesens erhobenen Aufkünften, nämlich:

Einkünfte aus Vermächtnissen . .	1,600 Fr.
Ein Procent von der Aussteuer junger Eheleute, in Gemäßheit des 2ten Artikels Nr. 1 Unseres Decrets vom 23sten August 1809, angeschlagen zu	4,000 —
2) durch eine bestimmte Steuer von 24 Centimen (1 ½ Groschen Conventions Münze), welche jede Familie wöchentlich, vom 1sten Januar 1813 an gerechnet, zu bezahlen hat, und wovon der Betrag angeschlagen ist auf	30,000 —
3) durch eine unbestimmte Steuer, welche ebenfalls von jeder Familie oder von allen Individuen, nach Maasgabe ihres Vermögens erhoben werden soll, und deren Betrag angeschlagen ist auf	46,000 —
Summa . . .	81,600 Fr.

Demnach beläuft sich die gesammte Einnahme, welche zur Deckung der genannten Ausgaben für das Jahr 1813 bestimmt ist, auf die Summe von 81,600 Franken.

Art. 3. Die Vertheilung und Erhebung, so wie die Verwaltung, Verwendung und Berechnung der im Artikel 2 des gegenwärtigen Decrets bestimmten Summen, soll nach den Vorschriften Unseres Decrets vom 23sten August 1809 geschehen.

Art. 4. Die Syndiken, welche mit der Erhebung der durch den 2ten Artikel Nr. 2 und 3 des gegenwärtigen Decrets autorisirten Steuern beauftragt sind, sollen ferner die ihnen bewilligte Remise von zwei Procent genießen. Diese Remisen sollen von

ront payées par chaque contribuable et en sus de sa quote-part desdites contributions.

Art. 5. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 25 janvier 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'État,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

E T A T

des dépenses des communautés israëlites pour l'acquit des frais du culte, de l'administration intérieure, et des ecoles, pendant l'année 1813.

§. I. *Dépenses de l'inspection-générale du culte et de l'instruction publique.*

CONSISTOIRE-GÉNÉRAL.

1° Traitement des membres du Consistoire, conformément à l'art. 3 du décret du 31 Mars 1808	13,000 fr.
2° Frais de bureau, comprenant le traitement d'un archiviste, d'un contrôleur et d'un huissier, ainsi que les frais d'impression et de chauffage	4,000

RABBINS ET ADJOINTS.

1° Traitemens de 14 Rabbins et adjoints	20,400

Digitized by Google

jedem Steuerpflichtigen über den Betrag seines Beitrages zu gedachten Steuern bezahlt werden.

Art. 5. Unser Minister des Innern ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 25sten Januar 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Etat

der Ausgaben der israelitischen Gemeinden, welche zur Bezahlung der Kosten des Gottesdienstes, der innern Verwaltung und der Schulen auf das Jahr 1813 erforderlich sind.

§. 1. Kosten der allgemeinen Aufsicht über den Gottesdienst und den öffentlichen Unterricht.

General-Consistorium.

1) Gehalt der Mitglieder des Consistorii, in Gemäßheit des 3ten Artikels des Decrets vom 31sten März 1808 . . . 13,000 Fr.

2) Büreaukosten, welche den Gehalt eines Archivars, eines Controleurs und eines Gerichtsdieners, und die Druck- und Feuerungskosten in sich begreifen . . 4,000—

Rabbiner und Adjuncte.

1) Gehalt für 14 Rabbiner und Adjuncte 20,400—

Digitized by Google

2° Indemnité de logement pour ceux des Rabbins et adjoints qui en ont le plus besoin	600fr.
3° Pension de retraite à des Rabbins, instituteurs, etc. que l'âge oblige à cesser leurs fonctions, ainsi qu'à leurs veuves, y compris celle du Sr. Kalkar, ancien membre du Consistoire-général	2,500

SYNDICS SURVEILLANS.

Pour quelques menus frais accordés aux 59 syndics qui ne touchent aucun traitement, ainsi que pour indemnités de voyages à faire par les répartiteurs .	6,000

§, II. *Frais des écoles.*

1° Traitemens des maîtres d'école installés, répartis sur les communes où il se trouve des Israëlites . . .	13,500
2° frais de voyage et de 1er établissement des maîtres d'école	19,600
3° Pour l'entretien et l'établissement des écoles ou instituts d'éducation, y compris un séminaire	
4° Fournitures pour les écoles, consistant en impressions, reliures, papiers, etc.	
5° Pour secours aux jeunes Israëlites qui, au sortir des écoles, veulent embrasser un état ou s'appliquer à un métier	2,000
TOTAL	81,600

Digitized by Google

2) Entschädigung für Wohnungen für diejenigen Rabbiner und Adjuncte, die derselben am meisten bedürfen . . .	600 Fr.
3) Pensionen für Rabbiner, Lehrer ꝛc., welche Alters wegen ihrem Dienste nicht mehr vorstehen können, so wie für deren Witwen, mit Inbegriff der Witwe des Herrn Kalkar, vormaligen Mitglieds des General-Consistorii	2,500—

Syndiken.

Für einige kleine Kosten, welche den 39 Syndiken, die keine Gehalte beziehen, bewilligt sind, desgleichen für Reisekosten der Vertheiler	6,000—

§. 2. Schulkosten.

1) Gehalt für die Schullehrer, welche in den Gemeinden, worin sich Israeliten aufhalten, vertheilt sind	13,500—
2) Reisekosten und Kosten der ersten Einrichtung der Schullehrer . . .	19,600—
3) zur Unterhaltung und Einrichtung der Schulen oder Erziehungs-Anstalten, mit Einschluß eines Seminars . .	
4) für Schulbücher, Druckkosten und Schreibmaterialien zum Behuf der Schulen	
5) zur Unterstützung junger Israeliten, welche bei ihrem Abgange von der Schule sich einem Stande oder Gewerbe widmen wollen	2,000—
Summa	81,600 Fr.

Digitized by Google

(N°. 24.) DÉCRET ROYAL *du* 30 *Janvier* 1813, *portant interprétation de l'article* 30 *de la loi du* 6 *Mars* 1810, *et des articles* 72 *et* 73 *du décret du* 15 *Janvier* 1812, *concernant les droits de consommation.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu le jugement du tribunal de police municipale du canton de *Salzkotten*, en date du 29 Mars 1812, par lequel le Sr. *Westphalen* dudit *Salzkotten*, dénoncé pour avoir fait brasser dans sa marmite, pour la consommation de sa maison, 44 pots de bière, mesure de Cassel, sans en avoir payé les droits de fabrication, et sans avoir préalablement obtenu un bulletin de permission, a été renvoyé absous de toute amende et de la confiscation du brassin, sous le prétexte que le chef-lieu du canton de *Salzkotten*, où le dénoncé demeure, ne peut plus être réputé ville, parcequ'il a perdu, par le nouvel ordre de choses, ses anciens privilèges; que ce chef-lieu n'a qu'une faible population d'environ 1200 habitans, qui vivent de l'agriculture, et que d'ailleurs les trois brasseurs patentés qui s'y trouvent n'ont pas de véritables brasseries dans le sens de la loi, et ne fournissent que de mauvaise bière; qu'ainsi le dénoncé n'a pas contrevenu à la disposition des art. 72 et 73 du décret du 15 Janvier 1812, sur la perception des droits de consommation;

Vu l'arrêt de Notre Conseil d'Etat, du 15 Juillet 1812, qui casse et annulle ledit jugement,

Digitized by Google

(Nr. 24.) Königliches Decret vom 30sten Januar 1813, welches die Bestimmungen des 30sten Artikels des Gesetzes vom 6ten März 1810, und der Artikel 72 und 73 des Decrets vom 15ten Januar 1812, die Consumtionssteuern betreffend, erklärt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht des von dem Municipal-Polizei-Tribunale des Cantons Salzkotten am 29sten März 1812 erlassenen Erkenntnisses, wodurch der Herr Westphalen zu Salzkotten, angeschuldigt, in seinem Braukessel, zum Verbrauche seines Hauses, 44 Kannen Bier, Casselsches Maaß, ohne vorläufigen Erlaubnißschein und Besteuerung, gebrauet zu haben, von aller Geldbuße und der Confiscation des Gebräudes, unter dem Vorwande frei gesprochen ist, daß der Hauptort des Cantons Salzkotten, wo der Angeklagte wohnt, nicht mehr als Stadt betrachtet werden kann, indem dieser Ort, durch die neue Einrichtung, seine alten Vorrechte verloren, und nur eine schwache Bevölkerung von ungefähr 1200 Einwohnern, welche vom Ackerbau leben, in sich faßt; daß überdies die drei sich dort befindenden patentirten Brauer keine eigentlichen Brauereien im Sinne des Gesetzes haben, und nur schlechtes Bier liefern; daß folglich der Angeklagte den Bestimmungen des 72sten und 73sten Artikels des Decrets vom 15ten Januar 1812, die Erhebung der Consumtions-Steuern betreffend, nicht zuwider gehandelt habe;

nach Ansicht des Urtheils Unseres Staatsrathes vom 15ten Julius 1812, welches das besagte Er-

Digitized by Google

comme contraire, tant au décret du 24 Décembre 1807 sur la division territoriale de Notre Royaume, lequel désigne, dans le tableau y annexé, *Salzkotten* comme ville, qu'aux dispositions des art. 72 et 73 de Notre décret précité, lesquelles restreignent aux seuls habitans de la campagne, ainsi qu'à ceux des villes où il n'y a pas de brasserie, la faculté accordée par l'art. 30 de la loi du 6 Mars 1810 aux particuliers de brasser de la bière, pour la consommation de leurs maisons, dans une marmite étalonnée, dont la contenance n excédera pas un hectolitre ou cent bouteilles;

Vu le jugement rendu le 3 Septembre 1812, par le tribunal de police municipale de *Paderborn*, auquel cette cause avoit été renvoyée par l'arrêt du Conseil précité, et l'arrêt de Notre Conseil d'Etat du 23 du même mois qui a cassé ce jugement par le seul motif qu'on avoit négligé d'entendre le Ministère public, et qui a ordonné le renvoi de la cause au tribunal de police municipale de *Ringborcke*;

Vu le jugement de ce dernier tribunal, en date du 27 Novembre suivant, par lequel ledit Sr. *Westphalen* à été mis hors de cour et de procès par les mêmes motifs que ceux énoncés dans le jugement du tribunal de police municipale de *Salzkotten*, bien que ces motifs eussent été improuvés, comme contraires à la loi, par arrêt de Notre Conseil d'Etat;

Vu Notre décret du 24 Décembre 1807, et le tableau y annexé portant division de Notre Ro-

Digitized by Google

kenntniß aus den Gründen cassirt und aufgehoben hat, weil es sowohl dem Decrete vom 24sten December 1807, über die Territorial-Eintheilung Unseres Königreiches und dem darangehängten Tableau, worin Salzkotten als Stadt aufgeführt ist, als auch den Bestimmungen des 72sten und 73sten Artikels Unseres Decrets vom 15ten Januar 1812 zuwider ist, in Betracht dieselben die durch den 30sten Artikel des Gesetzes vom 6ten März 1810, den Privatpersonen gestattete Befugniß, Bier zum Verbrauche ihres Hauswesens, in einem ausgemessenen Braukessel zu brauen, dessen Gehalt sich nicht über einen Hectoliter oder 100 Bouteillen erstreckt, nur auf die Bewohner des platten Landes und derjenigen Städte, welche keine Brauereien haben, einschränken;

nach Ansicht des am 3ten September 1812 von dem Municipal-Polizei-Tribunale zu Paderborn, an welches diese Sache durch das besagte Staatsraths-Urtheil verwiesen war, abgegebenen Erkenntnisses, und des Urtheils Unseres Staatsrathes vom 23sten desselben Monats, welches letzteres Erkenntniß nur aus dem Grunde, weil man verabsäumt hatte, das Ministère public zu hören, cassirt, und zugleich die Sache an das Municipal-Polizei-Tribunal zu Ringborcke verwiesen hat;

nach Ansicht des von diesem Tribunale am 27sten November 1812 erlassenen Erkenntnisses, wodurch gedachter Herr Westphalen nochmals, aus den, in dem Erkenntnisse des Municipal-Polizei-Tribunals zu Salzkotten enthaltenen Gründen, wiewohl dieselben, als den Gesetzen zuwider, durch ein Urtheil Unseres Staatsrathes für unrecht erklärt waren, freigesprochen und von der Klage entbunden ist;

nach Ansicht Unseres Decrets vom 24sten December 1807 und des dabeigefügten Tableau, die

Digitized by Google

yaume en départemens; l'art. 30 de la loi du 6 Mars 1819, sur l'établissement et la perception des droits de consommation; les art. 72 et 73 de Notre décret du 15 Janvier 1812, sur le mode de cette perception; l'art. 17 de Notre décret du 20 Mai 1809, portant réglement sur la procédure devant Notre Conseil d'Etat, lequel est ainsi conçu: „ si après la cassation d'un jugement, „le nouveau jugement est conforme au premier „et attaqué par les mêmes moyens, il y aura „lieu à interprétation de la loi;"

Considérant que les art. 72 et 73 du décret du 12 Janvier 1812, statuent expressément que les habitans de la campagne, ainsi que ceux des villes, où il n'y a pas de brasserie, sont seuls autorisés à brasser pour la consommation de leurs maisons, sans être sujets aux droits de fabrication, de la bière de malt dans une marmite étalonnée dont la contenance n'excédera pas un hectolitre; après toute fois avoir obtenu à cet effet un bulletin de permission; et que non seulement la commune de *Salzkotten* est désignée comme ville dans le tableau de la division territoriale du Royaume, mais qu'il y a aussi dans cette ville trois brasseurs patentés, qui ont des brasseries;

Considérant en outre que, si les habitans des villes où il y a des brasseries, ne sont pas contens de la bière qu'on leur livre, ils peuvent s'adresser au bureau des droits de consommation pour obtenir, moyennant l'acquit des droits de fabrication, une permission de brasser de la bière dans une marmite étalonnée, pour la consommation de leur maison;

Digitized by Google

Territorial-Eintheilung Unseres Königreiches betreffend; des 30sten Artikels des Gesetzes vom 6ten März 1810, über die Einrichtung und Erhebung der Consumtionssteuern, ferner des 72sten und 73sten Artikels Unseres Decrets vom 15ten Januar 1812, über die Art und Weise ihrer Erhebung; und endlich des 17ten Artikels Unseres Decrets vom 20sten Mai 1809, welches das Reglement über die vor den Staatsrath gebrachten streitigen Sachen enthält, der also lautet:

„ Wenn nach erfolgter Cassation eines Erkennt-
„ nisses das neue Erkenntniß das erste wieder bestä-
„ tigt und aus denselben Rechtsgründen abermals
„ angefochten wird, so ist der Fall zur Auslegung
„ des Gesetzes geeigenschaftet. “

in Erwägung, daß die Artikel 72 und 73 des Decrets vom 12ten Januar 1812 ausdrücklich verordnen, daß nur die Landbewohner und die Einwohner in denjenigen Städten, in welchen keine Brauereien sich befinden, befugt seyn sollen, zum Verbrauche ihrer Häuser Bier aus Malz in einem ausgemessenen Kessel, dessen Gehalt sich nicht über einen Hectoliter erstreckt, und nach vorläufig eingeholtem Erlaubnißscheine, zu brauen; daß die Gemeinde Salzkotten nicht nur als Stadt in dem Tableau der Eintheilung des Königreiches aufgeführt worden, sondern auch, daß in dieser Stadt sich drei patentirte Brauer, im Besitze von Brauereien, befinden;

in Erwägung ferner, daß, wenn die Bewohner der Städte, welche Brauereien haben, mit dem Biere, welches ihnen geliefert wird, nicht zufrieden sind, sie sich an das Büreau der Consumtionssteuern wenden können, um vermittelst Zahlung der Steuerrechte von demselben die Erlaubniß, Bier in eigenem ausgemessenen Kessel zu ihrem häuslichen Bedarf zu brauen, zu erhalten;

Digitized by Google

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er. Les dispositions de l'art. 30 de la loi du 6 Mars 1810, concernant l'établissement et la perception des droits de consommation, et celles des art. 72 et 73 de Notre décret du 15 Janvier 1812, sur le mode de perception de ces droits, ne sont pas applicables aux habitans des communes désignées comme villes ou bourgs dans les tableaux annexés à Nos décrets portant division territoriale de Notre Royaume, lorsqu'il existe une brasserie dans chacune de ces villes ou bourgs.

Art. 2. Les articles précités doivent être ainsi entendus.

Art. 3. Nos Ministres de la Justice et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 30 Janvier 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: Comte de FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme :

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Digitized by Google

auf den Bericht Unseres Justiz-Ministers,
nach Anhörung Unseres Staatsrathes,
verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Bestimmungen des 30sten Artikels des Gesetzes vom 6ten März 1810, die Einrichtung und Erhebung der Consumtionssteuern betreffend, und die Verfügungen des 72sten und 73sten Artikels Unseres Decrets vom 15ten Januar 1812, über die Art der Erhebung dieser Steuern, sind nicht anwendbar auf die Einwohner der Gemeinden, welche in dem, Unserem Decrete über die Territorial-Eintheilung des Königreiches angehängten, Tableau als Städte oder Flecken aufgeführt sind, sobald eine Brauerei in jeder dieser Städte oder Flecken vorhanden ist.

Art. 2. Dieses ist der Sinn, in welchem obenbesagte Artikel verstanden werden müssen.

Art. 3. Unsere Minister der Justiz und der Finanzen sind, ein jeder in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 30sten Januar 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.

Digitized by Google

ERRATA.

Bulletin N° 3 de 1813, page 42, ligne 6; *Chapellerie*, lisez: *Chapellenie.*

Idem, page 44, ligne 17, *du produit* net; lisez: *du produit* brut.

Druckfehler.

Bülletin Nr. 3 von 1813, Seite 45 Zeile 20; des reinen Ertrages, lies: des rohen Ertrages.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N: 6.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 6.

Tome I. An 1813.

265241

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.
N° 6.

(N° 25.) DECRET ROYAL *du* 25 *janvier* 1813, *qui règle le prix des poudres et salpêtres pour l'année* 1813.

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de la Guerre;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er. Les prix des poudres et salpêtres pour l'année 1813, sont fixés, par Kilogramme, ainsi qu'il suit, savoir:

Le salpêtre pur non-raffiné (ou de deux cuites) livré par les salpêtriers à la Direction de Cassel, deux francs cinquante centimes	2 fr.	50 c.
Le salpêtre brut sera payé le même prix, mais avec une déduction de vingt pour cent.		
Le salpêtre pur non-raffiné vendu par la Direction aux fabricans et manufacturiers, deux francs quatre-vingts centimes	2	80
Idem aux particuliers, trois francs	3	—
Le salpêtre pur raffiné, aux fabricans et manufacturiers, trois francs vingt centimes	3	20
Id. aux particuliers, trois francs soixante-dix centimes	3	70
La poudre de mines pour les travaux publics, trois francs . . .	3	—
Id. pour les particuliers, trois francs quarante centimes	3	40

Digitized by Google

Gesetz = Bülletin.

Nro 6.

(Nr. 25.) Königliches Decret vom 25sten Januar 1813, wodurch die Pulver= und Salpeter=Preise für das Jahr 1813 festgesetzt werden.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unseres Kriegs=Ministers, nach Anhörung Unseres Staatsrathes, verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Pulver= und Salpeter=Preise sind für das Jahr 1813, nach Kilogrammen, festgesetzt wie folgt, nämlich:

Der reine ungeläuterte Salpeter (vom zweiten Sud), welcher von den Salpeter=Fabrikanten an die Direction zu Cassel abgeliefert wird	2	Fr.	50 Ct.
Der rohe Salpeter soll zu demselben Preise, jedoch mit einem Abzuge von zwanzig Procent, bezahlt werden.			
Der reine ungeläuterte Salpeter, welcher von der Direction an die Fabrikanten und Vorsteher von Manufacturen verkauft wird	2	—	80 —
derselbe, an Privatpersonen . . .	3	—	=
der reine geläuterte Salpeter, an Fabrikanten und Vorsteher von Manufacturen	3	—	20 —
derselbe, an Privat=Personen . .	3	—	70 —
das Bergwerkspulver zu den öffentlichen Arbeiten	3	—	=
dasselbe, an Privatpersonen . . .	3	—	40 —

Digitized by Google

La poudre de chasse pour les débitans et entreposeurs, six francs .	6 fr.	—
La même poudre ne sera vendue au public, par les entreposeurs et débitans, que six francs soixante-quinze centimes	6	75 c.
La poudre superfine, sept francs vingt-cinq centimes pour les débitans et entreposeurs	7	25
La même poudre ne sera vendue par les mêmes au public, que huit fr.	8	—
La poudre livrée à la guerre trois francs quatre-vingt-dix centimes .	3	90

Art. 2. Tout fabricant de salpêtre, dont l'établissement se trouvera éloigné de 10 myriamètres (10 milles) et au-dessous des magasins de la Direction, recevra, pour lui tenir lieu de frais de transport, une indemnité d'un centime par myriamètre et par kilogramme de salpêtre versé dans lesdits magasins, et par chaque myriamètre excédant la distance ci-dessus fixée, un demi-centime seulement. Lorsque l'éloignement ne sera que de deux myriamètres, il ne sera rien dû pour frais de transport.

Art. 3. Nos Ministres sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 25 Janvier 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

das Jagdpulver, an die Verkäufer und Entrepoſeurs . . . . . 6 Fr. —
das nämliche Pulver ſoll von den Verkäufern und Entrepoſeurs an das Publicum nicht anders verkauft werden als zu . . . . . 6 — 75 Ct.
das feine Pirſchpulver an die Verkäufer und Entrepoſeurs . . . . 7 — 25 —
dieſes Pulver ſoll von denſelben an das Publicum verkauft werden zu . 8 — —
das Kriegs-Pulver . . . . . 3 — 90 —

Art. 2. Jeder Salpeter-Fabrikant, deſſen Fabrik zehn Myriameter (zehn Meilen) und darunter von den Magazinen der Direction entfernt iſt, wird wegen der Transportkoſten auf jeden Myriameter und für jeden Kilogramm Salpeter, den er in die beſagten Magazine abliefert, eine Entſchädigung von einem Centimen, und für jeden Myriameter über die oben erwähnte Entfernung, blos einen halben Centimen erhalten. Sollte die Entfernung nur zwei Myriameter ſeyn, ſo ſoll für Transportkoſten nichts gut gethan werden.

Art. 3. Unſere Miniſter ſind, ein jeder in ſo weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Geſetzbülletin eingerückt werden ſoll, beauftragt.

Gegeben in Unſerer königlichen Reſidenz zu Caſſel, am 25ſten Januar 1813, im ſiebenten Jahre Unſerer Regierung.

Unterſchrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Miniſter Staats-Secretair,

unterſchrieben: **Graf von Fürſtenſtein.**

Digitized by Google

(N° 26.) DÉCRET ROYAL *du* 1er *Fevrier* 1813, *qui détermine l'epoque de la clôture de la chasse pour* 1813.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 6 Mars 1809, portant, art. 6, qu'un décret royal déterminera tous les ans l'époque de la clôture de la chasse;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er. L'époque de la clôture de la chasse, dans toute l'étendue du Royaume, est fixée au 12 Février de la présente année 1813.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Grand-Veneur sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 1er Février 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Digitized by Google

(Nr. 26.) Königliches Decret vom 1sten Februar 1813, welches den Zeitpunct bestimmt, wo die Jagd für das Jahr 1813 geschlossen seyn soll.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unseres Decrets vom 6ten März 1809, dessen 6ter Artikel verordnet, daß ein königliches Decret jedes Jahr den Zeitpunct bestimmen wird, wo die Jagd geschlossen werden soll;

auf den Bericht Unseres Ministers des Innern, verordnet und verordnen:

Art. 1. Der Zeitpunct, wo die Jagd in dem ganzen Umfange des Königreichs geschlossen seyn soll, ist auf den 12ten Februar des gegenwärtigen Jahres 1813 festgesetzt.

Art. 2. Unser Minister des Innern und Unser Groß-Jägermeister sind, ein jeder in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 1sten Februar 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N° 7.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 7.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.
N° 7.

(No. 27.) DÉCRET ROYAL *du* 1er *Février* 1813, *relatif à une nouvelle division paroissiale des communautés catholiques à Halberstadt (Saale), portant:*

1o *Que la paroisse de l'église catholique de Notre-Dame à Halberstadt comprendra les quartiers de la ville nommés* das Dom- und Markt-Viertel, *en conséquence les maisons désignées sous les No*s 1 *jusqu'à* 1096;

2o *Que la paroisse de l'église catholique de Ste.-Catherine dans la même ville, comprendra les quartiers nommés:* das Voigtei- und Vorstädte-Viertel, *formés par les maisons sous les No.* 1097 *jusqu'à* 1855.

(No. 28.) DÉCRET ROYAL *du* 1er *Février* 1813, *portant que le moulin dit* Sandmühle *est détaché de la commune de Heimboldshausen canton de Friedewald, district de Hersfeld, département de la Werra, et réuni à la commune de Vach, mêmes district et département.*

(N° 29.) DÉCRET ROYAL *du* 5 *Février* 1813, *sur la mise à prix des biens saisis.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur ce qui Nous a été exposé que des créanciers poursuivant des expropriations forcées abu-

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.
Nr. 7.

(Nr. 27.) Königliches Decret vom 1sten Februar 1813, welches eine neue Eintheilung der Kirchspiele der katholischen Gemeinden zu Halberstadt (Saale-Departement) betrifft, und verordnet:

1) daß das Kirchspiel der katholischen Lieben Frauen Kirche zu Halberstadt die Quartiere der Stadt, genannt das Dom- und Markt-Viertel, folglich die Häuser unter Nr. 1 bis 1096 begreifen soll;

2) daß das Kirchspiel der katholischen St. Catherinen-Kirche daselbst das Voigtei- und Vorstädte-Viertel begreifen soll, welche aus den Häusern unter Nr. 1097 bis 1855 bestehen.

(Nr. 28.) Königliches Decret vom 1sten Februar 1813, wodurch die sogenannte Sandmühle von der Commüne Heimboldshausen, Canton Friedewald, District Hersfeld, Departement der Werra, getrennt und mit der Commüne Bach, in demselben District und Departement, vereinigt wird.

(Nr. 29.) Königliches Decret vom 5ten Februar 1813, das Einsatzgebot für die mit Beschlag belegten Güter betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nachdem Uns vorgestellt worden, daß von mehreren Gläubigern, welche den gerichtlichen

sent de la faculté de mettre un prix au bien saisi, et n'en font qu'une évaluation vile et dérisoire;

Que la plupart du tems il n'y a pas de concours aux enchères, ou qu'il est si faible que des créanciers sont restés adjudicataires sur une mise à prix de dix fois au-dessous de la valeur des biens saisis;

A quoi voulant pourvoir;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er. La mise à prix des biens saisis, prescrite par l'art. 636 du Code de procédure civile, ne pourra être au-dessous de cinquante fois le principal de la contribution foncière, pour les biens ruraux et les maisons.

Pour les redevances et prestations en argent et en nature, elle devra être au moins de dix fois leur montant annuel, qui sera calculé, pour les prestations en nature, d'après les principes établis par le décret du 18 août 1809.

Art. 2. Toute personne pourra, dans la huitaine du jour où l'adjudication aura été prononcée, faire au greffe du tribunal, par elle-même ou par un fondé de procuration spéciale, une surenchère, pourvu qu'elle soit du cinquième au moins du prix principal de la vente.

Art. 3. La surenchère permise par l'article précédent, ne sera reçue qu'à la charge par le surenchérisseur d'en faire, à peine de nullité, la dénonciation dans les vingt-quatre heures aux procureurs de l'adjudicataire, du poursuivant et de la partie saisie, si elle a un procureur con-

Digitized by Google

Verkauf auswirken, die Befugniß, den Einsatzpreis der mit Beschlag belegten Güter zu bestimmen, gemißbraucht wird, indem sie einen zu niedrigen, oft ins Lächerliche fallenden, Preis bieten; daß die meiste Zeit gar keine oder eine so unbedeutende Concurrenz der Käufer statt findet, daß Gläubiger für ein Gebot, welches zehn Mal geringer war als der Werth der mit Beschlag belegten Güter, den Zuschlag erhalten haben; um diesem Mißbrauche abzuhelfen;

auf den Bericht Unseres Justiz-Ministers;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Das durch den Art. 636 der bürgerlichen Prozeßordnung vorgeschriebene Einsatzgebot für die mit Beschlag belegten Güter soll bei Grundstücken und Häusern nicht weniger als das Funfzigfache der Hauptsumme der Grundsteuer betragen; bei den Abgaben und Prästationen in Natur und in Gelde aber wenigstens in dem Zehnfachen ihres jährlichen Betrages bestehen, welcher, was die Abgaben in Natur anbelangt, nach den in dem Decrete vom 18ten August 1809 aufgestellten Grundsätzen zu berechnen ist.

Art. 2. Jeder kann binnen acht Tagen, von dem ertheilten Zuschlage an gerechnet, bei dem Secretariate des Tribunals entweder selbst, oder durch einen Specialbevollmächtigten ein Uebergebot abgeben; nur muß dieses wenigsteus ein Fünftel des Hauptverkaufspreises betragen.

Art. 3. Das im vorhergehenden Artikel gestattete Uebergebot soll jedoch nur unter der Bedingung angenommen werden, daß es von dem Ueberbieter, bei Strafe der Nichtigkeit, binnen vier und zwanzig Stunden dem Anwalte dessen, dem der Zuschlag ertheilt ist, dem Anwalte des Gläubigers, der den

Digitized by Google

stitué ; sans néanmoins qu'il soit nécessaire de faire cette dénonciation à la personne ou au domicile de la partie qui n'aurait pas de procureur.

La dénonciation sera faite par un simple acte contenant sommation de venir à la prochaine audience sans autre procédure.

Art. 4. Au jour indiqué, ne pourront être admis à concourir que l'adjudicataire et celui qui aura enchéri du cinquième, lequel, en cas de folle-enchère, sera tenu par corps de la différence de son prix d'avec celui de la vente.

Art. 5. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 5 Février 1813, la 7e année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Digitized by Google

Verkauf betreibt, und dem des Schuldners, wenn letzterer einen Anwalt bestellt hat, bekannt gemacht wird; diejenige Parthei aber, welche keinen Anwalt hat, braucht so wenig in Person, als in ihrem Wohnorte davon benachrichtigt zu werden. Die Benachrichtigung soll mittelst einer bloßen Anzeige geschehen, welche die Aufforderung enthalten muß, ohne weiteres Verfahren in der nächsten Audienz zu erscheinen.

Art. 4. An dem bestimmten Tage soll blos derjenige, welchem der Zuschlag ertheilt ist, und derjenige, welcher ein Fünftel mehr geboten hat, zum Gebote zugelassen werden; und letzterer, falls ein neues Ausgebot auf seine Gefahr und Kosten statt hat, mittelst persönlicher Verhaftung für die Summe, um welche der von ihm gebotene Preis höher ist als der, welcher bei dem abermaligen Verkaufe herauskömmt, haften.

Art. 5. Unser Justiz-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 5ten Februar 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N°. 8

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

Nro. 8.

Tome I. An 1813.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 8. (*)

(N° 30.) DÉCRET ROYAL *du* 10 *Fevrier* 1813, *portant interprétation des articles* 17 *et* 23 *du décret du* 6 *Mars* 1810 *relatif aux droits de consommation.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS etc.

Vu le jugement du tribunal correctionnel du district d'Hanovre, du 27 Juin 1812, par lequel le Sieur Rubach fermier du domaine de Wittenberg et sa femme, dénoncés pour avoir fait porter au moulin 52 himten ½ de malt destinés pour faire de la bière, avec une quittance des droits de consommation portant 42 himten de malt seulement, n'ont été condamnés aux peines déterminées par l'article 17 de la loi du 6 Mars 1810, que pour un excédant des droits fraudés de trois himten de grains d'orge, au lieu d'un excédant de dix himten ½, sous le prétexte que les droits fixés par ladite loi et le tarif y annexé, ne devaient être payés qu'à raison des grains et non du malt, entre lesquels il y avait une différence de 6 à 7, de sorte que 52 himten ½ de malt ne contenaient effectivement que 45 himten de grains non germés, et que par conséquent il n'y avait eu qu'un excédant de trois et non de dix himten ½;

(*) Voyez l'*errata* à la fin.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nr. 8. (*)

(Nr. 30.) Königliches Decret vom 10ten Februar 1813, welches die Artikel 17 und 23 des Gesetzes vom 6ten März 1810, die Consumtions-Steuern betreffend, erklärt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht des von dem Corrections-Tribunale des Districts Hanover, am 27sten Junius 1812, erlassenen Erkenntnisses, welches den Herrn Rubach, Pachter der Domaine Wittenberg, und dessen Ehefrau, angeschuldigt, 52½ Himten, zum Bierbrauen bestimmten Malzes, mit einer Quittung, worin nur der Entrichtung einer Steuer von 42 Himten Malzes Erwähnung gethan, zur Mühle gesandt zu haben, zwar zu den im 17ten Artikel des Gesetzes vom 6ten März 1810, bestimmten Strafen, aber nur wegen defraudirter Steuern von 3 Himten Gerste, statt eines Ueberschusses von 10½ Himten, unter dem Vorwande verurtheilt hat, daß die, durch das erwähnte Gesetz und dem darangehängten Tarif, bestimmte Steuer, nur nach dem Verhältnisse der Körner und nicht des Malzes bezahlt werden dürfte, jene aber sich zu diesem wie 6 zu 7 verhielten, indem nämlich 52½ Himten Malz in der That nur 45 Himten nicht gekeimten Getreides enthalte, folglich im gegenwärtigen Falle nur ein Ueberschuß von 3 und nicht von 10½ Himten statt gefunden habe;

(*) Siehe die Anzeige der Druckfehler am Ende.

Digitized by Google

Vu l'arrêt de Notre Conseil d'Etat du 29 Juillet 1812, qui casse et annulle ledit jugement comme contraire aux dispositions des articles 17 et 23 de la loi précitée, et renvoie la cause au tribunal correctionnel séant à Hildesheim;

Vu le jugement rendu par ce tribunal le 2 Décembre 1812, qui n'a encore condamné ledit Sieur Rubach et sa femme qu'à raison des droits fraudés pour un excédant de trois himten de grains, par le même motif qu'il ne fallait pas avoir égard à la quantité du malt, mais à celle des grains avant leur germination;

Vu les articles 17 et 23 de ladite loi du 6 Mars 1810 sur l'établissement et la perception des droits de consommation, ainsi que les tarifs y annexés;

Vu l'article 17 du décret du 20 Mai 1809, portant réglement pour la procédure devant le Conseil d'Etat, lequel est ainsi conçu:

„ Si, après la cassation d'un jugement, le nou-
„ veau jugement est conforme au premier et at-
„ taqué par les mêmes moyens, il y aura lieu
„ à interprétation de la loi; "

„ Cette interprétation sera donnée dans la forme
„ d'un réglement d'administration publique; "

Considérant que les droits de mouture des grains et du malt destinés à la fabrication de la bière, sont dûs sans aucune différence entre les grains germés et non germés, et que la réduction faite de la quantité du malt à celle de

Digitized by Google

nach Ansicht des Urtheils Unseres Staatsrathes vom 29sten Julius 1812, welches das vorerwähnte Erkenntniß, als den Verfügungen des 17ten und 23sten Artikels des besagten Gesetzes zuwider, cassirt, und die Sache an das Corrections-Tribunal zu Hildesheim verwiesen hat;

nach Ansicht des von diesem letzten Tribunal am 2ten December 1812 erlassenen Erkenntnisses, welches den erwähnten Herrn Rubach und dessen Ehefrau nur im Verhältniß der defraudirten Steuern für einen Ueberschuß von 3 Himten Getreides, aus demselben Grunde verurtheilt hat, daß man keine Rücksicht auf die Quantität des Malzes, sondern auf die des Getreides vor dem Keimen nehmen müsse;

nach Ansicht des 17ten und 23sten Artikels des besagten Gesetzes vom 6ten März 1810, über die Einrichtung und Erhebung der Consumtionssteuern und des daran gehängten Tarifs;

nach Ansicht des 17ten Artikels des Decretes vom 20sten May 1809, das Reglement über die vor den Staatsrath gebrachten streitigen Sachen betreffend, welcher also lautet:

„ Wenn nach erfolgter Cassation eines Erkennt-
„ nisses das neue Erkenntniß das erste wieder be-
„ stätigt, und aus denselben Rechtsgründen aber-
„ mals angefochten wird, so ist der Fall zur Aus-
„ legung des Gesetzes geeigenschaftet. “

„ Diese Auslegung soll in der Form eines Regle-
„ ments über Gegenstände der öffentlichen Verwal-
„ tung ertheilt werden. “

in Erwägung, daß die Mahlsteuer des zum Bierbrauen bestimmten Getreides und Malzes, ohne Unterschied, ob das Getreide gekeimt hat oder nicht entrichtet werden muß, und daß die in den obenerwähnten Erkenntnissen gemachte Zurückführung der

grains purs ou non germés, n'est nullement fondée dans la loi;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1er. Les droits de mouture du malt destiné à la fabrication de la bière, doivent être acquittés à raison de la quantité du malt, sans avoir égard à celle des grains avant leur germination.

Art. 2. Les articles 17 et 23 de la loi du 6 Mars 1810 doivent être ainsi entendus.

Art. 3. Nos Ministres de la Justice et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 10 Février 1813, la septième année de Notre règne.

Signé : JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé : COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 31.) DÉCRET ROYAL *du* 15 *Février* 1813, *contenant des mesures relatives aux fournitures nécessaires à l'approvisionnement de la forteresse de Magdebourg.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Parmi les mesures que l'approvisionnement de

Digitized by Google

Quantität des Malzes auf die des reinen und nicht gekeimten Getreides, keinesweges in dem Gesetze gegründet ist;

auf den Bericht Unseres Justiz-Ministers;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Mahlsteuer des zum Bierbrauen bestimmten Malzes soll nach Verhältniß der Menge desselben, ohne Rücksicht auf die vor dem Keimen statt gehabte Quantität des Getreides entrichtet werden.

Art. 2. Dieses ist der Sinn, in welchem die Artikel 17 und 23 des Gesetzes vom 6ten März 1810 verstanden werden müssen.

Art. 3. Unsere Minister der Justiz und der Finanzen sind, ein jeder in so fern es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 10ten Februar 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs,
Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 31.) Königliches Decret vom 15ten Februar 1813, welches Verfügungen über die zur Verproviantirung der Festung Magdeburg erforderlichen Lieferungen enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Unter den Maaßregeln, welche die Verproviantir-

Digitized by Google

la forteresse de Magdebourg exige et auxquelles Nous Nous sommes arrêté, celle de faire fournir les grains en nature, et contre payement en argent comptant d'un prix juste et raisonnable, Nous a paru la moins onéreuse et en même tems la plus convenable pour empêcher une hausse dans les prix des denrées de première nécessité, qui serait une suite inévitable de leur fourniture par voie d'entreprise, surtout dans un moment où la consommation est augmentée:

Nous aimons à croire que Nos fidèles sujets y verront une nouvelle marque de Notre sollicitude constante pour concilier leurs intérêts avec ceux de l'Etat: Et comme par suite des localités la répartition ne peut pas être étendue sur tout le Royaume, Nous prendrons les mesures les plus propres pour faire indemniser les départemens qui en seront frappés, des pertes qu'ils pourraient en éprouver;

A ces fins;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er. Il sera établi pour le service de l'approvisionnement de la place de Magdebourg, une répartition sur le produit des propriétés foncières destinées à la culture des grains dans les Départemens de l'Elbe, de la Saale, de l'Oeker et de l'Aller, pour la fourniture des denrées ci-après, savoir:

Mille-cinq-cent-quatre-vingt-deux Wispel de froment;

Mille Wispel de seigle;

Quatre-mille-cinq-cent-quatre-vingt Wispel d'avoine;

qui devront être versés aussitôt que l'ordre en sera donné, et contre payement en argent comptant, dans les magasins de ladite place.

Digitized by Google

rung der Festung Magdeburg nothwendig macht, hat Uns die:

„ das erforderliche Getreide in Natur nach einem gerechten und billigen Preise, und gegen baare Bezahlung von Unsern Unterthanen liefern zu lassen,

am wenigsten drückend, und zugleich am zweckmäßigsten geschienen, um das Steigen des Preises der nothwendigsten Lebens-Bedürfnisse zu verhindern, welches vorzüglich bei der gegenwärtig vermehrten Consumtion eine unvermeidliche Folge seyn würde, wenn die Herbeyschaffung durch Lieferanten bewerkstelliget werden sollte;

Wir glauben, daß Unsere getreuen Unterthanen hierin einen neuen Beweis Unseres steten Bestrebens erblicken werden, ihr eigenes Interesse mit dem des Staats zu vereinbaren, und da die Vertheilung wegen der örtlichen Verhältnisse nicht auf das ganze Königreich ausgedehnt werden kann; so werden Wir die zweckmäßigsten Mittel ergreifen, um diejenigen Departements, welche davon getroffen werden, für die etwa erlittenen Verluste zu entschädigen.

Zu diesem Ende haben Wir, auf den Bericht Unsers Finanz-Ministers;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Es soll zur Verproviantirung der Festung Magdeburg eine Lieferung von:

1582 Wispel Weitzen,
1000 desgl. Roggen,
4580 desgl. Hafer

ausgeschrieben, und solche auf den Ertrag des zum Getreidebau bestimmten Grund-Eigenthums in den Departements der Elbe, Saale, Ocker und Aller vertheilt werden.

Digitized by Google

Le Wispel devra être fourni à raison de vingt-cinq Scheffels de Berlin.

Art. 2. Notre Ministre des Finances prendra de suite les mesures nécessaires pour faire procéder à l'assiette du contingent à fournir par chaque département.

Art. 3. La répartition entre les départemens sera établie en raison de la contenance des champs labourables dans chaque département, celle entre les communes en raison de la contenance de leur finage. Le contingent à fournir par chaque cultivateur, sera déterminé en raison de la contenance de sa propriété et de la proportion de la semence à la récolte.

Dans la fixation des contingens l'on aura égard, tant que faire se pourra, aux différentes natures de denrées que chaque département produit de préférence.

Art. 4. Aussitôt que les contingens des départemens appelés au concours auront été déterminés et arrêtés, les Préfets feront procéder de suite à leur répartition sur les communes et sur les cultivateurs dans chaque commune.

Art. 5. Ils presseront le versement dans les magasins de la place de Magdebourg par tous les moyens en leur pouvoir. Chaque commune effectuera le sien directement dans lesdits magasins contre payement en argent comptant du prix des grains et d'une indemnité pour le trans-

Digitized by Google

Vorstehende Getreide-Quantitäten sollen, sobald der Befehl dazu ertheilt wird, und gegen baare Bezahlung in die Magazine der gedachten Festung abgeliefert werden.

Der Wispel soll zu 25 Scheffel Berliner Gemäß geliefert werden.

Art. 2. Unser Finanz-Minister soll unverzüglich die erforderlichen Maaßregeln anordnen, um zur Vertheilung und Ausschreibung des von einem jeden der genannten Departements zu liefernden Contingents schreiten zu können.

Art. 3. Die Vertheilung auf die Departements soll nach Verhältniß des Flächen-Inhalts der Ackerländereien in jedem derselben, die auf die Gemeinden nach Maaßgabe des Flächen-Inhalts ihrer Feldmark geschehen, und der von einem jeden Ackerbauer zu liefernde Beytrag nach der Größe seiner Grundstücke und nach Verhältniß der Einsaat zur Erndte bestimmt werden.

Bei Festsetzung der Contingente soll, soweit die Umstände solches gestatten, auf die verschiedenen Arten von Getreide, welche ein jedes Departement vorzugsweise hervorbringt, Rücksicht genommen werden.

Art. 4. Sobald die auf ein jedes der zur Lieferung heranzuziehenden Departements fallenden Contingente festgesetzt und bestimmt seyn werden, sollen die Präfecten sogleich zur Subrepartition auf die in jeder Gemeinde wohnenden Ackerbauer schreiten.

Art. 5. Dieselben haben die Ablieferung in die Magazine der Festung Magdeburg durch alle ihnen zu Gebote stehenden Mittel zu beschleunigen.

Jede Gemeinde ist verpflichtet, ihre Quote unmittelbar in die gedachten Magazine gegen baare Bezahlung des Getreides sowohl, als der unverzüglich nach Maaßgabe der Ladung und Entfernung

Digitized by Google

port, qui sera incessamment déterminée et fixée en raison du chargement et des distances.

Art. 6. Chaque transport sera accompagné d'un conducteur et d'un bordereau de versement visé par le maire de canton, et en double expédition, dont l'une, après que le versement en aura été fait, sera quittancée de la manière qui sera prescrite par Notre Ministre de la Guerre.

Art. 7. Conformément à ce qui est dit à l'article 1er du présent décret, les denrées ainsi fournies par Nos sujets seront payées sur un prix moyen que Notre Ministre des Finances arrêtera sur ceux qui auront eu lieu au jour de Saint-Martin 1812, dans les chefs-lieux de chacun desdits quatre départemens.

Art. 8. Aucune fourniture ne pourra être faite que contre payement en argent comptant, qui sera effectué aussitôt le versement des denrées dans les magasins à Magdebourg, sur présentation du bordereau de versement dûment quittancé par le préposé chargé de ce service et visé par l'Ordonnateur de la place.

Art. 9. Après que les versemens et les payemens auront été effectués, les Préfets adresseront, chacun pour son département, un état complet appuyé des reçus constatant lesdits versemens, et des quittances sur les payemens, au Ministre des Finances qui, après l'avoir fait vérifier et l'avoir arrêté, le fera passer à Notre Ministre de la Guerre, pour être par lui compris dans le compte général de l'approvisionnement.

Digitized by Google

zu normirenden Vergütung für den Transport abzuliefern.

Art. 6. Jeder Lieferungs-Transport muß von einem Führer und einem in doppelter Ausfertigung aufgestellten, von dem betreffenden Canton-Maire visirten Ablieferungs-Bordereau begleitet seyn, wovon das eine Exemplar nach erfolgter Ablieferung auf die von Unserem Kriegs-Minister vorzuschreibende Art quittirt werden soll.

Art. 7. Das auf diese Weise von Unsern Unterthanen gelieferte Getreide soll in Gemäßheit des Art. 1 des gegenwärtigen Decrets nach einem Mittel-Preise, welchen Unser Finanz-Minister nach Maaßgabe des um Martini 1812 in dem Haupt-Orte eines jeden der mehrerwähnten vier Departements statt gehabten Preises festsetzen wird, bezahlt werden.

Art. 8. Keine Ablieferung soll anders, als gegen sofortige baare Bezahlung statt haben, welche letztere, sobald das Getreide an die Magazine von Magdeburg abgegeben worden ist, gegen Vorzeigung des von dem, mit der Empfangnahme desselben beauftragten Officianten in der vorgeschriebenen Art quittirten, und von dem Ordonnateur zu Magdeburg visirten Lieferungs-Bordereau erfolgen soll.

Art. 9. Sobald die Lieferungen und die dafür zu leistende Bezahlung bewerkstelligt seyn werden, sollen die Präfecten, ein jeder für sein Departement, einen vollständigen Etat davon nebst den Bescheinigungen, welche die Ablieferungen, und den Quittungen, welche die geleisteten Zahlungen darthun, Unserm Finanz-Minister vorlegen, welcher dieselben, nachdem er sie bescheiniat und arretirt hat, Unserm Kriegs-Minister zustellen wird, um sie mit in die General-Rechnung der Verproviantirung aufzunehmen.

Digitized by Google

Art. 10. Nos Ministres des Finances et de la Guerre sont, chacun pour ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 15 Février 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 32.) DÉCRET ROYAL *du* 15 *Février* 1813, *qui établit des peines contre ceux qui refuseront de recevoir les pièces de centimes frappées en Westphalie, pour les valeurs déterminées par le décret du* 16 *Octobre* 1809.

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que Notre décret du 11 Décembre 1811, en statuant des peines contre les percepteurs des deniers publics qui refuseraient de recevoir les pièces de centimes frappées dans Nos ateliers, pour les valeurs déterminées par Notre décret du 16 Octobre 1809, n'a pas statué sur les peines à prononcer contre les particuliers qui pourraient se rendre coupables de la dépréciation de cette monnaie;

A quoi voulant suppléer;

Digitized by Google

Art. 10. Unsere Minister der Finanzen und des Krieges sind, ein jeder in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 15ten Februar 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 32.) Königliches Decret vom 15ten Februar 1813, welches Strafbestimmungen gegen diejenigen enthält, welche die in Gemäßheit des Decretes vom 16ten October 1809 ausgeprägten Centimen-Stücke in Billon und Kupfer nicht für den gesetzlichen Werth würden annehmen wollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, in Erwägung, daß Unser Decret vom 11ten December 1811, indem es die Strafen bestimmt, welche die öffentlichen Erheber treffen sollen, wenn sie sich weigern würden, die in Unsern Münzstätten ausgeprägten Centimen-Stücke nach den in Unserm Decrete vom 16ten October 1809 bestimmten Werthe anzunehmen, die Strafen unbestimmt gelassen hat, in welche Privatpersonen zu verurtheilen sind, welche sich einer Herabwürdigung der gedachten Münzen schuldig machen würden;

um diesen Punkt zu ergänzen,

Digitized by Google

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1er. Les pièces de billon et de cuivre dont la fabrication a été ordonnée par Notre décret du 16 Octobre 1809, seront, conformément audit décret, reçues pour la valeur dont elles portent l'empreinte,

1° En payement des sommes qui n'excéderont pas 32 centimes;

2° En appoints des fractions de francs qui ne peuvent être acquittées en pièces de deux bons gros argent de convention ou autres grosses monnaies ayant cours dans le Royaume.

Art. 2. Ceux qui, dans les cas ci-dessus énoncés, refuseront de recevoir lesdites pièces pour leur valeur légale, seront, sur la dénonciation de leur refus, poursuivis par les Commissaires de police ou les Adjoints aux maires par devant les tribunaux de police municipale, et condamnés, pour la première fois, à une amende de six à dix francs, et en cas de récidive, à un emprisonnement qui ne pourra excéder huit jours.

Art. 3. Nos Ministres de la Justice et des Finances sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent decret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Digitized by Google

auf den Bericht Unsers Ministers der Finanzen,

nach Anhörung Unsers Staatsrathes,

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Scheidemünzen von Billon und Kupfer, deren Prägung durch Unser Decret vom 16ten October 1809 verordnet worden, sollen in Gemäßheit dieses Decretes für den darauf ausgedrückten Werth angenommen werden,

1) in Bezahlung von Summen, deren Ganzes nicht 32 Centimen überschreitet;

2) zur Ausgleichung der Brüche von Franken, welche nicht in zwey gute Groschen-Stücke Conventionsgeld, oder andern groben im Königreiche Cours habenden Münzsorten bezahlt werden können.

Art. 2. Diejenigen, welche in den vorerwähnten Fällen sich weigern würden, die gedachten Scheidemünzen für ihren gesetzlichen Werth anzunehmen, sollen auf geschehene Anzeige ihrer Weigerung, durch die Policey-Commissarien oder Adjunkten der Mairen vor den Municipal-Policey-Gerichten verfolgt, und das erste Mal in eine Strafe von sechs bis zehn Franken, im Wiederbetretungsfalle aber zu einer Gefängnißstrafe verurtheilt werden, deren Dauer den Zeitraum von acht Tagen nicht überschreiten darf.

Art. 3. Unsere Minister der Justiz und der Finanzen sind, ein jeder in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 15 Février 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: Comte de FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Digitized by Google

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 16ten Februar 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.

Digitized by Google

ERRATA.

Bulletin N° 4 de 1813, page 65, 1re et 2e colonnes, Cassel.... 1 à 1047, *lisez*..... 1 à 3047.

Druckfehler.

Bülletin Nr. 4 von 1813, Seite 66, erste und zweite Colonne, Cassel.... 1 bis 1047, lies: 1 bis 3047.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N° 9.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 9.

Tome I. An 1813.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.
N° 9.

(N° 33.) DÉCRET ROYAL *du* 19 *Février* 1813, *portant institution d'un hôtel-royal des invalides.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Voulant donner aux militaires de Notre armée une nouvelle preuve de Notre sollicitude, et venir particulièrement au secours de ceux qui, par suite de leurs blessures, ne pourraient subsister du produit de la solde de retraite à laquelle ils auraient droit d'après nos décrets des 10 Novembre 1808, et 24 Mai 1812;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Guerre;
Notre Conseil d'Etat entendu;
Nous avons décrété et décrétons:

TITRE PREMIER.
Organisation.

Art. 1er L'ancien hôtel des invalides, situé à *Carlshaven*, prendra, à compter de ce jour, la dénomination d'HÔTEL-ROYAL DES INVALIDES.

Art. 2. Il servira d'asyle aux officiers, sous-officiers et soldats de Notre armée qui, d'après les réglemens, auront droit à une récompense en raison de leurs services, de leurs blessures et de leurs infirmités.

Digitized by Google

Gesetz = Bülletin.

Nro 9.

(Nr. 33.) Königliches Decret vom 19ten Februar 1813, welches die Errichtung eines königlichen Invalidenhauses enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, in der Absicht, den Militairs Unserer Armee einen neuen Beweis Unserer Fürsorge zu geben, und Uns insbesondere derjenigen näher anzunehmen, welche wegen erhaltener Wunden von den ihnen in Gemäßheit Unserer Decrete vom 10ten November 1808 und vom 24sten Mai 1812 zukommenden Ruhestands-Gehalte nicht leben können;

auf den Bericht Unseres Kriegs-Ministers;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Erster Titel.

Organisation.

Art. 1. Das zu Carlshaven belegene vormalige Invalidenhaus soll von heute an den Namen Königliches Invalidenhaus führen.

Art. 2. Es soll denjenigen Offizieren, Unter-Offizieren und Soldaten Unserer Armee zum Zufluchtsort dienen, welche zufolge der bisherigen Bestimmungen, wegen geleisteter Dienste, erhaltener Wunden oder körperlicher Schwäche, Ansprüche auf eine Belohnung haben.

Digitized by Google

Art. 3. Leur nombre sera porté à deux cents hommes, non-compris les officiers, et augmenté ensuite par un décret particulier, suivant la nécessité et les circonstances.

Art. 4. Les individus qui, à la publication du présent décret, se trouveront à l'hôtel, y seront conservés.

Entre ceux qui demanderont à s'y retirer, les mutilés à la guerre auront la préférence.

A qualités égales, l'ancienneté de service en décidera.

Art. 5. Les officiers, sous-officiers et soldats admis à l'hôtel, auront toujours la liberté d'en sortir; ils jouiront alors de la pension de retraite due à leur grade.

Art. 6. Notre Ministre de la Guerre fera exécuter les réparations et changemens nécessaires aux bâtimens de l'hôtel et acquerra les terrains nécessaires, après s'en être concerté avec les autorités compétentes, conformément au décret du 12 Juin 1812, concernant les expropriations pour cause d'utilité publique.

Art. 7. Les frais de premier établissement consistant en réparations de bâtimens, achats de terrains, de meubles, linge, vaisselle, habillement, etc., seront pris sur les économies résultant du service des pensions militaires en 1812, en déduisant des revenus de la caisse des invalides (y compris le crédit ouvert à Notre Ministre de la Guerre), les payemens effectués pour ce service.

Art. 8. Les dépenses annuelles seront également à la charge de la caisse-générale des invalides, sans que pour cet objet le crédit à porter

Digitized by Google

Art. 3. Ihre Zahl soll sich, mit Ausschluß der Offiziere, bis auf zwei Hundert belaufen, und späterhin, je nachdem es die Umstände erheischen, durch ein besonderes Decret vermehrt werden.

Art. 4. Die Individuen, welche sich bei Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets in dem Invalidenhause befinden, sollen darin verbleiben.

Bei der Bewerbung zur Aufnahme sollen die im Kriege Verstümmelten den Vorzug haben.

Sind die Ansprüche der Competenten gleich, so entscheidet das Dienstalter.

Art. 5. Die in die Anstalt aufgenommenen Offiziere, Unter-Offiziere und Soldaten können dieselbe zu jeder Zeit verlassen. Sie erhalten alsdann die ihnen nach ihrem Grade zukommende Pension.

Art. 6. Unser Kriegs-Minister soll an den zu der Anstalt gehörigen Gebäuden die erforderlichen Reparaturen und Veränderungen vornehmen lassen, zugleich auch die benöthigten Grundstücke ankaufen, nachdem er dieserhalb, in Gemäßheit Unseres Decrets vom 12ten Junius 1812, die gezwungene Abtretung des Eigenthums wegen des öffentlichen Wohls betreffend, mit den gesetzlichen Behörden nähere Rücksprache genommen hat.

Art. 7. Die Kosten der ersten Einrichtung, als: Reparaturen an den Gebäuden, der Ankauf von Grundstücken, Anschaffung von Mobilien, Wäsche, Küchengeräth, Kleidung ꝛc. sollen aus dem Militair-Pensions-Fonds vom Jahre 1812 bestritten werden, dergestalt, daß die für jene Verwaltung verwandten Summen von den Revenüen der Invaliden-Casse (mit Einschluß des Unserem Kriegs-Minister eröffneten Credits) abgezogen werden.

Art. 8. Die jährlichen Ausgaben sollen gleichfalls von der General-Invaliden-Casse übernommen werden, ohne daß jedoch der Unserem Kriegs-Mi-

au budjet de Notre Ministre de la Guerre, pour faire face au service des pensions, puisse être augmenté.

Art. 9. En conséquence de l'article ci-dessus, et afin de mettre cette administration dans le cas de pourvoir non-seulement à cette augmentation de dépenses, mais encore pour rapprocher autant que possible l'époque à laquelle le Trésor public n'aura plus besoin de venir annuellement à son secours, nous augmentons les revenus de la caisse-générale des invalides, ainsi qu'il suit:

1° De tous ceux des bâtimens militaires, et des terrains de fortifications de toutes les vieilles places et postes de guerre qui seraient abandonnés et mis hors de service;

2° Du produit de toutes les ventes d'objets quelconques, qui, ayant été acquis par l'administration de la guerre, seraient reconnus ne plus être utiles à ce service.

Art. 10. Notre Ministre de la Guerre fera verser dans les caisses des receveurs-généraux, pour le compte de celle des invalides, les sommes provenant des ventes ordonnées par lui.

TITRE II.

Administration.

Art. 11. L'hôtel-royal des invalides sera sous l'autorité de Notre Ministre de la Guerre, lequel prononcera seul sur l'admission à l'hôtel des militaires qui, jouissant d'une solde de retraite, préféreraient s'y retirer, et Nous présentera les demandes de ceux pour lesquels Nous n'aurions point encore fixé de solde de retraite.

Art. 12. L'état-major de l'hôtel-royal des invalides, sera nommé par Nous et composé ainsi qu'il suit, savoir:

Digitized by Google

nister zur Bestreitung der Pensions-Zahlungen bewilligte Credit deßhalb erhöhet werden dürfte.

Art. 9. In Folge des vorstehenden Artikels und um diese Administration in den Stand zu setzen, nicht allein diese hinzugekommenen Ausgaben zu bestreiten, sondern auch den Zeitpunkt sobald als möglich herbeizuführen, wo dieselbe von dem Staatsschatz keines jährlichen Zuschusses weiter bedarf, wollen wir die Revenüen der General-Invaliden-Casse folgendergestalt vermehren:

1) Mit dem Ertrage von den Militair-Gebäuden, so wie von den Fortifications-Terrains vormaliger fester Plätze und Militair-Posten, welche gegenwärtig nicht mehr gebraucht werden;

2) mit dem Ertrage von den Verkäufen aller der Gegenstände, welche von der Militair-Verwaltung angeschafft worden, und für deren Dienst nicht mehr tauglich befunden werden.

Art. 10. Unser Kriegs-Minister soll die aus den von ihm verfügten Verkäufen eingehenden Summen für Rechnung der Invaliden-Casse an die Cassen der General-Einnehmer abliefern lassen.

Zweiter Titel.

Verwaltung.

Art. 11. Das königliche Invalidenhaus soll unter der Oberaufsicht Unseres Kriegs-Ministers stehn. Dieser entscheidet allein über die Zulässigkeit der Militair-Personen, die statt des Rückzugs-Gehaltes lieber in das Invalidenhaus aufgenommen zu werden wünschen. Auch soll er Uns die Gesuche derer vorlegen, für welche Wir noch keinen Ruhestands-Gehalt ausgesetzt haben.

Art. 12. Der General-Stab des Invalidenhauses soll von Uns ernannt werden, und aus folgenden Mitgliedern bestehn:

Digitized by Google

1° Un officier-général commandant en chef;

2° Un officier supérieur commandant en second;

3° Un adjudant pris parmi les capitaines, lieutenans ou sous-lieutenans;

4° Un quartier-maître;

5° Un médecin;

6° Un chirurgien-major ou aide-major.

Art. 13. Le commandant aura le commandement militaire et l'autorité administrative supérieure. Il présidera le conseil d'administration. En cas d'absence ou de maladie, il sera remplacé par le commandant en second.

L'adjudant aura dans ses attributions l'habillement, la nourriture, le chauffage, l'éclairage et les effets de casernement.

Le médecin aura la direction du service de santé et de l'infirmerie.

Le quartier-maître sera secrétaire du conseil et trésorier chargé des recettes et dépenses de l'hôtel; en cette dernière qualité, il sera obligé de fournir un cautionnement de quinze cents francs. En outre de ses livres de comptabilité, il tiendra un registre matricule de tous les individus de l'hôtel, dans la forme prescrite par le réglement du 1er Janvier 1813.

Art. 14. Les pièces de dépense journalière seront visées par l'officier chargé des détails, et approuvées par le commandant;

Celles ayant pour objet une dépense extraordinaire, telle que renouvellement d'effets de casernement et d'habillement, achat de provi-

Digitized by Google

1) Ein General als Commandant;
2) ein Staabs-Offizier als Unter-Commandant;
3) ein Adjudant, welcher unter den Capitainen, Lieutenants oder Unter-Lieutenants gewählt wird;
4) ein Quartier-Meister;
5) ein Arzt;
6) ein Oberwundarzt und ein Gehülfe.

Art. 13. Der Commandant führt das militairische Commando, und ist zugleich die oberste Verwaltungs-Behörde. Er führt im Verwaltungsrathe den Vorsitz. Während seiner Abwesenheit oder Krankheit versieht der Unter-Commandant seine Stelle.

Der Adjudant hat alles zu besorgen, was die Kleidung, Lebensmittel, Heitzung, Erleuchtung und Casernirungs-Effekten betrifft.

Der Arzt hat die Krankenzimmer unter sich, und leitet überhaupt alles, was den Gesundheits-Zustand der aufgenommenen Personen angeht.

Der Quartier-Meister ist der Secretair des Verwaltungs-Rathes, und führt als Schatzmeister die Berechnung über alle Einnahmen und Ausgaben der Anstalt; in dieser letzten Eigenschaft hat er eine Caution von 1500 Franken zu bestellen. Außer seinen Rechnungsbüchern soll er noch eine Grund-Liste über alle in die Anstalt aufgenommenen Individuen führen, und zwar in der durch das Reglement vom 1sten Januar 1813 vorgeschriebenen Form.

Art. 14. Die Rechnungen über die täglichen Ausgaben sollen von dem mit dem Detail beauftragten Offizier visirt, und von dem Commandanten genehmigt werden.

Diejenigen Rechnungen, welche eine außerordentliche Ausgabe zum Gegenstand haben, als: Wiederanschaffung von Casernirungs-Effekten, Kleidungsstücken, Ankauf von Mundvorräthen u. s. w. sollen

sion de bouche, etc. seront appuyées d'un procès-verbal de délibération du conseil d'administration.

Art. 15. Les fonds qui seront faits chaque mois par la caisse-générale des invalides du Royaume, seront déposés dans une caisse à trois clefs, ainsi que l'exige le réglement précité. Le versement des fonds dans ladite caisse s'opérera sur les états d'à-bon-compte dressés, dans la forme usitée, par le conseil d'administration, et visés par l'inspecteur-aux-revues de la division, ou par celui désigné par Notre Ministre de la Guerre pour la police de l'hôtel.

Cet état contiendra le nombre d'individus existans à l'hôtel.

Art. 16. Le conseil d'administration de l'hôtel sera composé ainsi qu'il suit:

1° Le commandant président, lequel, en cas d'absence ou de maladie, sera remplacé par le commandant en second;

2° Trois officiers déjà admis dans l'hôtel, et désignés par Notre Ministre de la Guerre;

3° Un sous-officier de l'hôtel désigné par Notre Ministre de la Guerre.

Art. 17. Les officiers désignés pour être membres du conseil, qui ne peuvent y assister pour raison de maladie, ou autre cause, seront remplacés par des officiers de leurs grades respectifs les plus anciens, et à leur défaut, par ceux des grades suivans.

Le conseil d'administration doit toujours être tenu par cinq membres, y compris les sous-officiers, et sans compter le quartier-maître.

Digitized by Google

durch ein in der Versammlung des Verwaltungsrathes aufgenommenes Protocoll belegt werden.

Art. 15. Die von der General-Invaliden-Casse des Königreichs mit jedem Monate eingelieferten Gelder sollen nach der Vorschrift des vorerwähnten Reglements in einem Kasten mit drei Schlüsseln aufbewahrt werden. Die Ablieferung dieser Gelder an das Invalidenhaus geschieht nach abschläglichen Zahlungs-Etats, welche von dem Verwaltungsrathe in der gewöhnlichen Form entworfen, und von dem Musterungs-Inspector der Division oder von demjenigen, welchen Unser Kriegs-Minister zur Polizeiführung in der Anstalt ausersehen hat, visirt werden müssen.

Dieser Etat soll zugleich angeben, wie viel Individuen sich in der Anstalt befinden.

Art. 16. Der Verwaltungsrath der Anstalt soll aus folgenden Mitgliedern bestehn:

1) der Commandant als Präsident, dessen Stelle während seiner Abwesenheit oder Krankheit von dem Unter-Commandanten versehen werden soll;

2) drei Offiziere, welche schon in die Anstalt aufgenommen sind, und von Unserem Kriegs-Minister dazu ernannt werden;

3) ein Unter-Offizier der Anstalt, der ebenfalls von Unserem Kriegs-Minister ernannt wird.

Art. 17. Können die zu Mitgliedern des Verwaltungsraths ernannten Offiziere demselben wegen Krankheit oder einer andern Ursache nicht beiwohnen, so sollen sie durch die ältesten Offiziere desselben Grades oder, in deren Ermangelung, durch die des darauf folgenden Grades, ersetzt werden.

Der Verwaltungsrath soll stets, mit Einschluß des Unter-Offiziers, jedoch ohne den Quartier-Meister mitzurechnen, von wenigstens fünf Mitgliedern gehalten werden.

Digitized by Google

Tous les membres auront voix délibérative, à l'exception du quartier-maître, qui tiendra la plume.

Art. 18. Le conseil passera des marchés pour toutes les fournitures de subsistance, chauffage, éclairage, effets d'habillement, de casernement, etc. Ces marchés devront être approuvés par Notre Ministre de la Guerre.

Art. 19. Le conseil d'administration de l'hôtel s'assemblera au moins une fois par mois.

Le quartier-maître lui présentera l'état de situation de sa caisse et l'état des dépenses présumées pour le mois suivant; d'apres ces pièces le conseil arrêtera l'état d'à-bon-compte dont il est parlé dans l'art. 15 du présent décret.

Art. 20. L'inspecteur-aux-revues de la division, ou celui désigné par Notre Ministre de la Guerre, fera, à la fin de chaque trimestre, et toutes les fois que cela sera jugé convenable, une revue de tous les fonctionnaires ou invalides de l'hôtel.

Art. 21. Indépendamment du conseil d'administration, qui doit s'assembler au moins une fois tous les mois, il sera tenu tous les ans, dans le quatrième trimestre de l'année, et à l'époque que le Ministre de la Guerre fixera, un grand conseil pour régler le budjet de l'année suivante.

Ce conseil sera composé:

1° Du Ministre de la Guerre, président, qui pourra être remplacé par un Général de division désigné par lui;

2° Du président du conseil-général de l'administration de la caisse des invalides du Royaume,

Digitized by Google

Alle Mitglieder haben eine berathende Stimme, mit Ausnahme des Quartier-Meisters, der das Protocoll führt.

Art. 18. Von dem Verwaltungsrathe werden alle Contracte über Lieferungen der zur Verpflegung, zur Heitzung, Erleuchtung, Kleidung, Casernirung u. s. w. erforderlichen Gegenstände abgeschlossen. Diese Contracte müssen jedoch zuvor von Unserem Kriegs-Minister genehmigt werden.

Art. 19. Der Verwaltungsrath soll sich alle Monat wenigstens einmal versammeln.

Der Quartier-Meister soll ihm den Situations-Etat seiner Casse und den Etat der muthmaßlichen Ausgaben für den folgenden Monat vorlegen. Nach diesen Berechnungen soll der Verwaltungsrath den im Art. 15 des gegenwärtigen Decrets gedachten abschläglichen Zahlungs-Etat festsetzen.

Art. 20. Der Revüen-Inspector der Division, oder der, welcher von Unserem Kriegs-Minister dazu ausersehen worden, soll am Ende eines jeden Vierteljahrs, und so oft es ihm außerdem nöthig scheint, eine Musterung über die Offizianten und Invaliden der Anstalt halten.

Art. 21. Außer diesem Verwaltungsrath, der sich alle Monat wenigstens einmal versammeln muß, soll in den letzten drei Monaten eines jeden Jahres, zu einer von Unserem Kriegs-Minister näher zu bestimmenden Zeit, ein großer Verwaltungsrath gehalten werden, um das Budjet des nächsten Jahres zu reguliren.

Dieser Rath soll bestehn:

1) aus Unserem Kriegs-Minister als Präsidenten, dessen Stelle jedoch ein von ihm zu ernennender Divisions-General versehen kann;

2) aus dem Präsidenten des General-Conseils der Administration der Invaliden-Casse des König-

qui en cas d'absence ou de maladie, pourra être remplacé par un des membres dudit conseil désigné par le Ministre de la Guerre ;

3° Du commandant de l'hôtel ;

4° Du commandant en second de l'hôtel ;

5° De deux officiers supérieurs ou capitaines de l'hôtel ;

6° De l'inspecteur-aux-revues de la division ou celui ayant la police de l'hôtel.

Le quartier-maître-trésorier, ainsi que l'adjudant chargé des détails, seront appelés ; mais ils n'auront pas voix délibérative dans le grand conseil.

Art. 22. Le grand conseil statuera sur les objets à acquérir ou à vendre, et sur les réparations et améliorations à ordonner, suivant les états qui lui seront remis.

Art. 23. Le quartier-maître sera tenu de rendre son compte de l'année précédente avant le 15 Février au conseil-général d'administration de la caisse, qui le transmettra, après examen sommaire, à la Chambre des comptes, pour y obtenir son arrêt de *quittus*.

Art. 24. Notre Ministre de la Guerre requerra la Direction-générale de l'artillerie et du génie de désigner un ingénieur pour faire les fonctions d'inspecteur des bâtimens et terrains de l'hôtel.

Art. 25. Cet ingénieur se transportera sur les lieux tous les trois mois, et fera connaître au conseil d'administration de l'hôtel les répara-

Digitized by Google

reichs, deſſen Stelle während ſeiner Abweſenheit oder Krankheit ein von Unſerem Kriegs-Miniſter dazu auserſehenes Mitglied des vorgedachten Verwaltungsraths verſehen kann;

3) aus dem Commandanten des Invalidenhauſes;

4) aus dem Unter-Commandanten des Invalidenhauſes;

5) aus zwei Staabs-Offizieren oder Capitainen des Invalidenhauſes;

6) aus dem Muſterungs-Inſpector oder demjenigen, welchem die Polizei in der Anſtalt anvertrauet iſt.

Der Quartier- und Zahl-Meiſter, ſo wie der mit dem Detail beauftragte Adjudant, ſollen zu dieſem großen Conſeil ebenfalls berufen werden, doch haben ſie dabei keine berathende Stimme.

Art 22. Der große Verwaltungsrath erläßt die nöthigen Beſchlüſſe wegen der zu machenden An- und Verkäufe, ſo wie die vorzunehmenden Reparaturen und Verbeſſerungen.

Art. 23. Der Quartiermeiſter iſt verbunden, die von ihm in dem vorhergehenden Jahre geführten Rechnungen vor dem 15ten Februar des folgenden dem General-Verwaltungsrathe der Invaliden-Caſſe vorzulegen, welcher dieſelben nach einer ſummariſchen Prüfung an die Ober-Rechnungs-Cammer zur Super-Reviſion und Decharge des Rechnungsführers befindet.

Art. 24. Unſer Kriegs-Miniſter ſoll durch die General-Direction der Artillerie und des Geniewesens einen Ingenieur in Vorſchlag bringen laſſen, der die Aufſicht über die Gebäude und Grundſtücke des Invalidenhauſes führen kann.

Art. 25. Dieſer Ingenieur ſoll ſich alle Vierteljahr an Ort und Stelle begeben, und dem Verwaltungsrath der Anſtalt die an den Gebäuden vorzu-

tions urgentes à faire aux bâtimens; il présentera, chaque année, au grand conseil un rapport général sur les bâtimens et terrains de l'hôtel.

TITRE III.

De la police,

Art. 26. Les militaires invalides, admis à l'hôtel, seront répartis en divisions de cinquante hommes.

Chaque division sera commandée, par un chef de division pris parmi les officiers invalides;

Un sergent-major ou maréchal-des-logis-chef;

Un sergent ou maréchal-des-logis;

Deux chefs de chambrée.

Art. 27. Les chefs de division, ainsi que les sous-officiers, seront nommés par le commandant.

Art. 28. Le nombre des chambres à accorder aux officiers supérieurs, ainsi qu'aux capitaines, lieutenans et sous-lieutenans, sera réglé par une décision de Notre Ministre de la Guerre, en ayant égard aux localités et aux ressources de l'établissement.

On se conformera, pour le placement des lits et les distances à conserver entre eux, aux dispositions du réglement du 1er Janvier 1815, concernant le casernement des troupes.

Art. 29. Le sous-officier sera couché seul, ainsi que le soldat dont les blessures ou infirmités pourraient gêner lui ou son camarade; les autres militaires seront couchés par deux.

Art. 30. Les individus non militaires et non susceptibles d'être admis à l'hôtel, qui s'y trou-

nehmenden, keinen Aufschub leidenden, Reparaturen anzeigen; auch soll er jedes Jahr dem großen Verwaltungsrathe einen Hauptbericht über die Gebäude und Grundstücke der Anstalt abstatten.

Dritter Titel.
Von der Polizei.

Art. 26. Die in die Anstalt aufgenommenen Invaliden sollen in Divisionen von funfzig Mann vertheilt werden.

Jede Division soll commandirt werden von einem aus den Invaliden-Offizieren gewählten Divisions-Chef; ferner

von einem Feldwebel oder Wachtmeister;
von einem Sergenten oder Quartiermeister;
von zwei Stuben-Commandanten.

Art. 27. Die Divisions-Chefs, so wie die Unter-Offiziere sollen von dem Commandanten ernannt werden.

Art. 28. Die Zahl der den Staabs-Offizieren, Capitainen, Lieutenants und Unter-Lieutenants zu bewilligenden Zimmer soll durch eine Entscheidung Unseres Kriegs-Ministers, mit Berücksichtigung der Verhältnisse und des Einkommens der Anstalt festgesetzt werden.

Wegen Stellung der Betten und ihrer Zwischenräume, wird man sich nach den Bestimmungen des Reglements vom 1sten Januar 1813, die Casernirung der Truppen betreffend, richten.

Art. 29. Die Unter-Offiziere sollen allein schlafen, eben so die Gemeinen, welche wegen ihrer Wunden oder Gebrechlichkeiten sich oder ihren Cameraden beschwerlich fallen mögten. Die übrigen Militairs schlafen je zwei und zwei beisammen.

Art. 30. Diejenigen in dem Invalidenhause befindlichen Individuen, welche keine Militairs und

vent, ne pourront y rester. Il leur sera accordé une indemnité ou augmentation de pension.

Art. 31. Aucune femme, sans en excepter celles du commandant et des officiers, ne logera à l'hôtel, qu'autant qu'elle pourra être nécessaire pour le service de la maison, soit comme lingère, pourvoyeuse et blanchisseuse;

Leur nombre doit être proportionné aux besoins de l'établissement;

Dans aucun cas, elles ne pourront être admises que d'après l'autorisation de Notre Ministre de la Guerre.

Art. 32. Les étrangers n'entreront dans l'enceinte du bâtiment que pendant le jour seulement, et lorsqu'ils en auront obtenu la permission du commandant.

Art. 33. Aucun militaire ne peut découcher de l'hôtel, sans en avoir obtenu la permission du commandant.

Art. 34. Vingt-cinq hommes, choisis parmi les militaires de l'hôtel, seront destinés à monter la garde et à faire la police militaire; et s'il ne s'en trouvait pas un nombre suffisant, le commandant demandera au Ministre de la Guerre un détachement tiré des compagnies des vétérans du Royaume, qui sera sous ses ordres.

TITRE IV.

Solde.

Art. 35. Nous déterminerons, par un décret particulier, le traitement, le logement et l'ameublement du commandant.

Art. 36. Le médecin et le chirurgien ne recevront ni les fournitures ni le logement dans l'hôtel; ils recevront, savoir: le médecin, six cents francs par an d'appointemens, qui pour-

Digitized by Google

zur Aufnahme in der Anstalt nicht qualificirt sind, dürfen nicht darin verbleiben. Sie erhalten dafür eine Entschädigung oder Vermehrung ihrer Pension.

Art. 31. Keine Frauenspersonen, selbst nicht die Frauen des Commandanten und der Offiziere, dürfen in dem Invalidenhause wohnen; nur diejenigen sind von dieser Verfügung ausgenommen, welche zu den häuslichen Verrichtungen als Leinen-Aufseherinnen, Wäscherinnen und Haushälterinnen nothwendig sind. Ihre Anzahl soll sich nach den Bedürfnissen der Anstalt richten. Auf keinen Fall dürfen sie anders, als nach vorgängiger Genehmigung Unseres Kriegs-Ministers, aufgenommen werden.

Art. 32. Fremde dürfen in das Innere der Gebäude nur bei Tage und mit Erlaubniß des Commandanten eingelassen werden.

Art. 33. Kein Militair darf, ohne vorgängige Erlaubniß des Commandanten, außer dem Hause schlafen.

Art. 34. Fünf und zwanzig aus der Anstalt gewählte Invaliden sind zu dem Wacht- und Polizei-Dienst bestimmt. Sollte sich hierzu keine hinreichende Anzahl finden, so hat der Commandant sich von Unserem Kriegs-Minister ein Detaschement Veteranen zu erbitten, welches unter seinen Befehlen stehen wird.

Vierter Titel.

Von der Besoldung.

Art. 35. Wir werden den Gehalt, die Wohnung und das Ameublement des Commandanten durch ein besonderes Decret festsetzen.

Art. 36. Der Arzt und der Wundarzt erhalten weder Natural-Lieferungen, noch Wohnungen in der Anstalt. Der Arzt erhält eine jährliche Besoldung von 600 Franken, welche, wenn Unser Kriegs-Mi-

Digitized by Google

ront être portés à mille francs, si Notre Ministre de la Guerre le juge convenable; et le chirurgien, quatre cents francs.

Art. 37. Le Conseil d'Administration déterminera le traitement des agens subalternes et employés de l'hôtel, qui ne seraient pas compris parmi les militaires nourris et entretenus.

Art. 38 La solde accordée aux invalides, pour leurs menus besoins, sera, par mois:

Major	24	francs.
Chef de bataillon ou d'escadron . .	20	—
Capitaine	10	—
Lieutenant et sous-lieutenant	8	—
Sergent-major et maréchal-des-logis	4	—
Sergent, fourrier, caporal et brigadier	3	—
Soldat	2	—

Art. 39. Il sera statué postérieurement au supplément d'appointemens à allouer aux militaires chargés de fonctions extraordinaires ou emplois quelconques.

TITRE V.

De l'ordinaire.

Art. 40. Les militaires admis à l'hôtel royal des invalides feront deux repas par jour. Il n'y aura qu'une seule qualité de pain, sans distinction de grade.

Le pain sera bis-blanc, composé moitié de froment, moitié de seigle bluté à quinze livres, ou tout seigle bluté à vingt-cinq livres par quintal de grains.

Art. 41. La ration de pain sera de vingt-quatre onces, le pain de soupe y compris.

Digitized by Google

nister es für gut findet, bis auf 1000 Franken erhöhet werden kann; der Wundarzt bekömmt 400 Franken.

Art. 37. Der Verwaltungsrath bestimmt die Besoldung der unteren Bedienten, welche unter der Zahl der verpflegten Militairpersonen nicht mit begriffen sind.

Art. 38. Der den Invaliden zu ihren kleinen Bedürfnissen zu verabreichende Sold soll monatlich betragen für

den Major	24	Fr.
den Bataillons- oder Escadrons-Chef	20	=
den Capitain	10	=
den Lieutenant oder Unter-Lieutenant	8	=
den Feldwebel und Wachtmeister . . .	4	=
den Sergenten, Fourrier, Corporal und Brigadier	3	=
den Gemeinen	2	=

Art. 39. Die etwaigen Gehalts-Zulagen für solche Militair-Personen, die zu außerordentlichen Dienstverrichtungen oder sonst zu irgend einem Geschäft gebraucht werden, sollen späterhin festgesetzt werden.

Fünfter Titel.
Von der Beköstigung.

Art. 40. Die in das königliche Invalidenhaus aufgenommenen Militairpersonen sollen täglich zwei Mahlzeiten halten. Es soll nur eine Art Brod, ohne Unterschied des Grades, gereicht werden. Es soll dazu halb Weitzen- und halb Roggen-Mehl, welches zu 15 Pfund ausgebeutelt ist, oder lauter Roggenmehl, welches zu 25 Pfund vom Centner Korn ausgebeutelt worden, genommen werden.

Art. 41. Die Portion Brod soll mit Einschluß des zur Suppe bestimmten, 24 Unzen an Gewicht haben.

Digitized by Google

L'ordinaire des officiers ainsi que celui des sous-officiers et soldats, seront fixés par un réglement particulier de Notre Ministre de la Guerre.

Art. 42. Les officiers supérieurs, les capitaines, lieutenans et sous-lieutenans, mangeront *à la même table*, sans distinction de grade. Le commandant en second, sera chargé du maintien de l'ordre et de la décence pendant les repas, dont la durée ne pourra excéder une heure.

Le commandant en chef pourra être servi dans sa chambre.

Art. 43. Il y aura du linge affecté particulièrement aux officiers.

Art. 44. Il est défendu d'emporter, sous quelque prétexte que ce soit, des vivres de l'hôtel.

Art. 45. Les militaires qui auront obtenu la permission de travailler en ville, et qui ne viendront pas prendre leur repas à l'hôtel, ne recevront aucune distribution de vivres.

Art. 46. Nul ne pourra paraître au réfectoire qu'en uniforme complet, les officiers ayant leur épée.

TITRE VI.

Ustensiles de cuisine, vaisselle et couverts.

Art. 47. Les ustensiles de cuisine seront en fonte, fer battu, fer blanc, étain, bois et acier. Il ne pourra, sous aucun prétexte, en être introduit en cuivre, ni garni de cuivre.

Art. 48. La vaisselle pour tous les militaires de l'hôtel sera en étain, à raison d'une assiette plate et une à soupe pour chaque sous-officier et soldat, et trois assiettes plates et une à soupe pour les officiers.

Art. 49. Les officiers auront des gobelets de verre, les sous-officiers et soldats des gobelets d'étain; ces derniers devront être de la grandeur d'un demi-litre.

Digitized by Google

Die Kost der Offiziere, so wie die der Unteroffiziere und Gemeinen, soll durch ein besonderes Reglement Unseres Kriegs-Ministers festgesetzt werden.

Art. 42. Die Staabs-Offiziere, Capitains, Lieutenants und Unter-Lieutenants speisen, ohne Unterschied des Grades, an demselben Tische. Der Unter-Commandant muß während der Mahlzeiten, die nicht über eine Stunde dauern dürfen, auf Anstand und gute Ordnung sehen.

Der Commandant kann auf seinem Zimmer speisen.

Art. 43. Die Offiziere erhalten besonderes Tischzeug.

Art. 44. Niemand darf, unter welchem Vorwande es auch sey, Speisen oder Lebensmittel aus dem Hause mitnehmen.

Art. 45. Die Militairpersonen, welche die Erlaubniß erhalten haben, in der Stadt zu arbeiten, und deswegen nicht zum Essen kommen, erhalten dafür keinerlei Entschädigung.

Art. 46. Jedermann muß im Speisezimmer in vollständiger Uniform, die Offiziere mit ihrem Degen, erscheinen.

Sechster Titel.

Küchengeschirr und Tafelgeräth.

Art. 47. Das Küchengeschirr soll von gegossenem Metall, von Eisenblech, verzinntem Blech, Zinn, Holz und Stahl seyn. Unter keinem Vorwande dürfen kupferne oder mit Kupfer ausgelegte Geschirre eingeführt werden.

Art. 48. Das Eßgeschirr soll durchgängig von Zinn seyn. Die Unter-Offiziere und Gemeinen erhalten jeder einen platten und einen Suppenteller, die Offiziere drei platte und einen Suppenteller.

Art. 49. Die Offiziere erhalten gläserne, die Unter-Offiziere und Gemeinen zinnerne Trinkgeschirre; letztere müssen ein halbes Litre enthalten.

Digitized by Google

Art. 50. Les cuillers des officiers seront en argent, celles des sous-officiers et soldats en étain. Les couteaux et fourchettes seront en acier; pour les sous-officiers et soldats, d'une qualité inférieure.

TITRE VII.

De l'uniforme.

Art. 51. L'uniforme des officiers, sous-officiers et soldats admis à l'hôtel-royal des invalides, sera: un habit de drap bleu sans revers; le collet droit, de même couleur; les paremens de drap rouge garance; en bottes.

Les poches en pattes. La doublure sera de cadis rouge garance; les boutons seront de métal blanc. Il y en aura douze sur le côté droit de l'habit, trois sur chaque parement, trois sur chaque poche. Ces boutons seront timbrés d'un écusson renfermant Notre chiffre, avec ces mots: *Hôtel-royal des Invalides*;

Une veste de drap bleu à poches, à manches, garnie de dix petits boutons blancs dans la longueur, et de trois sur chaque poche;

Une culotte de drap bleu garnie de quatre petits boutons de draps à chaque genou, une jarretière serrée par des cordons;

Un chapeau à trois cornes, uni, garni d'un bouton blanc, d'une ganse blanche et d'une cocarde;

Bonnet de police d'infanterie de ligne, en drap bleu, passe-poil rouge; col noir; capote grise en drap pour les officiers, et en beige pour les sous-officiers et soldats;

Le drap de l'uniforme des officiers et leurs chapeaux seront d'une qualité supérieure.

Art. 52. Les effets d'habillement, de grand et petit équipement, d'armement, ainsi que de

Digitized by Google

Art. 50. Die Löffel für die Offiziere sollen von Silber, für die Unter-Offiziere und Soldaten von Zinn seyn. Die Messer und Gabeln sollen von Stahl, jedoch für die Unter-Offiziere und Soldaten von geringerer Beschaffenheit seyn.

Siebenter Titel.

Von der Uniform.

Art. 51. Die Uniform der in die Anstalt aufgenommenen Offiziere, Unter-Offiziere und Gemeinen soll aus einem blauen Tuchkleide mit stehendem Kragen von derselben Farbe und mit krapprothen Tuchaufschlägen, nebst Stiefeln, bestehen. Die Taschen mit Patten, das Unterfutter von krapprother Serge, die Knöpfe von weißem Metall; auf der rechten Seite des Kleides zwölf Knöpfe, außerdem drei auf jedem Aufschlag, und drei auf jeder Tasche. Die Knöpfe sollen Unseren Namenszug und die Worte: Königliches Invalidenhaus, zur Inschrift führen. Ferner aus einer blauen Tuchweste mit Taschen und Aermeln, vorn herunter mit sechs kleinen weißen Knöpfen und mit dreien auf jeder Tasche besetzt; aus einer blauen Tuchhose, mit vier kleinen Tuchknöpfen an jedem Knie, und einem Kniebande, das mit Bändern zugebunden wird; aus einem einfachen dreieckigen Hute mit einem weißen Knopfe, einer weissen Schleife und einer Cocarde; aus einer Polizeimütze, nach Art der Linien-Infanterie, von blauem Tuche, mit rother Einfassung; aus einer schwarzen Halsbinde, und einem Ueberrocke von grauem Tuche für die Offiziere, und von ungefärbtem Zeuge für die Unter-Offiziere und Gemeinen.

Das Tuch zu den Uniformen der Offiziere, so wie ihre Hüte, sollen von besserer Qualität seyn.

Art. 52. Das Kleidungs-Directorium soll die zur großen und kleinen Uniform erforderlichen Klei-

Digitized by Google

linge, seront fournis et confectionnés, par les soins du directoire d'habillement, sur les modèles et échantillons qui auront été préalablement approuvés par Notre Ministre de la Guerre.

La réception desdits effets se fera de la manière prescrite par le réglement sur l'habillement des troupes.

Art. 53. Les marques des grades seront les mêmes que dans l'infanterie de ligne: en argent pour les officiers et sous-officiers, en galon de laine blanche pour les caporaux et brigadiers.

Art. 54. L'habit, l'épaulette, la veste, le chapeau, le bonnet de police et le col, seront remplacés tous les trois ans; la culotte tous les ans; la capote tous les quatre ans.

Art. 55. Il sera distribué aux officiers deux paires de souliers par an, aux sous-officiers et soldats une paire et un ressemelage.

TITRE. VIII.

Du linge.

Art. 56. Il y aura dans l'hôtel, pour l'usage des militaires:

	Sous-offic. et soldats.	Officiers.
Chemises	5	7
Paires de draps	2	3
Mouchoirs	6	6
Paires de bas de laine	3	3
Paires de bas de fil	3	3
Bonnets de nuit	3	3
Serviettes	3	6
Essuie-mains	3	3
Nappes d'officiers par table	"	6
Nappes de soldats pour douze hommes	3	„

Digitized by Google

dungsstücke, die Waffen und das Leinenzeug, nach den Mustern und Proben, welche zuvor von Unserem Kriegs-Minister genehmigt sind, ankaufen und anfertigen lassen.

Die Uebernahme dieser Effecten soll nach den Bestimmungen des Reglements wegen Bekleidung der Truppen geschehen.

Art. 53. Die Zeichen der Grade sollen eben so seyn, wie bei der Linien-Infanterie, nämlich silberne Epaulets für die Offiziere und Unter-Offiziere, und weiße wollene für die Corporale und Brigadiers.

Art. 54. Der Rock, die Epaulets, die Weste, der Hut, die Polizeimütze und das Halstuch sollen alle drei Jahre, die Hose alle Jahre, und der Ueberrock alle vier Jahre neu angeschafft werden.

Art. 55. Die Offiziere erhalten jährlich zwei Paar Schuhe, die Unter-Offiziere und Soldaten ein Paar Schuhe und ein Paar Sohlen.

Achter Titel.

Von dem Leinengeräthe.

Art. 56. Der Vorrath an weißem Zeuge für die in die Anf alt aufgenommenen Militairpersonen soll bestehen:

	für jeden Unter-Offizier und Gemeinen		für jeden Offizier	
in Hemden	5		7	
Bett-Tüchern	2		3	
Schnupftüchern	6		6	
wollenen Strümpfen	3	Paar	3	Paar
baumwollenen desgl.	3	*idem*	3	*idem*
Nachtmützen	3		3	
Servietten	3		6	
Handtüchern	3		3	
Tischtüchern für die Offiziere für jeden Tisch			6	
Tischtüchern für die Gemeinen zu 12 Mann	3		—	

Digitized by Google

Art. 57. Il sera entretenu pour le nombre moyen des hommes malades, et par homme, 6 chemises, 3 paires de draps, 3 bonnets de nuit et 3 serviettes.

Art. 58. Indépendamment des quantités fixées ci-dessus, il y aura en réserve une quantité égale au dixième des draps, chemises, bonnets de nuit et serviettes en service.

Art. 59. Le linge sera renouvelé ainsi qu'il suit :

Les sous-officiers et soldats recevront tous les mois une paire de draps, et tous les dimanches une chemise, un bonnet de nuit et une serviette.

Les officiers recevront tous les vingt jours une paire de draps, et toutes les semaines deux chemises, deux bonnets de nuit et deux serviettes.

Les nappes de table seront changées une fois par semaine.

Le linge des officiers sera d'une qualité supérieure.

TITRE IX.

De l'ameublement et du couchage.

Art. 60. Les chambres seront meublées ainsi qu'il suit :

1° Officiers supérieurs; première chambre : une commode à trois tiroirs, une table, un canapé, six chaises, un miroir, deux chandeliers, une paire de mouchettes;

Deuxième chambre : un bois de lit de chêne de six pieds de long sur trois et demi de large, mesure de France; rideaux de toile peinte; paillasse de toile lessivée, ayant six pieds deux pouces de long sur trois pieds et demi de large, et fournie de trente-six livres de paille; de deux

Digitized by Google

Art. 57. Für die Durchschnittszahl der Kranken sollen auf die Person gehalten werden: 6 Hemden, 3 Bett-Tücher, 3 Nachtmützen, 3 Servietten.

Art. 58. Außer den vorstehenden Quantitäten soll noch der zehnte Theil der gangbaren Bett-Tücher, Hemden, Nachtmützen und Servietten stets vorräthig seyn.

Art. 59. Das Leinengeräthe wird folgendergestalt gewechselt:

Die Unter-Offiziere und Gemeinen erhalten alle Monate vier Bett-Tücher und alle Sonntage ein reines Hemd, eine Nachtmütze und eine Serviette.

Die Offiziere erhalten alle drei Wochen reines Bettzeug, und alle acht Tage zwei reine Hemder, zwei Nachtmützen und zwei Servietten.

Die Tischtücher werden wöchentlich einmal gewechselt.

Das weiße Zeug für die Offiziere soll von besserer Qualität seyn.

Neunter Titel.

Von der Meublirung und Einrichtung der Schlafzimmer.

Art. 60. Die Zimmer sollen folgendergestalt meublirt seyn:

1) Für die Stabs-Offiziere im ersten Zimmer: eine Commode mit drei Schubladen, ein Tisch, ein Sopha, sechs Stühle, ein Spiegel, zwei Leuchter, ein Paar Lichtscheeren.

Im zweiten Zimmer: ein eichenes Bettgestell von 6 Fuß Länge, 3½ Fuß Breite nach französischem Maaße, mit kattumenen Vorhängen, mit einem Strohsack von gebleichtem Leinen von 6 Fuß 2 Zoll Länge und 3½ Fuß Breite, 36 Pfund Stroh enthaltend; zwei mit gestreiftem Zwillich überzogene Matratzen, wovon eine jede 28 Pfund guter Wolle und in der Mitte eine Lage von 4 Pfund Pferdehaare enthalten soll. Die Matratze hat dieselbe Länge und Breite als der Stroh-

Digitized by Google

matelas couverts en coutil rayé, chaque matelas devant contenir vingt-huit livres de laine de bonne qualité et quatre livres de crin placées en une seule couche au centre du matelas: le matelas sera de même longueur et largeur que la paillasse; un traversin de coutil ayant trois pieds et demi de long sur trois pieds de tour, et garni de trois livres de laine et d'une livre et demie de crin placées au centre; de deux couvertures de laine blanche; deux chaises, une table de nuit, une cuvette, un pot à eau et un pot de nuit;

2° Officiers subalternes: une commode à deux tiroirs, une table, six chaises, un miroir, un chandelier, une paire de mouchettes, bois de lit, paillasse, matelas, traversin, deux couvertures de laine, une cuvette, un pot à l'eau et un pot de nuit;

3° Sous-officiers et soldats: pour une chambre de cinq hommes, trois bois de lit de chêne, dont deux à deux places et un à une place; matelas, traversins et couvertures, le tout de grandeur et pesanteur déterminées par le réglement militaire concernant le casernement des troupes; une table, cinq chaises, un chandelier, une paire de mouchettes, une cruche à eau, trois pots de nuit.

Art. 61. Le recardage des matelas et le remplissage des paillasses auront lieu de la manière et aux époques fixées par ledit réglement.

Art. 62. Les bois de lit, les paillasses, matelas, couvertures, rideaux, ainsi que les divers ustensiles, seront conformes aux modèles approuvés par Notre Ministre de la Guerre.

TITRE X.

De l'infirmerie.

Art. 63. Il sera entretenu à l'infirmerie, à raison du nombre moyen des invalides, deux matelas par lit, des rideaux, ainsi que les autres effets et ustensiles nécessaires.

Digitized by Google

sack; ein Kopfpfühl von Zwillich, welcher 3 ½ Fuß Länge und 3 Fuß Breite haben, mit 3 Pfund Wolle und in der Mitte mit 1 ½ Pfund Pferdehaaren ausgestopft seyn soll; zwei weiße wollene Decken, zwei Stühle, ein Nachttisch, ein Waschbecken, ein Wasserkrug und ein Nachtgeschirr.

2) Für die Subaltern-Offiziere: eine Commode mit zwei Schubladen, ein Tisch, sechs Stühle, ein Spiegel, ein Leuchter, ein Paar Lichtscheeren, ein hölzernes Bettgestell, ein Strohsack, eine Matratze, ein Kopfpfühl, zwei wollene Decken, ein Waschbekken, ein Wasserkrug und ein Nachtgeschirr.

3) Für Unter-Offiziere und Gemeine: in einem Zimmer für 5 Mann, drei eichene Bettgestelle, die beiden ersten zweischläfrig, das dritte einschläfrig, Matratzen, Pfühle und Decken, alles von der Größe und dem Gewichte, wie es in dem Militair-Reglement wegen Casernirung der Truppen vorgeschrieben ist; ein Tisch, fünf Stühle, ein Leuchter, ein Paar Lichtscheeren, ein Wasserkrug, drei Nachtgeschirre.

Art. 61. Das Aufkratzen der Matratzen und Wiederauffüllen der Strohsäcke geschieht in der Art und Weise und so oft, als es in dem eben gedachten Reglement bestimmt ist.

Art. 62. Die Bettgestelle, Strohsäcke und Matratzen, Decken, Vorhänge und übrigen Geräthschaften sollen nach den von Unserem Kriegs-Minister genehmigten Proben angefertigt werden.

Zehnter Titel.

Von den Krankenzimmern.

Art. 63. Es sollen in der Kranken-Wohnung, nach der Durchschnittszahl der Kranken, zwei Matratzen für jedes Bett, Vorhänge und die übrigen in dieser Hinsicht erforderlichen Geräthschaften unterhalten werden.

Digitized by Google

Art. 64. On se conformera pour le service de l'infirmerie à ce qui est prescrit par le réglement sur les hôpitaux militaires.

Art. 65. Notre Ministre de la Guerre désignera l'endroit du bâtiment où l'infirmerie devra être établie.

Art. 66. En attendant qu'une pharmacie puisse être organisée dans l'hôtel, les médicamens seront pris chez l'apothicaire de la ville. Ses mémoires appuyés des ordonnances, visés par le médecin et le chirurgien, et vérifiés par le conseil de santé à Cassel, seront payés tous les trois mois par le quartier-maître-trésorier.

TITRE XI.

Chauffage et éclairage.

Art. 67. Indépendamment du bois et de la lumière nécessaires au service des cuisines, de la buanderie, du corps-de-garde, des corridors, des escaliers et du réfectoire, le conseil fera distribuer le bois nécessaire au chauffage des chambres, à raison de trois cordes, chacune de cent cinquante pieds cubes, par an et par poële, moitié chêne et moitié hêtre. Il sera délivré tous les ans:

1° Aux officiers supérieurs, dix-huit livres de chandelles;

2° Aux capitaines, lieutenans et sous-lieutenans, neuf livres.

Art. 68. Les chambres des sous-officiers et soldats seront éclairées par des lampes.

Art. 69. Notre Ministre de la Guerre Nous proposera des réglemens supplémentaires pour les cas qui n'auraient point été prévus par le

Art. 64. Die Verpflegung der Kranken soll nach den Vorschriften des Reglements über die Militair-Hospitäler eingerichtet werden.

Art. 65. Unser Kriegs-Minister wird näher bestimmen, in welchem Theile des Gebäudes die Krankenzimmer eingerichtet werden können.

Art. 66. Die Arzeneien sollen bis dahin, daß in der Anstalt eine Apotheke angelegt werden kann, von dem Stadt-Apotheker genommen werden. Seine Rechnungen, welche durch die Recepte belegt, von dem Arzt und Wundarzt visirt, und von dem Gesundheitsrath zu Cassel verificirt werden müssen, sollen alle Vierteljahre von dem Quartier-Schatzmeister bezahlt werden.

Eilfter Titel.

Von der Feuerung und Erleuchtung.

Art. 67. Außer dem Holze und dem Lichte, welches in den Küchen, in dem Waschhause, in der Wachtstube, auf den Gängen, den Treppen und im Speisezimmer verbrannt wird, soll der Verwaltungsrath noch das nöthige Holz zur Heitzung der Zimmer verabreichen lassen, und zwar für jeden Ofen jährlich 3 Klafter, jede zu 150 Cubikfuß, und halb aus Eichen- halb aus Büchen-Holz bestehend. Auch sollen jährlich:

1) an die Stabs-Offiziere 18 Pfund Lichter, desgleichen

2) an die Capitains, Lieutenants und Unter-Lieutenants 9 Pfund verabreicht werden.

Art. 68. Die Zimmer der Unter-Offiziere und Gemeinen sollen mit Lampen erleuchtet werden.

Art. 69. Unser Kriegs-Minister soll Uns diejenigen Ergänzungs-Reglements vorschlagen, welche in Ansehung der Fälle, worüber in dem gegenwär-

présent décret, et que les localités et les circonstances pourraient exiger.

Art. 70. Nos Ministres de la Guerre, des Finances et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 19 Février 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Digitized by Google

tigen Decrete nicht bestimmt ist, oder sonst durch eingetretene Umstände und Ortsverhältnisse nöthig werden.

Art. 70. Unsere Minister des Kriegswesens, der Finanzen und des Innern sind, ein jeder so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 19ten Februar 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget,

Der Justiz-Minister:

Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N° 10.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

Nro 10.

Tome I. An 1813.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.
N° 10.

(N° 34) DÉCRET ROYAL *du 27 Février* 1813, *portant:*

1° *Que la cure d'Insel, canton municipal de Stendal, district de Stendal, département de l'Elbe, est réunie à celle de Nahrstedt, mêmes canton, district et département;*

2° *Que le pasteur de Nahrstedt, remplira les fonctions de curé pour les deux paroisses réunies.*

(N° 35.) DÉCRET ROYAL *du 27 Février* 1813, *relatif à la police du commerce des poudres et salpêtres.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS etc.

Considérant que les décrets répressifs en matière de poudres et salpêtres, antérieurs à Notre décret du 13 Décembre 1810, sont peu ou point applicables au service actuel de la Direction des poudres et salpêtres;

Considérant en outre, qu'il est nécessaire d'établir dans le Royaume des entrepôts où les débitans patentés pourront s'approvisionner, et où les salpêtriers pourront verser le résultat de leurs fabrications, sans que les uns ni les autres soient obligés à des déplacemens, toujours très-dispendieux quand ils sont faits partiellement;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Guerre;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er. La Direction des poudres et salpêtres établira dans le Royaume des entrepôts où s'ap-

Gesetz-Bülletin.

Nro 10.

(Nr. 34.) Königliches Decret vom 27sten Februar 1813, welches verordnet:

1) daß die Insel-Pfarre, im Stadt-Canton Stendal, District gleiches Namens, Elbe-Departement, mit der zu Nahrstedt, in demselben Canton, District und Departement vereinigt ist, und

2) daß der Prediger zu Nahrstedt das Pfarr-Amt für die beiden vereinigten Kirchspiele versehen soll.

(Nr. 35.) Königliches Decret vom 27sten Februar 1813, über die Handels-Polizei in Betreff des Schießpulvers und Salpeters.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, in Erwägung, daß die Repressiv-Decrete über das Schießpulver und den Salpeter, welche vor dem königlichen Decrete vom 13ten December 1810 erlassen worden sind, auf den gegenwärtigen Dienst der Direction der Pulver- und Salpeter-Bereitung wenig oder gar nicht anwendbar sind;

in fernerer Erwägung, daß es nöthig ist, im Königreiche Niederlagen zu errichten, wo die patentirten Pulver-Verkäufer ihre Vorräthe kaufen, und die Salpeter-Fabrikanten den von ihnen gewonnenen Salpeter abliefern können, ohne zu Versendungen genöthiget zu seyn, die sobald sie theilweise geschehen, immer sehr kostspielig sind;

auf den Bericht Unseres Kriegs-Ministers,

nach Anhörung Unseres Staatsrathes,

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Direction der Schießpulver- und Salpeter-Bereitung soll im Königreiche Niederla-

Digitized by Google

provisionneront les débitans patentés, et où les salpêtriers verseront les salpêtres qu'ils auront fabriqués. Ils ne pourront être établis que dans les endroits que les préfets respectifs auront désignés, et assez éloignés de toute habitation pour qu'elle et ses habitans ne puissent courir aucun risque en cas d'accident. Il sera alloué aux entreposeurs deux pour cent à titre de commission sur le prix total des poudres et salpêtres entreposés par eux, sans cependant que cette remise puisse excéder pour chacun cinq cents francs par an.

Art. 2. Tout entreposeur ou débitant patenté, qui sera convaincu de vendre ou tenir un dépôt, chez lui ou ailleurs, de poudres ou salpêtres de contrebande, encourra, outre la révocation de sa patente, la confiscation des substances prohibées et une amende de mille francs.

Art. 3. Les mêmes auront un registre coté et paraphé par le sous-directeur des poudres et salpêtres de leur arrondissement, sur lequel ils inscriront, jour par jour, leurs achats et leurs ventes. Ils seront tenus de représenter ce registre aux maires, agens de police et gendarmes toutes les fois qu'ils en seront requis; toute contravention au présent article sera punie de 25 fr.

Art. 4. Il est défendu auxdits entreposeurs et débitans, de vendre la poudre ou le salpêtre au-dessus du prix fixé par les lois, sous peine de 100 francs d'amende.

Digitized by Google

gen errichten, wo die Pulver-Verkäufer ihre Vorräthe kaufen, und wohin die Salpeter-Sieder den von ihnen gewonnenen Salpeter abliefern können. Es können solche nur an solchen Orten errichtet werden, welche die betreffenden Präfecten dazu bestimmen werden, und die von den Wohnungen entfernt genug liegen, damit solche, so wie deren Bewohner, im Fall eines Unglücks, keiner Gefahr ausgesetzt sind. Den Aufsehern der Niederlagen werden zwei Procent Commissions-Gebühren von dem ganzen Werthe des Schießpulvers und Salpeters verwilliget, welches sich in ihren Niederlagen befindet. Diese Remise kann jedoch für einen jeden nicht die Summe von fünfhundert Franken übersteigen.

Art. 2. Jeder Aufseher einer Niederlage, so wie jeder zum Verkauf des Schießpulvers Patentirte, soll, sobald er überführt wird, Schießpulver oder Salpeter gesetzwidrig verkauft, oder bei sich oder anderswo in Verwahrung gehabt zu haben, außer dem Verlust seines Patentes, mit der Confiscation der verbotenen Waaren, und einer Geldbuße von tausend Franken bestraft werden.

Art. 3. Es sollen dieselben ein von dem Unter-Director der Schießpulver- und Salpeter-Bereitung ihres Bezirks cotirtes und paraphirtes Register halten, in welches sie täglich ihre Ankäufe und Verkäufe einzutragen haben. Sie sind gehalten, dieses Register den Maires, den Polizei-Bedienten und der Gendarmerie so oft vorzuzeigen, als sie dazu aufgefordert werden. Jede Uebertretung dieses Artikels soll mit einer Geldbuße von fünf und zwanzig Franken bestraft werden.

Art. 4. Bei Strafe von hundert Franken ist jedem Aufseher einer Niederlage, so wie jedem Pulver-Verkäufer untersagt, Schießpulver oder Salpeter zu einem höhern Preise zu verkaufen, als gesetzlich verordnet ist.

Digitized by Google

Art. 5. Il est défendu à toute personne, d'introduire, sous quelque prétexte que ce soit, aucunes poudres ni aucuns salpêtres étrangers dans le Royaume, sous peine de confiscation desdits objets, des animaux et voitures servant à leur transport, et d'une amende de 20 francs par kilogramme de poudre ou de salpêtre saisi.

Art. 6. Toute quantité quelconque de poudres ou de salpêtres au-dessus de 2 kilogrammes (4 livres), circulant dans l'étendue du Royaume, sans être accompagnée d'un passavant ou permis délivré par la direction des poudres et salpêtres ou ses agens et visé par le maire du lieu de départ, sera réputée de contrebande, et saisissable ainsi que les animaux et voitures servant à leur transport. Les conducteurs ou colporteurs desdits objets seront en outre punis d'une amende, qui ne pourra être moindre de 50 francs, ni excéder 500 francs.

Art. 7. Nul individu, autre que les entreposeurs et débitans patentés, ne pourra avoir chez lui, ni ailleurs, plus d'un kilogramme de poudre et quatre kilogrammes de salpêtre; les personnes qui voudront se procurer une plus grande quantité de poudre, ne le pourront que sur une permission donnée par le sous-préfet de leur arrondissement, et cette quantité ne pourra néanmoins excéder deux kilogrammes et demi (5 livres); les contrevenans au présent article encourront les mêmes peines que celles portées en l'article précédent.

La fixation déterminée ci-dessus ne sera pas applicable à la poudre nécessaire aux mines et usines, soit de l'Etat, soit des particuliers, ni

Digitized by Google

Art. 5. Fremdes Schießpulver oder Salpeter ins Königreich, unter welchem Vorwande es auch sey, einzuführen, ist jedem verboten, bei Strafe der Confiscation der gedachten Gegenstände, so wie der Pferde und Wagen, welche zu ihrem Transporte dienen, und einer Geldbuße von zwanzig Franken für jeden Kilogramm des in Beschlag genommenen Pulvers oder Salpeters.

Art. 6. Jede Quantität Pulver oder Salpeter über zwei Kilogrammen, oder vier Pfund, welche im Königreiche verfahren wird, ohne von einem Passierzettel oder von einem von der Direction der Pulver- und Salpeter-Bereitung oder deren Untergebenen ausgestellten, und von dem Maire des Absendungsortes visirten, Erlaubnißscheine begleitet zu seyn, soll als gesetzwidrig eingeführt, und so wie das Gespann welches zu ihrem Transporte dienet, als zur Beschlagnahme geeignet angesehen werden. Die Fuhrleute und Hausirer der gedachten Gegenstände sollen außerdem mit einer Geldbuße von wenigstens funfzig und höchstens fünfhundert Franken belegt werden.

Art. 7. Niemand, die Aufseher einer Niederlage, oder die zum Verkauf des Schießpulvers patentirten Personen ausgenommen, darf mehr als einen Kilogramm Schießpulver, und vier Kilogrammen Salpeter bei sich oder anderswo haben. Wer sich eine größere Quantität Schießpulver zu verschaffen wünscht, bedarf hierzu der besonderen Erlaubniß des Unter-Präfecten seines Bezirks, und diese Quantität kann nicht über zwei und einen halben Kilogramm (fünf Pfund) betragen. Wer dem gegenwärtigen Artikel zuwider handelt, soll mit eben der Strafe belegt werden, welche der vorhergehende Artikel verordnet.

Die obige Bestimmung findet keine Anwendung auf dasjenige Pulver, welches der Staat sowohl, als Privatpersonen zu den Berg- und Hütten-Arbei-

Digitized by Google

aux salpêtres dont se servent les manufacturiers qui emploient cette substance comme base de leurs opérations, à la charge par eux seulement de pouvoir prouver que ces poudres et salpêtres proviennent des magasins de la Direction.

Art. 8. Ladite Direction est autorisée, pour les années 1813, 1814 et 1815, à faire entrer dans le Royaume les poudres et salpêtres nécessaires à son service, sans qu'ils puissent être assujettis à aucun droit de douane; elle pourra également faire circuler dans l'intérieur les mêmes substances, ainsi que la potasse, soufre, charbon, bois, etc. avec affranchissement des mêmes droits, à la charge par elle de faire accompagner ces diverses marchandises d'un passavant énonçant leurs quantités et espèces.

Art. 9. Les poudres étrangères devant passer dans le Royaume pour se rendre à une destination extérieure, resteront déposées sur la frontière jusqu'à ce que les expéditeurs ou conducteurs se soient munis d'un permis de transit, qui sera délivré par la Direction des poudres et salpêtres, et à la charge par eux encore d'acquitter les droits déterminés par les lois en vigueur. Les contrevenans encourront les peines portées en l'article 5.

Art. 10. Les salpêtres étrangers destinés à traverser le Royaume, ne pourront y entrer qu'en suivant les grandes routes où il se trouve des bureaux de douane frontières. Le conducteur fera, au premier bureau d'entrée, déclaration exacte du chargement, en la justifiant par les lettres de voiture et autres papiers concernant les objets et la destination du transport, conformément à ce qui est prescrit par l'article 93 de

Digitized by Google

ten bedürfen, auch ist solches auf denjenigen Salpeter nicht anwendbar, welchen die Manufacturisten als Grundstoff ihrer Fabrikation anwenden; sie müssen jedoch beweisen können, daß das Pulver so wie der Salpeter aus den Magazinen der Direction entnommen ist.

Art. 8. Die gedachte Direction ist für die Jahre 1813, 1814 und 1815 autorisirt, das zu ihrem Dienste erforderliche Schießpulver und Salpeter frei von allen Zoll-Abgaben in das Königreich einzuführen. Gleichmäßig kann sie dieselben Substanzen, so wie auch Pottasche, Schwefel, Kohlen, Holz, u. s. w. frei von den gedachten Abgaben im Innern des Königreichs circuliren lassen, nur muß sie diese verschiedenen Waaren mit einem Passierzettel begleiten, welcher deren Quantität und deren Species enthält.

Art. 9. Fremdes Schießpulver und Salpeter, welches zu einer auswärtigen Bestimmung durch das Königreich geführt wird, soll auf der Grenze in Verwahrung bleiben, bis die Expediteurs oder die Fuhrleute sich mit einer Erlaubniß der Direction der Pulver- und Salpeter-Bereitung zu dessen Durchfuhr versehen haben; auch sind dieselben verbunden, die durch die bestehenden Gesetze angeordneten Steuern davon zu entrichten. Die Contravenienten sollen mit den in dem Art. 5 angeordneten Strafen belegt werden.

Art. 10. Der fremde Salpeter, welcher zur Durchfuhr durch das Königreich bestimmt ist, kann nicht anders als auf den großen Heerstraßen eingeführt werden, wo sich Grenz-Zoll-Büreaux befinden. Der Fuhrmann ist schuldig in dem ersten Zoll-Büreau eine genaue Declaration seiner Ladung zu machen, und solche durch die Fracht-Briefe und andere über den Gegenstand und die Bestimmung des Transports sprechende Papiere zu justificiren, so wie

Digitized by Google

Notre décret du 15 Janvier 1812, sur le mode de perception des droits de consommation. Vérification dûment faite des papiers et des collis qui seront plombés ou cachetés du sceau du bureau, le conducteur en payera les droits, et consignera en outre la somme de 50 francs par quintal, pour servir de caution de sortie; il lui sera délivré un bulletin de douane énonçant le nom du conducteur, la quantité de salpêtre à réexporter, le numéro et les marques des collis, la somme déposée, la route par laquelle les objets devront être dirigés, et la désignation du bureau frontière par lequel le chargement devra sortir du Royaume. Dans le cas où la route serait coupée par un territoire étranger, il sera procédé ainsi qu'il est prescrit par l'article 125 de Notre décret susmentionné. Le bureau de sortie, après avoir vérifié le chargement et les sceaux des collis, levera les plombs ou sceaux, et donnera au bas du bulletin la déclaration attestant que le chargement ainsi que les sceaux ont été examinés et trouvés justes, et que le premier a effectivement été exporté. Le bulletin de douane servant en même tems d'acquit-à-caution devra, dans les trois mois à compter du jour de l'expédition, être représenté au bureau qui l'aura délivré, sur quoi, s'il est trouvé dûment certifié, la somme consignée pour caution de sortie sera remboursée. Faute de représentation faite dans le terme de trois mois, le conducteur ne pourra plus réclamer la somme déposée qui, passé ce terme, appartiendra de plein droit à la caisse de douane.

Art. 11. Outre les peines portées en l'article 22 de Notre décret du 13 Décembre 1810, l'ex-

Digitized by Google

solches der Art. 93 Unseres Decrets vom 15ten Januar 1812, über die Erhebungs-Art der Consumtions-Steuern, vorschreibt. Nach gehörig geschehener Revision der Papiere und der Collis, welche plombirt, oder mit dem Siegel des Zoll-Büreau versehen werden sollen, muß der Fuhrmann die festgesetzten Abgaben bezahlen, und außerdem für jeden Centner die Summe von funfzig Franken zur Sicherheit der Ausfuhr erlegen. Es soll ihm sodann ein Zollzettel ausgefertigt werden, welcher den Namen des Fuhrmanns, die Quantität des wieder auszuführenden Salpeters, die Nummern und Marquen der Collis, die deponirte Summe, die zu haltende Route, und das Zoll-Büreau, über welches die Waare ausgeführt werden soll, enthalten muß. Wenn die Route durch ein fremdes Territorium führt, muß dasjenige beobachtet werden, was der Artikel 125 des obgedachten Decrets vorschreibt. Das Ausgangs-Büreau soll nach vorgängiger Revision der Ladung und der Siegel der Collis, die Bleie oder die Siegel wieder abnehmen, und unter dem Zollzettel die Bescheinigung setzen, daß die Ladung, so wie die Siegel, untersucht und richtig befunden, und das erstere wirklich außer Landes geführt worden sey. Der Zollzettel, welcher zu gleicher Zeit als acquit à caution dient, muß binnen drei Monaten von dem Tage der Expedition an gerechnet, dem Zoll-Büreau, wo solcher ausgestellt worden ist, präsentirt werden, worauf sodann, wenn er gehörig bescheiniget befunden wird, die zur Caution der Ausfuhr erlegte Summe zurückgezahlt werden soll. Geschieht die Präsentation nicht in dem Zeitraum von drei Monaten, so kann der Fuhrmann die erlegte Summe nicht zurück fordern, welche nach Ablauf dieser Frist ohne weiteres der Zollkasse zufällt.

Art. 11. Außer den in dem Artikel 22 Unseres Decrets vom 13ten December 1810 angeordneten

traction et le raffinage frauduleux du salpêtre, la fabrication et le commerce frauduleux des poudres et salpêtres seront encore punis d'une amende, qui ne pourra être moindre de 25 francs ni excéder 300 francs.

Ladite amende sera exigible par corps, et en cas d'insolvabilité le condamné subira un jour de prison pour chaque 5 francs d'amende.

Art. 12. Les employés des contributions indirectes, les agens de police, la gendarmerie, les gardes forestiers et champêtres avec les fonctionnaires désignés en l'art. 23 de Notre décret précité, surveilleront le débit et le transport des poudres et salpêtres. Ils pourront, en cas de suspicion justifiée au maire ou à son adjoint, faire en sa présence des visites domiciliaires chez les débitans ou fabricans des poudres et salpêtres.

Art. 13. Les poudres et salpêtres saisis par suite de fraude ou de contravention, et adjugés par les tribunaux aux employés et fonctionnaires saisissans, seront versés dans les magasins de la Direction, et payés par elle, savoir:

Les salpêtres	1 fr.	50 c. le kilog.
La poudre de mines . .	2	,,
Les autres poudres . . .	2	50

Art. 14. Les employés et fonctionnaires saisissans dresseront procès-verbal, et l'affirmeront devant le maire ou le juge-de-paix le plus voisin, soit du lieu du délit, soit de celui de leur domicile, puis le transmettront de suite à la Direction des poudres et salpêtres.

Digitized by Google

Strafen, sollen diejenigen Personen, welche verbotenerweise Salpeter gewinnen und sieden, Schießpulver verfertigen, oder mit beiden Gegenständen Handel treiben, noch mit einer Geldbuße von zum wenigsten fünf und zwanzig Franken, aber nicht über dreihundert Franken, belegt werden.

Die gedachte Strafe soll vermittelst persönlicher Verhaftung beigetrieben, und der Verurtheilte, falls er nicht zahlungsfähig ist, für jede fünf Franken Strafe mit einem Tage Gefängnißstrafe belegt werden.

Art. 12. Die Officianten der indirecten Steuern, die Polizei-Bedienten, die Gendarmerie, die Forstaufseher und Feldhüter sollen, so wie die in dem Art. 23 Unseres obgedachten Decrets benannten Officianten, auf den Debit und den Transport des Pulvers und Salpeters achten. Sie können im Fall eines Verdachts, sobald sie solchen dem Maire oder dessen Adjunct angezeigt und begründet haben, in deren Gegenwart Haussuchungen bei den Pulver- und Salpeter-Verkäufern oder Fabrikanten vornehmen.

Art. 13. Das in Folge einer Defraude oder Contravention in Beschlag genommene und dem Officianten, welcher den Beschlag angelegt hat, von den Tribunälen zuerkannte Pulver und Salpeter soll in die Magazine der Direction geliefert und folgendermaßen von derselben bezahlt werden:

1) der Kilogramm Salpeter mit 1 Fr. 50 Ct.
2) — — Bergwerkspulver mit 2 — „ —
3) — — anderes Pulver mit 2 — 50 —

Art. 14. Die Employés und Officianten, welche die Beschlagnahme vornehmen, müssen ein Protocoll aufnehmen, und dasselbe vor dem nächsten Maire oder Friedensrichter entweder des Orts, wo das Delict begangen ist, oder ihres Wohnorts, bekräftigen, worauf sie es sofort der Direction der Pulver- und Salpeter-Bereitung zu übersenden haben.

Digitized by Google

Art. 15. La valeur des objets saisis et les amendes seront réparties ainsi qu'il suit, savoir :

$^2/_{12}$ au Trésor public,

$^6/_{12}$ aux employés saisissans ;

$^2/_{12}$ au Directeur et à l'agent comptable des poudres et salpêtres, à raison de $^2/_3$ pour le Directeur et d' $^1/_3$ pour l'agent comptable ;

$^2/_{12}$ aux sous-directeurs et élèves des poudres et salpêtres de l'arrondissement dans lequel le délit aura été constaté, à raison de $^2/_3$ pour les sous-directeurs et d' $^1/_3$ pour les élèves.

Art. 16. La même Direction pourra autoriser les salpêtriers patentés à établir à leurs frais des dépôts, où les particuliers pourront déposer l'excédant des groudes (cendres de paille), qu'ils abandonnent ordinairement sur la voie publique.

Art. 17. Nos décrets des 7 Juin 1809, 20 Février 1810 et 28 Mars 1812, relatifs aux poudres et salpêtres, sont rapportés, ainsi que toutes dispositions contraires au présent.

Art. 18. Nos Ministres, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 27 Février 1813, la septième année de Notre règne.

Signé : JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme :

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Digitized by Google

Art. 15. Der Werth der mit Beschlag belegten Gegenstände, und die Geldbußen sollen folgendermaßen vertheilt werden:

2/12 bekommt der öffentliche Schatz;

6/12 die Employés, welche den Beschlag angelegt haben;

2/12 der Director und der Rechnungs-Beamte der Pulver- und Salpeterbereitung und, zwar 2/3 davon der Director und 1/3 der Rechnungsbeamte;

2/12 die Unter-Directoren und Zöglinge der Pulver und Salpeter-Bereitung des Bezirks, in welchem das Vergehen constatirt worden ist, und zwar 2/3 davon die Unter-Directoren, und 1/3 die Zöglinge.

Art. 16. Die Direction kann die patentirten Salpeter-Sieder ermächtigen, auf ihre Kosten Niederlagen anzulegen, wohin die Privat-Personen die Stroh-Asche bringen können, welche sie gewöhnlich auf die Straße zu werfen pflegen.

Art. 17. Unsere Decrete vom 7ten Junius 1809, 20sten Februar 1810 und 28sten März 1812, die Pulver- und Salpeter-Bereitung betreffend, sind aufgehoben, wie auch alle andere dem gegenwärtigen Decrete widersprechende Verfügungen.

Art. 18. Unsere Minister sind, ein jeder in so weit es ihn angehet, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 27sten Februar 1813, im 7ten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N° II.

Geſetz-Bülletin

des

Königreichs Weſtphalen.

N.° II.

Tome I. An 1813.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS. N° II.

(N° 56.) DÉCRET ROYAL *du* 5 *Mars* 1813, *portant organisation nouvelle du bataillon des chasseurs-carabiniers.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 29 Mars 1808, sur l'organisation forestière, et celui du 26 Juillet 1811, portant établissement d'une école forestière;

Voulant donner une nouvelle organisation à Notre corps des chasseurs-carabiniers;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Guerre;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons;

Art. 1er Le bataillon des chasseurs-carabiniers sera composé d'un Etat-Major et de 4 compagnies, égales entre elles, ainsi qu'il suit:

GRAND ETAT-MAJOR.

1 Chef de bataillon.
1 Capitaine d'habillement.
1 Quartier-maître.
1 Adjudant-major.
1 Chirurgien aide-major.
1 Sous-aide.

Digitized by Google

Gesetz = Bülletin.

Nro II.

(Nr. 36.) Königliches Decret vom 5ten März 1813, welches die neue Organisation des Jäger = Bataillons enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unseres Decrets vom 29sten März 1808, über die Organisation des Forstwesens, und Unseres Decrets vom 26sten Julius 1811, über die Errichtung einer Forstschule;

in der Absicht, Unserem Jäger = Corps eine neue Organisation zu geben;

auf den Bericht Unseres Kriegs = Ministers;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Das Jäger = Bataillon soll bestehen aus dem Staab und vier unter sich gleichen Compagnien, wie folgt:

Ober = Staab.

1 Bataillons = Chef,
1 Capitaine d'habillement,
1 Quartiermeister,
1 Adjudant = Major,
1 Ober = Chirurgus,
1 Unter = Chirurgus.

Digitized by Google

PETIT ETAT-MAJOR.

2 Adjudans.
1 Cor-maître.
3 Maîtres-ouvriers,
Savoir :
1 Armurier,
1 Tailleur,
1 Cordonnier.

COMPAGNIE.

1 Capitaine.
1 Lieutenant en 1er.
1 *idem* en 2d.
1 Sergent-major.
4 Sergens.
1. Fourrier.
6 Caporaux.
86. Chasseurs.
2. Cors.

TOTAL 103 hommes, dont 3 officiers.

La force du bataillon sera de 412 hommes, les officiers compris. Il y aura 2 capitaines de 1ère classe et 2 capitaines de 2e.

Art. 2. Il ne sera admis dans le bataillon des chasseurs-carabiniers, que des fils d'agens forestiers, qui auront appris par principes le service de l'administration forestière, ou des jeunes gens qui, sans être fils d'agens forestiers, se seront livrés à l'étude de cette administration. A leur entrée dans ce corps, ils devront avoir l'âge de 18 ans accomplis au moins, et deux ans d'apprentissage près d'un garde forestier à cheval ou à pied. Ils devront en outre être mu-

Digitized by Google

Unter-Staab.

2 Adjudanten,
1 erster Halbemondbläser,
3 Professionisten,
nämlich:
1 Büchsenmacher,
1 Schneider,
1 Schumacher.

Compagnie.

1 Capitaine,
1 Lieutenant 1ster Classe,
1 Lieutenant 2ter Classe,
1 Sergeant-Major,
4 Sergeanten,
1 Fourrier,
6 Corporals,
86 Jäger,
2 Halbemondbläser.

Ueberhaupt 103 Mann, davon 3 Officiers.

Das Bataillon, ohne den Staab, besteht aus 412 Köpfen, mit Einschluß der Officiers. Zwei Capitains sind der ersten, und zwei der zweiten Classe.

Art. 2. Es sollen in das Jäger-Bataillon nur aufgenommen werden Forstbedienten-Söhne, welche die Grundsätze der Forstverwaltung erlernt, oder solche junge Leute, die, ohne Söhne von Forstbedienten zu seyn, sich, vor dem Eintritt in das Corps, dem Studio der Forstwissenschaft gewidmet haben. Auch müssen sie wenigstens das achtzehnte Jahr zurückgelegt, und zwei Jahre bei einem reitenden oder gehenden Förster in der Lehre gestanden haben.

Digitized by Google

nis d'un certificat du conservateur, constatant leur application et leur bonne conduite.

Art. 3. L'admissibilité des candidats, sous le rapport des connaissances nécessaires et préalables, sera constatée par un examen.

A cet effet, il y aura dans le corps un conseil permanent composé d'un capitaine, d'un lieutenant, d'un sergent-major, de deux sergens et d'un fourrier, pour procéder à l'examen des candidats. Un agent forestier, nommé par le Directeur-général des forêts, y assistera.

Art. 4. Conformément à l'article 38 de Notre décret précité du 29 Mars 1808, sur l'établissement d'une Administration-générale des forêts, nul ne sera admis à l'emploi de garde-forestier, soit à pied, soit à cheval, s'il n'a servi deux ans au moins dans le bataillon des chasseurs-carabiniers. Il devra en outre avoir fait, en conformité de l'article 2 de Notre décret du 26 Juillet 1811 précité, un cours dans l'école forestière créée par ledit décret.

Art. 5. Le bataillon des chasseurs-carabiniers ne sera employé que dans l'intérieur.

Art. 6. Les chasseurs-carabiniers seront spécialement chargés de la garde des chasses et forêts royales partout où un détachement ou un seul individu serait jugé nécessaire par le grand-Veneur ou le Directeur-général des eaux et forêts. Ils seront employés à l'arrestation des braconniers, déserteurs et conscrits réfractaires. Il leur sera alloué la même indemnité qu'à la Gendarmerie.

Digitized by Google

Außerdem müssen sie mit einem Zeugniß des Conservateurs, in dessen Conservation sie gelernt haben, über ihren Fleiß und Betragen versehen seyn.

Art. 3. Die Zulässigkeit der Bewerber muß, was die nöthigen und vorläufigen Kenntnisse betrifft, durch eine vorangehende Prüfung erwiesen werden.

Des Endes soll im Corps ein ständiges Conseil, bestehend aus einem Capitaine, einem Lieutenant, einem Sergeant-Major, zwei Sergeanten und einem Fourrier zu Bewirkung dieser Prüfung, ernannt seyn. Ein vom General-Director der Forsten ernannter Forstofficiant soll diesem Examen jederzeit beiwohnen.

Art. 4. Dem 38sten Artikel Unseres Decrets vom 29sten März 1808, über die Errichtung einer General-Administration der Forste, gemäß, soll niemand zu einer reitenden oder gehenden Försterstelle zugelassen werden, der nicht wenigstens zwei Jahre im Jäger-Bataillon gedient hat. Ueberdieß aber muß auch jeder, nach dem Artikel 2 des oben angeführten Decrets vom 26sten Julius 1811, seinen Cursum in der durch jenes Decret errichteten Forstschule vollführt haben.

Art. 5. Das Jäger-Bataillon wird nur im Innern des Landes gebraucht.

Art. 6. Die Jäger-Carabiniers sind besonders mit der Aufsicht auf die königlichen Jagden und Forste beauftragt, überall wo ein Detachement derselben, oder auch einzelne vom Kron-Groß-Jägermeister oder dem General-Director der Forste und Gewässer nöthig befunden werden. Sie werden gebraucht zum Arretiren der Wilddiebe, der Deserteurs und der widerspenstigen Conscribirten. Bei Verhaftung der beiden letzteren erhalten sie die nämliche Vergütung, wie die Gendarmerie.

Digitized by Google

Art. 7. Lorsque, pour la conservation des forêts ou des chasses, ou pour tout autre motif, les autorités compétentes requerront un détachement de chasseurs-carabiniers, les ordres de mouvement seront donnés par Notre Ministre de la Guerre.

Art. 8. Lorsque les chasseurs-carabiniers seront employés, sur la réquisition de la Direction-générale, à la garde des forêts, il sera accordé, sur le fonds de l'Administration forestière, au détachement en service, une haute-paie de 32 centimes par homme, qui leur sera payée pour leur nourriture, afin de ne pas être à la charge des communes.

Art. 9. Le bataillon des chasseurs-carabiniers continuera à être attaché à la Garde, sans en faire partie intégrante.

Art. 10. L'avancement sera le même que dans les autres corps de la ligne, et aura lieu dans le corps seulement.

Art. 11. Il n'est rien changé à la solde, à l'habillement et à l'armement.

Art. 12. Les officiers auront, après 5 ans de service dans le corps, le droit de prétendre à des places correspondantes à leur grade, pourvu qu'ils prouvent par l'examen qu'ils subiront à cet effet, conformément à Notre décret du 26 Juillet 1811, qu'ils possèdent les connaissances requises pour le grade auquel ils aspirent.

Après avoir obtenu une place dans l'Administration forestière, ils ne pourront plus prétendre à la solde de retraite militaire.

Art. 13. Nos Ministres de la Guerre et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le con-

Digitized by Google

Art. 7. Wird zur Erhaltung der Forste und Jagden, oder zu jedem anderen Zwecke, von den betreffenden Behörden eine Abtheilung derselben verlangt, so ertheilt Unser Kriegs-Minister die Ordre zu ihrem Marsch.

Art. 8. Werden auf Nachsuchen des General-Directors, zum Schutz der Waldungen, Jäger vom Corps verlangt, so erhält das zu diesem Dienste berufene Commando auf Rechnung der Forstcasse einen erhöhten Sold von 32 Centimen auf jeden Kopf, um den Gemeinden mit der freien Beköstigung nicht zur Last zu fallen.

Art. 9. Das Jäger-Bataillon gehört ferner zur Garde, ohne einen das Ganze bestimmenden Theil derselben auszumachen.

Art. 10. Das Avancement ist das nämliche, wie in den übrigen Linien-Truppen, und findet nur im Corps selbst statt.

Art. 11. An Sold, Bekleidung und Waffen wird nichts verändert.

Art. 12. Die Officiers haben nach zurückgelegten fünf Dienstjahren im Corps, Anspruch auf Stellen, die dem Grade ihres Ranges angemessen sind, wenn sie in Gemäßheit Unseres genannten Decrets vom 26sten Julius 1811, durch ein Examen nachweisen, daß sie die zu der Stelle, welche sie verlangen, schlechterdings erforderlichen Kenntnisse besitzen.

Haben sie eine Stelle bei der Forstadministration erhalten, so haben sie weiter keinen Anspruch auf die Militair-Pension.

Art. 13. Unser Kriegs- und Finanz-Minister sind, ein jeder in so weit es ihn betrifft, mit der

cerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre résidence royale de Cassel, le 5 Mars 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: Comte de FÜRSTENSTEIN.

(N° 37.) DÉCRET ROYAL *du 5 Mars* 1813, *concernant les droits à payer par quiconque fournit des chevaux aux voyageurs en se fesant payer la course.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu les articles 29 et 31 de Notre décret du 31 Octobre 1808, les articles 108 et 109 de celui du 30 Septembre 1810, et l'article 2 de celui du 15 Septembre 1812;

Sur le rapport de Notre Ministre des finances;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er. Quiconque fournira des chevaux pour le transport des voyageurs en se faisant payer la course, sera compris dans les dispositions des articles 108 et 109 de Notre décret du 30 Septembre 1810. Il sera en conséquence tenu de prendre un permis au bureau des postes

Digitized by Google

Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 5ten März 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 37.) Königliches Decret vom 5ten März 1813, welches jeden, der zum Transporte von Reisenden Pferde liefert, und sich die Fuhr bezahlen läßt, zur Bezahlung des Stations-Geldes verpflichtet.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht der Artikel 29 und 31 Unseres Decrets vom 31sten October 1808, der Artikel 108 und 109 des Decrets vom 30sten September 1810, und des Artikels 2 des Decrets vom 15ten September 1812;

auf den Bericht Unseres Finanz-Ministers;
nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
verordnet und verordnen:

Art. 1. Jedermann, welcher zum Transporte von Reisenden Pferde hergiebt, und sich die Fuhr bezahlen läßt, soll den Vorschriften der Artikel 108 und 109 Unseres Decrets vom 30sten September 1810 unterworfen seyn. Er muß demnach bei dem ihm zunächst liegenden Postamte einen Postfuhr-

Digitized by Google

le plus voisin, et d'y payer les droits fixés par l'article 2 de Notre décret du 15 Septembre 1812.

Art. 2. Celui qui contreviendra à la disposition de l'article précédent, sera puni, d'après la disposition de l'article 162 de Notre décret du 30 Septembre 1810, d'une amende de *vingt francs* pour la première contravention, et de *quarante à cent francs* en cas de récidive.

Art. 3. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 5 Mars 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'État,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 38.) DÉCRET ROYAL *du 5 Mars* 1813, *relatif à un droit d'entrée sur toutes les étoffes de laine, coton, fil, etc. de fabrication étrangère, importées dans le Royaume.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 1er Mai 1809;

Considérant, que la disposition de l'article 3 de ce décret, qui restreint le droit d'entrée sur les objets de fabrication étrangère, à ceux qui sont

Digitized by Google

schein lösen, und daselbst das durch den Artikel 2 Unseres Decrets vom 15ten September 1812 festgesetzte Stationsgeld bezahlen.

Art. 2. Wer den Vorschriften des vorstehenden Artikels zuwider handelt, soll, in Gemäßheit des Artikels 162 Unseres Decrets vom 30sten September 1810, mit einer Geldbuße von zwanzig Franken für das erste Mal, und von vierzig bis hundert Franken im Wiederholungsfalle, bestraft werden.

Art. 3. Unser Finanz-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 5ten März 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 38.) Königliches Decret vom 5ten März 1813, die Eingangs-Abgabe von den ausländischen Wollen- Baumwollen- und Leinen-Zeugen und andern Geweben, welche in das Königreich eingeführt werden, betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unseres Decrets vom 1sten Mai 1809;

in Erwägung, daß die Bestimmung des 3ten Artikels dieses Decrets, welche die Eingangs-Abgabe für die in das Königreich eingeführten aus-

Digitized by Google

ouvrés dans l'étranger au point de pouvoir être employés à l'usage ordinaire du public sans avoir besoin de subir un appareil ultérieur dans les fabriques et manufactures du Royaume, a donné lieu à des abus également contraires à l'intérêt du Trésor et à celui des manufactures indigènes;

Voulant y pourvoir, sans porter préjudice aux intérêts des teinturiers et apprêteurs indigènes, travaillant pour le compte de l'étranger;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er. A dater de la publication du présent décret, toutes les étoffes de laine, de coton, de fil et autres tissus, qui sont introduits dans le Royaume sans être teints ou apprêtés, seront d'après leur valeur actuelle soumis au même droit d'entrée que les étoffes du même genre teintes ou apprêtées.

Art. 2. Si cependant, à leur introduction dans le Royaume, il a été déclaré qu'elles sont destinées à être réexportées immédiatement après avoir reçu leur dernier apprêt, il sera dans ce cas, accordé un sursis pour l'acquittement de ce droit d'entrée, et la remise dudit droit aura lieu si, dans l'espace de 3 mois à dater de leur importation, la preuve de leur réexportation a été apportée, sauf une prorogation de ce délai à accorder selon les circonstances.

Digitized by Google

ländischen Fabrikate auf diejenigen beschränkt, die im Auslande bis zu dem Grade verarbeitet worden, daß sie um zum gewöhnlichen Gebrauche des Publicums zu dienen, keiner weiteren Verarbeitung durch die Manufacturen und Fabriken des Landes bedürfen, zu Mißbräuchen Anlaß gegeben hat, welche dem Interesse sowohl des Schatzes als der innländischen Manufacturen entgegen sind;

in der Absicht, diesen Nachtheilen vorzubeugen, ohne den Vortheilen der innländischen Färber und Bereiter zu schaden, welche für auswärtige Rechnung arbeiten;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Von Zeit der Publication des gegenwärtigen Decrets an, sollen alle Wollen- Baumwollen- und Leinen-Zeuge und andere Gewebe, welche in das Königreich eingeführt werden, ohne gefärbt oder bereitet zu seyn, der nämlichen Eingangs-Abgabe von ihrem dermaligen Werth unterworfen seyn, welcher die gefärbten oder bereiteten Zeuge gleicher Art unterliegen.

Art. 2. Falls jedoch bei ihrer Einführung in das Königreich erklärt wurde, daß sie bestimmt seyn, um unmittelbar, nachdem sie ihre letzte Zubereitung erhalten haben werden, wiederum ausgeführt zu werden, so soll zu Bezahlung dieser Eingangs-Abgabe eine Befristung ertheilt, und die Abgabe dann erlassen werden, wenn binnen 3 Monaten nach ihrer Einführung der Beweis, daß sie wieder ausgeführt worden, beigebracht wird, mit Vorbehalt einer nach den Umständen zu ertheilenden Verlängerung dieser Frist.

Digitized by Google

Art. 3. Les dispositions de l'article 3 de Notre décret du 1er Mai 1809, sont rapportées en tant qu'elles sont contraires à celles du présent décret.

Art. 4. Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 5 Mars 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 39.) DÉCRET ROYAL *du* 8 *Mars* 1813, *relatif aux peines à prononcer contre les déserteurs et les conscrits réfractaires.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Voulant par les mesures les plus promptes empêcher que des embaucheurs, à l'aide de conseils perfides et de faux bruits, ne détournent les jeunes conscrits de leurs devoirs, et n'excitent Nos soldats à la désertion;

Considérant que tout militaire, qui abandonne ses drapeaux, lorsqu'il peut croire sa patrie en danger, trahit son Roi et son pays, et se rend aussi coupable que celui qui déserte devant l'ennemi;

Digitized by Google

Art. 3. Die Bestimmungen des 3ten Artikels Unseres Decrets vom 1sten Mai 1809 sind aufgehoben, in so fern sie denen des gegenwärtigen Decrets zuwider sind.

Art. 4. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schatzes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 5ten März 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs,

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 39.) Königliches Decret vom 8ten März 1813, die Bestrafung der Deserteurs und widerspenstigen Conscribirten betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, in der Absicht, durch die schleunigsten Maaßregeln zu verhüten, daß fremde Werber mit Hülfe treuloser Rathschläge und falscher Gerüchte nicht die jungen Conscribirten von ihren Pflichten abwendig machen und Unsere Soldaten zur Desertion verleiten;

in Erwägung, daß jeder Soldat, welcher seine Fahnen verläßt, wenn er sein Vaterland in Gefahr glauben kann, an seinem Könige und Vaterlande zum Verräther wird, und nicht minder strafbar ist als derjenige, welcher im Angesicht des Feindes desertirt;

Digitized by Google

Considérant que tout conscrit appellé qui refuse d'obéir, est réellement coupable du crime de désertion à l'intérieur, s'il n'a pas quitté le Royaume, et d'un délit plus grave s'il s'expatrie;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Guerre;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er A compter du jour de la publication du présent décret, et jusqu'à ce qu'il en soit autrement ordonné, tout déserteur sera condamné à la peine de mort. En conséquence les dispositions du code pénal militaire à ce contraires, sont et demeurent rapportées jusqu'à nouvel ordre.

Art. 2. Tout conscrit, qui reçoit l'ordre de sa destination, est soldat, et s'il ne rejoint pas dans les délais prescrits, il sera, indépendamment des peines prononcées par les articles 222 et suivans du décret du 16 Novembre 1809, puni de trois ans de travaux publics. En conséquence l'article 225 du susdit décret est rapporté jusqu'à nouvel ordre.

Art. 3. Les Conseils de guerre seront seuls compétens pour faire l'application des peines portées aux articles 1 et 2 du présent décret.

Art. 4. Notre Ministre de la Guerre est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois et mis à l'ordre de l'armée.

Digitized by Google

in Erwägung, daß jeder einberufene Conscribirte, sobald er den Gehorsam verweigert, sich wirklich des Verbrechens der Desertion ins Innere schuldig macht, wenn er das Königreich nicht verlassen hat, und eines noch schwereren Verbrechens, wenn er ins Ausland geht;

auf den Bericht Unseres Kriegs-Ministers;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Von dem Tage der Publication des gegenwärtigen Decrets an gerechnet, und bis zu anderweiter Verfügung, soll jeder Deserteur zum Tode verurtheilt werden. Dem zu Folge sind und bleiben die diesem entgegenstehenden Vorschriften des Militair-Strafgesetzbuches bis auf weitere Verfügung aufgehoben.

Art. 2. Jeder Conscribirte, welcher den Befehl erhält, sich nach dem Orte seiner Bestimmung zu begeben, ist Soldat, und soll, wenn er nicht binnen der vorgeschriebenen Frist sich einstellt, außer den in dem 222sten und folgenden Artikeln des Decrets vom 16ten November 1809 ausgesprochenen Strafen, mit dreijähriger öffentlicher Arbeitsstrafe belegt werden. Dem zu Folge ist der 225ste Artikel des ebenerwähnten Decrets bis auf anderweite Verfügung aufgehoben.

Art. 3. Die Kriegs-Gerichte sollen allein competent seyn, um die in den Artikeln 1 und 2 des gegenwärtigen Decrets verordneten Strafen anzuwenden.

Art. 4. Unser Kriegs-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt und der Armee bei dem Tagsbefehl bekannt gemacht werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 8 Mars 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 40.) DÉCRET ROYAL *du* 8 *Mars* 1813, *portant fixation des contingens de la Conscription pour* 1813.

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu les articles 53 de l'acte constitutionnel du 15 Novembre 1807, et 3, 4 et 6 du décret du 16 Novembre 1809;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Guerre;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er. Les contingens de la Conscription pour 1813 sont fixés, savoir:

Pour l'activité	4000.
Pour la réserve	2000.

Art. 2. Les contingens déterminés en l'art. ci-dessus, et répartis conformément au tableau ci-annexé, sont mis à la disposition de Notre Ministre de la Guerre.

Art. 3. Nos Ministres, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Digitized by Google

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 8ten März 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 40.) Königliches Decret vom 8ten März 1813, wodurch die Contingente der Conscription für das Jahr 1813 festgesetzt werden.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht des 53sten Artikels der Constitutions-Urkunde vom 15ten November 1807, und der Artikel 3, 4 und 6 des Decrets vom 18ten November 1809;

auf den Bericht Unseres Kriegs-Ministers;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Contingente der Conscription für das Jahr 1813 sind folgendergestalt festgesetzt:

Actives Contingent	4,000 Mann
Reserve-Contingent	2,000 —

Art. 2. Die im vorstehenden Artikel bestimmten, und in Gemäßheit der angeschlossenen Repartitions-Tabelle vertheilten, Contingente sind zur Disposition Unseres Kriegs-Ministers gestellt.

Art. 3. Unsere Minister sind, ein jeder in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 8 Mars 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

TABLEAU DE RÉPARTITION.

Départemens	Activité	Réserve	Total.
Aller	487	243	730
Elbe	747	374	1121
Fulde	553	277	830
Harz	369	185	554
Leine	639	320	959
Ocker	437	218	655
Saale	340	169	509
Werra	428	214	642
TOTAL	4000	2000	6000

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Digitized by Google

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 8ten März 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Repartitions-Tabelle.

Departements.	Actives Contingent.	Reserve-Contingent.	Im Ganzen.
Aller	487	243	730
Elbe	747	374	1121
Fulda	553	277	830
Harz	369	185	554
Leine	639	320	959
Ocker	437	218	655
Saale	340	169	509
Werra	428	214	642
	4,000	2,000	6,000

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N° 12.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro 12.

Tome I. An 1813.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 12.

(N° 41.) DÉCRET ROYAL *du* 8 *Mars* 1813, *portant que les maisons isolées, habitées par des mineurs dans la forêt dite le Habichtswald, ainsi que les maisons composant le domaine impérial de Sichelbach, sont réunies à la commune de Doernberg, canton de Zierenberg, district de Cassel, département de la Fulde.*

(N° 42.) DÉCRET ROYAL *du* 9 *Mars* 1813, *accordant de nouvelles attributions à la Haute-Police, pour faire suite au décret du* 20 *Avril* 1811.

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS etc.

Considérant que Notre décret du 20 Avril 1811, qui réunit la Haute-Police du Royaume aux attributions de Notre Inspecteur-général de la Gendarmerie, a donné lieu à de fausses interprétations, et laissé quelquefois les Préfets dans l'incertitude à l'égard des relations qu'ils doivent entretenir avec la Haute-Police;

Sur le rapport de Notre Inspecteur-général de la Gendarmerie, chargé de la Haute-Police du Royaume;

Nous avons décrété et décrétons:

Digitized by Google

Gesetz = Bülletin.

Nro 12.

(Nr. 41.) Königliches Decret vom 8ten März 1813, wodurch die einzelnen Häuser im Habichtswalde, welche von Bergleuten bewohnt werden, so wie auch die zu der kaiserlichen Domaine Sichelbach gehörigen Häuser, mit der Commune Dörnberg, Canton Zierenberg, District Cassel, Fulda=Departement, vereinigt werden.

(Nr. 42.) Königliches Decret vom 9ten März 1813, Vorschriften über neue Attributionen der hohen Polizei, als Fortsetzung des Decrets vom 20sten April 1811, enthaltend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, in Erwägung, daß Unser Decret vom 20sten April 1811, wodurch die hohe Polizei des Königreichs, mit den Attributionen Unseres General=Inspectors der Gendarmerie vereinigt wird, zu irrigen Auslegungen Gelegenheit gegeben, und in einigen Fällen die Präfecten in Ungewißheit über die Dienstbeziehungen gelassen hat, welche sie mit der hohen Polizei zu unterhalten haben;

auf den Bericht Unseres General=Inspectors der Gendarmerie, beauftragt mit der hohen Polizei des Königreichs;

verordnet und verordnen:

Digitized by Google

Art. 1er. Les Préfets rendront compte régulièrement à Notre Inspecteur-général de la Gendarmerie, comme chargé de la Haute-Police du Royaume;

1° De tout ce qui a rapport à la mendicité, au vagabondage, aux jeux de hazard, à la police rurale et forestière;

2° De tout ce qui est relatif à la circulation des grains, aux préventions de monopole et d'exportations, à la police des marchés, et à l'état des récoltes à la fin de l'année,

(les Préfets n'en doivent pas moins fournir périodiquement au Ministre de l'Intérieur, des renseignemens détaillés sur les objets qui composent ce dernier article);

3° De tout ce qui a trait à l'importation des marchandises prohibées, à leur vente dans le Royaume, à l'agiotage, et à la circulation des fausses monnaies;

4° De l'exécution des lois et réglemens sur les différens cultes;

5° De tout ce qui a rapport à la conduite des étrangers, aux prévenus d'émigration, et à l'exécution des lois sur les Westphaliens au service des puissances étrangères.

Art. 2. Les Préfets feront particulièrement connaître à Notre Inspecteur-général de la Gendarmerie, chargé de la Haute-Police du Royaume, l'esprit public de leurs Départemens respectifs; comme ils devront le tenir soigneusement informé de tous événemens, faits ou actions qui tendraient à troubler l'ordre public, ou la sûreté de l'Etat

Digitized by Google

Art. 1. Die Präfecten sollen Unserem General-Inspector der Gendarmerie, als mit der hohen Polizei beauftragt, regelmäßig Bericht erstatten:

1) über alle Gegenstände, welche das Bettel-, Gauner- und Landstreicherwesen, so wie Hazard-Spiele, und Forst- und Feld-Polizei betreffen;

2) über alle Gegenstände, welche den Getreide-Verkehr, die Auf- und Vorkäuferei, und heimliche Ausfuhr, die Polizei der Kornmärkte, und den Bestand der Erndten am Schlusse des Jahres betreffen.

In Hinsicht der in diesem letzten Artikel bestimmten Gegenstände, sollen jedoch die Präfecten auch an den Minister des Innern zur gehörigen Zeit berichten;

3) über alle Gegenstände, welche die Einschwärzung verbotener Waaren, und deren Absatz in dem Königreiche, so wie den Wucher jeder Art und den Vertrieb falscher Münzen betreffen;

4) über die Vollziehung der bestehenden Gesetze und Verordnungen, welche die verschiedenen Gottesdienste betreffen;

5) über alle Gegenstände, welche das Betrügen der Fremden, die der Auswanderung beschuldigten Personen, und die Vollziehung der Gesetze über die in auswärtigen Diensten stehenden Westphalen betreffen.

Art. 2. Die Präfecten sollen insbesondere Unserem General-Inspector der Gendarmerie, beauftragt mit der hohen Polizei, über die öffentliche Stimmung, welche in ihren respectiven Departements herrscht, Auskunft geben, und ihn von allen Ereignissen, Vorfällen oder Handlungen umständlich unterrichten, wodurch die öffentliche Ruhe, oder die Sicherheit des Staats gestöhrt werden könnte;

Digitized by Google

Art. 3. Dans les cas d'urgence, les Sous-Préfets et les Maires lui rendront compte directement de tout événement qui aurait lieu dans leur arrondissement, et qui réclamerait des mesures promptes; sans que ces fonctionnaires soient pour cela dispensés d'en informer leurs Préfets respectifs.

Art. 4. Nos Ministres, et Notre Inspecteur-général de la Gendarmerie chargé de la Haute-Police du Royaume, sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois, et fera suite à Notre décret du 20 Avril 1811.

Donné en Notre Résidence royale à Cassel, le 9 Mars 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé, COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Digitized by Google

Art. 3. In dringenden Fällen sollen die Unterpräfecten und Maires unmittelbar über dasjenige berichten, was sich in ihrem Dienstkreise ereignet hat, und schleunige Maasregeln erfodert; dieser Bericht entbindet jedoch die erwähnten Beamten von der Verpflichtung nicht, darüber an ihren Präfecten gleichfalls zu berichten.

Art. 4. Unsere Minister und Unser General-Inspector der Gendarmerie, beauftragt mit der hohen Polizei des Königreichs, sind mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, ein jeder in so weit es ihn betrifft, beauftragt, und soll dasselbe in das Gesetzbülletin eingerückt werden, und eine Fortsetzung Unseres Decrets vom 20sten April 1811 seyn.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 8ten März 1812, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N°. 13.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

N^ro 13.

Tome I. An 1813.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.
N° 13.

(N°. 43.) DÉCRET ROYAL *du* 11 *Mars* 1813, *portant de nouvelles dispositions pour empêcher les délits de chasse.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'article 11 de Notre décret du 14 Février 1809 sur la chasse, et Notre décret du 13 Juillet 1811 relatif à l'affirmation des procès-verbaux dressés par les gardes-forestiers;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Seront considérés comme chassans en contravention et punis comme tels, tous ceux qui seront trouvés;

1° avec un fusil ou une carabine, dont la platine (Schloss) n'aura pas été ôtée, dans les terres, bois et forêts où ils ne sont pas autorisés à exercer la chasse;

2° avec du gibier, dans les terres, bois et forêts susmentionnés, quoiqu'ils soient sans fusil ou carabine, ou que la platine desdites armes à feu soit ôtée, à moins qu'ils ne justifient qu'ils sont possesseurs légitimes de ce gibier, ou qu'il leur a été remis par quelqu'un ayant droit ou permission de chasse.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nr. 13.

(Nr. 43.) Königliches Decret vom 11ten März 1813, welches neue Vorschriften in Rücksicht der Jagdfrevel enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht des 11ten Artikels Unseres Decretes vom 14ten Februar 1809, das Jagdrecht betreffend, und Unseres Decretes vom 13ten Julius 1811, über die Bekräftigung der von den Förstern aufgenommenen Protocolle;

auf den Bericht Unseres Justiz-Ministers;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Als jagend sollen betrachtet und als solche bestraft werden alle diejenigen, welche betroffen werden:

1) mit einer Flinte oder Büchse, wovon das Schloß nicht abgenommen ist, in Feldern, Holzungen und Wäldern, wo sie die Jagd auszuüben nicht befugt sind;

2) mit Wildprett in gedachten Feldern, Holzungen und Wäldern, wenn sie gleich mit keiner Flinte oder Büchse versehen sind, oder von den erwähnten Feuergewehren das Schloß abgenommen ist, es sey dann, daß sie nachzuweisen im Stande wären, daß sie rechtmäßige Besitzer des Wildprettes seyen, oder daß es ihnen von einem solchen, welcher das Recht oder die Erlaubniß zu jagen hat, zugestellt worden sey.

Digitized by Google

Art. 2. Ceux qui seront trouvés, ou chassans, ou avec un fusil ou une carabine dont la platine n'aura pas été ôtée, dans les bois et forêts où ils ne sont pas autorisés à exercer la chasse, seront arrêtés et détenus, jusqu'à ce qu'il ait été pris des informations sur leur compte, à moins qu'ils ne donnent caution dans les vingt-quatre heures.

Art. 3. Les contrevenans aux dispositions de l'article 1er ci-dessus ainsi qu'à celles de l'art. 11 du décret du 14 Février 1809, qui, après avoir été deux fois condamnés pour délits de chasse, seront trouvés en récidive ultérieure, subiront la peine de la réclusion dans une maison de correction, de quatre mois à un an.

L'article 11 du décret du 14 Février 1809, en tant qu'il est contraire à la présente disposition, est rapporté.

Art. 4. Si les contrevenans ne peuvent pas payer les amendes établies contre eux par les articles 9, 10 et 11 du décret du 14 Février 1809, ils subiront, pour chaque trois francs d'amende, un jour d'emprisonnement.

Art. 5. Les conservateurs, inspecteurs, sous-inspecteurs, et en général tous les agens forestiers ayant droit et devoir, par Notre décret du 6 Mars 1809, de veiller à la conservation des chasses, ainsi que les officiers et gardes des chasses, pourront affirmer leurs procès-verbaux sur les contraventions au présent décret et à tous autres rendus sur le fait des chasses, ainsi que le per-

Digitized by Google

Art. 2. Diejenigen, welche in Holzungen und Wäldern, wo sie die Jagd auszuüben nicht befugt sind, entweder jagend oder auch nur mit einer Flinte oder Büchse, wovon das Schloß nicht abgenommen ist, sich betreffen lassen, sollen angehalten und verhaftet werden, bis Erkundigungen über sie eingezogen sind, in so fern sie nicht binnen vier und zwanzig Stunden Sicherheit leisten.

Art. 3. Diejenigen, welche den Vorschriften des obigen 1sten Artikels, wie auch den im 11ten Artikel des Decretes vom 14ten Februar 1809 enthaltenen Verfügungen entgegen handeln, sollen, wenn sie wegen Jagdfrevel bereits zwei Mal bestraft worden sind, bei einem abermaligen Wiederholungsfalle mit der Strafe der Einsperrung in ein Correctionshaus von vier Monaten bis zu einem Jahre belegt werden.

Der 11te Artikel des Decretes vom 14ten Februar 1809 ist, in so weit er mit der gegenwärtigen Vorschrift im Widerspruche steht, aufgehoben.

Art. 4. Können die Wildfrevler die in den Artikeln 9, 10 und 11 des Decretes vom 14ten Februar 1809 wider sie angeordneten Geldstrafen nicht bezahlen: so sollen dieselben für jede drei Franken Geldstrafe einen Tag Gefängnißstrafe erleiden.

Art. 5. Die Conservatoren, Inspectoren, Unterinspectoren und überhaupt alle Forstbedienten, welche zu Folge Unseres Decretes vom 6ten März 1809 berechtigt und verpflichtet sind, für die Erhaltung der Jagden zu wachen, wie auch die Jagdbedienten, können die Protocolle, welche sie über die Uebertretungen des gegenwärtigen Decretes, und aller andern über das Jagdwesen erlassenen Decrete aufnehmen, vor derjenigen öffentlichen Behörde, welche dem Orte des begangenen Vergehens, oder ihrem Wohnorte am nächsten ist, auf ihren Diensteid be-

met, pour les délits forestiers, Notre décret du 13 Juillet 1811, devant l'autorité la plus proche soit du lieu du délit, soit de leur domicile. Il est enjoint aux juges-de-paix et à leur suppléans, aux maires et à leurs adjoints, de recevoir sans délai et à la première réquisition, ladite affirmation.

Art. 6. Notre Ministre de la Justice et Notre Grand-Veneur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 11 Mars 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 44.) DÉCRET ROYAL *du* 20 *mars* 1813, *qui ordonne la levée d'une contribution extraordinaire, pour fournir aux besoins occasionnés par la guerre.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'impossibilité de subvenir, par les contributions et revenus ordinaires de l'Etat, aux besoins extraordinaires et imprévus occasionnés par la guerre;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Digitized by Google

kräftigen, wie dieses Unser Decret vom 13ten Julius 1811 in Rücksicht der Forstfrevel gestattet.

Den Friedensrichtern und ihren Stellvertretern, den Maires und ihren Adjuncten wird es hierdurch zur Pflicht gemacht, die gedachte Bekräftigung ohne allen Verzug und auf das erste Ansuchen anzunehmen.

Art. 6. Unser Justiz-Minister und Unser Groß-Jägermeister sind, ein jeder in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 11ten März 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 44.) Königliches Decret vom 20sten März 1813, welches die Erhebung einer außerordentlichen Steuer zur Bestreitung der durch den Krieg herbeigeführten Ausgaben verordnet.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, in Betracht der Unmöglichkeit durch die gewöhnlichen Steuern und Einkünfte des Staats die unvorhergesehenen, durch den Krieg herbeigeführten, außerordentlichen Ausgaben zu bestreiten;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

Digitized by Google

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1er. Il sera levé une contribution extraordinaire payable par tous Nos sujets sans distinction quelconque, pour fournir aux besoins urgens occasionnés par la guerre.

Art. 2. Cette contribution sera composée :

1° de la moitié de la somme annuelle due par chaque contribuable pour l'impôt personnel de la présente année;

2° de la moitié de la cote pour laquelle chacun de Nos sujets à été taxé dans l'emprunt levé en vertu de Notre décret du 12 juin 1812;

3° du vingtième du traitement annuel des fonctionnaires tant civils que militaires et employés salariés par l'Etat, qui jouissent d'un traitement de 2500 francs et au-dessus.

Art. 3. Seront également tenus d'y contribuer et rangés dans la classe échéante, les communes et les établissemens qui possédent soit en biens-fonds, soit en rentes ou capitaux, une fortune d'une valeur capitale de dix-mille francs et au-dessus.

Art. 4. Les contributions désignées sous les numéros 1 et 2 de l'article 2 du présent décret, seront payées en cinq termes, chacun à raison d'un cinquième de la cote due par chaque contribuable. Le premier terme sera échu le 25 avril et ainsi de suite le 25 de chacun des quatre mois suivans.

Art. 5. Le vingtième du traitement des fonctionnaires publics, sera perçu moyennant une re-

Digitized by Google

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
verordnet und verordnen:

Art. 1. Es soll zur Bestreitung der durch den Krieg herbeigeführten dringenden Ausgaben eine außerordentliche Steuer erhoben werden, zu welcher Unsere sämmtlichen Unterthanen ohne Ausnahme beizutragen verpflichtet seyn sollen.

Art. 2. Diese Steuer soll bestehen:

1) in der Hälfte des jährlichen Betrags der von einem jeden in diesem Jahre zu erlegenden Personalsteuer;

2) in der Hälfte des Beitrages, womit ein jeder Unserer Unterthanen zu der, kraft Unseres Decrets vom 12ten Junius vorigen Jahres, erhobenen Anleihe angesetzt worden ist;

3) in dem zwanzigsten Theile des Gehalts derjenigen Civil- und Militair-Beamten und durch den Staat besoldeten Employés, welche einen Gehalt von 2500 Franken und darüber beziehen.

Art. 3 Diejenigen Gemeinden und Etablissements, welche in Grundstücken, Renten oder Capitalien, ein Vermögen von einem Capital-Werthe von 10,000 Fr. und darüber besitzen, sollen ebenfalls zu dieser Steuer beizutragen verpflichtet seyn, und in der treffenden Classe dazu herangezogen werden.

Art. 4. Die unter der Nummer 1 und 2 des Artikels 2 des gegenwärtigen Decrets bezeichneten Beiträge sollen in fünf Terminen, in jedem zu einem Fünftheil der von jedem Beitragspflichtigen schuldigen Quote, eingezahlt werden.

Der erste Termin soll den 25sten April dieses Jahres verfallen seyn, und so weiter immer den 25sten eines jeden der vier folgenden Monate.

Art. 5. Der von den öffentlichen Beamten beizutragende zwanzigste Theil ihres Gehalts soll vermittelst eines Abzugs an ihren Besoldungen erhoben, und

Digitized by Google

tenue qui, à commencer du mois d'avril, leur sera faite à raison d'un neuvième de la cote qu'ils devront pour ledit traitement, indépendamment de celle à laquelle ils seront taxés en raison de leur fortune.

Art. 6. Aussitôt après la publication du présent décret, Notre Ministre des Finances donnera des ordres pour que les rôles soient faits de suite et mis en recouvrement après qu'ils auront été rendus exécutoires par les Préfets.

Art. 7. Les réclamations qui pourraient être élevées par les individus imposés, seront jugées par les Conseils de Préfecture de la même manière que celles relatives aux contributions directes.

Les décisions des Préfets assistés des Conseils de Préfecture, seront sans appel.

Art. 8. Ne seront admis à réclamer que ceux qui pourraient prouver que leur fortune ait éprouvé une telle diminution qu'ils doivent être descendus dans une classe inférieure.

Art. 9. Les réclamations n'auront point d'effet suspensif, et les réclamans seront tenus de fournir ensemble avec leur demande en réduction, ou dans les premiers huit jours pour tout délai, les preuves à l'appui, sous peine de forclusion.

Art. 10. Notre Ministre des Finances et l'Intendant-général du Trésor sont, chacun pour ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Digitized by Google

soll ihnen zu diesem Ende vom Monat April angerechnet 1/9 desjenigen Beitrags zurück gehalten werden, welchen sie von ihren Besoldungen zu erlegen haben, ohne Rücksicht auf den von ihrem Vermögen zu leistenden Beitrag.

Art. 6. Sogleich nach der Publication des gegenwärtigen Decrets soll Unser Finanz-Minister die nöthigen Befehle ertheilen, um die Rollen unverzüglich anfertigen und in Hebung setzen zu lassen, nachdem sie zuvörderst von den Präfecten werden für executorisch erklärt worden seyn.

Art. 7. Die gegen diese Steuer etwa eingehenden Reclamationen sollen von den Präfectur-Räthen in eben der Art, als die Reclamationen gegen die directen Steuern, entschieden werden.

Gegen die von den Präfecten unter Assistenz des Präfectur-Raths ertheilten Entscheidungen soll kein Recurs statt finden.

Art. 8. Niemand soll mit einer Reclamation zugelassen werden, wenn er nicht beweisen kann, daß er an seinem Vermögen einen solchen Verlust erlitten hat, welcher ihn auf die Herabsetzung in eine niedrigere Classe Anspruch giebt.

Art. 9. Die Reclamationen sollen keine Suspensivkraft haben, und die Reclamanten gehalten seyn, gleichzeitig mit ihren Ermäßigungsgesuchen, oder in einer nicht zu überschreitenden Frist von acht Tagen, die zur Unterstützung ihres Gesuchs dienenden Beweisstücke beizubringen, und zwar bei Strafe entgegengesetzten Falls mit ihrer Reclamation präcludirt zu werden.

Art. 10. Unser Finanz-Minister und Unser General-Intendant des Schatzes sind, ein jeder in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 20 mars 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 45.) DÉCRET ROYAL *du* 20 *Mars* 1813, *relatif au service des subsistances pour les troupes stationnées dans le Royaume et pour celles en marche.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Voulant pourvoir à la subsistance des troupes françaises et alliées stationnées et en marche dans Notre Royaume;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

TITRE Ier.

Du service des subsistances pour les Troupes stationnées dans le Royaume.

Art. 1er. Les subsistances pour les troupes françaises et alliées, en cantonnement et dans les lieux de rassemblement dans le Royaume, seront fournies par des magasins à établir dans les endroits qui seront incessamment désignés.

Digitized by Google.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 20sten März 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 45.) Königliches Decret vom 20sten März 1813, die Verpflegung der im Königreiche stationirten und der durchmarschirenden Truppen betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, um die Verpflegung der in Unserem Königreiche stationirten und der durch dasselbe marschirenden französischen und alliirten Truppen zu sichern;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des öffentlichen Schatzes;

nach Anhörung Unseres Staatsraths;

verordnet und verordnen:

Erster Titel.

Von der Verpflegung der im Königreiche stationirten Truppen.

Art. 1. Die Verpflegung der im Königreiche in Cantonnirung befindlichen und versammelten französischen und alliirten Truppen soll durch Magazine bewerkstelligt werden, welche zu diesem Ende an den unverzüglich zu bezeichnenden Orten errichtet werden sollen.

Digitized by Google

Art. 2. Il sera pour cet effet établi une répartition sur le produit des champs destinés à la culture des grains et sur les prairies; dans les départemens de l'Elbe, de la Saale, de l'Ocker et du Harz, pour la fourniture des grains, avoines, foins, pailles et légumes nécessaires.

Art. 3. La répartition de ces denrées entre les départemens ci-dessus désignés, sera établie en raison de la contenance des champs labourables et des prairies dans chaque département; celle entre les communes, en raison de la contenance de leur finage; le contingent à fournir par chaque cultivateur, sera déterminé en raison de la contenance de sa propriété.

Art. 4. Notre Ministre des Finances arrêtera de suite le contingent à fournir par chaque département. L'assiette des cotes à fournir par les communes, sera faite par les soins et à la diligence des Préfets.

Art. 5. La viande sur pied sera fournie en raison du nombre des bestiaux dans la totalité des départemens. Les Préfets établiront de suite la répartition sur les communes d'après la même base, et selon les localités.

Art. 6. Il sera, pour tout ce qui concerne le transport et le versement, procédé de la même manière que celle prescrite par Notre décret du 15 Février dernier relatif à l'approvisionnement de Magdebourg. Les Préfets se conformeront aux instructions que Notre Ministre des Finances leur donnera pour cet effet.

Art 7. Notre Ministre de la Guerre donnera les ordres, et prendra toutes les mesures néces-

Digitized by Google

Art. 2. Es soll zu diesem Zwecke, behufs Lieferung des hiezu erforderlichen Getraides, Hafers, Heues, Strohes und Gemüses, in den Departements der Elbe, der Saale, der Ocker und des Harzes, nach dem Ertrage des Ackerlandes und der Wiesen, eine Repartition zugelegt werden.

Art. 3. Die zu liefernden Quantitäten sollen auf die vorbemerkten Departements nach dem Flächen-Inhalte des Ackerlandes und der Wiesen in jedem Departement, und auf die Gemeinden, nach dem Flächen-Inhalte ihrer Feldmarken, repartirt werden; der von einem jeden Ackerbauer zu liefernde Beitrag soll nach der Größe seiner Grundstücke bestimmt werden.

Art. 4. Unser Finanz-Minister soll sogleich das von jedem Departement zu liefernde Contingent bestimmen.

Die Repartition der von den einzelnen Gemeinden zu liefernden Quoten soll durch die Präfecten bewerkstelligt werden.

Art. 5. Das frische Fleisch soll nach dem Verhältniß der Anzahl des Viehes in den sämmtlichen Departements geliefert werden.

Die Präfecten sollen sogleich, und zwar nach den nämlichen Grundsätzen und mit Berücksichtigung der Localität die Vertheilung unter die Gemeinden vornehmen.

Art. 6. Rücksichtlich des Transports und der Ablieferung soll in eben der Art verfahren werden, wie solches durch Unser Decret vom 15ten Februar dieses Jahres in Betreff der Approvisionnirung der Festung Magdeburg vorgeschrieben worden ist. Die Präfecten werden sich nach der Instruction richten, welche ihnen in diesem Betracht durch Unseren Finanz-Minister wird ertheilt werden.

Art. 7. In Beziehung auf die Empfangnahme, die Aufbewahrung der gelieferten Quantitäten und

Digitized by Google

saires, pour la réception des denrées, pour leur manutention, et en général pour tout ce qui concerne le service desdits magasins.

Art. 8. Les grains et les fourrages ainsi fournis, seront payés sur un prix moyen, que Notre Ministre des Finances arrêtera d'après les prix de mercuriales qui auront eu lieu, pendant les mois de Janvier et Février de la présente année, dans les chefs-lieux des districts de chacun des quatre départemens appelés au concours; la viande sur pied, le sera aux prix courans.

Indépendamment du prix des denrées, il sera payé une indemnité pour leur transport, que Notre Ministre des Finances déterminera et arrêtera en raison du chargement et des distances.

Art. 9. Provisoirement et jusqu'à ce que le payement des denrées ainsi fournies puisse être effectué sur le fonds extraordinaire que Nous y affectons, les Préfets feront délivrer aux contribuables qui auront effectué des versemens, et sur présentation et délivrance des bordereaux de versemens dûment quittancés, des Bons indiquant la nature et la quantité des denrées versées, leur valeur d'après les prix déterminés, ainsi que l'indemnité pour le transport. Ces Bons devront être dressés conformément au modèle qui sera prescrit pour cet effet, et signés par les Préfets et sous-Préfets.

Art. 10. Nous affectons à ce service, le produit de la contribution de guerre à lever en exécution de Notre décret de ce jour.

Digitized by Google

überhaupt auf Alles, was den Dienst der erwähnten Magazine betrifft, wird Unser Kriegs-Minister die erforderlichen Befehle ertheilen, und die nöthigen Maaßregeln treffen.

Art. 8. Das Getraide und die Fourrage, welche solchergestalt werden geliefert werden, sollen nach einem Mittelpreise bezahlt werden, welchen Unser Finanz-Minister nach den Marktpreisen festsetzen wird, welche in den Monaten Januar und Februar dieses Jahres in den Districts-Hauptorten der vier zur Lieferung beitragenden Departements statt gehabt haben. Das frische Fleisch soll nach dem laufenden Preise bezahlt werden.

Außer dem Preise für die abgelieferten Quantitäten, soll eine besondere Entschädigung für den Transport derselben bezahlt werden, welche Unser Finanz-Minister nach Verhältniß der Ladung und des Transports festsetzen wird.

Art. 9. Vorläufig und bis die Bezahlung der solchergestalt gelieferten Quantitäten aus dem extraordinairen Fonds, welchen Wir dazu bestimmen, erfolgen kann, sollen die Präfecten denjenigen Individuen, welche Ablieferungen bewerkstelligt haben, auf Vorzeigung und gegen Einhändigung der gehörig quittirten Ablieferungs-Bordereaux, Bons ertheilen lassen, welche die Gattung und die Quantitäten der abgelieferten Gegenstände, ihren Werth nach den festgesetzten Preisen, so wie den Betrag der Entschädigung für den Transport enthalten.

Diese Bons müssen nach dem hiezu vorzuschreibenden Modell ausgestellt, und von den Präfecten und Unterpräfecten unterzeichnet werden.

Art. 10. Zur Bezahlung der eingehenden Lieferungen bestimmen Wir den Ertrag der in Gefolg Unseres Decrets vom heutigen Tage zu erhebenden Kriegssteuer.

Digitized by Google

Art. 11. Il sera libre aux contribuables dans les départemens appelés au concours, de s'acquitter de la quote pour laquelle ils auront été taxés à la contribution extraordinaire mentionnée à l'article précédent, par la fourniture d'une valeur équivalente en denrées.

Art. 12. Les Bons en acquit des réquisitions, seront reçus en payement de la contribution extraordinaire due par les contribuables auxquels ils auront été délivrés.

Ils seront reçus jusqu'à concurrence des deux tiers, dans le payement de la taxe de tout contribuable à ladite imposition.

Art. 13. Après que les versemens auront été effectués, les Préfets adresseront, chacun pour son département, un état complet appuyé des reçus constatant lesdits versemens, au Ministre des Finances, lequel, après l'avoir arrêté, le fera passer au Ministre de la Guerre qui délivrera les ordonnances pour leur payement, qui commencera au mois de mai prochain.

TITRE II.

Subsistances des Troupes en marche.

Art. 14. Le service des subsistances pour les troupes westphaliennes, françaises et alliées en marche dans Notre Royaume, sera, comme par le passé, fait par les soins des Préfets qui, sous l'approbation du Ministre de l'Intérieur, passeront des marchés avec les entrepreneurs, ou prendront toute autre mesure qui, selon les cir-

Digitized by Google

Art. 11. Den Beitragspflichtigen in den zur Lieferung herangezogenen Departements soll es frei stehen, diejenige Quote, welche sie zu der in dem vorstehenden Artikel erwähnten extraordinairen Steuer beizutragen haben, durch Natural-Lieferungen von gleichem Werthe abzuführen.

Art. 12. Die für die Ablieferungen zu ertheilenden Bons sollen auf die von denjenigen Beitragspflichtigen, welchen sie ertheilt worden sind, zu erlegende extraordinaire Steuer in Zahlung angenommen werden.

Sie sollen bis zum Betrage von zwei Drittheilen auch auf die von allen übrigen Beitragspflichtigen zu gedachter Steuer zu zahlenden Quoten angenommen werden.

Art. 13. Wenn die Ablieferungen bewerkstelligt seyn werden, sollen die Präfecten davon, ein jeder für sein Departement, einen vollständigen, mit den die Ablieferung constatirenden Bescheinigungen versehenen, Etat Unserem Finanz-Minister einreichen, welcher denselben arretiren und Unserem Kriegs-Minister zugehen lassen wird, und wird letzterer demnächst behufs deren Bezahlung, welche im Monat Mai dieses Jahres ihren Anfang nehmen soll, die erforderlichen Ordonnancen vollziehen.

Zweiter Titel.

Verpflegung der durchmarschirenden Truppen.

Art. 14. Die Verpflegung der westphälischen, französischen und alliirten Truppen auf dem Marsche in Unserem Königreiche soll wie bisher von den Präfecten besorgt werden, welche zu diesem Ende, unter Genehmigung Unseres Ministers des Innern, Contracte mit Entrepreneurs abschließen, oder an-

Digitized by Google

constances et localités, sera jugée la plus convenable.

Art. 15. Nous affectons pour ce service, provisoirement douze centimes additionnels qui seront levés sur l'impôt foncier et sur les patentes.

Il sera de plus levé cinq centimes sur les mêmes contributions, qui seront mis à la disposition de Notre Ministre de l'Intérieur pour le payement des dettes contractées par les caisses d'étapes, au moyen de quoi les centimes imposés jusqu'à présent inégalement dans les départemens pour le service desdites caisses, seront supprimés.

Art. 16. Les dix-sept centimes établis par l'article précédent seront levés, savoir: cinq en avril, cinq en mai, quatre en juin, trois en juillet.

Le recouvrement sera fait de la même manière que celui des contributions directes. Leur produit sera tenu comme fonds spécial dans les caisses départementales, à la disposition du Ministre de l'Intérieur qui ouvrira aux Préfets les crédits nécessaires pour le payement dudit service. Les receveurs en tiendront un compte particulier et adresseront, le dernier jour de chaque mois, un état de situation à Notre Ministre de l'Intérieur.

Art. 17. Dans le cas où les fonds qui se trouveront dans un département, ne seraient pas suffisans pour fournir aux besoins des étapes qui y sont établies, le Ministre de l'Intérieur

Digitized by Google

dere, den Umständen und Localitäten am angemessensten scheinende, Maaßregeln ergreifen werden.

Art. 15. Wir bestimmen zur Bestreitung dieser Ausgaben vorläufig zwölf Zulags-Centimen, welche auf die Grund- und Patent-Steuer erhoben werden sollen.

Außerdem sollen noch fünf Centimen auf eben diese Steuern erhoben und zur Disposition des Ministers des Innern gestellt werden, um zur Bezahlung der von den Etappen-Cassen contrahirten Schulden zu dienen, wogegen demnächst diejenigen Centimen, welche bisher in den Departements nach einem ungleichen Verhältnisse für Rechnung gedachter Cassen erhoben worden sind, wegfallen sollen.

Art. 16. Die in dem vorstehenden Artikel verordneten 17 Centimen sollen in folgenden Terminen erhoben werden, nämlich:

fünf im April,
fünf im Mai,
vier im Junius,
drei im Julius.

Die Erhebung derselben soll in eben der Art bewerkstelligt werden, als die der directen Steuern. Der Ertrag davon soll in den Departements-Cassen als ein besonderer Fonds zur Disposition des Ministers des Innern gehalten werden, welcher den Präfecten die zur Bestreitung obiger Ausgaben erforderlichen Credite darauf eröffnen wird. Die Receveurs sollen darüber besondere Rechnung führen, und am letzten Tage eines jeden Monats Unserem Minister des Innern einen Situations-Etat einsenden.

Art. 17. Im Fall die in einem Departement befindlichen Fonds nicht hinreichend seyn sollten, um den Bedarf der daselbst errichteten Etappen zu bestreiten, wird Unser Minister des Innern die ihm

Digitized by Google

ordonnera les mouvemens de fonds qu'il jugera nécessaires.

Art. 18. Nos Ministres des Finances, de la Guerre et de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 20 mars 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JEROME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme :

Le Ministre de la Justice,

SIMEON.

Digitized by Google

nöthig scheinenden Versendungen der Fonds anordnen.

Art. 18. Unsere Minister der Finanzen, des Krieges und des Innern sind, ein jeder in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 20sten März 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget,

Der Justiz-Minister:

Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N°. 14.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro. 14.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 14.

(N° 46) DÉCRET ROYAL *du 26 Mars* 1813, *portant que celui du 7 Septembre* 1810 *sur le rachat des dîmes et prestations, s'applique à toute demande ou liquidation non terminée à la publication dudit décret du 7 Septembre* 1810.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1er. Les termes de l'article 19 du décret du 7 Septembre 1810, relatif au rachat des dîmes et autres prestations, qui déclarent qu'il n'est point dérogé par ce décret *aux arrangemens qui ont été faits ci-devant*, ne s'entendent que d'arrangemens définitifs, par lesquels le rachat aurait été consommé.

Art. 2. Le décret du 7 Septembre 1810, s'applique à toute demande ou liquidation en rachat subsistante lors de sa publication et non terminée.

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nr. 14.

(Nr. 46.) Königliches Decret vom 26sten März 1813, welches verordnet, daß das Decret vom 7ten September 1810, über die Ablösung der Zehnten und Prästationen, auf jedes zur Zeit der Publication des gedachten Decrets vom 7ten September 1810 noch nicht beendigte Ablösungs-Gesuch oder Liquidation anwendbar seyn soll.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unseres Justiz-Ministers; verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Worte des 19ten Artikels des Decrets vom 7ten September 1810, die Ablösung der Zehnten und anderer Prästationen betreffend, worin es heißt: daß durch dieses Decret die zwischen den Zehntherren und Zehntpflichtigen über die Zehnten gütlich bereits getroffenen Anordnungen keinesweges aufgehoben seyn, sind nur von solchen definitiven Anordnungen zu verstehen, wodurch die Ablösung gänzlich beendiget worden ist.

Art. 2. Das Decret vom 7ten September 1810, ist auf jedes zur Zeit der Publication desselben anhängige, aber noch nicht beendigte, Ablösungs-Gesuch oder Liquidation anwendbar.

Digitized by Google

Art. 3. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 26 Mars 1813, la septième année de Notre règne.

Signé, JÉROME NAPOLÉON.
Par le Roi.
Le Ministre Secrétaire d'État.
signé, Comte de FÜRSTENSTEIN.

(N° 47.) DÉCRET ROYAL *du* 26 *Mars* 1813, *portant que la répartition de denrées, ordonnée par celui du* 20 *du même mois, sera étendue sur tous les départemens du Royaume.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er. La répartition de denrées pour le service des troupes, ordonnée par l'article 2 de Notre décret du 20 du courant sur les départemens de l'Elbe, de la Saale, de l'Ocker et du Harz, sera étendue sur tout le Royaume.

Art. 2. Notre Ministre des Finances arrêtera le contingent à fournir par chaque département, pour la fixation et l'assiette duquel il sera procédé de la manière prescrite par le décret men-

Digitized by Google

Art. 3. Unser Justiz-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 26sten März 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 47.) Königliches Decret vom 26sten März 1813, welches verordnet, daß die zur Verpflegung der Truppen durch das königliche Decret vom 20sten dieses Monats verordnete Ausschreibung auf das ganze Königreich ausgedehnt werden soll.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unseres Finanz-Ministers;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die zur Verpflegung der Truppen durch den Artikel 2 Unseres Decrets vom 20sten dieses Monats, in den Departements der Elbe, der Saale, der Ocker und des Harzes angeordnete Ausschreibung, soll auf das ganze Königreich ausgedehnt werden.

Art. 2. Unser Finanz-Minister soll das von jedem Departement zu liefernde Contingent bestimmen, und soll in Beziehung auf dessen Festsetzung und Vertheilung in eben der Art verfahren werden,

Digitized by Google

tionné à l'article précédent, et dont en général toutes les dispositions relatives au service de réquisition sont déclarées applicables et communes aux départemens de l'Aller, de la Leine, de la Fulde et de la Werra.

Art. 3. Nos Ministres des Finances et de la Guerre et l'Intendant-général du trésor public, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 26 Mars 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Digitized by Google

wie das im vorstehenden Artikel erwähnte Decret solches vorschreibt, so wie überall sämmtliche in dem letztern enthaltenen, auf die Ausschreibung überhaupt Bezug habenden, Verfügungen auf die Departements der Aller, der Leine, der Fulda und der Werra gleichfalls Anwendung finden sollen.

Art. 4. Unsere Minister der Finanzen und des Krieges, und Unser General-Intendant des öffentlichen Schatzes sind, ein jeder in so fern es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 26sten März 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair;

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N°. 15.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

N^ro 15.

Tome I. An 1813.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 15.

(N° 48.) DÉCRET ROYAL *du* 31 *Mars* 1813, *qui autorise le Préfet du département de l'Aller à accepter la donation de* 388 *fr.* 50 *cent. faite à l'église de Meinerdingen en faveur des pauvres de ce lieu, par la dame Catherine-Dorothée Backhausen, veuve du Sieur Krause, à Vorbrück, canton de Fallingbostel, suivant les actes passés devant notaires les* 12 *Avril et* 12 *Août* 1812.

(N° 49.) DÉCRET ROYAL *du* 31 *Mars* 1813, *qui autorise le Préfet du département de l'Elbe à accepter les legs faits par feu le Sieur Jean-Henri Feuth, huissier d'Arnebourg, suivant son testament du* 6 *Mai* 1810, *savoir :*

1° *de la somme de* 3,287 *fr.* 25 *cent. à l'église de la commune d'Arnebourg, destinée à l'acquisition d'un orgue ;*

2° *de la somme de* 182 *fr.* 61 *cent. à l'école publique de ladite commune, laquelle somme a été réduite à* 70 *fr.* 63 *cent., conformément aux dispositions de l'article* 926 *du Code Napoléon ;*

3° *de la somme de* 365 *fr.* 25 *cent. à la caisse des pauvres de la même commune, laquelle somme a été également réduite à* 141 *fr.* 27 *cent. conformément aux mêmes dispositions.*

(N° 50.) DÉCRET ROYAL *du* 31 *Mars* 1813, *qui autorise le Préfet de l'Elbe à accepter les legs faits par feue dame Catherine-Marguerite Spoligen, veuve du Sieur Becker, berger de la commune d'Eschenrode, canton de Walbeck, district de Neuhaldensleben, suivant son testament du* 16 *Janvier* 1799, *savoir :*

1° *de la somme de* 416 *fr. à l'église d'Eschenrode ;*

2° *et de celle de* 208 *fr. en faveur des pauvres de l'arrondissement de la ci-devant justice de Weferlingen.*

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.
Nr. 15.

(Nr. 48.) Königliches Decret vom 31sten März 1813, wodurch der Präfect des Aller-Departements, die von der Frau Catharine Dorothea Backhausen, Wittwe des Herrn Krause, zu Vorbrück, Canton Fallingbostel, laut Notariats-Urkunden vom 12ten April und 12ten August 1812, der Kirche zu Meinerdingen, zum Besten der Armen dieses Ortes, gemachte Schenkung von 388 Fr. 50 Centimen, anzunehmen ermächtigt wird

(Nr. 49.) Königliches Decret vom 31sten März 1813, wodurch der Präfect des Elbe-Departements zur Annahme nachstehender, von dem Herrn Johann Heinrich Feuth, Huissier zu Arneburg, in seinem Testamente vom 6ten Mai 1810, gestifteten Vermächtnisse, ermächtigt wird, nämlich:

1) einer Summe von 3,287 Franken 25 Centimen, welche er der Kirche der Gemeinde Arneburg zum Ankauf einer Orgel vermacht hat;

2) einer Summe von 182 Franken 61 Centimen für die öffentliche Schule der gedachten Gemeinde, welche Summe, in Gemäßheit der Vorschriften des 926sten Artikels des Gesetzbuches Napoleons, auf 70 Franken 63 Centimen reducirt worden;

3) einer Summe von 365 Franken 25 Centimen für die Armen-Casse derselben Gemeinde, welche Summe gleichfalls, in Gemäßheit der ebengedachten Vorschriften, auf 141 Franken 27 Centimen reducirt worden ist.

(Nr. 50.) Königliches Decret vom 31sten März 1813, wodurch der Präfect des Elbe-Departements die von der Frau Catharine Margarethe Spollgen, Wittwe des Herrn Becker, Schäfers der Commune Eschenrode, Canton Walbeck, District Neuhaldensleben, in ihrem Testamente vom 16ten Januar 1799 gestifteten Vermächtnisse, nämlich:

1) einer Summe von 416 Fr. für die Kirche zu Eschenrode.

2) einer Summe von 208 Fr. zum Besten der Armen des Bezirks des vormaligen Gerichts Weferlingen, anzunehmen ermächtigt wird.

Digitized by Google

(N° 51.) DÉCRET ROYAL *du 31 Mars 1813, concernant la procédure et les jugemens par contumace.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons;

Art. 1er. Lorsqu'après un arrêt de mise en accusation, l'accusé n'aura pû être saisi, ou ne se présentera pas dans les dix jours de la notification qui en aura été faite à son dernier domicile ou résidence;

Ou lors qu'après s'être présenté ou avoir été saisi, il se sera évadé;

Ou enfin, lorsqu'après avoir été admis à caution, il ne se présentera pas au jour fixé pour l'examen du procès;

Le Président de la cour criminelle rendra une ordonnance portant qu'il sera tenu de se représenter dans un nouveau délai de dix jours, sinon qu'il sera déclaré rebelle à la loi, qu'il sera suspendu de l'exercice des droits de citoyen, que ses biens seront séquestrés pendant l'instruction de la contumace, que toute action en justice lui sera interdite pendant le même tems, qu'il sera procédé contre lui, et que toute personne est tenue d'indiquer le lieu où il se trouve.

Digitized by Google

(Nr. 51.) Königliches Decret vom 31sten März 1813, Vorschriften über das Contumacial-Verfahren in peinlichen Sachen enthaltend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unseres Justiz-Ministers, nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Hat man nach erfolgtem Erkenntnisse, welches die peinliche Anklage verfügt, der Person des Angeklagten sich nicht bemächtigen können, oder hat derselbe, innerhalb zehn Tagen, anzurechnen von der an seinem letzten Wohnsitze oder Aufenthaltsorte geschehenen Insinuation jenes Erkenntnisses, sich nicht gestellt;

oder ist derselbe entwichen, nachdem er vorher sich gestellt hatte oder in Verhaft genommen war;

oder hat endlich derselbe in dem Falle, daß er zur Bürgschaftsleistung zugelassen war, an dem zur Untersuchung des Prozesses bestimmten Tage sich nicht gestellt;

so erläßt der Präsident des peinlichen Gerichtshofes einen Befehl, wodurch dem Angeklagten aufgegeben wird, binnen einer neuen Frist von zehn Tagen sich zu stellen, mit der Verwarnung, daß er im widrigen Falle als ein Widerspenstiger gegen das Gesetz erklärt, die Ausübung der staatsbürgerlichen Rechte ihm suspendirt, sein Vermögen während des Contumacial-Verfahrens in Verwahrung genommen, daß während dieser Zeit jede gerichtliche Klage ihm versagt, daß inzwischen wider ihn weiter verfahren werden, und Jeder verbunden seyn solle, den Ort seines Aufenthalts anzuzeigen.

Digitized by Google

Cette ordonnance fera de plus mention du crime et de l'ordonnance de prise de corps.

Art. 2. Cette ordonnance sera signifiée, à la diligence du Procureur-général, au dernier domicile ou résidence de l'accusé. Elle sera en outre publiée à son de cloche ou de caisse, ou par toute autre voie usitée dans la commune, le dimanche suivant, et affichée le même jour à la porte du dernier domicile ou résidence de l'accusé, à celles de l'église du lieu, de la maison commune et de l'auditoire de la cour criminelle; de toutes lesquelles publications et affiches il sera dressé procès-verbal.

Le Procureur-général fera signifier ladite ordonnance à la caution, s'il en a été fourni, et l'adressera aussi au Directeur des domaines du dernier domicile ou résidence du contumax.

Art. 3. Après un délai de dix jours, à compter de la publication et de l'affiche susmentionnées, la cour criminelle procédera au jugement de la contumace.

Art. 4. Aucun conseil ni procureur ne pourra se présenter pour défendre l'accusé contumax; seulement, s'il est absent du Royaume, ou s'il est dans l'impossibilité absolue de se rendre, ses parens ou ses amis pourront présenter son excuse et en plaider la légitimité.

Digitized by Google

Dieser Befehl des Präsidenten muß überdies des Verbrechens, dessen der Angeklagte angeschuldigt worden, und des Verhaftungs-Befehles Erwähnung thun.

Art. 2. Auf Betreiben des General-Procurators soll dieser Befehl am letzten Wohnsitze oder Aufenthaltsorte des Angeklagten insinuirt werden. Außerdem soll er am folgenden Sonntage durch Ausschellen, Austrommeln, oder auf jede andere in der Gemeinde herkömmliche Weise, öffentlich bekannt gemacht, und den nämlichen Tag an die Thür des Hauses des letzten Wohnsitzes oder Aufenthaltsortes des Angeklagten, an die Thüren der Kirche des Ortes, des Gemeindehauses und des Sitzungszimmers des peinlichen Gerichtshofes angeschlagen, und über diese sämmtlichen Bekanntmachungen und Anschläge ein Protocoll aufgenommen werden.

Der General-Procurator soll die erwähnte Verfügung dem Bürgen, wenn ein solcher gestellt war, insinuiren lassen, und dieselbe dem Domainen-Director, zu dessen Bezirke der letzte Wohnsitz oder Aufenthaltsort des nicht erschienenen Angeklagten gehört, zusenden.

Art. 3. Nach Ablauf von zehn Tagen, angerechnet von der Bekanntmachung und dem Anschlage, wovon im vorigen Artikel gehandelt worden, schreitet der peinliche Gerichtshof zum Contumacial-Urtheile.

Art. 4. Kein rechtlicher Beistand oder Anwald kann auftreten, um den nicht erschienenen Angeklagten zu vertheidigen. Nur in dem Falle, wenn er außerhalb des Königreiches, oder in der gänzlichen Unmöglichkeit, zu erscheinen, sich befindet, können seine Verwandten oder Freunde seine Entschuldigungsgründe vorbringen, und deren Rechtmäßigkeit mündlich ausführen.

Digitized by Google

Art. 5. Si la cour trouve l'excuse légitime, elle ordonnera qu'il sera sursis au jugement de l'accusé et au séquestre de ses biens, pendant le tems qu'elle fixera, eu égard à la nature de l'excuse et à la distance des lieux.

Art. 6. Hors ce cas, il sera procédé de suite à la lecture de l'arrêt de mise en accusation, de l'acte de notification de l'ordonnance mentionnée en l'article 1er, et des procès-verbaux dressés pour en constater la publication et l'affiche.

Après cette lecture, la cour, sur les conclusions du Procureur-général, prononcera sur la contumace et déclarera, si toutes les formalités prescrites ont été remplies, que la contumace est acquise et qu'il va être procédé sans désemparer au jugement du contumax.

Art. 7. Le Président fera donner lecture, par le greffier, des procès-verbaux du corps de délit, s'il y en a, des dépositions écrites de témoins, et de toutes les autres pièces de l'instruction précédente, et prendra les conclusions du Procureur-général et l'avis des juges sur la régularité de l'instruction.

Art. 8. Si l'instruction n'est pas conforme à la loi, la cour la déclarera nulle, et ordonnera qu'elle soit recommencée à partir du plus ancien acte jugé illégal.

Digitized by Google

Art. 5. Findet der Gerichtshof die vorgebrachte Entschuldigung rechtmäßig, so verfügt er, daß das Urtheil über den Angeklagten und die Sequestration seines Vermögens, während einer nach der Beschaffenheit der Entschuldigungsursache und der Entfernung der Orte zu bestimmenden Frist, ausgesetzt werden sollen.

Art. 6. Ausser diesem Falle schreitet der Criminalhof sogleich zur Vorlesung des die peinliche Anklage verfügenden Erkenntnisses, ferner, der Urkunde, welche über die Bekanntmachung des im ersten Artikel erwähnten Befehls des Präsidenten aufgenommen worden ist, wie auch der die öffentliche Verkündigung und den Anschlag desselben in Gewißheit setzenden Protocolle.

Nach erfolgter Vorlesung gedachter Actenstücke erkennt der Gerichtshof, auf den Antrag des General-Procurators, über das ungehorsame Ausbleiben, und erklärt, wenn die vorgeschriebenen Förmlichkeiten sämmtlich beobachtet worden sind, daß der Fall des ungehorsamen Ausbleibens wirklich vorhanden sey, und daß unverzüglich zur Abgebung eines Urtheiles über den nicht Erschienenen geschritten werden solle.

Art. 7. Der Präsident läßt durch den Secretair die über den Thatbestand des Verbrechens etwa vorhandenen Protocolle, die schriftlichen Zeugen-Aussagen, und alle übrigen Actenstücke der vorhergehenden Instruction vorlesen, fordert sodann den General-Procurator zur Abgebung seines Antrages und die Richter zur Abstimmung über die Regelmäßigkeit des Verfahrens auf.

Art. 8. Ist das bisherige Verfahren dem Gesetze nicht gemäß, so erklärt der peinliche Gerichtshof dasselbe für nichtig, und befiehlt, daß es von

Digitized by Google

Si l'instruction est régulière, la cour prononcera sur l'accusation et statuera sur les intérêts civils;

Le tout sans audition de témoins, ni assistance et intervention de jurés.

Art. 9. Si le contumax est condamné, l'arrêt de condamnation sera exécuté dans les trois jours de sa prononciation. A cet effet un extrait dudit arrêt sera, à la diligence du procureur-général, affiché par l'exécuteur des arrêts criminels à un poteau dans l'une des places publiques de la ville où la cour tient ses séances.

Pareil extrait sera, dans le même délai et à la même diligence, adressé au Directeur des domaines du dernier domicile ou résidence du contumax.

Art. 10. A partir de l'exécution de l'arrêt ci-dessus prescrite, les biens du contumax seront considérés et régis comme le veut le livre 1er tit. 4 du Code Napoléon pour les biens des absens, et le compte du séquestre sera rendu à qui il appartiendra.

Art. 11. Durant le séquestre, il peut être accordé des secours à la femme, aux enfans, au père ou à la mère de l'accusé, s'ils sont dans le besoin. Ces secours seront réglés par l'Administration publique.

Art. 12. Le recours en cassation n'est ouvert contre les arrêts de contumace qu'au Procureur-

Digitized by Google

der ältesten, für gesetzwidrig erklärten, Handlung an gerechnet, von Neuem angefangen werden solle.

Ist hingegen das Verfahren regelmäßig, so spricht der Gerichtshof über die Anklage, und erkennt über das Privat-Interesse der Betheiligten;

Dieses alles jedoch, ohne Zeugen abzuhören, und ohne Mitwirkung und Zuziehung der Geschwornen.

Art. 9. Wird der nicht Erschienene verurtheilt, so soll das verurtheilende Erkenntniß in den nächsten drei Tagen, nach erfolgter Aussprechung, vollzogen werden; zu diesem Zwecke wird ein Auszug aus demselben, auf Betreiben des General-Procurators, durch den Vollstrecker der Criminal-Urtheile an einen Pfahl auf einem der öffentlichen Plätze der Stadt, wo der peinliche Gerichtshof seine Sitzungen hält, angeschlagen.

Ein ähnlicher Auszug wird binnen gleicher Frist, ebenfalls auf des General-Procurators Betreiben, dem Domainen-Director des letzten Wohnsitzes oder Aufenthaltsortes des nicht Erschienenen zugesendet.

Art. 10. Von dem Tage der solchergestalt erfolgten Vollstreckung des Urtheiles an gerechnet, wird das Vermögen des nicht Erschienenen so betrachtet und verwaltet, wie es der 4te Titel des 1sten Buches des Gesetzbuches Napoleons in Ansehung des Vermögens Abwesender vorschreibt, und die Sequestrations-Rechnung wird demjenigen, welcher ein Recht dazu hat, abgelegt.

Art. 11. Während der Sequestration kann der Frau, den Kindern und Aeltern des Angeklagten, wenn sich dieselben in dürftigen Umständen befinden, eine Unterstützung bewilligt werden.

Diese Unterstützung wird von der Verwaltungsbehörde bestimmt.

Art. 12. Das Rechtsmittel der Cassation wider Contumacial-Urtheile kann nur von dem General-

Digitized by Google

général et à la partie civile, en ce qui concerne ses intérêts seulement.

Art. 13. En aucun cas, la contumace d'un accusé ne suspendra ni ne retardera de plein droit l'instruction à l'égard de ses co-accusés présens.

La cour pourra ordonner, après le jugement de ceux-ci, la remise des effets déposés au greffe comme pièces de conviction, lorsqu'ils seront réclamés par les propriétaires ou ayant droit. Elle pourra aussi ne l'ordonner qu'à charge de les représenter, s'il y a lieu.

Cette remise sera précédée d'un procès-verbal de description, dressé par le greffier à peine de cent francs d'amende.

Art. 14. Si l'accusé se constitue prisonnier, ou s'il est arrêté avant que la peine soit éteinte par prescription, l'arrêt rendu par contumace et les procédures faites contre le contumax depuis l'acte de mise en accusation, seront anéantis de plein droit, et il sera procédé à son égard dans la forme ordinaire.

Il rentrera dans l'exercice de tous ses droits; la jouissance de ses biens lui sera rendue.

Si cependant la condamnation par contumace était de nature à emporter la mort civile, et si l'accusé n'a été arrêté ou ne s'est représenté qu'après les cinq ans qui ont suivi l'exécution de l'arrêt de contumace, cet arrêt, conformé-

Procurator und dem beschädigten Theile, doch von diesem nur in Ansehung seines Privat-Interesses, ergriffen werden.

Art. 13. In keinem Falle soll das Nicht-Erscheinen eines der Angeklagten die Folge haben, daß das Verfahren wider die gegenwärtigen Mitangeklagten von Rechts wegen ausgesetzt bleibe oder verzögert werde.

Nachdem über diese das Urtheil ergangen ist, kann der Criminalhof verfügen, daß die im Secretariate als Beweisstücke hinterlegten Sachen den sie zurückverlangenden Eigenthümern oder sonstigen Berechtigten ausgeliefert werden. Er kann dieses auch mit dem Zusatze verordnen, daß solche nöthigenfalls wieder vorgelegt werden sollen.

Vor der Auslieferung soll aber der Secretair, bei Strafe von hundert Franken, ein die Beschreibung der auszuliefernden Gegenstände enthaltendes Protocoll aufnehmen.

Art. 14. Stellt sich der Angeklagte als Gefangenen oder wird er verhaftet, bevor noch die Strafe durch Verjährung erloschen ist, so wird das Contumacial-Urtheil und das ganze wider den Nicht-Erschienenen seit seiner Versetzung in den Anklagestand statt gefundene Verfahren von Rechts wegen vernichtet, und es wird sodann in der gewöhnlichen Form wider ihn verfahren.

Er tritt wieder in die Ausübung aller seiner Rechte, und erhält den Genuß seines Vermögens.

War gleichwohl die wegen des Nicht-Erscheinens erfolgte Verurtheilung von der Beschaffenheit, daß sie den bürgerlichen Tod nach sich zog, und ist der Angeklagte erst nach den auf die Vollstreckung des Contumacial-Urtheiles folgenden fünf Jahren verhaftet worden oder freiwillig erschienen: so behält dieses Urtheil, nach Vorschrift des Artikels 30 des Gesetzbuches Napoleons, für die Vergangenheit die

Digitized by Google

ment à l'article 30 du Code Napoléon, conservera pour le passé les effets que la mort civile aurait produits dans l'intervalle écoulé depuis l'expiration des cinq ans jusqu'au jour de la comparution de l'accusé en justice.

Art. 15. Dans les cas prévus par l'article précédent, si, pour quelque cause que ce soit, des témoins ne peuvent être produits aux débats, leurs dépositions écrites et les réponses écrites des autres accusés du même crime, seront lues à l'audience. Le Président y fera lire aussi toutes les autres pièces qu'il jugera propres à donner des lumières sur le crime et les coupables.

Art. 16. Le contumax qui, après s'être représenté, obtiendrait son renvoi de l'accusation, sera toujours condamné aux frais occasionnés par sa contumace.

Art. 17. Si la peine prononcée par l'arrêt de condamnation est éteinte par prescription, le condamné n'est plus reçu à se présenter pour purger la contumace.

Art. 18. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 31 mars 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice

SIMÉON.

Digitized by Google

Wirkungen, welche der bürgerliche Tod in dem nach Ablauf der fünf Jahre bis zum Erscheinen des Angeklagten vor Gericht verstrichenen Zeitraum hervorgebracht haben würde.

Art. 15. Können in den im vorhergehenden Artikel bestimmten Fällen die Zeugen aus irgend einer Ursache bei den öffentlichen Verhandlungen nicht mehr aufgeführt werden, so sollen ihre niedergeschriebenen Aussagen und die schriftlich aufgenommenen Antworten der übrigen wegen desselben Verbrechens Angeklagten in der Gerichtssitzung vorgelesen werden. Auch hat der Präsident darin alle übrigen Actenstücke vorlesen zu lassen, welche ihm dazu geeignet scheinen, über das Verbrechen und dessen Urheber Licht zu verbreiten.

Art. 16. Der Nicht-Erschienene, welcher, nachdem er sich gestellt hat, von der Anklage freigesprochen wird, soll gleichwohl jederzeit in die durch sein ungehorsames Ausbleiben verursachten Kosten verurtheilt werden.

Art. 17. Ist die durch das verurtheilende Erkenntniß ausgesprochene Strafe durch Verjährung erloschen, so wird dem Verurtheilten nicht weiter gestattet, durch sein Erscheinen sich von den Folgen seines Ausbleibens zu befreien.

Art. 18. Unser Justiz-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 31sten März 1813, im 7ten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N°. 16.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

N°. 16.

Tome I. An 1813.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 16. (*)

(N° 52.) DÉCRET ROYAL *du 4 Avril 1813, qui détermine le nombre des chevaux de main, chevaux de bât et voitures, que les militaires de tous les grades, et fonctionnaires des administrations militaires employés à l'armée, doivent avoir à leur service, et l'ordre dans lequel les équipages devront marcher.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS etc.

Nous avons décrété et décrétons ce qui suit :

TITRE Ier.

Equipages.

ART. 1er. Le nombre des chevaux de main, chevaux de bât et voitures que les militaires de tous les grades et autres fonctionnaires employés à l'armée devront avoir à leur service, lorsqu'ils entreront en campagne, demeure fixé conformément au tableau ci-après; savoir :

(*) Voyez l'*errata* à la fin.

A

Gesetz-Bülletin.

Nr. 16. (*)

(Nr. 52.) Königliches Decret vom 4ten April 1813, wodurch die Zahl der Handpferde, Packpferde und Wagen, welche die Militair-Personen von allen Graden und die bei der Armee angestellten Beamten der Militair-Administrationen zu ihrem Dienste haben, wie auch die Ordnung, in welcher die Equipagen marschiren müssen, bestimmt werden.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben verordnet und verordnen, wie folgt:

Erster Titel.

Equipagen.

Art. 1. Die Anzahl der Hand-Pferde, Pack-Pferde und Wagen, welche die Militair-Personen von allen Graden und andere bei der Armee angestellte Beamte, zu ihrem Dienste haben müssen, wenn sie ins Feld rücken, ist und bleibt in Gemäßheit der nachfolgenden Tabelle bestimmt, nämlich:

(*) Siehe die Anzeige der Druckfehler am Ende.

Digitized by Google

DÉSIGNATION DES GRADES.	Chevaux de selle.	Voitures ou fourgons		Chevaux de bât.	Nombre de rations
		Voitures.	Chevaux de trait		
Maison du Roi.					
Grands-Officiers et Aides-de-Camp de Sa Majesté	8	1	4	3	15
Officiers d'ordonnance et Officiers de la maison.	6	1	2	2	10
Etat-major général.					
Général de division	8	1	2	2	12
Général de brigade	6	1	2	2	10
Colonel, Chef d'Etat-major	4	1	2	2	8
Aides-de-Camp.					
Colonels ou Majors	4			2	6
Chef de bataillon ou d'escadron	3				3
Capitaine	3				3
Lieutenant ou Sous-lieutenant	3				3
Adjoints à l'Etat-major.					
Chef de bataillon ou d'escadron	3				3
Capitaine	3				3
Lieutenant ou Sous-lieutenant	2				2
Chef de l'Administration militaire	6	1	4	2	12
Inspecteurs-aux-Revues.					
Inspecteur en chef	6	1	4	2	12
Inspecteur	4	1	2	2	8
Sous-inspecteur	3	1	2	1	6
Adjoint à l'inspection	3			1	4
Officiers de santé aux armées et à la suite des corps.					
Médecins, Chirurgiens et Pharmaciens en chef	3	1	2	1	6
Médecins ordinaires, Chirurgiens et Pharmaciens-majors	2				2
Chirurgiens et Pharmaciens aides	1				1

Digitized by Google

Bezeichnung der Grade.	Reitpferde.	Wagen oder Fourgons.		Packpferde.	Zahl der Rationen.
		Wagen.	Zugpferde.		
Königliches Haus.					
Groß-Officiers und Aides de Camp Sr. Majestät	8	1	4	3	15
Ordonnanz-Officiere und Officiere des königlichen Hauses	6	1	2	2	10
Ober-Generalstab.					
Divisions-General	8	1	2	2	12
Brigade-General	6	1	2	2	10
Oberst, Chef des Generalstabs	4	1	2	2	8
Aides-de-Camp.					
Obersten oder Majors	4	—	—	2	6
Bataillons- oder Escadrons-Chef	3	—	—	—	3
Capitaine	3	—	—	—	3
Lieutenant oder Unter-Lieutenant	3	—	—	—	3
Adjoints beim Generalstabe.					
Bataillons- oder Escadrons-Chef	3	—	—	—	3
Capitaine	3	—	—	—	3
Lieutenant oder Unter-Lieutenant	2	—	—	—	2
Chef der Militair-Administration	6	1	4	2	12
Revüen-Inspecteurs.					
Inspecteur en chef	6	1	4	2	12
Inspecteur	4	1	2	2	8
Unter-Inspecteur	3	1	2	1	6
Adjoint bei der Inspection	3	—	—	1	4
Gesundheitsbeamte bei den Armeen und der Suite der Corps.					
Aerzte, Chirurgen und Apotheker en chef	3	1	2	1	6
Ordinaire Aerzte, Ober-Chirurgen und Apotheker	2	—	—	—	2
Chirurgen und Apotheker-Gehülfen	1	—	—	—	1

Digitized by Google

DÉSIGNATION DES GRADES.	Chevaux de selle.	Voitures ou Fourgons		Chevaux de bat.	Nombre de rations
		Voitures.	Chevaux de trait.		
CORPS DE TOUTES ARMES.					
Colonels et Majors.					
d'Infanterie	3	—	—	1	4
de Cavalerie, d'Artillerie	4	—	—	1	5
Chefs de Bataillon.					
d'Infanterie	2	—	—	1	3
d'Artillerie	3	—	—	1	4
Chefs d'escadron	3	—	—	1	4
Quartier-maître, ou, à son défaut, Officier-payeur.					
d'Infanterie	1	—	—	1	2
de Cavalerie, Artillerie et Génie	2	—	—	1	3
Adjudans-majors.					
d'Infanterie	1	—	—	—	1
de Cavalerie, Artillerie et Génie	3	—	—	—	3
Capitaines.					
d'Infanterie ayant 50 ans	1	—	—	—	1
de Cavalerie, Artillerie et Génie	3	—	—	—	3
Lieutenans et Sous-Lieutenans.					
d'Infanterie âgés de 50 ans	1	—	—	—	1
de Cavalerie, Artillerie et Génie	2	—	—	—	2
Train d'Artillerie et des équipages militaires.					
Capitaine-commandant	3	—	—	—	3
Lieutenant adjudant-major	2	—	—	—	2
Quartier-maître ou Officier-payeur					
Lieutenant et Sous-lieutenant					
Administrations militaires.					
Payeur principal	2	1	2	1	5
Payeur divisionnaire	2	—	—	—	2

Digitized by Google

Bezeichnung der Grade.	Reitpferde.	Wagen oder Fourgons: Wagen.	Wagen oder Fourgons: Zugpferde.	Packpferde.	Zahl der Rationen
Corps von allen Waffen.					
Obersten und Majors					
von der Infanterie	3	—	—	1	4
von der Cavalerie und Artillerie	4	—	—	1	5
Bataillons-Chefs.					
von der Infanterie	2	—	—	1	3
von der Artillerie	3	—	—	1	4
Escadrons-Chef	3	—	—	1	4
Quartiermeister, oder in dessen Ermangelung Officier-Zahlmeister					
von der Infanterie	1	—	—	1	2
von der Cavalerie, Artillerie u. Genie	2	—	—	1	3
Adjudant-Majors.					
von der Infanterie	1	—	—	—	1
von der Cavalerie, Artillerie u. Genie	3	—	—	—	3
Capitaines.					
von der Infanterie, wenn sie 50 Jahre alt sind	1	—	—	—	1
von der Cavalerie, Artillerie u. Genie	3	—	—	—	3
Lieutenants und Unter-Lieutenants					
von der Infanterie, wenn sie 50 Jahre alt sind	1	—	—	—	1
von der Cavalerie, Artillerie u. Genie	2	—	—	—	2
Artillerie-Train und Militair-Equipagen					
Capitaine-Commandant	3	—	—	—	3
Lieutenant-Adjudant-Major, Quartiermeister oder Officier-Zahlmeister, Lieutenant und Unter-Lieutenant	2	—	—	—	2

Digitized by Google

DÉSIGNATION DES GRADES.	Chevaux de selle.	Voitures ou Fourgons — Voitures.	Voitures ou Fourgons — Chevaux de trait.	Chevaux de bât.	Nombre de rations.
Postes.					
Directeur principal	2	—	—	1	3
Directeur divisionnaire	2	—	—	—	2
Inspecteurs, etc. etc.					
Inspecteurs des subsistances . .					
Inspecteurs des hôpitaux . . .	2	—	—	—	2
Directeurs des ambulances . . .					
Chefs aux constructions des vivres	1	—	—	—	1
Gardes-magasins					
Artistes vétérinaires					
Économes des ambulances . . .	1	—	—	—	1
Commis, Employés de toutes les classes non compris ci-dessus .					
Waguemestres					

Art. 2. Il sera accordé pour le transport des effets d'ambulance un cheval de peloton ou mulet de bât pour chaque bataillon d'infanterie, et un pour deux escadrons de cavalerie ou 500 chevaux.

Art. 3. Les régimens d'infanterie ou de cavalerie auront en outre un fourgon attelé de trois chevaux, qui devra être employé spécialement au transport de la caisse, des papiers et de la comptabilité du corps.

Art. 4. Il pourra y avoir pour le transport des bagages des officiers, par bataillon d'infanterie, trois mulets ou chevaux de bât, et par escadron de cavalerie un mulet ou cheval de bât.

Digitized by Google

Bezeichnung der Grade.	Reitpferde.	Wagen oder Fourgons. Wagen.	Wagen oder Fourgons. Zugpferde	Packpferde.	Zahl der Kolonnen.
Militair-Administrationen.					
Haupt-Zahlmeister	3	1	2	1	5
Divisions-Zahlmeister	2	—	—	—	2
Posten.					
Haupt-Director	3	—	—	1	3
Divisions-Director	2	—	—	—	2
Inspectoren u. s. w.					
Inspectoren der Lebensmittel . . .					
Inspectoren der Hospitäler . . .	2	—	—	—	2
Directoren der Ambulancen . . .					
Chefs aux constructions des vivres	1	—	—	—	1
Magazin-Aufseher					
Pferde-Aerzte					
Oeconomen der Ambulancen . . .					
Commis, Employés von allen hier nicht benannten Classen . . .	1	—	—	—	1
Wagenmeister					

Art. 2. Zum Transport der beweglichen Effecten wird ein Pack-Pferd oder Maulesel für jedes Infanterie-Bataillon, und eins für zwei Escadrons Cavalerie oder 500 Pferde zugestanden.

Art. 3. Die Infanterie- und Cavalerie-Regimenter sollen außerdem einen mit drei Pferden bespannten Packwagen haben, welcher insbesondere zum Transport der Casse, der Papiere und des Rechnungswesens des Corps bestimmt ist.

Art. 4. Zum Transport der Bagage der Officiere können bei jedem Bataillon Infanterie drei Maulesel oder Packpferde, und bei jeder Escadron Cavalerie ein Maulesel oder Packpferd seyn.

Digitized by Google

Art. 5. Les officiers et fonctionnaires autorisés à avoir des voitures, en feront la déclaration à l'Etat-major du corps d'armée. Les voitures y seront inscrites sur un registre à ce destiné, et il sera délivré par l'Etat-major-général, ou par l'Etat-major de chaque division un écriteau qui indiquera, en caractères bien apparens, le numéro de la voiture, le nom et le grade du fonctionnaire auquel elle appartiendra.

Art. 6. L'Etat-major aura soin de distribuer les numéros des voitures, selon l'ordre qu'elles doivent observer et le rang qu'elles doivent tenir dans les marches, ainsi qu'il sera dit ci-après.

Art. 7. Les écriteaux seront placés en dehors de la voiture et sur le côté gauche.

Art. 8. Pour toute voiture qui n'aura pas un numéro, ou qui en porterait un non délivré à l'Etat-major, le propriétaire payera une amende de 100 francs; la voiture sera brûlée, si elle est trouvée dans la marche.

TITRE II.

Des grands et petits bagages.

Art. 9. Les bagages seront distingués en grands et petits bagages; on entendra par grands bagages, les voitures de quelque espèce qu'elles soient, et par petits bagages, les chevaux de main et les chevaux ou mulets de bât.

Art. 10. Les petits bagages appartenant aux corps de troupes, marcheront avec leur régiment et selon l'ordre qu'en aura donné le colonel. Les petits bagages de l'Etat-major pourront suivre le quartier-général.

Digitized by Google

Art. 5. Die Officiere und Beamten, welchen es erlaubt ist, Wagen zu haben, müssen dieselben bei dem General-Stabe des Armee-Corps angeben. Die Wagen werden in ein hierzu bestimmtes Register eingetragen, und von dem Ober-General-Stabe oder dem General-Stabe einer jeden Division Zeichen ausgetheilt, worauf die Nummer des Wagens, der Name und Grad des Eigenthümers in großen Buchstaben bemerkt sind.

Art. 6. Der General-Stab wird dafür sorgen, daß die Nummern der Wagen nach der Ordnung, welche sie befolgen, und nach der Reihefolge ausgetheilt werden, welche sie auf dem Marsche halten müssen, wie dies unten bestimmt werden wird.

Art. 7. Die Abzeichen sollen außerhalb des Wagens, und zwar auf der linken Seite, angebracht werden.

Art. 8. Für jeden Wagen, welcher keine Nummer hat, oder mit einer Nummer versehen ist, welche nicht vom General-Stabe ertheilt worden, soll der Eigenthümer eine Geldbuße von 100 Franken erlegen. Der Wagen soll verbrannt werden, wenn er auf dem Marsche gefunden wird.

Zweiter Titel.

Von der großen und kleinen Bagage.

Art. 9. Die Bagage soll in die große und kleine Bagage abgetheilt werden. Unter großer Bagage werden die Wagen, von welcher Art sie seyn mögen, verstanden, und unter kleiner Bagage die Hand-Pferde und die Pack-Pferde und Mauleſel.

Art. 10. Die dem Truppen-Corps gehörende kleine Bagage soll mit ihrem Regimente marschiren, und zwar nach dem vom Obersten ertheilten Befehle.

Digitized by Google

Art. 11. Les gros bagages appartenant aux corps de troupes, ne marcheront jamais qu'après la division dont la troupe fera partie, lorsque cette division marchera isolément; et si plusieurs divisions marchent ensemble, leurs bagages prendront leur place suivant l'ordre de marche qui aura été déterminé par le Général commandant en chef. Les gros bagages du quartier-général marcheront selon l'ordre qu'aura donné le Chef de l'Etat-major-général.

Art. 12. Les voitures des équipages militaires seront toujours censées faire partie des gros bagages.

Art. 13. Les voitures d'artillerie et d'ambulance pourront marcher avec les troupes, selon que l'ordre en sera donné.

Art. 14. Le Général commandant en chef le corps d'armée, aura seul le droit d'avoir sa voiture avec les petits bagages.

En cas d'indisposition, les Généraux de division pourront obtenir la même permission du Chef d'Etat-major-général. Cette permission sera inscrite sur le registre du Waguemestre.

Art. 15. Toutes les voitures qui dans les marches embarrasseraient l'artillerie ou les troupes, par quelqu'accident que ce fût, et se trouveraient à moins d'une lieue de l'avant-garde au moment où le canon viendrait à tirer, ou bien avant que l'avant-garde n'eût pris position pour la nuit, seront brûlées sur-le-champ, et les chevaux en seront donnés à l'artillerie.

Digitized by Google

Die kleine Bagage des Generalstabs kann dem Haupt-Quartiere folgen.

Art. 11. Die den Truppen-Corps gehörende große Bagage soll nie anders, als nach der Division marschiren, wozu die Truppen gehören, wenn diese Division allein marschirt.

Wenn mehrere Divisionen zusammen marschiren, so sollen ihre Bagagen nach der Marschordnung auf einander folgen, welche von dem en chef commandirenden General bestimmt werden wird. Die große Bagage des Haupt-Quartiers soll in der von dem Chef des Ober-Generalstabs bestimmten Ordnung marschiren.

Art. 12. Die Wagen der Militair-Equipagen sollen immer als einen Theil der schweren Bagage ausmachend, betrachtet werden.

Art. 13. Die Wagen der Artillerie und Ambulancen können mit den Truppen marschiren, wenn der Befehl dazu gegeben wird.

Art. 14. Der das Armee-Corps en chef commandirende General soll allein berechtigt seyn, seinen Wagen bei der kleinen Bagage zu haben.

Die Divisions-Generale können, wenn sie sich unpäßlich befinden, dieselbe Erlaubniß von dem Chef des Ober-Generalstabs erhalten. Diese Erlaubniß soll in dem Register des Wagenmeisters verzeichnet werden.

Art. 15. Alle Wagen, welche auf dem Marsche, durch irgend einen Zufall, die Artillerie oder die Truppen aufhalten, und in dem Augenblick, wo das Kanonenfeuer anfängt oder bevor die Avantgarde ihre Position für die Nacht eingenommen hat, in einer Entfernung von weniger als einer Stunde von der Avantgarde sich befinden, sollen auf der Stelle verbrannt und die dazu gehörigen Pferde der Artillerie gegeben werden.

Digitized by Google

Art. 16. Lorsque l'avant-garde, ou tout autre corps en présence de l'ennemi, se mettra en marche, les gros bagages resteront parqués, et ne commenceront leur mouvement qu'une heure après la troupe, ou lorsqu'ils en recevront l'ordre, de manière à être toujours à une lieue de distance de la troupe et à n'embarrasser ni les passages des ponts ni les défilés. Le Chef de l'Etat-major-général ou de la division, qui passera un pont ou un défilé, y placera une garde pour y maintenir le bon ordre.

TITRE III.

Equipages des corps; ordre pour leur marche, et fonctions des Waguemestres-généraux et Waguemestres des corps.

Art. 17. Quand les divisions marcheront en corps d'armée, l'ordre du jour indiquera la marche des équipages; et lorsqu'elles marcheront isolément, les équipages suivront, à la distance prescrite ci-dessus, si l'on est en présence de l'ennemi, ou dans le cas contraire, à la queue de la division, au rang que chaque régiment occupe dans la brigade dont il fait partie. Cet ordre sera également observé dans chaque bataillon ou escadron.

Un détachement sera commandé journellement dans chaque régiment pour marcher avec ses équipages.

Le Waguemestre de la première brigade de la division, y fera les fonctions de Waguemestre-général, et fera marcher les équipages de chaque brigade suivant l'ordre qu'elle y tiendra.

Art. 18. Les équipages de tout ce qui tient aux Etats-majors et à l'Administration militaire

Digitized by Google

Art. 16. Wenn die Avantgarde oder jedes andere Corps im Angesicht des Feindes sich in Marsch setzt, so soll die schwere Bagage im Park aufgestellt bleiben, und nicht eher als eine Stunde nach den Truppen, oder sobald sie den Befehl dazu erhält, aufbrechen, so daß sie immer eine Stunde von den Truppen entfernt bleibt, und weder die Passage der Brücken noch die der engen Pässe hemmt. Der Chef des Ober-Generalstabs oder des Generalstabs der Division, welche eine Brücke oder ein Defilé passirt, muß daselbst eine Wache aufstellen, um die gute Ordnung aufrecht zu erhalten.

Dritter Titel.

Equipagen der Corps; Ordnung derselben auf dem Marsche, und Functionen der General-Wagenmeister und der Wagenmeister der Corps.

Art. 17. Wenn die Divisionen im Armee-Corps marschiren, so soll der Tagesbefehl den Marsch der Equipagen bestimmen, und wenn sie einzeln marschiren, so sollen die Equipagen, in der oben vorgeschriebenen Entfernung, wenn man im Angesichte des Feindes ist, oder im entgegengesetzten Falle, am Ende der Division in der Reihe folgen, welche jedes Regiment in der Brigade, wozu es gehört, einnimmt. Diese Ordnung soll ebenfalls in jedem Bataillon und jeder Escadron befolgt werden.

Täglich soll von jedem Regimente ein Detaschement commandirt werden, um mit seiner Equipage zu marschiren. Der Wagenmeister der ersten Brigade der Division soll bei derselben den Dienst des General-Wagenmeisters versehen, und die Equipagen jeder Brigade nach der Ordnung, welche sie darinn einnimmt, marschiren lassen.

Art. 18. Die Equipagen von allem, was zu den General-Staben und zur Militair-Administration

Digitized by Google

précéderont immédiatement dans les marches les équipages de la division du corps d'armée qui marchera en tête de la colonne d'équipages, et y seront placés dans l'ordre suivant :

Les équipages du Général commandant en chef du corps d'armée ;
Le trésor et les équipages du Payeur ;
Les équipages du Colonel, chef d'Etat-major ;
Idem du Chef de l'Administration militaire ;
Idem de l'Inspecteur-aux-revues ;
Idem des Adjudans commandans ;
Idem des Sous-inspecteurs-aux-revues ;
Idem des Chefs de bataillon ou escadron attachés à l'Etat-major ;
Idem des Adjoints à l'Etat-major ;
Idem de la Poste aux lettres ;
Idem des Agens de l'Administration ;
Les vivandiers et blanchisseuses.

Art. 19. Un détachement de gendarmerie leur servira d'escorte.

Les équipages des Généraux commandans de division, marcheront à la tête de ceux de leur division, ainsi que ceux de tout ce qui tient à leurs Etats-majors et administrations, dans le même ordre qu'à l'article précédent.

Les équipages des colonels, à la tête de ceux de leur régiment.

Les Officiers généraux ne pourront avoir à la suite de leurs équipages aucun charriot de vivandier, à moins qu'ils ne commandent des corps séparés ; en ce cas ils devront en obtenir l'autorisation.

Art. 20. Les Waguemestres des divisions sont tenus de se faire inscrire chez le Waguemestre-

Digitized by Google

gehört, sollen auf dem Marsche unmittelbar den Equipagen der Division des Armee-Corps vorhergehen, welche an der Spitze der Equipagen-Colonne marschirt, und sollen daselbst in nachstehender Ordnung auf einander folgen:

die Equipagen des das Armee-Corps en chef commandirenden Generals;
der Schatz und die Equipagen des Zahlmeisters;
die Equipagen des Obersten, Chef des Generalstabs;
die des Chef der Militair-Administration;
die des Musterungs-Inspectors;
die der Adjudant-Commandanten;
die der Unter-Musterungs-Inspectoren;
die der Bataillons- oder Escadrons-Chefs, welche beim Generalstabe angestellt sind;
die der Adjoints des Generalstabs;
die der Brief-Post;
die der Administrations-Beamten;
Die Marketender und Wäscherinnen.

Art. 19. Ein Detaschement der Gendarmerie soll ihnen zur Escorte dienen.

Die Equipagen der die Divisionen commandirenden Generale sollen an der Spitze der ihrer Divisionen marschiren, so wie auch die Equipagen von allen dem, was zu ihrem Generalstabe und zur Administration gehört, und zwar in derselben Ordnung, die im vorstehenden Artikel bestimmt ist.

Die Equipagen der Obersten, an der Spitze der ihres Regiments.

Die Generale dürfen im Gefolge ihrer Equipagen keinen Marketender-Wagen haben, es wäre denn, daß sie ein abgesondertes Corps commandirten. In diesem Falle müssen sie eine besondere Erlaubniß dazu erhalten.

Art. 20. Die Wagenmeister der Divisionen sind gehalten, sich bei dem General-Wagenmeister des

général du corps d'armée, qui tiendra à cet effet un contrôle et leur délivrera des certificats visés par les chefs d'Etat-major, d'après lesquels, et sur revue de l'inspecteur, ils seront payés de ce qui leur est alloué en sus de leur solde. Ils recevront journellement les ordres du Waguemestre-général du corps d'armée pour le rang que les équipages devront occuper dans la marche, pour l'heure du départ, et le rendez-vous où ils devront s'assembler. Ils feront charger et atteler les équipages, et ne souffriront point qu'aucun bagage se mette en marche que le Waguemestre de la brigade ne soit venu l'ordonner, et qu'aucun conducteur ne parte avant l'heure prescrite.

Le Waguemestre-général est seul chargé de la conduite des équipages du quartier-général et des vivandiers qui y sont attachés.

L'Etat-major lui fera remettre les jours de marche, l'ordre dans lequel ils devront marcher, et le lieu où ils s'assembleront.

Il aura soin d'en instruire tout ce qui est attaché au quartier-général, et d'en faire part au commandant de la gendarmerie pour qu'il y fasse trouver les vivandiers.

Le Waguemestre-général se trouvera au rendez-vous avant l'heure où les équipages devront s'y assembler. Il les conduira pendant la marche, les fera précéder par les guides du pays qui lui seront donnés, et empêchera qu'ils ne les devancent.

Il sévira contre les domestiques et autres individus attachés aux équipages qui voudraient

Armee-Corps einschreiben zu lassen, welcher zu diesem Ende eine Controle führen, und ihnen von den Chefs des Generalstabs visirte Certificate ertheilen soll, nach welchen sie, und zwar auf die Musterung des Inspecteurs, dasjenige bezahlt erhalten, was ihnen außer ihrem Solde zugestanden ist. Sie erhalten täglich von dem General-Wagenmeister des Armee-Corps die nöthigen Befehle, wegen der Reihefolge, welche die Equipagen auf dem Marsche einzunehmen haben, über die Stunde des Aufbruchs, und wegen des Versammlungsortes, wo sie sich einzufinden haben. Sie haben für die Beladung und Bespannung der Equipagen zu sorgen, und dürfen nicht leiden, daß ein Theil der Bagage ohne vorgängigen Befehl des Wagenmeisters der Brigade sich in Marsch setzt, oder daß eine Fuhr vor der festgesetzten Stunde aufbricht.

Der General-Wagenmeister ist allein mit der Führung der Equipagen des Hauptquartiers, und der bei demselben befindlichen Marketender beauftragt.

Der Generalstab stellt ihm die Angabe der Tage-Märsche, der Ordnung, in welcher sie marschiren müssen, und des Versammlungsortes zu.

Er hat alles, was zum Generalstabe gehört, hiermit bekannt zu machen, und auch dem Commandanten der Gendarmerie Kenntniß davon zu geben, damit dieser dafür sorge, daß die Marketender sich einfinden.

Der General-Wagenmeister muß sich an dem Versammlungs-Orte vor der Stunde einfinden, wo die Equipagen sich versammeln. Auf dem Marsche führt er sie an, läßt die Landes-Einwohner, welche ihm zu Führern gegeben werden, vorausgehen und verhindert, daß die Equipagen diesen nicht vorfahren.

Er verfährt mit Strenge gegen die Bedienten und anderen bei den Equipagen angestellten Perso-

Digitized by Google

dépasser leur rang, et fera arrêter toutes les voitures, fourgons et chariots qui excéderaient le nombre permis, ou qui seraient d'une espèce différente.

Il fera conduire les voitures arrêtées au commandant de la gendarmerie du corps d'armée, ou les fera jetter hors la route si elles embarrassent la marche de la colonne; elles seront brûlées, si elles appartiennent à des individus qui n'ont pas droit d'en avoir. Les chevaux seront remis à l'artillerie, qui en donnera reçu, ou aux équipages militaires.

Les équipages qui se seront arrêtés ne pourront reprendre la file qu'à la queue des équipages de leur bataillon, de leur escadron et de leur régiment ou de leur brigade; et si ceux de leur brigade étaient passés avant qu'ils fussent en état de marcher, ils seront obligés d'attendre que tous les équipages de la division aient filé, pour en prendre la queue.

Aucun conducteur de bagages ne coupera ni ne devancera celui qui le précédera, à moins que celui-ci ne puisse suivre la colonne.

Art. 21. Tout conducteur d'équipages ou domestique qui quittera ses chevaux ou sa voiture pour piller, sera puni comme maraudeur;

Celui d'entr'eux qui s'écartera de la colonne avec ses chevaux ou sa voiture, ou qui quittera sa voiture, sera puni prévôtalement, et en cas de résistance en faisant usage de quelque arme, il sera traduit à un conseil de guerre.

Art. 22. En cas d'attaque de l'ennemi, tout domestique ou conducteur d'équipage qui s'écartera de

Digitized by Google

nen, wenn diese die Reihefolge verlassen wollten, und läßt alle Wagen, Fourgons und Karren, welche die erlaubte Zahl überschreiten, oder welche von verschiedener Art wären, anhalten.

Die angehaltenen Wagen muß er den Commandanten der Gendarmerie des Armeecorps zuführen, oder aus dem Wege fortschaffen lassen, wenn sie die Colonne im Marsche aufhalten; die Wagen sollen verbrannt werden, wenn sie Personen gehören, welche nicht dazu berechtigt sind, solche zu haben.

Die Pferde werden der Artillerie, welche einen Empfangschein darüber ertheilt, oder den Militair-Equipagen ausgeliefert.

Die Wagen, welche sich aufgehalten haben, dürfen nur am Ende der Equipagen ihres Bataillons, ihrer Escadron und ihres Regiments oder ihrer Brigade sich wieder anschließen; und wenn die ihrer Brigade bereits passirt waren, eher sie im Stande sind, weiter zu fahren, so sollen sie verbunden seyn, so lange zu warten, bis alle Equipagen der Division vorbeigefahren sind, um sich an das Ende derselben anzuschließen.

Kein Führer von Bagage darf denjenigen, welcher vor ihm fährt, abschneiden, oder ihm vorfahren, es wäre denn, daß jener der Colonne nicht folgen könnte.

Art. 21. Jeder Fuhrknecht oder Bediente, welcher seine Pferde oder seinen Wagen verläßt, um zu plündern, soll als Marodeur bestraft werden.

Derjenige unter ihnen, welcher sich aus der Colonne mit seinen Pferden oder seinem Wagen entfernt, oder welcher seinen Wagen verläßt, soll dem Profoß zur Bestrafung überliefert, und im Fall er sich widersetzt und sich dazu irgend einer Waffe bedient, vor ein Kriegsgericht gestellt werden.

Art. 22. Im Fall eines Angriffs vom Feinde, soll jeder Bediente oder Fuhrknecht, welcher von

Digitized by Google

l'ordre de marche de la colonne, ou qui voudra s'enfuir, sera traduit à un Conseil de guerre.

Art. 23. Aucun équipage ou voiture ne pourra marcher sans permission avec les colonnes de troupes; ceux qui s'y mettront seront brûlés.

Art. 24. Deux divisions, brigades ou régimens, qui se rencontrent en route, doivent se céder réciproquement la droite; il doit en être de même de leurs équipages et de leur artillerie; mais dans le cas où la route serait trop étroite, et que la rencontre aurait lieu entre un régiment d'infanterie et un régiment de cavalerie, ce dernier doit faire halte pour laisser passer l'infanterie avec la colonne de ses équipages.

Art. 25. Lorsque les troupes croiseront une colonne d'équipages, elles la feront arrêter pour les laisser passer; les Commandans de ces troupes ne le feront cependant qu'autant qu'il ne leur serait pas possible de trouver un autre chemin.

Art. 26. Les Waguemestres des brigades ou des régimens observeront, chacun pour la conduite et la police des équipages dont ils sont chargés, ce qui sera prescrit par le Waguemestre-général.

TITRE IV.

Ordre de marche des bagages du quartier-général, et fonctions du Waguemestre-général du quartier-général.

Art. 27. Le Waguemestre-général indiquera chaque jour, aussitôt l'ordre reçu de l'Etat-major, 1° Le lieu où doivent se rendre les équipages,

Digitized by Google

der Marsch-Ordnung der Colonne abweicht, oder die Flucht ergreifen will, vor ein Kriegsgericht gestellt werden.

Art. 23. Keine Equipage oder Wagen darf ohne Erlaubniß mit den Truppen-Colonnen marschiren; diejenigen, welche sich derselben anschließen, sollen verbrannt werden.

Art. 24. Zwei Divisionen, Brigaden oder Regimenter, welche sich unterwegs begegnen, müssen sich gegenseitig links ausweichen; dies gilt ebenfalls von ihren Equipagen und ihrer Artillerie; falls aber der Weg zu eng seyn sollte, und ein Regiment Infanterie und Cavallerie sich begegnen, so muß das letztere halt machen, um die Infanterie mit der Colonne ihrer Equipagen vorüber ziehen zu lassen.

Art. 25. Wenn die Truppen sich mit einer Colonne Equipagen durchkreuzen, so muß diese anhalten, um die Truppen vorüberziehen zu lassen. Die Commandanten dieser Truppen müssen jene Equipagen jedoch nur dann anhalten lassen, wenn es ihnen nicht möglich wäre, einen anderen Weg zu wählen.

Art. 26. Die Wagenmeister der Brigaden oder der Regimenter sollen, jeder in Rücksicht der Führung und der Polizei der Equipagen, womit er beauftragt ist, dasjenige beobachten, was der General-Wagenmeister ihnen deshalb vorschreiben wird.

Vierter Titel.

Marsch-Ordnung der Bagage des Haupt-Quartiers und Functionen des General-Wagenmeisters des Haupt-Quartiers.

Art. 27. Der General-Wagenmeister soll jeden Tag, sobald er den Befehl vom General-Stabe erhalten hat, angeben:

1) den Ort, wohin die Equipagen, Reitpferde

chevaux de selle, etc., de tout ce qui est attaché au quartier-général; 2° l'heure précise du départ. Il fera en sorte qu'il n'y ait jamais d'encombrement, et placera les équipages de la manière suivante :

Les équipages du Commandant en chef,
Le trésor et les équipages du Payeur-principal;
Les équipages du Chef d'Etat-major général,
idem du Chef de l'Administration militaire,
idem des Généraux de division attachés au quartier-général,
idem de l'Inspecteur en chef aux revues,
idem des Généraux de brigade,
idem des Colonels et Adjudans-commandans attachés à l'Etat-major,
idem des Inspecteurs-aux-revues,
idem des Chefs de bataillon ou d'escadron attachés à l'Etat-major,
idem des Sous-inspecteurs-aux-revues,
idem des Capitaines-adjoints à l'Etat-major et autres Officiers qui en remplissent les fonctions,
idem des Agens en chef de l'Administration,
idem de la Poste aux lettres,
idem des vivandiers.

Le Waguemestre-général observera de ne jamais laisser en arrière aucun équipage, et de les faire marcher dans le plus grand ordre et suivant le rang qui leur est assigné; il fera arrêter tout conducteur d'équipages qui serait parti avant l'heure prescrite.

Un état sommaire des équipages doit lui être remis avec les noms des conducteurs et domestiques qui y sont attachés. Il sera fait mention

Digitized by Google

u. s. w. von allem, was beim Haupt-Quartiere angestellt ist, sich begeben müssen;

2) die bestimmte Stunde des Aufbruchs. Er hat dahin zu sehen, daß niemals der Weg versperrt wird, und muß die Equipagen auf folgende Weise ordnen:

die Equipagen des Commandant en chef;
der Schatz und die Equipagen des Hauptzahlmeisters;
die Equipagen des Chefs des Ober-General-Stabs;
die des Chefs der Militair-Administration;
die der Divisions-Generale, welche beim Haupt-Quartiere angestellt sind;
die des Ober-Musterungs-Inspectors;
die der Brigade-Generale;
die der Obersten und Adjudant-Commandanten, welche beim Generalstabe angestellt sind;
die der Musterungs-Inspectoren;
die der Bataillons- und Escadrons-Chefs, welche beim Generalstabe angestellt sind;
die der Unter-Musterungs-Inspectoren,
die der Capitain-Adjoints des General-Staabs und anderer Officiere, welche deren Functionen versehen;
die der Beamten en chef der Administration;
die der Brief-Post;
die der Marketender;

Der General-Wagenmeister hat darauf zu achten, daß niemals Equipagen zurückbleiben, daß sie in der besten Ordnung und in der ihnen angewiesenen Reihefolge marschiren; er läßt jeden Fuhrknecht anhalten, welcher vor der festgesetzten Stunde aufgebrochen wäre.

Es soll ihm ein summarisches Verzeichniß der Equipagen zugestellt werden, worin die Namen sämmtlicher bei denselben angestellten Führer und Bedienten enthalten seyn müssen. In diesem Etat

sur cet état du nombre de voitures que devront avoir le trésor et la poste aux lettres.

Les équipages du quartier-général qui seront arrêtés, pour quelque cause que ce soit, ne pourront reprendre la file qu'à la suite de tous ceux des officiers du même grade que celui à qui ils appartiennent.

Art. 28. Un détachement de la Gendarmerie servira d'escorte aux équipages du quartier-général.

TITRE V.

Dispositions générales.

Art. 29. Le Général commandant le corps d'armée fera passer fréquemment et passera lui même des revues pour constater le nombre de chevaux et de voitures qui se trouvent à son quartier-général et dans les environs, afin de s'assurer qu'il n'y en a que le nombre prescrit par le présent décret, et que nulle personne n'a de chevaux que ceux qui lui sont accordés.

Art. 30. Il est expressément défendu aux personnes ayant droit d'avoir des chevaux, voitures ou fourgons, de les faire conduire par des soldats d'infanterie, de cavalerie, du train d'artillerie ou des équipages militaires.

Le Général commandant en chef prescrira de la manière la plus positive aux Chefs de corps, de faire rentrer sur le champ tous les soldats qui pourront se trouver distraits du service de leur compagnie.

Art. 31. Tout cheval de main conduit par une ordonnance de cavalerie, ou par un soldat d'infanterie, sera pris et donné à la cavalerie.

Digitized by Google

soll die Zahl der Wagen bemerkt werden, welche der Schatz und die Briefpost haben müssen.

Die Equipagen des Hauptquartiers, welche aus irgend einer Ursache haben still halten müssen, dürfen sich nicht eher wieder an die Reihe anschließen, als am Ende aller derjenigen der Officiere desselben Grades, welchen der Eigenthümer jener Equipagen bekleidet.

Art. 28. Ein Detaschement der Gendarmerie soll den Equipagen des Hauptquartiers zur Escorte dienen.

Fünfter Titel.

Allgemeine Verfügungen.

Art. 29. Der das Armee-Corps commandirende General soll häufig Musterungen halten lassen, und selbst halten, um die Zahl der Pferde und Wagen in Gewißheit zu setzen, welche im Haupt-Quartiere oder in dessen Umgebungen sich befinden, damit er sich davon versichere, daß nicht mehr als die durch das gegenwärtige Decret vorgeschriebene Zahl vorhanden sey, und daß Niemand mehr Pferde halte, als ihm zugestanden sind.

Art. 30. Allen denjenigen, welche Pferde, Wagen oder Fourgons zu haben berechtigt sind, ist es ausdrücklich verboten, dieselben von Soldaten der Infanterie, Cavalerie, des Artillerie-Trains oder der Militair-Equipagen führen zu lassen.

Der General Commandant en chef soll den Chefs der Corps die gemessensten Befehle geben, allen Soldaten, welche von dem Dienste der Compagnie abgerufen seyn könnten, zu derselben sofort zurückkehren zu lassen.

Art. 31. Jedes Hand-Pferd, welches von einer Cavalerie-Ordonnanz oder von einem Soldaten der Infanterie geführt wird, soll weggenommen, und an die Cavalerie abgeliefert werden.

Digitized by Google

Quant aux fourgons et voitures conduits également par des hommes de cavalerie, ou des soldats d'infanterie, les chevaux en seront confisqués et donnés à l'artillerie ou aux équipages militaires, et les fourgons et voitures seront brûlés.

Toute voiture particulière qui serait également rencontrée attelée de chevaux du train d'artillerie ou des équipages militaires, sera dételée et brûlée.

Art. 32. Les soldats du train et ceux des équipages militaires, sont exclusivement employés au service du train d'artillerie et à celui des équipages militaires; ils ne peuvent sous aucun prétexte conduire les voitures des officiers d'artillerie et des équipages. Les chevaux qu'ils conduiraient, seront consignés et les voitures brûlées, ainsi qu'il est dit à l'article précédent.

Art. 33. Il est formellement interdit de charger sur les voitures d'artillerie ou des équipages militaires, aucun des bagages ou effets quelconques appartenant soit à des officiers, soit à des soldats.

Art. 34. Les rations de fourrages en nature, quelles que soient les parties prenantes, ne seront délivrées que pour les chevaux présens.

Art. 35. Notre Ministre de la Guerre est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 4 Avril 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

Was die Wagen jeder Art anbetrifft, welche ebenfalls von Leuten der Cavalerie oder Soldaten der Infanterie geführt würden, so sollen die Pferde davon confiscirt, der Artillerie oder den Militair-Equipagen gegeben, und die Wagen verbrannt werden.

Jeder eigene Wagen, welcher mit Pferden des Artillerie-Trains oder der Militair-Equipagen bespannt angetroffen würde, soll abgespannt und verbrannt werden.

Art. 32. Die Train-Soldaten und die der Militair-Equipagen sollen ausschließlich zum Dienste des Artillerie-Trains und der Militair-Equipagen gebraucht werden. Sie dürfen unter keinem Vorwande die Wagen der Officiere der Artillerie und der Equipagen führen. Ueber die Pferde, welche sie führen würden, soll wie im vorstehenden Artikel gesagt ist, verfügt, und die Wagen verbrannt werden.

Art. 33. Es ist förmlich untersagt, die Wagen der Artillerie oder der Militair-Equipagen mit Gepäcke oder sonstigen Effecten zu beladen, welche, sey es Officieren oder Soldaten, gehören.

Art. 34. Die Fourrage-Rationen in Natur sollen, wer auch die Empfänger seyn mögen, immer nur für die wirklich vorhandenen Pferde ausgetheilt werden.

Art. 35. Unser Kriegs-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 4ten April 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Digitized by Google

(N° 53.) DÉCRET ROYAL *du 9 Avril 1813, qui proroge, pour une dernière fois, le délai fixé pour l'inscription hypothécaire des redevances foncières.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er. Le délai qui expire au 20 Avril, pour l'inscription hypothécaire destinée à conserver aux redevances foncières le privilège qui leur est accordé par Nos décrets des 20 Avril 1810 et 26 Mars 1812, est prorogé, pour une dernière fois, jusqu'au 20 Avril 1814.

Art. 2. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 9 Avril 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

(Nr. 53.) Königliches Decret vom 9ten April 1813, wodurch die zur Eintragung der Grundabgaben in die Register der Hypotheken-Aufseher bestimmte Frist zum letzten Male verlängert wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unseres Justiz-Ministers;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Frist zur Eintragung der Grundabgaben in die Register der Hypotheken-Aufseher, zu dem Zwecke, um das denselben durch Unsere Decrete vom 20sten April 1810 und 26sten März 1812 verliehene Vorzugsrecht zu erhalten, welche Frist am 20sten April abläuft, wird hiermit, und zwar zum letzten Male, bis zum 20sten April 1814 verlängert.

Art. 2. Unser Justiz-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 9ten April 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Digitized by Google

(N° 54.) DÉCRET ROYAL *du* 10 *Avril* 1813, *portant de nouvelles dispositions contre la desertion.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er. Pendant tout le tems qu'il y aura des ennemis en deça de l'Elbe, sera réputé déserteur à l'ennemi, conformément à l'article 49 du code pénal militaire, et puni de mort, tout militaire qui, sans ordre ou permission par écrit, de son supérieur, aura franchi les limites fixées par le commandant de la troupe dont il fait partie.

En conséquence, les commandans et chefs de corps détermineront ces limites, les feront connaître à leurs troupes, et à la gendarmerie afin qu'elle arrête les contrevenans.

Art. 2. Sera réputé déserteur, conformément à l'article 55 du même code, et puni de mort, celui qui, sans ordre ou permission par écrit, sera absent de son corps depuis vingt-quatre heures.

Art. 3. Conformément à l'article 56 du code pénal militaire, tel qu'il a été amendé par Notre décret du 16 juillet 1808, la peine de mort est renouvellée contre quiconque, par argent, par des liqueurs enivrantes, ou tous autres moyens, procurera, sollicitera ou favorisera la

Digitized by Google

(Nr. 54.) Königliches Decret vom 10ten April 1813, neue Verfügungen gegen die Desertion enthaltend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben verordnet und verordnen:

Art. 1. So lange als diesseits der Elbe Feinde sind, soll als Deserteur zum Feinde, in Gemäßheit des Artikels 49 des Militair-Strafgesetzbuches, angesehen und mit dem Tode bestraft werden, jede Militair-Person, welche, ohne schriftlichen Befehl oder eine solche Erlaubniß ihres Obern, die von dem Befehlshaber der Truppen-Abtheilung, wozu sie gehört, bestimmten Grenzen überschreitet.

Dem zu Folge haben die Befehlshaber und Chefs der Corps diese Grenzen zu bestimmen, und dieselben ihren Truppen wie auch der Gendarmerie bekannt zu machen, damit letztere diejenigen, welche sich eine Uebertretung zu Schulden kommen lassen, verhafte.

Art. 2. Als Deserteur soll, in Gemäßheit des Artikels 55 desselben Gesetzbuches, angesehen und mit dem Tode bestraft werden, jeder, welcher ohne schriftlichen Befehl oder eine solche Erlaubniß, seit vier und zwanzig Stunden von seinem Corps abwesend ist.

Art. 3. In Gemäßheit des Artikels 56 des Militair-Strafgesetzbuches, so wie derselbe durch Unser Decret vom 16ten Julius 1808 abgeändert worden, ist die Todesstrafe gegen alle diejenigen erneuert, welche durch Geld, durch berauschende Getränke oder durch irgend ein anderes Mittel Gelegenheit zur Desertion geben, zu derselben anreizen, oder sie sonst auf irgend eine Weise begünstigen. Sie sollen

Digitized by Google

ERRATA.

Bulletin N° 9 de 1813, page 158, lignes 11 et 12, *les paremens de drap rouge garance; en bottes*, lisez: *les paremens en bottes, de drap rouge-garance.*

Druckfehler.

Bülletin Nr. 9 vom Jahre 1813, Seite 159, Zeile 11 und 12, mit krapprothen Tuchaufschlägen nebst Stiefeln, lies: mit Klappen-Aufschlägen von krapprothem Tuche.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N° 17.

Geſetz-Bülletin

des

Königreichs Weſtphalen.

Nro 17.

Tome I. An 1813.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 17.

(N° 55.) DÉCRET ROYAL *du 13 Avril 1813, portant application des articles 165 et 186 du code pénal militaire, à quiconque sera prévenu et convaincu de correspondance, complots et manoeuvres tendant à l'insurrection ou la révolte, pendant tout le tems qu'il y aura des ennemis en deça de l'Elbe.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu l'article 165 du code pénal militaire qui déclare que „ Les crimes d'embauchage, „ d'espionnage et d'attentat contre la sûreté de „ l'armée, quels que soient les coupables, civils „ ou militaires, dans quelques pays qu'ils se „ soient commis, dans l'intérieur du Royaume

Gesetz = Bülletin.

Nro 17.

(Nr. 55.) Königliches Decret vom 13ten April 1813, welches die Artikel 165 und 186 des Militair = Strafgesetzbuches, so lange als diesseits der Elbe Feinde sind, auf jeden anwendbar macht, der auf Insurrection oder Aufruhr abzweckender Correspondenz, Complotte oder Veranstaltungen angeschuldigt und überführt wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht des 165sten Artikels des Militair = Strafgesetzbuches, welcher also lautet:

„ Ueber die Verbrechen des Falschwerbens, des „ Spionnirens und der Unternehmung gegen die „ Sicherheit der Armee, dieselben mögen von Ci= „ vil= oder Militair = Personen, in welchem Lande „ es sey, im Innern des Königreichs oder bei der „ Armee, begangen seyn, soll von einer Militair= „ Commission erkannt werden; “

„ ou aux armées, seront jugés par une com-
„ mission militaire; “

Vu l'article 186 du même code qui porte „ Sont
„ réputés attentats contre la sûreté de l'armée,
„ tout mouvement, sédition, révolte, attroupe-
„ ment, manœuvres ou écrits tendant à les pro-
„ duire, quels qu'en soient les provocateurs, ins-
„ tigateurs, ou complices, que ces crimes aient
„ été commis dans l'intérieur du Royaume ou
„ en pays ennemi occupé par l'armée royale.
„ Les coupables seront punis de mort; “

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1er. Les articles précités sont applicables, pendant tout le tems qu'il y aura des ennemis en deça de l'Elbe, à quiconque sera prévenu et convaincu de correspondance, complots et manœuvres tendant à l'insurrection, à la révolte, ou à provoquer la désertion.

Art. 2. Nos Ministres de la Justice et de la Guerre sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Digitized by Google

Nach Ansicht des 186sten Artikels desselben Gesetzbuches, welcher folgendes verordnet:

„ Es werden als Unternehmungen gegen die „ Sicherheit der Armee angesehen: jede aufrühre„ rische Bewegung, wirklicher Aufruhr, Zusam„ menrottirung, alle auf deren Hervorbringung „ abzweckende Veranstaltungen oder schriftliche „ Aufsätze, die Aufwiegler, Anstifter, Beschützer „ und Theilnehmer mögen seyn, welche sie wollen. „ Diese Verbrechen sollen, sie mögen im Innern „ des Königreichs oder in, von Unserer königlichen „ Armee besetztem, feindlichen Lande verübt worden „ seyn, mit dem Tode bestraft werden;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die vorangeführten Artikel sollen, so lange als diesseits der Elbe Feinde sind, auf jeden anwendbar seyn, welcher auf Insurrection, Aufruhr oder Anreitzung zur Desertion abzweckender Correspondenz, Complotte oder Veranstaltungen angeschuldigt und überführt wird.

Art. 2. Unsere Minister der Justiz und des Kriegswesens sind, ein jeder in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 13 Avril 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: Comte de FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice

SIMÉON.

Digitized by Google

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 13ten April 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N°. 18.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

Nro. 18.

Tome I An 1813.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 18.

(N° 56.) DÉCRET ROYAL *du 14 Avril 1813, qui autorise les préfets à faire le recensement et requérir au besoin la vente des grains de toute espèce.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1er Les Préfets sont autorisés à prendre toutes les mesures nécessaires pour connaître les quantités de grains de toute espèce qui pourraient exister dans les greniers et magasins des cultivateurs et marchands de grains, et pour s'assurer qu'elles ne soient pas soustraites à la consommation dans le pays.

ART. 2. Les propriétaires desdites quantités de grains seront, à chaque réquisition qui leur sera adressée par le Préfet, tenus de les mettre en vente et de les livrer à la consommation

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 18.

(Nr. 56.) Königliches Decret vom 14ten April 1813, wodurch die Präfecten ermächtigt werden, die Getraide-Vorräthe jeder Art aufnehmen zu lassen und nöthigenfalls den Verkauf derselben zu veranlassen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes,

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Präfecten sind ermächtigt, alle erforderlichen Maaßregeln zu ergreifen, um die Getraide-Vorräthe jeder Art zu kennen, welche auf den Böden oder in den Magazinen der Landbauer und Kornhändler vorhanden sind, und um sich zu versichern, daß dieselben nicht der Consumtion im Lande entzogen werden.

Art. 2. Die Eigenthümer der gedachten Getraide-Vorräthe sollen nach jeder Aufforderung, welche der Präfect an sie ergehen läßt, gehalten seyn, dieselben zum Verkaufe zu bringen, und der Consumtion zu überliefern, und zwar gegen Bezahlung des

Digitized by Google

contre payement du prix des mercuriales dans les marchés les plus voisins.

ART. 3. Dans des cas urgens, et lorsque le service de l'armée l'exigerait, les Préfets seront également autorisés à étendre l'appel de denrées fait aux cultivateurs, auxdits propriétaires de grains, et à demander le versement de leurs provisions dans les magasins militaires, contre les Bons imputables sur la contribution extraordinaire de guerre.

ART. 4. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 14 Avril 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'État,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 57.) DÉCRET ROYAL *du* 20 *Avril* 1813, *portant modification du décret du* 14 *sur le recensement et la vente des grains.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 14 Avril présent mois, par

Digitized by Google

Preises, welcher auf den zunächst belegenen Märkten statt hat.

Art. 3. In dringenden Nothfällen, und wann der Dienst der Armee es erfordert, sollen die Präfecten ebenfalls ermächtigt seyn, die in Betreff der Landwirthe erlassene Natural-Ausschreibung auf die gedachten Eigenthümer von Getraide auszudehnen, und von diesen die Ablieferung ihrer Vorräthe in die Militair-Magazine, gegen Bons, welche auf die außerordentliche Kriegssteuer in Abrechnung gebracht werden können, zu verlangen.

Art. 4. Unser Finanz-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 14ten April 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 57.) Königliches Decret vom 20sten April 1813, eine Beschränkung des Decrets vom 14ten, über die Verzeichnung und den Verkauf der Kornfrüchte, enthaltend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unseres Decrets vom 14ten

lequel Nous avons ordonné le recensement des grains qui se trouvent dans les greniers et magasins des propriétaires, cultivateurs et des marchands, pour être à la réquisition et disposition des Préfets, dans le cas où les besoins des habitans et des armées le requièrent ;

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1er. Le susdit décret ne fait pas obstacle à ce que les propriétaires disposent de leurs grains et en réservent pour la nourriture de leurs familles jusqu'au 1er Octobre, pour celle de leurs bestiaux et chevaux jusqu'au 1er Juillet, et pour les besoins journaliers de leur brasserie et distillerie.

ART. 2. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 20 Avril 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

des gegenwärtigen Monats April, wodurch Wir eine Verzeichnung der auf den Böden und in den Magazinen der Eigenthümer, Landwirthe und Kaufleute befindlichen Kornfrüchte verordnet haben, damit die Präfecten dieselben requiriren und darüber verfügen können, im Fall die Bedürfnisse der Einwohner und der Armeen dies erfordern;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Das obengedachte Decret hindert die Eigenthümer nicht über ihre Früchte zu verfügen, und davon für den Unterhalt ihrer Familien bis zum 1sten October, für den ihres Viehes und ihrer Pferde bis zum 1sten Julius, und für den täglichen Bedarf ihrer Brauerei und Brennerei das Nöthige zurückzulegen.

Art. 2. Unser Finanz-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 20sten April 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Digitized by Google

(N° 58.) DÉCRET ROYAL *du* 21 *Avril* 1813, *qui proroge au* 1er *Avril de chaque année, le terme pour la clôture et la remise des comptes des receveurs d'arrondissement.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que l'expérience, faite dans les deux dernières années, a démontré que le terme du 15 février de chaque année, prescrit aux receveurs d'arrondissement, pour la clôture et la remise de leurs comptes de l'année écoulée, n'est pas suffisant;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er Le terme du 15 février de chaque année, prescrit par l'article 20 de Notre décret du 4 Août 1810, pour la clôture et la remise des comptes des receveurs d'arrondissement, sur le recouvrement de l'année précédente, sera prolongé jusqu'au 1er Avril de chaque année.

Art. 2. Les procès-verbaux et autres pièces relatives à la révision préalable des comptes desdits receveurs, mentionnés à l'article 22 de Notre susdit décret, devront être transmis à la

Digitized by Google

(Nr. 58.) Königliches Decret vom 21sten April 1813, welches den Termin für den Abschluß und die Uebergabe der Rechnungen der Arrondissements-Erheber bis zum 1sten April jeden Jahres verlängert.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, in Erwägung, daß die Erfahrung der letztverflossenen zwei Jahre gezeigt hat, daß der den Arrondissements-Erhebern für den Abschluß und die Uebergabe ihrer Jahres-Rechnungen auf den 15ten Februar des folgenden Jahres festgesetzte Termin nicht zureichend ist;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Der Termin vom 15ten Februar jeden Jahres, welcher durch den Artikel 20 Unseres Decrets vom 4ten Auaust 1810 für den Abschluß und die Uebergabe der Rechnungen der Arrondissements-Erheber, über die Erhebungen des vorhergegangenen Jahres, vorgeschrieben ist, soll bis zum 1sten April jeden Jahres verlängert seyn.

Art. 2. Die Protocolle über die erste Verification dieser Rechnungen nebst den übrigen dazu gehörigen Papieren, deren im 22sten Artikel des erwähnten Decrets gedacht worden, sollen von den Administrationen der directen und indirecten Steuern

chambre des comptes par les administrations des contributions directes, avant le 15 Mai de chaque année.

Art. 3. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 21 Avril 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: Comte de FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme :

Le Ministre de la Justice,

SIMEON.

Digitized by Google

vor dem 15ten Mai jeden Jahres an die Ober-Rechnungs-Cammer eingesandt werden.

Art. 3. Unser Minister der Finanzen ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 21sten April 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N°. 19.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

Nro. 19.

Tome I. An 1813.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.
N° 19.

(N° 59) DÉCRET ROYAL *du* 25 *Avril* 1813, *portant que le Grand-Chancelier de l'Ordre royal de la Couronne est Grand-Officier de la Couronne, et qui détermine son costume.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er. Notre Grand-Chancelier de l'Ordre royal de la Couronne est Grand-Officier de la Couronne.

Art. 2. Son costume est le même que celui des autres Grands-Officiers, excepté que le fond de l'habit est bleu westphalien.

Art. 3. Le présent décret sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 25 Avril 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

Gesetz = Bülletin.

Nro 19.

(Nr. 59.) Königliches Decret vom 25sten April 1813, welches enthält, daß der Großkanzler des königlichen Kronordens Großbeamter der Krone ist, und welches dessen Costüm bestimmt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Unser Großkanzler des königlichen Kronenordens ist Großbeamter der Krone.

Art. 2. Sein Costüm ist gleich dem der andern Großbeamten, nur daß der Grund des Kleides westphälisch blau ist.

Art. 3. Das gegenwärtige Decret soll in das Gesetzbülletin eingerückt werden.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 25sten April 1810, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Digitized by Google

(N° 60.) DÉCRET ROYAL *du 26 Avril 1813, qui déclare les Comtes Rudolphe et Joseph de Westphalen, traîtres à la patrie.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que les Comtes Rudolphe et Joseph de Westphalen, anciens grands-chanoines des Cathédrales à Hildesheim, Paderborn et Halberstadt, sont passés à l'ennemi; que le Comte Joseph de Westphalen rôde à la tête d'une troupe de gens armés dans le département de l'Aller et y pille les caisses publiques;

Vu Notre décret du 5 Février 1812;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1er. Les Comtes Rudolphe et Joseph de Westphalen, sont déclarés traîtres à la patrie. Dans le cas où ils seraient pris ou qu'ils rentreraient dans le Royaume, il sera procédé contre eux conformément au décret du 5 Février 1812, relatif aux Westphaliens qui auront porté les armes contre la Westphalie.

Art. 2. La pension qui leur a été allouée en indemnité des prébendes dont ils étaient investis dans les ci-devant chapitres d'Hildesheim, Paderborn et Halberstadt, est supprimée.

Art. 3. Le Trésor public sera indemnisé des pertes qu'il aura éprouvées par l'enlèvement des caisses ou effets appartenans soit à l'Etat, soit à

Digitized by Google

(Nr. 60.) Königliches Decret vom 26sten April 1813, welches die Grafen Rudolph und Joseph von Westphalen für Landesverräther erklärt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, in Erwägung, daß die Grafen Rudolph und Joseph von Westphalen, ehemalige Domherrn der Hochstifter Hildesheim, Paderborn und Halberstadt, zum Feinde übergegangen sind; daß der Graf Joseph von Westphalen an der Spitze eines Trupps bewaffneter Mannschaft im Aller-Departement umherstreift, und daselbst die Staatscassen plündert;

nach Ansicht Unseres Decretes vom 5ten Februar 1812,

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Grafen Rudolph und Joseph von Westphalen sind zu Landesverräthern erklärt. Im Fall dieselben ergriffen werden, oder das Königreich wieder betreten sollten, ist in Gemäßheit des Decretes vom 5ten Februar 1812, die Westphalen betreffend, welche die Waffen gegen Westphalen getragen haben, gegen sie zu verfahren.

Art. 2. Die als Entschädigung für ihre bei den ehemaligen Domcapiteln zu Hildesheim, Paderborn und Halberstadt besessenen Pfründen ihnen bewilligte Pension ist aufgehoben.

Art. 3. Der Staatsschatz soll für die Verluste, welche er durch die von den besagten Grafen von Westphalen bewerkstelligte Wegnahme der sowohl dem

Digitized by Google

Nos sujets, soit à l'armée française, effectué par lesdits Comtes de Westphalen, par la saisie d'une valeur équivalente de revenu provenant de la fortune que leur famille possède dans le Royaume.

Pour cet effet le Ministre des Finances, après que le montant desdits enlèvemens aura été constaté, fera saisir, dans le plus bref délai, ledit revenu jusqu'à concurrence du montant desdits enlèvemens, qu'il fera verser au Trésor public.

Art. 4. Nos Ministres sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 26 Avril 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'État,

signé: COMTE DE FURSTENSTEIN.

Certifié conforme:
Le Ministre de la Justice,
SIMÉON.

Digitized by Google

Stacke, als Unsern Unterthanen, oder der französischen Armee gehörigen Cassen und Effecten erlitten hat, durch die Beschlagnahme eines gleichen Werthes von den Einkünften des Vermögens, welches ihre Familie im Königreiche besitzt, entschädigt werden.

Zu diesem Ende soll der Finanz-Minister, nachdem der Betrag besagter Wegnahme constatirt seyn wird, binnen kürzester Frist die besagten Einkünfte bis zu dem Belaufe des Betrages jener Wegnahme in Beschlag nehmen und in den Staatsschatz abliefern lassen.

Art. 4. Unsere Minister sind, ein jeder, in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 26sten April 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N°. 20.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

Nro. 20.

Tome I. An 1813.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 20.

(N° 61.) DÉCRET ROYAL *du* 27 *Avril* 1813, *qui autorise le Préfet du département de la Leine à accepter les legs faits en faveur de la caisse des pauvres de la ville de Göttingue; savoir:*

1° *de la somme de* 208 *fr., suivant le testament du feu Sr. Henry-Arnaud Riemenschneider, en date du* 15 *Décembre* 1812;

2° *et de la somme de* 416 *fr., suivant le testament du feu Sr. Jean-Thierry Quentin, marchand à Göttingue, en date du* 16 *Décembre* 1812.

(N° 62.) DÉCRET ROYAL *du* 28 *Avril* 1813, *en faveur des femmes et enfans des militaires westphaliens, restés chez l'ennemi par suite des evénemens de la dernière campagne.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Voulant donner aux militaires de Notre armée une nouvelle preuve de Notre sollicitude, en venant au secours des femmes et enfans de ceux restés au pouvoir de l'ennemi pendant la dernière campagne, et dont le décès ne peut être constaté;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Guerre.

Nous avons décrété et décrétons:

Digitized by Google

Gesetz = Bülletin.

Nro 20.

(Nr. 61.) Königliches Decret vom 27sten April 1813, wodurch der Präfect des Leine = Departements zur Annahme nachstehender, zum Besten der Armen = Casse der Stadt Göttingen gestifteten Vermächtnisse ermächtigt wird, nämlich:

1) einer Summe von 208 Franken laut Testament des verstorbenen Herrn Heinrich Arnold Riemenschneider vom 15ten December 1812;

2) und einer Summe von 416 Franken laut Testament des verstorbenen Herrn Johann Dietrich Quentin, Kaufmann zu Göttingen, vom 16ten December 1812.

(Nr. 62.) Königliches Decret vom 28sten April 1813, zu Gunsten der Frauen und Kinder, der zufolge der Begebenheiten des letzten Feldzuges bei dem Feinde gebliebenen Militair = Personen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, in der Absicht, den Militair = Personen Unserer Armee einen neuen Beweis Unserer Fürsorge zu geben, indem Wir den Frauen und Kindern derjenigen, welche in der Gewalt des Feindes während des letzten Feldzuges geblieben sind, und über deren Tod keine Gewißheit zu erhalten ist, zu Hülfe kommen wollen;

auf den Vorschlag Unseres Kriegs = Ministers,

verordnet und verordnen:

Digitized by Google

ART. 1er. Les femmes et les enfans des militaires westphaliens, restés chez l'ennemi par suite des événemens de la dernière campagne, seront provisoirement considérés comme veuves et enfans de militaires morts dans les combats.

ART. 2. Ils jouiront en conséquence, jusqu'à nouvel ordre, des avantages accordés par les décrets des 10 Novembre 1808 et 24 Mai 1812.

ART. 3. Sont exceptés des dispositions ci-dessus, les femmes et enfans de militaires dont la fortune serait reconnue suffisante à leur entretien.

ART. 4. Les pensions provisoirement accordées en vertu du présent décret, seront à la charge de la caisse générale des invalides; elles cesseront d'être payées, aussitôt que les militaires rentrés en Westphalie commenceront à jouir de leur solde d'activité ou solde de retraite.

ART. 5. Les demandes, appuyées des pièces justificatives, seront adressées à Notre Ministre de la Guerre, qui Nous les soumettra.

ART. 6. Notre Ministre de la Guerre est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 28 Avril 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'État,

signé: Comte de FÜRSTENSTEIN.

Digitized by Google

Art. 1. Die Frauen und Kinder der westphälischen Militair-Personen, welche zufolge der Begebenheiten des letzten Feldzuges, bei dem Feinde geblieben sind, sollen einstweilen als Wittwen und Kinder von im Treffen gebliebenen Militair-Personen angesehen werden.

Art. 2. Sie sollen dem zufolge bis zu einer neuen Verordnung, die durch die Decrete vom 10ten November 1808 und 24sten May 1812 bewilligten Vortheile genießen.

Art. 3. Von den vorstehenden Verfügungen sind ausgenommen die Frauen und Kinder derjenigen Militair-Personen, deren Vermögen zu ihrem Unterhalt hinreichend befunden wird.

Art. 4. Die zufolge dieses gegenwärtigen Decretes einstweilen bewilligten Pensionen sollen der General-Invaliden-Casse zur Last fallen. Ihre Bezahlung soll aufhören, sobald die in Westphalen zurückgekehrten Militair-Personen ihren Gehalt für den wirklichen Dienst oder ihren Ruhestands-Gehalt zu genießen werden angefangen haben.

Art. 5. Die mit Bescheinigungen unterstützten Bittschriften sollen an Unsern Kriegs-Minister gesandt werden, welcher Uns dieselben vorlegen wird.

Art. 6. Unser Kriegs-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 28sten April 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Digitized by Google

(N° 63.) DÉCRET ROYAL *du 1er Mai 1813, qui prohibe la distillation des eaux-de-vie de grain, à partir du 10 Mai.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances,

Nous avons décrété et décrétons :

ART. 1er. Jusqu'à ce qu'il en soit autrement ordonné, la distillation d'eau-de-vie de grain sera défendue à partir du 10 Mai présent mois.

Passé ce terme les chapiteaux devront être déposés dans les 24 heures aux bureaux des droits de consommation les plus voisins, sous peine d'une amende de cent francs.

ART. 2. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 1er Mai 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'État,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 64.) DÉCRET ROYAL *du 1er Mai 1813, portant une nouvelle organisation de la Garde nationale de Cassel.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 9 Novembre 1808, por-

Digitized by Google

(Nr. 63.) Königliches Decret vom 1sten Mai 1813, welches vom 10ten Mai an, das Branntweinbrennen aus Kornfrüchten verbietet.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, auf den Bericht Unseres Finanz-Ministers, verordnet und verordnen:

Art. 1. Bis auf weitern Befehl ist das Brantweinbrennen aus Kornfrüchten vom 10ten Mai dieses Jahres an verboten. Nach Ablauf dieser Frist müssen die Blasenhelme binnen vier und zwanzig Stunden in die nächsten Consumtionssteuer-Büreau's bei hundert Franken Strafe abgeliefert werden.

Art. 2. Unser Minister der Finanzen ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 1sten Mai 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 64.) Königliches Decret vom 1sten Mai 1813, welches eine neue Organisation der Nationalgarde von Cassel enthält.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unsers Decrets vom 9ten

Digitized by Google

tant création d'un bataillon d'Arquebusiers; ceux des 9 Juillet et 14 Septembre 1809, et du 31 Mars 1812, relatifs à la création et à l'organisation de la Garde nationale de Notre bonne ville de Cassel;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1er. La Garde nationale de Notre bonne ville de Cassel sera composée d'un Etat-major, de trois Bataillons d'Infanterie et d'une Compagnie à cheval.

ART. 2. L'Etat-major sera composé ainsi qu'il suit, savoir:

d'un Colonel Commandant en chef; d'un Colonel Commandant en second; d'un Major; de deux Chefs de bataillon; de trois Adjudants-majors; de trois Adjudants; d'un Quartier-maître.

ART. 3. Les premier et second Bataillons seront composés chacun de six Compagnies, dont une de Grenadiers, une d'Arquebusiers ou Voltigeurs, et quatre Compagnies du centre.

Le troisième Bataillon sera composé de quatre Compagnies.

Les deux premiers Bataillons formeront la Garde nationale active et le troisième Bataillon le dépôt de ladite Garde.

ART. 4. Chaque Compagnie sera composée ainsi qu'il suit, savoir:

d'un Capitaine Commandant; d'un Lieutenant de 1re classe; d'un Lieutenant de 2e classe; d'un Sous-Lieutenant; d'un Sergent-major; de quatre Sergens; d'un Fourrier; de huit Caporaux; de deux Tambours; de cent Grenadiers, Voltigeurs ou Fusiliers.

Les compagnies d'Elite pourront être portées jusqu'à cent-quarante hommes.

Digitized by Google

November 1808, die Errichtung eines Schützenbataillons betreffend, und Unserer Decrete vom 9ten Julius und 14ten September 1809 und 31sten März 1812, über die Errichtung und Organisation der Nationalgarde Unserer guten Stadt Cassel;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Nationalgarde Unserer guten Stadt Cassel soll aus einem Generalstabe, drei Bataillons Infanterie und einer Compagnie zu Pferde bestehen.

Art. 2. Die Mitglieder des Generalstabs sollen seyn: ein Obrist, erster Commandant, ein Obrist, zweiter Commandant, ein Major, zwei Bataillonschefs, drei Adjudantmajors, drei Adjudanten und ein Quartiermeister.

Art. 3. Das erste und zweite Bataillon soll ein jedes aus sechs Compagnien, nämlich: einer Grenadier, einer Schützen- oder Voltigeur, und vier Compagnien des Centrums, das dritte Bataillon aber nur aus vier Compagnien bestehen.

Art. 4. Jede Compagnie soll zusammengesetzt seyn: aus einem Capitain-Commandanten, einem Lieutenant erster und einem Lieutenant zweiter Classe, einem Unterlieutenant, einem Sergent-Major, vier Sergenten, einem Fourrier, acht Corporalen, zwei Tambouren und hundert Grenadieren, Voltigeurs und Füselieren. Die Elitencompagnien sollen bis auf 140 Mann gebracht werden können.

Digitized by Google

ART. 5. La Compagnie de Grenadiers actuellement existante sera attachée au premier Bataillon, et celle de Chasseurs transformée en Grenadiers et placée au second Bataillon.

ART. 6. Le bataillon d'Arquebusiers actuellement existant sera supprimé. Les quatre compagnies qui le composent, seront organisées en deux compagnies d'Arquebusiers ou Voltigeurs et incorporées à raison d'une dans chacun des deux premiers bataillons.

ART. 7. Cette suppression du bataillon des Arquebusiers sera sans préjudice aux droits et prérogatives dont ils jouissent comme réunion privilégiée pour tirer à la cible.

Ils garderont l'Administration, la jouissance et la libre disposition des fonds qu'ils ont possédés avant leur incorporation dans la Garde nationale; ils pourront avec l'autorisation du Gouverneur, comme par le passé, se réunir en corps pour s'exercer au tir et à la cible.

ART. 8. Tous les habitans valides de Notre bonne ville de Cassel depuis l'âge de 20 ans, jusqu'à 60 ans révolus, feront partie de la Garde nationale et seront inscrits sur le registre matricule.

ART. 9. Ne pourront être reçus dans les deux premiers bataillons que les propriétaires et les citoyens aisés ayant les facultés nécessaires pour s'habiller et s'équiper à leurs frais, et qui seront en état de pouvoir supporter les dépenses que le service occasionne.

Le Conseil d'Administration du corps désignera ceux qu'il jugera recevables, et qui alors ne pourront pas se refuser à leur inscription sur les contrôles du service actif.

Digitized by Google

Art. 5. Die jetzt existirende Grenadiercompagnie soll dem ersten Bataillon beigegeben, aus der Jägercompagnie aber eine Grenadiercompagnie gemacht und diese mit dem zweiten Bataillon vereinigt werden.

Art. 6. Das jetzt existirende Schützenbataillon ist aufgelößt, aus den vier Compagnien desselben sollen zwei Schützen oder Voltigeurcompagnien gebildet, und einem jeden der beiden ersten Bataillons eine einverleibt werden.

Art. 7. Diese Auflösung des Bataillons der Schützen soll jedoch unbeschadet der Rechte geschehen, welche ihnen als einer zum Scheibenschießen privilegirten Verbindung zustehen.

Sie sollen die Verwaltung, den Genuß und die freie Disposition der Fonds, welche sie vor ihrer Einverleibung in die Nationalgarde besessen haben, behalten, und mit Genehmigung des Gouverneurs, nach wie vor, sich zum Scheibenschießen versammeln können.

Art. 8. Alle dienstfähigen Einwohner Unserer guten Stadt Cassel vom zwanzigsten bis zum zurückgelegten sechszigsten Jahre sollen zur Nationalgarde gehören und in die Matrikelrolle eingetragen werden.

Art. 9. In die beiden ersten Bataillons sollen nur die Grundeigenthümer und die wohlhabenden Bürger, welche das nöthige Vermögen besitzen, um sich auf ihre Kosten kleiden und equipiren, und die Kosten, welche der Dienst veranlaßt, bestreiten zu können, aufgenommen werden.

Der Verwaltungsrath des Corps soll diejenigen bestimmen, welche aufgenommen werden können, und diese dürfen sich alsdann der Einschreibung in die Controllen des activen Dienstes nicht entziehen.

Digitized by Google

ART. 10. Tous les autres citoyens qui ne seront pas enrôlés dans les deux premiers bataillons, seront rangés dans celui de dépôt.

ART. 11. Les compagnies de Grenadiers et des Arquebusiers ou Voltigeurs, seront toujours tenues au grand complet, en choisissant les hommes parmi les plus valides.

A l'avenir nul ne pourra être reçu dans la corporation des Arquebusiers, s'il n'a servi pendant deux ans au moins dans l'un des deux premiers bataillons.

ART. 12. La nomination des officiers sera faite par Nous sur la présentation du Ministre de l'Intérieur et de l'Inspecteur-général de la Gendarmerie chargé de la haute-police.

La nomination et l'avancement aux emplois de sergens-majors, sergens, caporaux-fourriers et caporaux, sera faite d'après le mode prescrit pour l'Infanterie de l'armée.

ART. 13. Lorsqu'une place d'Officier deviendra vacante, le Colonel en référera de suite au Ministre de l'Intérieur et à l'Inspecteur-général de la Gendarmerie chargé de la haute-police, qui, sur la présentation qui leur sera faite par le Conseil d'Administration, Nous soumettront leurs propositions en conséquence.

Pendant la durée de la vacance, l'emploi sera rempli par l'Officier du grade immédiatement inférieur.

ART. 14. L'uniforme de la Garde nationale, ainsi que celui des Arquebusiers formant les compagnies de Voltigeurs, et l'armement, resteront tels qu'ils sont prescrits par Notre décret du 9 Novembre 1808 et par le réglement du 6 Juillet 1809.

Les Grenadiers, les Arquebusiers ou Voltigeurs

Digitized by Google

Art. 10. Alle übrigen den beiden ersten Bataillons nicht einverleibten Bürger sollen in das Depotbataillon gesetzt werden.

Art. 11. Die Grenadier- und Schützen- oder Voltigeurcompagnien sollen immer vollzählig seyn, und die stärksten Leute dazu ausgewählt werden.

In Zukunft soll Niemand in die Schützencorporation aufgenommen werden können, der nicht wenigstens zwei Jahre in einem der beiden ersten Bataillons gedient hat.

Art. 12. Die Ernennung der Officiere soll, auf die Vorschläge Unsers Ministers des Innern und des Generalinspectors der Gendarmerie, mit der hohen Polizei beauftragt, durch Uns geschehen.

Die Ernennung und das Avancement zu den Stellen der Sergent-Majors, Sergenten, Fourriers und Corporale soll auf die für die Infanterie der Armee vorgeschriebene Weise geschehen.

Art. 13. Wann eine Officierstelle erledigt wird, soll der Obrist sofort dem Minister des Innern und dem Generalinspector der Gendarmerie, mit der hohen Polizei beauftragt, darüber Bericht erstatten, welche bei Uns, auf den Vorschlag des Verwaltungsraths, die nöthigen Anträge machen werden.

Während der Dauer der Erledigung soll die Stelle von dem Officier, welcher dem abgegangenen unmittelbar im Grade nachsteht, versehen werden.

Art. 14. Die Uniform und die Bewaffnung der Nationalgarde und der die Voltigeurcompagnien bildenden Schützen sollen so bleiben, wie sie durch Unser Decret vom 9ten November 1808 und durch das Reglement vom 6ten Julius 1809 vorgeschrieben sind.

Die Grenadiere, die Schützen oder Voltigeurs und die Leute der Compagnien des Centrums sollen sich auf ihre Kosten kleiden, die Waffen aber in

Digitized by Google

et les hommes dans les compagnies du centre s'habilleront à leurs frais; les armes seront fournies conformément à ce qui est prescrit par le réglement du 6 Juillet 1809, à l'exception des Arquebusiers ou Voltigeurs qui s'armeront à leurs frais.

ART. 15. Il y aura pour la Garde nationale un Conseil d'Administration, qui sera composé, ainsi qu'il suit, savoir:

Du Colonel commandant, et en son absence du Colonel commandant en second, du Major, d'un Chef de bataillon, de deux Capitaines, d'un Lieutenant, d'un Sous-lieutenant, de deux Sergens,

Le Quartier-maître y fera les fonctions de Secrétaire.

Le Préfet du Département, le Préfet de police et le Maire y appartiendront de droit, et assisteront à toutes les délibérations importantes.

ART. 16. Ce Conseil administrera les fonds affectés à la Garde; il examinera toutes les demandes en exemption de service, donnera son avis sur les hommes à incorporer dans les deux premiers bataillons, présentera aux emplois d'officiers, et exercera en général toutes les attributions qui seront déterminées par le réglement particulier.

ART. 17. Il y aura également un Conseil de discipline, il sera composé: du Colonel, président, d'un Chef de bataillon, d'un Capitaine, d'un Lieutenant, d'un Sous-lieutenant, et d'un Sergent, qui seront choisis et désignés par le Conseil d'Administration.

ART. 18. Le Conseil de discipline s'assemblera par ordre du Colonel chaque fois qu'il le jugera nécessaire. Il délibérera sur l'application

Digitized by Google

Gemäßheit der Vorschrift des Reglements vom 6ten Julius 1809 geliefert werden; die Schützen oder Voltigeurs haben sich jedoch auf eigene Kosten zu bewaffnen.

Art. 15. Die Nationalgarde soll einen Verwaltungsrath haben und derselbe aus folgenden Mitgliedern bestehen:

aus dem Obristen, ersten Commandanten, und in dessen Abwesenheit aus dem Obristen, zweiten Commandanten, aus dem Major, einem Bataillonschef, zwei Capitains, einem Lieutenant, einem Unterlieutenant und zwei Sergenten.

Der Quartiermeister soll die Stelle des Secretärs versehen.

Der Präfect des Departements, der Polizeipräfect und der Maire sind von Rechts wegen Mitglieder des Verwaltungsraths, und wohnen allen wichtigen Verhandlungen bei.

Art. 16. Dieser Rath soll die der Nationalgarde überwiesenen Fonds verwalten, alle Dienstbefreiungsgesuche prüfen, sein Gutachten über die den beiden ersten Bataillons einzuverleibenden Leute abgeben, zu den Officierstellen Subjecte in Vorschlag bringen, und überhaupt allen den Amtsverrichtungen sich unterziehen, welche durch ein besonderes Reglement näher bestimmt werden sollen.

Art. 17. Es soll gleichfalls ein Disciplinrath errichtet werden, und aus nachstehenden Mitgliedern bestehen: aus dem Obristen, als Präsidenten, aus einem Bataillonschef, einem Capitain, einem Lieutenant, einem Unterlieutenant und einem Sergenten, welche von dem Verwaltungsrathe ausgewählt und ernannt werden.

Art. 18. Der Disciplinrath soll sich auf den Befehl des Obristen so oft versammlen, als dieser es für gut findet und über die Anwendung der

des peines déterminées par les réglemens pour les cas qui y sont prévus.

ART. 19. Le service de la Garde nationale consistera à monter la garde aux portes et dans les postes dans la ville, chaque fois que l'ordre en sera donné. Les compagnies de Grenadiers et d'Arquebusiers ou Voltigeurs ne monteront la garde, que dans les occasions extraordinaires; mais elles seront chargées de faire seules toutes les patrouilles de jour et de nuit, hors la ville et dans son enceinte, et en général toutes celles qui seront ordonnées.

ART. 20. La Garde nationale ne pourra prendre les armes qu'en vertu d'une réquisition que le Commandant de la place adressera au Maire, qui la transmettra de suite au Colonel commandant pour donner les ordres en conséquence.

Les détachemens requis seront en tout assujettis aux réglemens prescrits pour le service des troupes de ligne.

Le tour de service se fera conformément au réglement du 6 Juillet 1809.

ART. 21. Lorsque la Garde nationale se trouvera de service dans l'intérieur de la ville avec des troupes de ligne, elle prendra la droite en bataille.

ART. 22. Les dépenses autorisées pour la Garde nationale seront les suivantes, savoir:

1° Une indemnité pour l'Adjudant-major,
2° la solde des tambours,
3° l'entretien des armes,
4° les frais de registres, papier, contrôle et billets de garde.

ART. 23. Nous affectons pour pourvoir à ces dépenses:

Digitized by Google

durch die Reglements bestimmten Strafen berathschlagen.

Art. 19. Der Dienst der Nationalgarde soll darin bestehen, so oft sie Befehl dazu erhält, die Thore und die Posten in der Stadt zu besetzen. Die Grenadiere- und Schützen- oder Voltigeurcompagnien sollen nur bei außerordentlichen Gelegenheiten auf die Wache ziehen, dagegen aber gehalten seyn, die Patrouillen bei Tage und bei Nacht sowohl innerhalb als außerhalb der Stadt, überhaupt alle, wozu sie Befehl erhalten, allein zu machen.

Art. 20. Die Nationalgarde soll nur in Gemäßheit einer von dem Platzcommandanten an den Maire zu erlassenden und von diesem sofort dem Obrist-Commandanten zur Ertheilung der nöthigen Befehle mitzutheilenden Aufforderung die Waffen ergreifen können.

Die requirirten Detachements sollen in aller Hinsicht den für den Dienst der Linientruppen bestehenden Reglements unterworfen seyn.

Der Dienst soll in der durch das Reglement vom 6ten Julius 1809 vorgeschriebenen Reihefolge geschehen.

Art. 21. Wenn die Nationalgarde mit Linientruppen im Innern der Stadt den Dienst thut, soll sie rechts in Bataille stehen.

Art. 22. Die für die Nationalgarde genehmigten Ausgaben bestehen:

1) in einer Entschädigung für den Adjudant-Major;

2) in dem Solde der Tambouren;

3) in der Unterhaltung der Waffen;

4) in den Ausgaben für Register, Papier, Controllen und Wachtzettel ꝛc.

Art. 23. Zur Bestreitung dieser Ausgaben bestimmen wir:

Digitized by Google

1° Les fonds que Notre Ministre de l'Intérieur Nous proposera chaque année sur le budget de Notre bonne ville de Cassel,

2° Le produit des amendes prononcées par le Conseil de police,

3° Et la quote-part à payer pour remplacement.

Ces fonds seront versés dans la caisse de la Garde nationale, pour l'administration de laquelle il sera procédé conformément à ce qui est prescrit par le réglement du 6 Juillet 1809.

ART. 24. Il sera nommé une commission spéciale, qui sera chargée de revoir le réglement sus-mentionné du 6 Juillet 1809, et de faire tous les changemens qui pourraient être jugés nécessaires.

ART. 25. Il n'est rien changé à la formation, à l'uniforme et au service de la compagnie à cheval.

ART. 26. Nos Ministres de l'Intérieur et de la Guerre sont, chacun pour ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 1er Mai 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Digitized by Google

1) die Fonds, welche Uns Unser Minister des Innern im Budget Unserer guten Stadt Cassel jährlich in Vorschlag bringen wird;

2) den Ertrag der durch den Polizeirath bestimmten Strafen;

3) den für die Stellvertretung zu entrichtenden Betrag.

Diese Fonds sollen in die Casse der Nationalgarde geliefert und darin nach Vorschrift des gedachten Reglements vom 6ten Julius 1809 verwaltet werden.

Art. 24. Es soll eine besondere Commission ernannt werden, um das obengedachte Reglement vom 6ten Julius 1809 einer Revision zu unterwerfen, und alle ihr nöthig scheinenden Veränderungen darin zu machen.

Art. 25. Es ist nichts geändert an der Bildung, der Uniform und dem Dienste der Compagnie zu Pferde.

Art. 26. Unsere Minister des Innern und des Krieges sind, ein jeder, in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 1sten Mai 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair;

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N° 21.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

N^ro 21.

Tome I. An 1813.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 21.

(N° 65.) LETTRES PATENTES portant confirmation des précédentes du 10 Janvier 1810, qui avaient conféré à M. *Pierre-Henri de Coninx*, Conseiller d'Etat à vie, Chevalier de première classe de l'ordre de la couronne de Westphalie, le titre de BARON, transmissible à ses descendans.

Signées par Sa Majesté à Cassel le 2 Avril 1813, et scellées le 10 du même mois.

(N° 66.) LETTRES PATENTES portant confirmation du titre de BARON, en faveur de MM. *Charles-Othon de Malsburg*, Conseiller d'Etat, Commandeur de l'ordre de la couronne de Westphalie; *Frédéric-Guillaume de Malsburg*; *Henri-Frédéric-Guillaume de Malsburg*, Conservateur des eaux et forêts, à la conservation de Cassel; et *Ferdinand de Malsburg*; et en faveur de leurs descendans.

Signées par Sa Majesté à Cassel le 2 Avril 1813, et scellées le 10 du même mois.

(N° 67.) LETTRES PATENTES portant confirmation du titre de COMTE, en faveur de M. *Auguste-Guillaume-Charles de Hardenberg*, Grand-Veneur de Sa Majesté, Conseiller d'Etat, Commandeur de l'ordre de la couronne de West-

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 21.

(Nr. 65.) Patent-Brief, die Bestätigung des früheren Patent-Briefes vom 10ten Januar 1810 enthaltend, wodurch dem Herrn Peter Heinrich von Coninx, Staatsrath auf Lebenszeit, Ritter des Ordens der westphälischen Krone, der Titel Baron dergestalt, daß derselbe auf seine Nachkommen übergehen soll, verliehen worden.

Unterzeichnet von Sr. Majestät zu Cassel, am 2ten April 1813, und mit dem Siegel versehen am 10ten desselben Monats.

(Nr. 66.) Patent-Brief, wodurch der Titel Baron zu Gunsten der Herren Carl Otto von Malsburg, Staatsrath, Commandeur des Ordens der westphälischen Krone; Friedrich Wilhelm von Malsburg; Heinrich Friedrich Wilhelm von Malsburg; Conservateur der Forsten und Gewässer in der Conservation Cassel, und Ferdinand von Malsburg; und zu Gunsten ihrer Nachkommen bestätigt wird.

Unterzeichnet von Sr. Majestät zu Cassel, am 2ten April 1813, und mit dem Siegel versehen am 10ten desselben Monats.

(Nr. 67.) Patent-Brief, wodurch der Grafen-Titel zu Gunsten des Herrn August Wilhelm Carl von Hardenberg, Groß-Jägermei-

Digitized by Google

phalie, Grand-Dignitaire de celui des deux Siciles, et en faveur de ses descendans.

Signées par Sa Majesté à Cassel le 2 Avril 1813, et scellées le 10 du même mois.

(N° 68.) LETTRES PATENTES portant confirmation du titre de BARON, en faveur de M. *Frédéric-Guillaume-Alexandre de Linsingen*, auditeur au Conseil d'Etat, gentilhomme de la chambre de Sa Majesté, secrétaire de légation à Paris, chevalier de l'ordre de la couronne de Westphalie, et de M. *Ernest-Auguste-Adolphe de Linsingen*, son frère, auditeur au Conseil d'Etat; et en faveur de leurs descendans.

Signées par Sa Majesté à Cassel le 2 Avril 1813, et scellées le 10 du même mois.

(N° 69.) LETTRES PATENTES portant confirmation des précédentes du 28 Août 1811, qui avaient conféré à M. *Jean-Baptiste-Jerôme de Zur Westen*, Général de Brigade, Aide-de-Camp de Sa Majesté, Chevalier de première classe de l'ordre de la couronne de Westphalie, Officier de la légion d'honneur, Chevalier de l'ordre des deux Siciles, le titre de COMTE, transmissible à sa descendance directe, légitime et naturelle.

Signées par Sa Majesté à Cassel le 2 Avril 1813, et scellées le 10 du même mois.

(N° 70.) LETTRES PATENTES portant confirmation du titre de BARON, en faveur de M. *François-Auguste-Ludolphe de Meding*, Conseiller d'Etat, Directeur-général des mines, usi-

Digitized by Google

ster Sr. Majestät, Staatsrath, Commandeur des Ordens der westphälischen Krone, Groß-Dignitair des Ordens beider Sicilien, und zu Gunsten seiner Nachkommen bestätigt wird.

Unterzeichnet von Sr. Majestät zu Cassel, am 2ten April 1813, und mit dem Siegel versehen am 10ten desselben Monats.

(Nr. 68.) Patent-Brief, wodurch der Titel Baron zu Gunsten des Herrn Friedrich Wilhelm Alexander von Linsingen, Staatsraths-Auditor, Kammerjunker Sr. Majestät, Legations-Secretair zu Paris, Ritter zweiter Classe des Ordens der westphälischen Krone, und seines Bruders, des Herrn Ernst August Adolph von Linsingen, Staatsraths-Auditor, und zu Gunsten ihrer Nachkommen bestätigt wird.

Unterzeichnet von Sr. Majestät zu Cassel, am 2ten April 1813, und mit dem Siegel versehen am 10ten desselben Monats.

(Nr. 69.) Patent-Brief, die Bestätigung des früheren Patent-Briefes vom 28sten August 1811 enthaltend, wodurch dem Herrn Johann Baptist Hieronymus von Zurwesten, Brigade-General, Aide-de-Camp Sr. Majestät, Ritter erster Classe des Ordens der westphälischen Krone, Officier der Ehren-Legion, Ritter des Ordens beider Sicilien, der Grafen-Titel dergestalt, daß derselbe auf seine directen, legitimen und natürlichen Nachkommen übergehen soll, verliehen worden.

Unterzeichnet von Sr. Majestät zu Cassel, am 2ten April 1813, und mit dem Siegel versehen am 10ten desselben Monats.

(Nr. 70.) Patent-Brief, wodurch der Titel Baron zu Gunsten des Herrn Franz August

nes et salines, Chevalier de première classe de l'ordre de la couronne de Westphalie, et en faveur de ses descendans.

Signées par Sa Majesté à Cassel le 2 Avril 1813, et scellées le 10 du même mois.

(N° 71.) LETTRES PATENTES portant confirmation du titre de CHEVALIER, en faveur de M. *Guillaume de Werlhof*, Président du tribunal de première instance séant à Celle, et en faveur de ses descendans.

Signées par Sa Majesté à Cassel le 2 Avril 1813, et scellées le 10 du même mois.

(N° 72.) LETTRES PATENTES portant confirmation du titre de BARON, en faveur de MM. *Charles-Frédéric-Auguste-Philippe de Dalwigk*, Président de la cour d'appel du duché de Nassau, à Djelz; *Regnard de Dalwigk*, Colonel des chevau-légers de la garde de S. A. R. le Grand-Duc de Hesse-Darmstadt; *Louis de Dalwigk*, Colonel commandant le département de la Werra, Chevalier de première classe de la couronne de Westphalie; et *Alexandre Félix de Dalwigk*, Maréchal de la Cour de S. A. le Prince de Waldeck; et en faveur de leurs descendans.

Signées par Sa Majesté à Cassel le 2 Avril 1813, et scellées le 10 du même mois.

(N° 73.) LETTRES PATENTES portant confirmation du titre de CHEVALIER, en faveur de M. *Daniel-Lebrecht de Fischer-Treuenfelz*,

Digitized by Google

Ludolph von Meding, Staatsrath, General-Director der Bergwerke, Hütten und Salzwerke, Ritter erster Classe des Ordens der westphälischen Krone, und zu Gunsten seiner Nachkommen, bestätigt wird.

Unterzeichnet von Sr. Majestät zu Cassel, am 2ten April 1813, und mit dem Siegel versehen am 10ten desselben Monats.

(Nr. 71.) Patent-Brief, wodurch der Titel Ritter zu Gunsten des Herrn Wilhelm von Werlhof, Präsident des Tribunals erster Instanz zu Celle, und zu Gunsten seiner Nachkommen, bestätigt wird.

Unterzeichnet von Sr. Majestät zu Cassel, am 2ten April 1813, und mit dem Siegel versehen am 10ten desselben Monats.

(Nr. 72.) Patent-Brief, wodurch der Titel Baron zu Gunsten der Herren Carl Friedrich August Philipp von Dalwigk, Präsident des Appellations-Gerichts des Herzogthums Nassau, zu Dietz; und dessen Brüder, Reinhard von Dalwigk, Oberster der Chevau-leger-Garde S. K. H. des Großherzogs von Hessen-Darmstadt; Ludwig von Dalwigk, Oberster, Commandant des Departements der Werra, Ritter erster Classe des Ordens der westphälischen Krone; und Alexander Felix von Dalwigk, Hofmarschall S. H. des Fürsten von Waldeck; und zu Gunsten ihrer Nachkommen, bestätigt wird.

Unterzeichnet von Sr. Majestät zu Cassel, am 2ten April 1813, und mit dem Siegel versehen am 10ten desselben Monats.

(Nr. 73.) Patent-Brief, wodurch der Titel Ritter zu Gunsten des Herrn Daniel Leberecht von Fischer-Treuenfels, ehemaliger Ca-

Digitized by Google

ancien Capitaine au service de Prusse, et en faveur de ses descendans.

Signées par Sa Majesté à Cassel le 2 Avril 1813, et scellées le 10 du même mois.

(N° 74.) LETTRES PATENTES portant confirmation du titre de CHEVALIER, en faveur de M. *Hermann-Werner de Lochausen*, Président du tribunal de première instance séant à Hildesheim, et en faveur de ses descendans.

Signées par Sa Majesté à Cassel le 2 Avril 1813, et scellées le 10 du même mois.

(N° 75.) LETTRES PATENTES portant confirmation du titre de BARON, en faveur de M. *Charles de Gilsa*, Gouverneur du palais royal de Brunswick, Chevalier de première classe de l'ordre de la couronne de Westphalie, grand-croix de l'ordre du mérite civil de Würtemberg, et en faveur de ses descendans.

Signées par sa Majesté à Cassel le 2 Avril 1813, et scellées le 10 du même mois.

(N° 76.) LETTRES PATENTES portant confirmation du titre de BARON, en faveur de M. *Martin-Ernest de Schlieffen*, Commandeur de l'ordre de la couronne de Westphalie, Chevalier de l'ordre de l'aigle noir de Prusse, membre des Etats du Royaume de Westphalie, et en faveur de ses descendans.

Signées par Sa Majesté à Cassel le 2 Avril 1813, et scellées le 10 du même mois.

Pour extraits conformes :

Le Secrétaire-général de la Commission du sceau des titres, HUGOT.

Digitized by Google

pitain in preußischen Diensten, und zu Gunsten seiner Nachkommen, bestätigt wird.

Unterzeichnet von Sr. Majestät zu Cassel, am 2ten April 1813, und mit dem Siegel versehen am 10ten desselben Monats.

(Nr. 74.) Patent-Brief, wodurch der Titel Ritter zu Gunsten des Herrn Hermann Werner von Lochausen, Präsident des Tribunals erster Instanz zu Hildesheim, und zu Gunsten seiner Nachkommen, bestätigt wird.

Unterzeichnet von Sr. Majestät zu Cassel, am 2ten April 1813; und mit dem Siegel versehen am 10ten desselben Monats.

(Nr. 75.) Patent-Brief, wodurch der Titel Baron zu Gunsten des Herrn Carl von Gilsa, Gouverneur des königlichen Pallastes zu Braunschweig, Ritter erster Classe des Ordens der westphälischen Krone, Großkreuz des würtembergischen Ordens des bürgerlichen Verdienstes, und zu Gunsten seiner Nachkommen bestätigt wird.

Unterzeichnet von Sr. Majestät zu Cassel, am 2ten April 1813, und mit dem Siegel versehen am 10ten desselben Monats.

(Nr. 76.) Patent-Brief, wodurch der Titel Baron zu Gunsten des Herrn Martin Ernst von Schlieffen, Commandeur des Ordens der westphälischen Krone, Ritter des preußischen schwarzen Adler-Ordens, Mitglied der Stände des Königreichs Westphalen, und zu Gunsten seiner Nachkommen, bestätigt wird.

Unterzeichnet von Sr. Majestät zu Cassel, am 2ten April 1813, und mit dem Siegel versehen am 10ten desselben Monats.

Für die Uebereinstimmung des Auszuges:
Der General-Secretair der Commission der Titel: Hugot.

Digitized by Google

(N° 77.) DÉCRET ROYAL *du 5 Mai 1813, qui règle ce qui concerne la Police judiciaire.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu les lois des 6 août 1808 sur l'établissement des tribunaux de police municipale, 17 août 1808 sur la procédure criminelle, et 14 février 1810 sur la procédure correctionnelle;

Voulant compléter la législation relativement à l'instruction des affaires en matière de simple police, correctionnelle et criminelle;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

TITRE Ier.

Des personnes qui exercent la police judiciaire.

ART. 1er. La police judiciaire recherche les contraventions de simple police, les délits et crimes que la police administrative n'a pu empêcher de commettre, en rassemble les preuves, et en livre les auteurs aux tribunaux chargés de les punir.

ART. 2. La police judiciaire s'exerce,

1° Par les maires et leurs adjoints;

2° Par les commissaires-de-police;

3° Par les juges-de-paix;

Digitized by Google

(Nr. 77.) Königliches Decret vom 5ten Mai 1813, die gerichtliche Polizey betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht der Gesetze vom 6ten August 1808, über die Errichtung der Munizipal-Polizey-Gerichte, vom 17ten August 1808 über das peinliche Verfahren, und vom 14ten Februar 1810 über das correctionelle Verfahren;

in der Absicht, die Gesetzgebung in Rücksicht der Instruction der bloßen Polizey, der correctionellen und peinlichen Sachen zu vervollständigen;

auf den Bericht Unsers Justiz-Ministers;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

verordnet und verordnen:

Erster Titel.

Von den Personen, welche die gerichtliche Polizey ausüben.

Art. 1. Die gerichtliche Polizey spürt den Polizey-Uebertretungen, den Vergehen und Verbrechen nach, deren Begehung von der Verwaltungs-Polizey nicht hat verhindert werden können, sammelt die darüber vorhandenen Beweise, und überliefert deren Urheber den mit ihrer Bestrafung beauftragten Gerichten.

Art. 2. Die gerichtliche Polizey wird ausgeübt:
1) von den Maires und ihren Gehülfen;
2) von den Polizey-Commissairs;
3) von den Friedensrichtern;

4° Par les gardes-forestiers, gardes-chasse, et gardes-champêtres;

5° Par les officiers de gendarmerie;

6° Par les commissaires-généraux de police;

7° Par les juges d'instruction établis dans les tribunaux de district;

8° Par les procureurs-du-Roi.

CHAPITRE Ier.

Des personnes qui exercent la police judiciaire par rapport aux contraventions de simple police.

ART. 3. La recherche des contraventions de simple-police sera exercée par les commissaires-de-police, les maires ou leurs adjoints, et concurremment avec ceux-ci, par les gardes-champêtres, gardes-forestiers et gardes-chasse, s'il s'agit de contraventions de police qui auront porté atteinte aux propriétés rurales et forestières; le tout conformément aux dispositions de la loi du 6 août 1808, relative à l'établissement des tribunaux de police municipale.

ART. 4. Dans les communes divisées en plusieurs arrondissemens, les commissaires-de-police exerceront les fonctions d'officiers de police judiciaire, dans toute l'étendue de la commune où ils sont établis, sans pouvoir alléguer que les contraventions ont été commises hors de l'arrondissement particulier auquel ils sont préposés.

Ces arrondissemens ne limitent et ne circonscrivent point leurs pouvoirs respectifs, mais indiquent seulement les termes dans lesquels chacun d'eux est plus spécialement astreint à un exercice régulier et constant de ses fonctions.

Digitized by Google

4) von den Forst- und Jagd-Aufsehern und den Feldhütern;
5) von den Officiers der Gendarmerie;
6) von den General-Commissairs der Polizey;
7) von den bei den Districts-Tribunälen angestellten Instructions-Richtern;
8) von den Procuratoren des Königs.

Erstes Capitel.

Von den Personen, welche die gerichtliche Polizey in Beziehung auf die bloßen Polizey-Uebertretungen ausüben.

Art. 3. Die Aufsuchung der bloßen Polizey-Uebertretungen wird von den Polizey-Commissairs, den Maires oder ihren Gehülfen, und mit ihnen zugleich von den Feldhütern, den Forst- und Jagd-Aufsehern in den Fällen ausgeübt, wo von den das Feld- und Wald-Eigenthum gefährdenden Polizey-Uebertretungen die Rede ist. Gedachte Personen haben hierbei nach den Vorschriften des Gesetzes vom 6ten August 1808, die Errichtung der Munizipal-Polizey-Gerichte betreffend, sich zu richten.

Art. 4. Ist eine Gemeinde in mehrere Bezirke abgetheilt, so haben die Polizey-Commissairs die Geschäfte der Beamten der gerichtlichen Polizey in dem ganzen Umfange der Gemeinde, worin sie angestellt sind, zu verrichten, ohne vorschützen zu dürfen, daß die Uebertretungen außerhalb des besondern Bezirkes, welchem sie vorstehen, vorgefallen seyen.

Diese Bezirke begränzen und beschränken keinesweges die Amtsbefugnisse der verschiedenen Polizey-Commissairs, sondern bezeichnen nur die Gränzen, innerhalb welcher ein jeder derselben in einem vorzüglichern Grade zu einer pünktlichen und unausgesetzten Ausübung seines Amtes verpflichtet ist.

Digitized by Google

ART. 5. Lorsque l'un des commissaires-de-police d'une même commune se trouvera légitimement empêché, celui de l'arrondissement voisin est tenu de le suppléer, sans qu'il puisse retarder le service pour lequel il sera requis, sous prétexte qu'il n'est pas le plus voisin du commissaire empêché, ou que l'empêchement n'est pas légitime ou n'est pas prouvé.

ART. 6. Les pièces et renseignemens servant à conviction ou décharge du prévenu de la contravention, seront remis, par celui qui les aura recueillis, à l'officier qui exerce les fonctions du ministère public près le tribunal de police municipale, dans les trois jours au plus tard, y compris celui où il aura reconnu le fait sur lequel il a procédé.

ART. 7. Les gardes-champêtres, gardes-forestiers et gardes-chasse rechercheront, chacun dans l'arrondissement pour lequel il aura été assermenté, les contraventions et délits qui auront porté atteinte aux propriétés rurales et forestières.

ART. 8. Les procès-verbaux que les gardes-champêtres, gardes-forestiers et gardes-chasse auront dressés à l'effet de constater la nature, les circonstances, le tems, le lieu des contraventions et des délits, ainsi que les preuves et indices, seront affirmés dans les vingt-quatre heures devant l'autorité la plus proche, soit du lieu dans lequel la contravention ou le délit aura été commis, soit du domicile des gardes susdits.

Les juges-de-paix et, à leur défaut, leurs sup-

Digitized by Google

Art. 5. Ist einer der Polizey-Commissairs der nämlichen Gemeinde rechtmäßig verhindert, so muß der Polizey-Commissair des benachbarten Bezirkes ihn vertreten, und darf den Dienst, wozu er aufgefordert worden ist, unter dem Vorwande nicht verzögern, daß er dem verhinderten Commissair nicht am nächsten, oder daß das Hinderniß nicht rechtmäßig, oder nicht bewiesen sey.

Art. 6. Die Beweisstücke und Nachrichten, welche zur Ueberführung oder Lossprechung des der Uebertretung Angeschuldigten dienen, müssen von dem, welcher sie gesammelt hat, dem, das Amt des öffentlichen Anklägers beim Munizipal-Polizey-Gerichte versehenden, Beamten, spätestens binnen drei Tagen, mit Einschluß des Tages, an welchem die, den Gegenstand des Verfahrens ausmachende, Thatsache von ihm entdeckt wurde, zugestellt werden.

Art. 7. Die Feldhüter, Forst- und Jagd-Aufseher müssen, ein jeder in dem Bezirke, für welchen er beeidigt worden ist, die Uebertretungen und Vergehen, welche das Feld- und Wald-Eigenthum verletzen, aufsuchen.

Art. 8. Die Feldhüter, Forst- und Jagd-Aufseher müssen die Protocolle, welche sie aufgenommen haben, um die Beschaffenheit, die Umstände, die Zeit und den Ort der Uebertretungen und Vergehen, wie auch die Beweise und Anzeigen in Gewißheit zu setzen, binnen vier und zwanzig Stunden vor der nächsten öffentlichen Behörde des Ortes, wo die Uebertretung oder das Vergehen begangen worden ist, oder des Ortes, wo die Feldhüter, Forst- oder Jagd-Aufseher ihren Wohnsitz haben, auf ihren Diensteid bekräftigen. Die Friedensrichter, und, in deren Ermangelung, ihre Stellvertre-

Digitized by Google

pléans, les maires et leurs adjoints, auxquels lesdits gardes se présenteront à cet effet, recevront, sans délai, et à la première réquisition, ladite affirmation.

ART. 9. Les procès-verbaux des gardes-champêtres, gardes-forestiers et gardes-chasse seront, lorsqu'il s'agira de simples contraventions, remis par eux, dans le délai fixé par l'article 13 de la loi du 6 août 1808, à l'officier qui remplit le ministère public près le tribunal de police; et lorsqu'il s'agira d'un fait de nature à mériter une peine correctionnelle, la remise sera faite au procureur-du-Roi du district.

ART. 10. Les gardes-champêtres, gardes-forestiers et gardes-chasse, en suivant les choses enlevées dans les lieux où elles auront été transportées, ne pourront s'introduire dans les maisons, ateliers, bâtimens, cours adjacentes et enclos, si ce n'est en présence soit du juge-de-paix, soit de son suppléant, soit du commissaire-de-police, soit du maire du lieu, soit de son adjoint; et le procès-verbal qui devra en être dressé, sera signé par celui en présence duquel il aura été fait.

ART. 11. Ils arrêteront et conduiront devant le juge-de-paix, tout individu qu'ils auront surpris en flagrant délit, ou qui sera dénoncé par la clameur publique, lorsque le fait emportera la peine d'emprisonnement ou une peine plus grave.

Ils se feront donner, à cet effet, main-forte par le maire ou par l'adjoint du maire du lieu, qui ne pourra s'y refuser.

Digitized by Google

ter, die Maires und deren Gehülfen, vor welchen sie zu diesem Behufe sich stellen, sollen gedachte Bekräftigung, ohne allen Aufschub, und auf das erste Ansuchen, annehmen.

Art. 9. Ist von bloßen Uebertretungen die Rede, so müssen die Feldhüter, Forst- und Jagd-Aufseher die von ihnen darüber aufgenommenen Protocolle in der im Art. 13 des Gesetzes vom 6ten August 1808 bestimmten Frist dem, welcher das Amt des öffentlichen Anklägers bei dem Polizey-Gerichte versieht, zustellen. Ist aber die That von der Beschaffenheit, daß sie eine correctionnelle Bestrafung verdient, so müssen die Protocolle dem königlichen Procurator des Districtes zugeschickt werden.

Art. 10. Wenn die Feldhüter, die Forst- und Jagd-Aufseher die entwendeten Sachen bis zu den Orten, wohin dieselben gebracht worden sind, verfolgen, so dürfen sie in die Häuser, Werkstätte, Nebengebäude, angrenzenden Hofräume und eingeschlossenen Plätze nicht anders sich begeben, als in Gegenwart des Friedensrichters oder seines Stellvertreters, oder des Polizey-Commissairs, oder des Maires des Ortes oder seines Gehülfen. Das Protocoll, welches sie darüber aufnehmen, muß von dem, in dessen Beiseyn es errichtet worden ist, unterschrieben werden.

Art. 11. Sie müssen jede von ihnen auf frischer That ertappte, oder durch das öffentliche Gerücht verfolgte, Person verhaften und vor den Friedensrichter führen, sobald die That eine Gefängniß- oder eine noch schwerere Strafe nach sich zieht.

Zu diesem Behufe lassen sie von dem Maire des Ortes oder dessen Gehülfen sich Mannschaft geben, welche dieser ihnen nicht verweigern darf.

Digitized by Google

ART. 12. Les personnes exerçant la police judiciaire, par rapport aux contraventions de police, sont soumises à la surveillance du procureur-du-Roi du district, sans préjudice de leur subordination à l'égard de leurs supérieurs dans l'administration.

ART. 13. Le juge-de-paix enverra au procureur-du-Roi du district, une fois tous les trois mois, et plus souvent s'il en est requis, un tableau ou état de la Justice du canton en matière de simple police.

CHAPITRE II.

Des Personnes qui exercent la police judiciaire par rapport aux crimes et aux délits.

§. I. *Du procureur-du-Roi.*

ART. 14. Les procureurs-du-Roi près les tribunaux de district, sont chargés de la recherche et poursuite de tous les crimes et délits dont la connaissance appartient aux tribunaux correctionnels ou aux cours criminelles.

ART. 15. Sont également compétens pour les fonctions mentionnées en l'article précédent, le procureur-du-Roi du lieu du crime ou délit, celui du domicile du prévenu, et celui du lieu où le prévenu pourra être trouvé.

ART. 16. Les procureurs-du-Roi auront, dans l'exercice de leurs fonctions, le droit de requérir directement la force publique.

ART. 17. Le procureur-du-Roi sera, en cas d'absence ou d'empêchement, remplacé par son

Art. 12. Die Personen, welche in Beziehung auf die Polizey-Uebertretungen die gerichtliche Polizey ausüben, stehen unter der Aufsicht des königlichen Procurators des Districtes, unbeschadet ihrer Unterwürfigkeit gegen ihre Vorgesetzten in der Verwaltung.

Art. 13. Der Friedensrichter soll dem königlichen Procurator des Districtes einmal alle drei Monate, und noch öfter, wenn er dazu aufgefordert wird, eine Darstellung in tabellarischer Form von dem Zustande der Munizipal-Polizey des Cantons einsenden.

Zweites Capitel.

Von den Personen, welche in Beziehung auf Verbrechen und Vergehen die gerichtliche Polizey ausüben.

§. 1. Von dem Procurator des Königs.

Art. 14. Die Procuratoren des Königs bei den Districts-Tribunälen sind mit der Aufsuchung und Verfolgung aller Verbrechen und Vergehen beauftragt, worüber die Corrections-Tribunäle und peinlichen Gerichtshöfe zu erkennen haben.

Art. 15. Auf gleiche Weise competent in Ansehung der im vorhergehenden Artikel erwähnten Verrichtungen sind der königliche Procurator des Ortes, wo das Verbrechen oder Vergehen begangen worden ist, derjenige des Ortes, wo der Angeschuldigte seinen Wohnsitz hat, und derjenige des Ortes, wo derselbe betroffen werden kann.

Art. 16. Die Procuratoren des Königs haben, bei Ausübung ihres Amtes, das Recht, die bewaffnete Macht unmittelbar aufzufordern.

Art. 17. Im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung soll der Procurator des Königs von sei-

substitut ou par un juge commis à cet effet par le tribunal.

ART. 18. Les procureurs-du-Roi seront tenus, aussitôt que des crimes ou délits parviendront à leur connaissance, d'en donner avis au procureur-général près la cour criminelle du département, et d'exécuter ses ordres relativement à tous les actes de police judiciaire.

A son tour, le procureur-général en préviendra Notre Ministre de la Justice.

ART. 19. Le procureur-du-Roi rendra compte au procureur-général près la cour criminelle, une fois tous les trois mois, et plus souvent, s'il en est requis, de l'état de la Justice du district en matière criminelle, correctionnelle et de police.

Le procureur-général enverra, à la même époque, à Notre Ministre de la Justice, un tableau de l'état de la justice pénale du département.

ART. 20. Les procureurs-du-Roi pourvoiront à l'envoi, à la signification et à l'exécution des ordonnances, qui seront rendues par le juge d'instruction dont il sera parlé ci-après. §. III.

§. II. *Des Officiers de police auxiliaires du procureur-du-Roi.*

ART. 21. Sont considérés comme auxiliaires du procureur-du-Roi, par rapport à la police judiciaire, ainsi qu'il sera déterminé au Titre II ci-après :

Digitized by Google

nem Substituten oder von einem zu dem Ende vom Tribunal beauftragten Richter ersetzt werden.

Art. 18. Sobald Verbrechen oder Vergehen zur Kenntniß der Procuratoren des Königs gelangen, müssen sie davon dem bei dem peinlichen Gerichtshofe des Departements angestellten General-Procurator Nachricht geben, und dessen Befehle in Ansehung aller Handlungen der gerichtlichen Polizey befolgen.

Seinerseits muß der General-Procurator Unsern Justiz-Minister davon benachrichtigen.

Art. 19. Der Procurator des Königs muß dem General-Procurator bei dem peinlichen Gerichtshofe einmal alle drei Monate, und noch öfter, wenn er dazu aufgefordert wird, über den Zustand der peinlichen, correctionnellen und polizeylichen Justizpflege seines Districtes Bericht erstatten.

Der General-Procurator muß in demselben Zeitpunkte Unserem Justiz-Minister eine Darstellung des Zustandes der Straf-Justiz im ganzen Departement einschicken.

Art. 20. Die Procuratoren des Königs müssen für die Versendung, Insinuation und Vollstreckung der Verfügungen sorgen, welche der Instructions-Richter, von dem §. III. gehandelt wird, erlassen hat.

§. II. Von den dem Procurator des Königs zugeordneten Hülfs-Beamten der gerichtlichen Polizey.

Art. 21. Als Hülfs-Beamten des Procurators des Königs in Beziehung auf die gerichtliche Polizey, nach den unten im zweiten Titel folgenden genauern Bestimmungen, werden folgende Personen betrachtet:

Les commissaires-généraux de police;

Les officiers de la Gendarmerie, savoir : les capitaines et lieutenans, ainsi que les maréchaux-des-logis faisant fonctions de lieutenans;

Les maires et leurs adjoints;

Les commissaires-de-police;

Les juges-de-paix.

ART. 22. Lesdites personnes, quant à l'exercice des fonctions de la police judiciaire, sont placées sous la surveillance du procureur-du-Roi, du juge d'instruction et du procureur-général, sans préjudice de leur subordination à leurs supérieurs à l'égard de leurs autres fonctions.

ART. 23. Dans les cas de concurrence entre les procureurs-du-Roi et les officiers de police mentionnés en l'article 21, le procureur-du-Roi fera les actes attribués à la police judiciaire. S'il a été prévenu, il pourra continuer la procédure, ou autoriser l'officier qui l'aura commencée, à la suivre.

ART. 24. Les officiers auxiliaires de police judiciaire transmettront sans délai les dénonciations et plaintes qui leur auront été faites, ainsi que les procès-verbaux et autres actes par eux dressés dans les cas de leur compétence, au procureur-du-Roi qui, après les avoir examinés, les remettra sans retard au juge d'instruction, avec son réquisitoire, lorsqu'il s'agira de crimes ou de délits assez graves pour mériter une instruc-

Digitized by Google

die General-Commissairs der Polizey;
die Officiers der Gendarmerie, nämlich: die Capitains und Lieutenants, wie auch die den Dienst eines Lieutenants versehenden Wachtmeister;
die Maires und ihre Gehülfen;
die Polizey-Commissairs;
die Friedensrichter.

Art. 22. Die genannten Personen stehen, was die Ausübung der Geschäfte der gerichtlichen Polizey anbetrifft, unter der Aufsicht des Procurators des Königs, des Instructions-Richters und des General-Procurators, unbeschadet ihrer Unterwürfigkeit gegen ihre Vorgesetzten in Rücksicht ihrer übrigen Amts-Verrichtungen.

Art. 23. Treffen die Procuratoren des Königs mit den im Artikel 21 erwähnten Polizey-Beamten zusammen, so verrichtet der Procurator des Königs die zu der gerichtlichen Polizey gehörenden Handlungen. Ist ihm aber einer jener Beamten zuvorgekommen, so hängt es von ihm ab, ob er selbst das Verfahren fortsetzen, oder den Beamten, welcher dasselbe angefangen hat, zu dessen Fortsetzung ermächtigen will.

Art. 24. Die Hülfs-Beamten der gerichtlichen Polizey müssen die bei ihnen gemachten Anzeigen und angebrachten Beschwerden, wie auch die von ihnen in den Fällen ihrer Competenz aufgenommenen Protocolle und andern Urkunden dem Procurator des Königs unverzüglich übersenden, welcher sodann dieselben, nach angestellter Prüfung, ohne Verzögerung dem Instructions-Richter mit den ihm angemessen scheinenden Anträgen zustellt, wenn von Verbrechen oder von so schweren Vergehen die Rede ist, daß es einer, der Stellung des Ange-

Digitized by Google

tion préliminaire à la traduction du prévenu devant le tribunal correctionnel.

Si, au contraire, le délit n'est pas de nature à exiger une instruction préalable, le procureur-du-Roi pourra faire assigner le prévenu directement devant le tribunal correctionel, conformément à ce qui est prescrit par l'article 9, N° 3, de la loi du 14 Février 1810 sur la procédure correctionnelle.

§. III. *Du Juge d'instruction.*

ART. 25. Un des juges du tribunal correctionnel fera les fonctions de juge d'instruction pendant l'espace de trois ans. Il sera présenté par le tribunal, pour être confirmé par Notre Ministre de la Justice. Il pourra être continué plus long-tems. Il conservera séance au jugement des affaires civiles et correctionnelles.

ART. 26. Si le juge d'instruction est malade, absent, ou autrement empêché, le tribunal de district désignera l'un des juges de ce tribunal pour le remplacer.

ART. 27. Le juge instructeur est compétent pour faire l'instruction sur les crimes et délits qui seront commis dans le district, ou dont l'auteur est domicilié ou trouvé dans le district.

ART. 28. Le juge d'instruction est soumis à la surveillance du procureur-du-Roi, et à celle du procureur-général.

ART. 29. Hors les cas réputés flagrant délit et déterminés ci-dessous, articles 48 et

Digitized by Google

schuldigten vor das Corrections-Gericht noch vorangehenden, Instruction bedarf.

Ist hingegen das Vergehen nicht von der Beschaffenheit, daß es eine vorläufige Instruction erfordert, so kann der Procurator des Königs, nach Vorschrift des Artikels 9, Nr. 3, des Gesetzes vom 14ten Februar 1810, über das correctionnelle Verfahren, den Angeschuldigten unmittelbar vor das Corrections-Gericht vorladen lassen.

§. III. Von dem Instructions-Richter.

Art. 25. Einer der Richter des Corrections-Tribunals soll, während eines Zeitraums von drei Jahren, das Amt eines Instructions-Richters versehen. Das Tribunal schlägt denselben Unserem Justiz-Minister zur Bestätigung vor. Er kann auf längere Zeit bestätigt werden. Wenn Civil- und Correctionssachen verhandelt und entschieden werden, so behält er dabei Sitz und Stimme.

Art. 26. Ist der Instructions-Richter krank, abwesend, oder auf andere Weise verhindert, so ernennt das Districts-Tribunal einen der Richter dieses Tribunals, welcher ihn vertritt.

Art. 27. Der Instructions-Richter ist competent, um die Instruction in Ansehung derjenigen Verbrechen und Vergehen vorzunehmen, welche im Districte begangen worden sind, oder deren Urheber im Districte wohnhaft ist, oder darin betroffen wird.

Art. 28. Der Instructions-Richter steht unter der Aufsicht des Procurators des Königs und des General-Procurators.

Art. 29. Außer den Fällen, welche nach Vorschrift des Artikels 48 und folgende als Verge-

Digitized by Google

suiv., le juge d'instruction ne fera aucun acte d'instruction et de poursuite, qu'il n'ait donné communication de la procédure au procureur-du-Roi. Lorsque celui-ci lui aura transmis les pièces et actes, il procédera de suite à l'information.

Il communiquera pareillement au procureur-du-Roi la procédure, lorsqu'elle sera terminée, et celui-ci fera les réquisitions qu'il jugera convenables, sans pouvoir retenir la procédure au-delà de trois jours.

ART. 30. Néanmoins le juge d'instruction délivrera, s'il y a lieu, le mandat d'amener et même le mandat de dépôt, sans que ces mandats doivent être précédés des conclusions du procureur-du-Roi.

ART. 31. Lorsque le juge d'instruction se transportera sur les lieux, il sera toujours accompagné du greffier du tribunal. Si le greffier est empêché, il sera remplacé par un individu âgé de 25 ans au moins, auquel le juge d'instruction fera prêter serment dont il fera mention dans le procès-verbal.

TITRE II.

Règles à suivre dans l'exercice de la police judiciaire en matière correctionnelle et criminelle.

CHAPITRE Ier.

De la dénonciation et de la plainte.

§. I. *Dénonciation.*

ART. 32. Les dénonciations des crimes et délits pourront être faites :

1° Au juge d'instruction, soit du lieu du crime ou délit, soit du lieu du domicile du prévenu ou de celui dans lequel il pourra être trouvé. Ledit juge en donnera communication au procureur-

hen auf frischer That betrachtet werden, darf der Instructions-Richter keine Handlung der Untersuchung und Betreibung des Prozesses vornehmen, ohne dem Procurator des Königs zuvor die Akten mitgetheilt zu haben. Hat ihm aber dieser die Beweisstücke und Akten zugeschickt, so schreitet er sofort zu der Untersuchung. Auf gleiche Weise theilt er dem Procurator des Königs die Acten der Untersuchung mit, wenn sie beendigt ist, worauf dieser die ihm angemessen scheinenden Anträge macht, ohne jedoch die Acten länger als drei Tage bei sich behalten zu dürfen.

Art. 30. Indeß ist der Instructions-Richter berechtigt, den etwa nöthigen Vorführungs- und sogar den Verhaftungs-Befehl zu erlassen, ohne daß diesen Befehlen die Anträge des Procurators des Königs voranzugehen brauchen.

Art. 31. So oft der Instructions-Richter sich an Ort und Stelle verfügt, muß er von dem Secretair des Tribunals begleitet seyn. Ist dieser verhindert, so muß er von einem andern ersetzt werden, welcher wenigstens 25 Jahre alt, und von dem Instructions-Richter zu beeidigen ist, wo on in dem Protocolle Erwähnung geschehen muß.

Zweiter Titel.

Vorschriften, welche bei Ausübung der gerichtlichen Polizey in correctionnellen und peinlichen Sachen zu befolgen sind.

Erstes Capitel.

Von der Anzeige und der Beschwerde.

§. I. Anzeige.

Art. 32. Die Anzeigen von Verbrechen und Vergehen können gemacht werden:

1) bei dem Instructions-Richter theils des Ortes, wo das Verbrechen oder Vergehen verübt worden

du-Roi, pour être par lui requis ce qui appartiendra. Si le juge est incompétent, il renverra la dénonciation au juge d'instruction qui pourrait en connaître;

2° Au procureur-du-Roi compétent, d'après les dispositions de l'article 15 ci-dessus, qui transmettra la dénonciation au juge d'instruction, avec son réquisitoire;

3° A l'un des officiers auxiliaires de police mentionnés ci-dessus, article 21, lorsque les crimes ou délits auront été commis dans les lieux où ils exercent leurs fonctions.

ART. 33. Toute dénonciation d'un crime ou délit doit être rédigée par écrit, soit par le dénonciateur, soit par son fondé de pouvoir spécial, soit par le fonctionnaire public auquel elle a été faite.

Elle sera signée à chaque page par celui qui la reçoit, et par le dénonciateur ou par son fondé de pouvoir; et si ceux-ci ne peuvent ou ne veulent pas signer, il en sera fait mention dans le procès-verbal.

La procuration demeurera annexée à la dénonciation, et le dénonciateur pourra se faire délivrer, mais à ses frais, une copie de la dénonciation.

ART. 34. La dénonciation seule ne constitue pas une présomption assez forte pour décerner un mandat d'amener contre un individu ayant domicile.

§. II. *Plainte.*

ART. 35. Quiconque se prétendra lésé par un crime ou délit, pourra rendre plainte aux mê-

Digitized by Google

ist, theils des Wohnsitzes des Angeschuldigten, theils des Ortes, wo derselbe betroffen werden kann.

Der erwähnte Richter muß dem Procurator des Königs davon Nachricht geben, damit er die ihm angemessen scheinenden Anträge mache. Ist der Richter nicht competent, so muß er die Anzeige an den Instructions-Richter, welcher zu verfahren berechtigt ist, verweisen;

2) bei dem nach den Bestimmungen des obigen Artikels 15, competenten Procurator des Königs, welcher die Anzeige mit seinem Antrage an den Instructions-Richter schickt;

3) bei einem der oben im Art. 21. erwähnten Hülfs-Beamten der gerichtlichen Polizey, wenn die Verbrechen oder Vergehen an den Orten, wo sie ihr Amt ausüben, begangen worden sind.

Art. 33. Jede Anzeige eines Verbrechens oder Vergehens soll vom Denuncianten, oder von dessen Spezial-Bevollmächtigten, oder von dem öffentlichen Beamten, bei welchem sie angebracht wird, schriftlich verfaßt werden.

Sie muß auf jeder Seite von dem, welcher sie aufnimmt, und vom Denuncianten oder seinem Spezial-Bevollmächtigten unterschrieben werden.

Können oder wollen letztere nicht unterschreiben, so muß davon im Protocolle Erwähnung geschehen.

Die Vollmacht bleibt als Anlage bei der Anzeige und der Denunciant kann sich, wiewohl auf seine Kosten, eine Abschrift von der Anzeige geben lassen.

Art. 34. Die bloße Anzeige begründet keinen so starken Verdacht, daß darauf allein wider den, welcher einen Wohnsitz hat, ein Vorführungs-Befehl erlassen werden könnte.

§. II. Beschwerde des verletzten Theils.

Art. 35. Wer durch ein Verbrechen oder Verge-

mes personnes indiquées ci-dessus, pour recevoir les dénonciations.

ART. 36. Les dispositions de l'article 33, seront observées dans la rédaction des plaintes.

ART. 37. Les plaignans ne seront réputés partie civile, s'ils ne le déclarent formellement, soit en faisant la plainte, soit par acte subséquent dûment signifié, ou s'ils ne prennent, par l'un ou par l'autre acte, des conclusions en dommages-intérêts; hors ces cas, les plaignans seront considérés comme simples dénonciateurs.

ART. 38. Les plaignans pourront se porter partie civile pendant tout le cours de l'instruction jusqu'à la clôture des débats. Si le plaignant n'intervient qu'aux débats, il lui suffira de demander acte de son intervention et des conclusions qu'il prendra en dommages-intérêts.

ART. 39. Toute partie civile qui ne demeurera pas dans le district où se fait l'instruction, sera tenue d'y élire domicile par acte passé au greffe du tribunal de district.

A défaut d'élection de domicile par la partie civile, elle ne pourra opposer le défaut de signification contre les actes qui auraient dû lui être signifiés aux termes de la loi.

Digitized by Google

hen verletzt zu seyn behauptet, kann deshalb seine Beschwerde bei denselben Personen anbringen, welche oben als zur Annahme der Anzeigen berechtigt aufgeführt worden sind.

Art. 36. Bei der Abfassung der Beschwerde sind die Vorschriften des Artikels 33, zu beobachten.

Art. 37. Die Beschwerdeführenden werden nicht als Privatkläger (Civilparthei) angesehen, wenn sie nicht beim Anbringen der Beschwerde, oder in einer nachfolgenden, gehörig insinuirten, Urkunde dieses ausdrücklich erklären, oder wenn sie nicht bei einer dieser Handlungen Anträge auf Schadloshaltung machen; außer diesen Fällen sind sie als bloße Denuncianten zu betrachten.

Art. 38. Der durch ein Verbrechen oder Vergehen verletzte Theil kann, während des ganzen Laufes der Untersuchung bis zum Schlusse der öffentlichen Verhandlung, sich immer als Privatkläger darstellen. Tritt er aber in dieser Eigenschaft erst bei der öffentlichen Verhandlung auf, so ist es für ihn hinreichend, wenn er über seine Intervention und seine Anträge auf Schadloshaltung eine Bescheinigung fordert.

Art. 39. Jeder Privatkläger, welcher nicht in dem Districte, wo die Untersuchung vorgenommen wird, wohnt, ist verbunden, durch eine auf dem Secretariate des Districts-Tribunals errichtete Urkunde seinen Wohnsitz in gedachtem Districte zu erwählen.

Hat er diese Erwählung des Wohnsitzes unterlassen, so kann er den Urkunden, welche nach Vorschrift des Gesetzes ihm hätten insinuirt werden müssen, den Mangel der Insinuation nicht entgegensetzen.

Digitized by Google

ART. 40. Les plaignans pourront se départir de leur plainte, ainsi que de leur déclaration de vouloir se rendre partie civile, dans les vingt-quatre heures.

Après le jugement définitif, le désistement n'est plus valable, quoiqu'il ait été donné dans les vingt-quatre heures de la déclaration des plaignans, qu'ils se portent partie civile.

ART. 41. Dans le cas de désistement de la qualité de partie civile, les plaignans ne pourront être tenus que des frais de procédure, faits après la déclaration qu'ils entendent se rendre partie civile, jusqu'à la signification du désistement.

Mais ils resteront responsables des dommages-intérêts envers le prévenu, s'il y échet.

ART. 42. Le désistement fait par le plaignant par rapport à la qualité de partie civile, le rendra non-recevable à intervenir dans le cours du procès, et à reprendre cette qualité ou à renouveler son action au civil.

ART. 43. Dans les matières correctionnelles, la partie lésée pourra, sans rendre plainte de la manière indiquée ci-dessus, faire assigner le prévenu directement au tribunal correctionnel, conformément à ce qui est prescrit par l'art. 9, N^d^ 3, de la loi du 14 février 1810, relative à la loi sur la procédure correctionnelle.

CHAPITRE II.

De l'Avis officiel et civique, ainsi que de l'information d'office.

ART. 44. Tout fonctionnaire ou officier public, qui dans l'exercice de ses fonctions acquerra la connaissance d'un crime ou d'un délit, sera tenu d'en donner avis sur-le-champ au procureur du Roi, dans le ressort duquel ce crime ou délit

Digitized by Google

Art. 40. Der beschädigte Theil kann sowohl von seiner Beschwerde, als von der Erklärung, als Privatkläger auftreten zu wollen, innerhalb vier und zwanzig Stunden wieder abgehen.

Nach erfolgtem Definitiv-Erkenntnisse ist der Abstand nicht mehr gültig, sollte er auch innerhalb vier und zwanzig Stunden seit der Erklärung, als Privatkläger auftreten zu wollen, erfolgt seyn.

Art. 41. In dem Falle, daß die Beschwerdeführenden von ihrer Eigenschaft als Privatkläger abstehen, können ihnen nur diejenigen Kosten des Verfahrens, welche nach ihrer Erklärung, als Privatkläger auftreten zu wollen, bis zur Insinuation des Abstandes entstanden sind, zur Last fallen. Indeß bleiben sie dem Angeschuldigten wegen der demselben etwa zu leistenden Schadloshaltung immer verantwortlich.

Art. 42. Der vom Beschwerdeführenden in Ansehung seiner Eigenschaft als Privatkläger erklärte Abstand hat die Wirkung, daß er so wenig während des Laufes des Prozesses auftreten und diese Eigenschaft wieder annehmen, als seine Klage im Civil-Verfahren erneuern kann.

Art. 43. In Correctionssachen kann der beschädigte Theil, ohne auf die oben angegebene Weise seine Beschwerde anzubringen, den Angeschuldigten, in Gemäßheit der Vorschrift des Art. 9, Nr. 3, des Gesetzes vom 14ten Februar 1810, das correctionnelle Verfahren betreffend, unmittelbar vor das Corrections-Tribunal vorladen lassen.

Zweites Capitel.

Von der aus Amts- und Bürgerpflicht gegebenen Benachrichtigung, wie auch von der von Amts wegen vorzunehmenden Untersuchung.

Art. 44. Jeder Staatsdiener oder öffentliche Be-

aura été commis, ou dans lequel le prévenu est domicilié ou pourra être trouvé, et de transmettre à ce magistrat tous les renseignemens, procès-verbaux et actes y relatifs.

ART. 45. Toute personne qui aura été témoin d'un attentat qualifié crime ou délit, sera pareillement tenue d'en donner avis au procureur-du-Roi, soit du lieu du crime ou délit, soit du lieu où le prévenu est domicilié ou pourra être trouvé.

ART. 46. Toutes les fois que le juge d'instruction apprendra, soit par une dénonciation ou une plainte, soit de toute autre manière, qu'il a été commis, dans son district, un crime ou délit, ou qu'une personne qui en est prévenue, est domiciliée dans son district ou s'y trouve, il est tenu de faire ses diligences pour s'assurer du fait, découvrir le coupable, et faire contre lui les poursuites nécessaires, en se conformant toutefois à ce qui est prescrit en l'article 29 ci-dessus.

ART. 47. Hors les cas réputés flagrant délit, le procureur-du-Roi, instruit qu'il a été commis dans son district un crime ou délit, ou qu'une personne qui en est prévenue, est domiciliée dans son district ou s'y trouve, sera tenu de requérir le juge d'instruction d'en informer, même de se transporter sur les lieux, s'il est besoin, à l'effet d'y dresser les procès-verbaux.

Digitized by Google

amte, welcher bei Ausübung seines Amtes Kenntniß von einem Verbrechen oder Vergehen erhält, hat davon sogleich dem Procurator des Königs, in dessen Sprengel das Verbrechen oder Vergehen begangen worden, oder der Angeschuldigte wohnhaft ist, oder worin derselbe angetroffen werden kann, Nachricht zu geben, und diesem Beamten alle darauf sich beziehenden Nachweisungen, Protocolle und Urkunden zu übersenden.

Art. 45. Auf gleiche Weise ist jede Person, welche Zeuge einer in die Classe der Verbrechen oder Vergehen gehörenden Handlung gewesen ist, verbunden, davon dem königlichen Procurator des Ortes, wo das Verbrechen oder Vergehen begangen worden, oder der Angeschuldigte wohnhaft ist, oder derselbe angetroffen werden kann, Nachricht zu geben.

Art. 46. So oft der Instructions-Richter durch eine Anzeige oder Beschwerde, oder auf irgend eine andere Weise in Erfahrung bringt, daß in seinem Districte ein Verbrechen oder Vergehen begangen worden sey, oder daß die Person, welche dessen beschuldigt wird, in seinem Districte wohne, oder darin sich aufhalte, muß er mit aller Sorgfalt die That in Gewißheit zu setzen, den Schuldigen zu entdecken suchen, und wider ihn die erforderliche Untersuchung anfangen. Er hat jedoch hierbei die im Art. 29 enthaltene Vorschrift zu beobachten.

Art. 47. Außer den Fällen, welche als Vergehen auf frischer That betrachtet werden, muß der Procurator des Königs, sobald er Nachricht erhält, daß in seinem Districte ein Verbrechen oder Vergehen begangen worden sey, oder daß die dessen beschuldigte Person in seinem Districte wohne, oder darin sich aufhalte, den Instructions-Richter auffordern, die Untersuchung anzustellen, auch in so

CHAPITRE III.

Des cas de flagrant délit.

ART. 48. Est réputé *flagrant délit*, tout crime ou délit,

qui se commet actuellement, ou qui vient de se commettre;

ou si le prévenu est poursuivi par la clameur publique,

ou s'il est trouvé saisi d'effets, armes, instrumens ou papiers faisant présumer qu'il est auteur ou complice,

pourvu que ce soit dans un tems voisin du crime ou délit.

ART. 49. Les règles établies dans les articles suivans pour l'instruction dans les cas de flagrant délit, seront également applicables au cas où il s'agit d'un crime ou délit, même non flagrant, mais commis dans l'intérieur d'une maison, si, de la part du chef de cette maison, il existe une réquisition.

ART. 50. Dans les cas des articles 48 et 49, le procureur-du-Roi, accompagné du greffier du tribunal, est tenu de se transporter sur les lieux, aussitôt que la connaissance du crime ou délit lui sera parvenue, pour y dresser les procès-verbaux nécessaires, à l'effet de constater le corps du délit, l'état des lieux, et pour recevoir les déclarations des témoins qui auraient été présens, ou qui auraient des renseignemens à donner.

Le procureur-du-Roi donnera de suite avis de son transport au juge d'instruction, sans être

Digitized by Google

fern dieſes nöthig iſt, ſich ſelbſt an Ort und Stelle begeben, um daſelbſt die Protocolle aufzunehmen.

Drittes Capitel.

Von den Fällen des Vergehens auf friſcher That.

Art. 48. Jedes Verbrechen oder Vergehen wird als Vergehen auf friſcher That betrachtet: welches jetzt begangen wird, oder ſo eben begangen worden iſt; oder wenn der Angeſchuldigte durch das öffentliche Gerücht verfolgt, oder wenn derſelbe mit ſolchen Sachen, Waffen, Werkzeugen oder Papieren betroffen wird, welche vermuthen laſſen, daß er Urheber oder Mitſchuldiger ſey, vorausgeſetzt, daß dieſe Fälle in einem dem Verbrechen oder Vergehen nahen Zeitpunkte ſtatt finden.

Art. 49. Die in den nachfolgenden Artikeln für die Inſtruction in den Fällen des Vergehens auf friſcher That aufgeſtellten Regeln ſind gleichfalls auf den Fall anwendbar, wo von einem Verbrechen oder Vergehen die Rede iſt, welches, wenn auch der Thäter nicht auf friſcher That ertappt wurde, doch im Innern eines Hauſes begangen worden iſt, ſobald nämlich der Hausherr eine Aufforderung zur Unterſuchung hat ergehen laſſen.

Art. 50. In den Fällen der Art. 48 und 49, muß der Procurator des Königs, ſobald er von dem Verbrechen oder Vergehen Nachricht erhält, in Begleitung des Tribunals-Secretairs, ſich an Ort und Stelle verfügen, um daſelbſt die erforderlichen Protocolle, wodurch der Thatbeſtand und die Beſchaffenheit des Ortes in Gewißheit geſetzt wird, und die Ausſagen der Zeugen, welche bei dem Vorfalle etwa zugegen waren, oder Nachweiſungen zu geben im Stande ſind, aufzunehmen.

Der Procurator des Königs muß dem Inſtructions-Richter ſogleich davon Nachricht geben, daß

Digitized by Google

toutefois tenu de l'attendre pour faire les actes nécessités par les circonstances.

ART. 51. Dans les cas des articles 48 et 49, le juge d'instruction peut faire directement et par lui-même les actes qui, par l'article 50, sont attribués au procureur-du-Roi. Il lui donnera sans délai avis de son transport.

ART. 52. Les officiers auxiliaires de police mentionnés en l'article 21 ci-dessus, sont pareillement tenus, dans les cas de flagrant délit, ou dans le cas assimilé, par l'article 49, à celui de flagrant délit, de se transporter sur les lieux, pour y faire les actes auxquels le procureur-du-Roi et le juge d'instruction sont autorisés.

ART. 53. Lorsque le procureur-du-Roi, ou le juge d'instruction, ou l'un des officiers auxiliaires de police, se transporteront sur les lieux dans les cas ci-dessus déterminés, ils pourront

1° Appeler à leur procès-verbal, par l'huissier dont ils seront assistés, ou par un agent de la force publique, les parens, voisins ou domestiques présumés en état de donner des éclaircissemens sur le fait, pour recevoir leurs déclarations. Les déclarations seront signées par les déclarans; s'il ne peuvent ou ne veulent signer, il en sera fait mention dans le procès-verbal;

2° Défendre que qui ce soit ne sorte de la maison, ou ne s'éloigne du lieu, jusqu'à la clôture du procès-verbal;

Digitized by Google

er sich an Ort und Stelle verfügt habe; indeß braucht er auf dessen Ankunft nicht zu warten, um die den Umständen nach erforderlichen Handlungen vorzunehmen.

Art. 51. In den Fällen der Art. 48 und 49, kann der Instructions-Richter unmittelbar und für sich selbst die im Art. 50 dem Procurator des Königs übertragenen Handlungen verrichten. Er muß alsdann denselben unverzüglich davon benachrichtigen, daß er sich an Ort und Stelle verfügt habe.

Art. 52. Die oben im Art. 21 erwähnten Hülfs-Beamten der gerichtlichen Polizey sind gleichfalls verbunden, in den Fällen des Vergehens auf frischer That, oder in dem ihnen im Art. 49 gleichgestellten Falle, sich an Ort und Stelle zu begeben, um daselbst die Handlungen vorzunehmen, wozu der Procurator des Königs und der Instructions-Richter berechtigt sind.

Art. 53. Wenn der Procurator des Königs, der Instructions-Richter, oder einer der Hülfs-Beamten der gerichtlichen Polizey in den oben bestimmten Fällen an Ort und Stelle sich verfügen, so können sie:

1) Die Verwandten, Nachbarn, Dienstboten und Hausgenossen, von welchen zu vermuthen ist, daß sie Aufklärung über die That geben können, durch den sie begleitenden Gerichtsboten oder durch einen Beamten der öffentlichen Macht vor sich rufen lassen, um deren Erklärungen zu Protocoll zu nehmen. Diese Erklärungen müssen von denen, welche sie abgeben, unterschrieben werden. Können oder wollen diese nicht unterschreiben, so muß davon im Protocolle Erwähnung geschehen;

2) Verbieten, daß bis zum Schlusse des Protocolls Niemand, er sey auch wer er wolle, aus dem

Tout contrevenant à cette défense, s'il peut être saisi, sera arrêté. La peine encourue pour cette contravention ne pourra excéder dix jours d'emprisonnement, et cinquante francs d'amende;

Ladite peine sera prononcée par le juge d'instruction, sur les conclusions du procureur-du-Roi, après que le contrevenant aura été cité et entendu, ou par défaut, s'il ne comparaît pas, sans autre formalité et sans opposition ni appel;

3° Faire, sans délai, des visites dans le domicile du prévenu, pour la perquisition des objets qu'ils jugeront utiles à la manifestation de la vérité;

Il sera dressé procès-verbal de tous les papiers et effets trouvés dans le domicile du prévenu, servant à sa conviction ou décharge, et lesdits papiers et effets seront saisis;

4° Faire saisir le prévenu présent, contre lequel il existerait des indices graves;

Si le prévenu n'est pas présent, il sera rendu, par celui des fonctionnaires qui s'était transporté sur les lieux, un *mandat d'amener*;

Le prévenu amené sera interrogé sur-le-champ.

ART. 54. Les fonctionnaires mentionnés ci-dessus se saisiront, sur les lieux du crime ou du délit, des armes et de tout ce qui paraîtra avoir servi ou avoir été destiné à commettre le crime ou délit, ainsi que de tout ce qui paraîtra en avoir été le produit, enfin de tout ce qui

Digitized by Google

Hause gehe, oder von dem Orte sich entferne. Wer diesem Verbote zuwider handelt, soll, wenn man seiner habhaft werden kann, verhaftet werden. Die wegen dieser Uebertretung verwirkte Strafe darf ein zehntägiges Gefängniß und eine Geldbuße von funfzig Franken nicht übersteigen. Diese Strafe wird vom Instructions-Richter, auf den Antrag des Procurators des Königs, nachdem der Uebertreter vorgeladen und gehört worden ist, ausgesprochen. Erscheint er nicht, so ergeht wider ihn die Verurtheilung ohne alle weitere Förmlichkeit, und ohne daß dagegen Opposition oder Appellation zuläßig ist;

3) In der Wohnung des Angeschuldigten ohne Verzug Untersuchung anstellen, um alle zur Entdeckung der Wahrheit dienlich scheinenden Gegenstände zu durchsuchen. Ueber alle in der Wohnung des Angeschuldigten vorgefundenen Papiere und Sachen, welche zu seiner Ueberführung oder Lossprechung dienen können, muß ein Protocoll aufgenommen, und die erwähnten Papiere und Sachen müssen in Beschlag genommen werden;

4) Den gegenwärtigen Angeschuldigten, wider welchen wichtige Anzeigen vorhanden sind, verhaften lassen. Ist der Angeschuldigte nicht gegenwärtig, so muß der Beamte, welcher sich an Ort und Stelle verfügt hatte, einen Vorführungs-Befehl erlassen. Der vorgeführte Angeschuldigte muß auf der Stelle vernommen werden.

Art. 54. Die oben erwähnten Beamten müssen an dem Orte des begangenen Verbrechens oder Vergehens der Waffen und alles dessen, was zur Ausübung des Verbrechens oder Vergehens gedient zu haben, oder dazu bestimmt, wie auch alles dessen, was davon die Wirkung gewesen zu seyn scheint,

Digitized by Google

pourra servir à la manifestation de la vérité.

Ils représenteront au prévenu les choses saisies, et l'interpelleront de s'expliquer sur elles.

Ils dresseront du tout procès-verbal qui sera signé par le prévenu; s'il ne peut ou ne veut signer, il en sera fait mention dans le procès-verbal.

ART. 55. Tous les objets saisis seront clos et cachetés, si faire se peut; s'ils ne sont pas susceptibles de recevoir des caractères d'écriture, ils seront mis dans un vase ou sac, sur lequel le fonctionnaire saisissant attachera une bande de papier qu'il scellera de son sceau.

ART. 56. Les opérations prescrites par les articles précédens seront faites en présence du prévenu, s'il a été arrêté, et s'il ne veut ou ne peut y assister, en présence d'un fondé de pouvoir qu'il pourra nommer.

Les objets lui seront présentés à l'effet de les reconnaître et de les parapher, s'il y a lieu; au cas de refus, il en sera fait mention au procès-verbal.

ART. 57. Les procès-verbaux que les fonctionnaires publics dresseront en exécution des articles précédens, seront faits et rédigés en présence et revêtus de la signature du commissaire-de-police de la commune dans laquelle le

Digitized by Google

endlich alles dessen, was zur Entdeckung der Wahrheit nur irgend beitragen kann, sich bemächtigen. Sie müssen die in Beschlag genommenen Sachen dem Angeschuldigten vorzeigen, und dessen Erklärung darüber fordern.

Ueber die ganze Handlung müssen sie ein Protocoll aufnehmen, welches von dem Angeschuldigten zu unterschreiben ist. Kann oder will dieser nicht unterschreiben, so ist davon in dem Protocolle Erwähnung zu thun.

Art. 55. Die in Beschlag genommenen Gegenstände müssen, wenn es thunlich ist, verschlossen und versiegelt werden. Sind sie von der Beschaffenheit, daß darauf keine Schriftzüge sich anbringen lassen, so werden sie in ein Gefäß oder einen Sack gethan, worauf der dieselben in Beschlag nehmende Beamte einen Streifen Papier befestigt, welchen er mit seinem Siegel verschließt.

Art. 56. Die in den vorhergehenden Artikeln vorgeschriebenen Handlungen müssen, wenn der Angeschuldigte verhaftet worden ist, in dessen Gegenwart, und falls er nicht zugegen seyn kann oder will, in Gegenwart eines von ihm zu ernennenden Special-Bevollmächtigten vorgenommen werden.

Die Gegenstände müssen ihm vorgezeigt werden, um sie anzuerkennen, und, wenn es angeht, mit seinem Hand- oder Namenszuge zu versehen; weigert er sich dessen, so muß davon im Protocolle Erwähnung geschehen.

Art. 57. Die von den öffentlichen Beamten in Gefolge der vorstehenden Artikel aufzunehmenden Protocolle müssen in Gegenwart und mit Beisetzung der Unterschrift des Polizey-Commissairs der Gemeinde, worin das Verbrechen oder Vergehen be-

Digitized by Google

crime ou délit aura été commis, ou du maire ou de l'adjoint du maire, ou de deux citoyens domiciliés dans la commune.

Pourront néanmoins les procès-verbaux être dressés sans l'assistance des personnes ci-dessus, lorsqu'il y aura impossibilité de les faire venir de suite; il en sera fait mention dans le procès-verbal.

Chaque page du procès-verbal sera signée par le fonctionnaire qui l'aura dressé et par les personnes qui y auront assisté. En cas de refus ou d'impossibilité de signer, il en sera fait mention.

ART. 58. Les fonctionnaires publics, lors de leur transport sur les lieux, se feront accompagner, au besoin, d'une ou de deux personnes, présumées, par leur art ou profession, capables d'apprécier la nature et les circonstances du crime ou délit.

S'il s'agit d'une mort violente, ou d'une mort dont la cause soit inconnue ou suspecte, lesdits fonctionnaires se feront assister d'un ou de deux officiers de santé, qui feront leur rapport sur les causes de la mort et sur l'état du cadavre. Ceux-ci ne feront l'ouverture du cadavre, que dans le cas où le fonctionnaire qui procède, l'aura ordonnée.

ART. 59. Les personnes appellées dans les cas du précédent article prêteront, devant le fonctionnaire public, serment de faire leur rapport et de donner leur avis en leur honneur et conscience.

Digitized by Google

gangen worden ist, oder des Maires oder dessen Gehülfen, oder zweier in der Gemeinde wohnhaften Bürger, abgefaßt werden.

Gleichwohl können die Protocolle auch ohne Beiseyn der vorhergedachten Personen aufgenommen werden, wenn es unmöglich ist, sie sogleich kommen zu lassen; doch muß davon im Protocolle Erwähnung geschehen.

Jede Seite des Protocolls muß von dem Beamten, welcher es aufgenommen hat, und von den dabei zugezogenen Personen unterschrieben werden. Im Falle der Weigerung oder der Unmöglichkeit zu unterschreiben, muß davon Erwähnung geschehen.

Art. 58. Erforderlichen Falles müssen die an Ort und Stelle sich verfügenden öffentlichen Beamten von einer oder zwei Personen sich begleiten lassen, von welchen vermöge ihrer Kunst oder ihres Gewerbes sich vermuthen läßt, daß sie die Beschaffenheit und die Umstände des Verbrechens oder Vergehens zu beurtheilen im Stande sind.

Ist die Rede von einem gewaltsamen Tode, oder von einem solchen Tode, dessen Ursache unbekannt oder verdächtig ist, so lassen die erwähnten Beamten sich von einem oder zwei Aerzten begleiten, welche ihren Bericht über die Ursachen des Todes und den Zustand des Leichnams zu erstatten haben. Zu der Oeffnung des Leichnams dürfen diese aber nur alsdann schreiten, wenn der die Untersuchung vornehmende Beamte es befohlen hat.

Art. 59. Die in den Fällen des vorigen Artikels zugezogenen Personen müssen vor dem öffentlichen Beamten dahin einen Eid leisten, daß sie ihren Bericht und ihr Gutachten auf Ehre und Gewissen erstatten wollen.

Digitized by Google

ART. 60. Lorsque le procureur-du-Roi se sera transporté sur les lieux, dans les cas déterminés par les articles 48 et 49 ci-dessus, il transmettra, sans délai, au juge d'instruction, les procès-verbaux, actes, pièces et instrumens dressés ou saisis en conséquence des articles précédens, afin que celui-ci fasse, sans aucun retard, l'examen de la procédure. Le juge d'instruction peut refaire les actes ou ceux des actes qui ne lui paraîtraient pas complets.

ART. 61. Si l'un des officiers auxiliaires de police judiciaire s'est transporté sur les lieux dans les cas déterminés par les articles 48 et 49 ci-dessus, les procès-verbaux, actes, pièces ou instrumens dressés ou saisis, seront par eux envoyés, par l'intermédiaire du procureur-du-Roi, au juge d'instruction.

ART. 62. Le procureur-du-Roi et le juge d'instruction, exerçant leur ministère dans le cas de flagrant délit ou de celui qui lui est assimilé par l'article 49, pourront, s'ils le jugent utile ou nécessaire, charger un des officiers auxiliaires de police, de partie des actes de leur compétence.

CHAPITRE IV.

De l'audition des témoins, hors les cas de flagrant délit, devant le juge d'instruction.

ART. 63. Le juge d'instruction rendra une ordonnance pour faire citer devant lui les per-

Art. 60. Hat der Procurator des Königs in den durch die Artikel 48 und 49 bestimmten Fällen sich an Ort und Stelle verfügt, so muß er die in Gemäßheit der vorhergehenden Artikel aufgenommenen Protocolle und Urkunden, auch die in Beschlag genommenen Beweisstücke und Werkzeuge unverzüglich dem Instructions-Richter zuschicken, damit dieser, ohne den geringsten Verzug, eine Prüfung des Verfahrens anstelle. Der Instructions-Richter kann sämmtliche Handlungen oder diejenigen, welche ihm nicht vollständig scheinen, wiederholen.

Art. 61. Hat sich einer der Hülfs-Beamten der gerichtlichen Polizey in den oben in den Art. 48 und 49 bestimmten Fällen an Ort und Stelle verfügt, so muß er die aufgenommenen Protocolle und Urkunden, wie auch die in Beschlag genommenen Beweisstücke oder Werkzeuge, durch das Organ des Procurators des Königs, dem Instructions-Richter zuschicken.

Art. 62. Der Procurator des Königs und der Instructions-Richter, welche in den Fällen des Vergehens auf frischer That, oder in dem diesen durch den Artikel 49 gleich gestellten Falle ihr Amt verrichten, können, sobald sie es für nützlich oder nothwendig halten, einen der Hülfs-Beamten der gerichtlichen Polizei mit diesem oder jenem Theile der zu ihrer Competenz gehörenden Handlungen beauftragen.

Viertes Capitel.

Von der Zeugen-Abhörung vor dem Instructions-Richter außer den Fällen des Vergehens auf frischer That.

Art. 63. Der Instructions-Richter erläßt eine Verfügung, um alle die Personen, welche durch

sonnes qui auront été indiquées par la dénonciation, par la plainte, par le procureur-du-Roi, ou autrement, comme ayant connaissance du crime ou délit, ou de ses circonstances.

ART. 64. Les témoins seront cités par un huissier ou par un agent de la force publique, à la requête du procureur-général.

ART. 65. Ils seront entendus séparément et hors de la présence du prévenu, par le juge d'instruction assisté du greffier.

ART. 66. Ils représenteront, avant d'être entendus, la citation qui leur aura été donnée pour déposer, et il en sera fait mention dans le procès-verbal.

ART. 67. Les témoins prêteront serment de dire toute la vérité, rien que la vérité; il leur demandera leurs noms, prénoms, âge, état, profession, demeure, s'il sont attachés au service de la personne ou de la maison, parens ou alliés du prévenu ou de la partie civile, et en quel degré. Il sera fait mention de la demande et des réponses des témoins.

ART. 68. Les dépositions seront signées du juge, du greffier et du témoin, après que lecture en aura été faite à ce dernier, et qu'il aura déclaré y persister. Si le témoin ne peut ou ne veut signer, il en sera fait mention dans le procès-verbal.

Digitized by Google

durch die Anzeige, durch die Beschwerde, von dem Procurator des Königs, oder auf irgend eine andere Weise ihm als solche bezeichnet worden sind, die von dem Verbrechen oder Vergehen, oder den darauf sich beziehenden Umständen Kenntniß haben, vor sich vorladen zu lassen.

Art. 64. Die Vorladung der Zeugen geschieht durch einen Gerichtsboten oder einen Beamten der bewaffneten Macht, und zwar auf Betreiben des Procurators des Königs.

Art. 65. Die Zeugen müssen, jeder abgesondert, und ohne daß der Angeschuldigte zugegen ist, vom Instructions-Richter, im Beiseyn des Tribunals-Secretairs, abgehört werden.

Art. 66. Vor der Abhörung müssen sie die Vorladung, wodurch sie als Zeugen vorgefordert worden sind, vorzeigen, und es muß davon im Protocolle Erwähnung geschehen.

Art. 67. Die Zeugen müssen dahin einen Eid ablegen, daß sie ganz die Wahrheit, und nichts als die Wahrheit sagen wollen. Der Instructions-Richter muß sie nach ihrem Namen, Vornamen, Alter, Stande, Gewerbe und Wohnorte fragen, ferner, ob sie im Dienste der Person oder des Hauses stehen, und ob und in welchem Grade sie mit dem Angeschuldigten verwandt oder verschwägert seyen. Fragen und Antworten der Zeugen werden zu Protocoll gebracht.

Art. 68. Nachdem die Aussagen dem Zeugen vorgelesen worden sind, und er dabei zu verharren erklärt hat, werden sie von dem Richter, dem Secretair und dem Zeugen unterschrieben. Will oder kann der Zeuge nicht unterschreiben, so ist dieses im Protocolle zu erwähnen.

Digitized by Google

ART. 69. Chaque page du procès-verbal d'information sera signée par le juge et le greffier.

ART. 70. Lorsque les formalités prescrites par les articles 66, 67, 68, 69, n'auront pas été observées, le greffier sera condamné, par le tribunal correctionnel, à une amende qui n'excédera pas cinquante francs, et même, s'il y a lieu, le juge pourra être pris à partie.

ART. 71. Les interlignes faites dans le procès-verbal d'information seront considérées comme non-avenues. S'il est nécessaire de faire quelques changemens au texte, ils seront écrits par renvois en marge ou à la suite; ils seront approuvés et signés par le juge d'instruction, par le greffier et par le témoin, sous les peines portées en l'article précédent, sinon ils seront réputés non-avenus.

ART. 72. Toute personne citée pour déposer devant le juge d'instruction, sera tenue de comparaître et de satisfaire à la citation; sinon elle pourra y être contrainte par le juge d'instruction, qui à cet effet, sur les conclusions du procureur-du-Roi, sans autre formalité ni délai, et sans appel, prononcera une amende qui n'excédera pas cinquante francs, et pourra ordonner que la personne citée sera contrainte par corps à venir donner son témoignage.

Digitized by Google

Art. 69. Jede Seite des Untersuchungs-Protocolls muß von dem Richter und Secretair unterschrieben werden.

Art. 70. Sind die in den Artikeln 66, 67, 68 und 69 vorgeschriebenen Förmlichkeiten nicht beobachtet worden, so soll der Secretair in eine Geldbuße, welche aber funfzig Franken nicht überschreiten darf, von dem Corrections-Tribunale verurtheilt, und es kann, den Umständen nach, selbst wider den Instructions-Richter die Syndicatsklage angestellt werden.

Art. 71. Alles, was in dem Untersuchungs-Protocolle zwischen die Zeilen geschrieben worden ist, wird als nicht geschrieben betrachtet. Ist es nothwendig, einige Veränderungen im Texte zu machen, so müssen dieselben, vermittelst Nachweisungen, auf den Rand oder an das Ende geschrieben, auch, bei Vermeidung der im vorigen Artikel bestimmten Strafen, von dem Instructions-Richter, dem Secretair und Zeugen genehmigt und unterschrieben werden, widrigenfalls sie als nicht vorhanden angesehen werden sollen.

Art. 72. Jeder, welcher vorgeladen wird, um vor dem Instructions-Richter ein Zeugniß abzulegen, ist zu erscheinen und der Vorladung ein Genüge zu leisten verbunden, widrigenfalls der Instructions-Richter ihn dazu zwingen kann. Zu dem Ende erkennt derselbe, auf den Antrag des Procurators des Königs, ohne alle weitere Förmlichkeit oder Frist, und ohne Appellation, auf eine Geldbuße, welche funfzig Franken nicht übersteigen darf, und kann verfügen, daß der Vorgeladene zum Erscheinen und zur Ablegung des Zeugnisses körperlich gezwungen werde.

Digitized by Google

ART. 73. Le témoin ainsi condamné à l'amende sur le premier défaut, et qui, sur la seconde citation, produira devant le juge d'instruction des excuses légitimes, pourra, sur les conclusions du procureur-du-Roi, être déchargé de l'amende.

ART. 74. L'indemnité que demandera un témoin, sera déterminée par le juge d'instruction, conformément aux dispositions du chapitre 3 de Notre décret du 11 Novembre 1810.

ART. 75. Lorsqu'il sera constaté par le certificat d'un médecin, que les témoins se trouvent dans l'impossibilité de comparaître sur la citation qui leur aura été donnée, le juge d'instruction se transportera en leur demeure, quand ils habiteront dans le canton de la justice-de-paix du domicile du juge d'instruction.

S'ils habitent hors du canton, mais dans le district du juge d'instruction, celui-ci pourra commettre le juge-de-paix de leur habitation, à l'effet de recevoir leur déposition, et il enverra au juge-de-paix les notes et instructions qui feront connaître les faits sur lesquels les témoins seront entendus.

ART. 76. Si les témoins habitent hors du district du juge d'instruction, celui-ci requerra le juge d'instruction du district dans lequel les témoins se trouvent, de se transporter auprès d'eux pour recevoir leurs dépositions.

Dans le cas où les témoins n'habiteraient pas le canton du juge d'instruction ainsi requis, il pourra commettre le juge-de-paix de leur habitation, à l'effet de recevoir leurs dépositions,

Digitized by Google

Art. 73. Der solchergestalt wegen des ersten Nichterscheinens zu einer Geldbuße verurtheilte Zeuge kann, wenn er auf die zweite Vorladung vor dem Instructions-Richter erscheint und rechtmäßige Entschuldigungs-Ursachen anzuführen vermag, auf den Antrag des Procurators des Königs, von der Geldbuße freigesprochen werden.

Art. 74. Die von einem Zeugen geforderte Entschädigung wird von dem Instructions-Richter nach den Bestimmungen des dritten Capitels Unseres Decretes vom 11ten November 1810 festgesetzt.

Art. 75. Wird durch die Bescheinigung eines Arztes es in Gewißheit gesetzt, daß die Zeugen in der Unmöglichkeit sich befinden, auf die erhaltene Vorladung zu erscheinen, so muß der Instructions-Richter sich zu ihnen in ihre Wohnung begeben, in so fern sie in dem Friedensgerichts-Canton wohnen, in welchem der Instructions-Richter seinen Wohnsitz hat. Wohnen dieselben aber außerhalb dieses Cantons, jedoch in dem Districte des Instructions-Richters, so kann dieser den Friedensrichter ihres Wohnortes beauftragen, ihre Aussagen aufzunehmen. Zu dem Ende theilt er dem Friedensrichter die Bemerkungen und Nachrichten mit, welche ihn mit den Thatumständen, worüber die Zeugen abzuhören sind, hinreichend bekannt machen.

Art. 76. Wohnen die Zeugen außerhalb des Districtes des Instructions-Richters, so muß dieser den Instructions-Richter desjenigen Districtes, worin die Zeugen sich aufhalten, ersuchen, sich zu ihnen zu verfügen, und ihre Aussagen aufzunehmen.

Sollten die Zeugen nicht in dem Canton des solchergestalt ersuchten Instructions-Richters wohnen, so kann dieser, wie im vorigen Artikel vorgeschrie-

Digitized by Google

ainsi qu'il est dit dans l'article précédent.

ART. 77. Le juge commis, ou requis, qui aura reçu les dépositions, les enverra closes et cachetées au juge d'instruction du tribunal saisi de l'affaire.

CHAPITRE V.

Des preuves par écrit et des pièces de conviction.

ART. 78. Le juge d'instruction se transportera, s'il en est requis, et pourra même se transporter d'office dans le domicile du prévenu, pour y faire la perquisition des papiers, effets et généralement de tous les objets qui pourraient être utiles à la manifestation de la vérité.

ART. 79. Le juge d'instruction pourra pareillement se transporter dans les autres lieux où il présumerait qu'on aurait caché les objets mentionnés en l'article précédent.

ART. 80. Si les papiers et effets dont il y aura lieu de faire la perquisition, sont hors du canton de la justice-de-paix du domicile du juge d'instruction, ou hors de son district, les dispositions des articles 75 et 76 ci-dessus, relatives à la commission à donner aux juges-de-paix et à la réquisition à faire au juge d'instruction d'un autre district, seront applicables.

ART. 81. Les dispositions des articles 53, 54, 55 et 56 ci-dessus, concernant la saisie des objets dont la perquisition peut être faite dans les

ben worden ist, den Friedensrichter ihres Wohnsitzes mit der Aufnahme der Aussagen beauftragen.

Art. 77. Der beauftragte oder ersuchte Richter muß die von ihm aufgenommenen Aussagen verschlossen und versiegelt dem Instructions-Richter des Tribunals, bei welchem die Sache anhängig ist, zuschicken.

Fünftes Capitel.

Von den schriftlichen Beweisen und den Beweis-Stücken.

Art. 78. Der Instructions-Richter begiebt sich, wenn er dazu aufgefordert wird, oder auch selbst von Amts wegen, in die Wohnung des Angeschuldigten, um daselbst nach den Papieren und Sachen, und überhaupt nach allem, was zur Entdeckung der Wahrheit auf irgend eine Art nützlich seyn kann, eine Nachsuchung anzustellen.

Art. 79. Auf gleiche Weise kann der Instructions-Richter auch an andere Orte sich verfügen, wenn er vermuthet, daß man daselbst die im vorigen Artikel erwähnten Gegenstände versteckt habe.

Art. 80. Befinden sich die Papiere und Sachen, in Ansehung deren eine Nachsuchung anzustellen ist, außerhalb des Friedensgerichts-Cantons, wo der Instructions-Richter seinen Wohnsitz hat, oder ausserhalb seines Districtes, so kommen in Rücksicht des den Friedensrichtern zu gebenden Auftrages, und der an den Instructions-Richter eines andern Districtes zu erlassenden Requisition die Vorschriften der Art. 75 und 76 zur Anwendung.

Art. 81. Der Instructions-Richter, wie auch der, welchen er beauftragt oder requirirt hat, haben die Verfügungen der Art. 53, 54, 55 und 56 über

cas de flagrant délit ou de réquisition de la part d'un chef de maison, seront observées par le juge d'instruction ou par celui qu'il aura commis ou requis.

CHAPITRE VI.

Des mandats de comparution, de dépôt, d'amener et d'arrêt.

ART. 82. Lorsque l'inculpé sera domicilié, et que le fait sera de nature à ne donner lieu qu'à une peine correctionnelle, le juge d'instruction pourra, s'il le trouve convenable, ne donner qu'un mandat de comparution devant lui, à jour et heure y indiqués, sauf, après l'avoir interrogé, à convertir le mandat en tel autre mandat qu'il appartiendra.

Si l'inculpé fait défaut, le juge d'instruction décernera contre lui un mandat d'amener.

ART. 83. Il décernera pareillement un mandat d'amener contre toute personne prévenue d'un fait emportant une peine criminelle.

ART. 84. Il peut aussi donner des mandats d'amener contre les témoins qui refusent de comparaître sur la citation à eux donnée, conformément à l'article 72 ci-dessus, et sans préjudice de l'amende portée en cet article.

ART. 85. Dans le cas de mandat de comparution, le prévenu sera interrogé de suite; dans le cas de mandat d'amener, dans les vingt-quatre heures au plus tard.

Digitized by Google

die Beschlagnahme der Gegenstände, nach welchen in dem Falle eines Vergehens auf frischer That, oder einer vom Hausherrn erfolgten Aufforderung, eine Nachsuchung angestellt werden kann, zu beobachten.

Sechstes Capitel.

Von den Erscheinungs-, Verwahrungs-, Vorführungs- und Verhaftungs-Befehlen.

Art. 82. Hat der Angeschuldigte einen Wohnsitz, und ist die That von der Beschaffenheit, daß sie nur eine correctionnelle Bestrafung nach sich zieht, so kann der Instructions-Richter, wenn er es angemessen findet, wider den Angeschuldigten einen bloßen Erscheinungsbefehl, worin der Tag und die Stunde des Erscheinens vor ihm bestimmt ist, erlassen, vorbehältlich des Rechtes, diesen Befehl, nach angestelltem Verhöre, in einen andern passenden Befehl zu verwandeln.

Erscheint der Angeschuldigte nicht, so erläßt der Instructions-Richter wider ihn einen Vorführungs-Befehl.

Art. 83. Er muß gleichfalls einen Vorführungs-Befehl wider Jeden erlassen, welcher einer solchen That, die eine peinliche Strafe nach sich zieht, beschuldigt wird.

Art. 84. Auch wider die Zeugen, welche sich weigern, auf die erhaltene Vorladung zu erscheinen, kann er, in Gemäßheit des Art. 72, und unbeschadet der in gedachtem Artikel bestimmten Geldbuße, einen Vorführungs-Befehl erlassen.

Art. 85. Bei einem Erscheinungsbefehle muß der Angeschuldigte sogleich, bei einem Vorführungsbefehle aber spätestens binnen vier und zwanzig Stunden verhört werden.

Digitized by Google

En attendant que le juge d'instruction procède à l'interrogatoire, le prévenu sera conduit dans la salle du greffe, ou dans une chambre destinée à l'usage du tribunal; il y sera gardé par l'huissier ou par l'agent de la force publique, chargé de mettre le mandat à exécution.

ART. 86. Le juge d'instruction pourra, après avoir entendu le prévenu, et le procureur-du-Roi ouï, décerner, lorsque le fait emportera une peine criminelle ou la réclusion dans une maison de correction, un mandat d'arrêt.

ART. 87. Tout dépositaire de la force publique, et même toute personne, sera tenu de saisir le prévenu surpris en flagrant délit, ou poursuivi, dans le cas assimilé au flagrant délit, conformément à l'article 49 ci-dessus, et de le conduire sans délai devant le procureur-du-Roi, sans qu'il soit besoin de mandat d'amener, si le fait est qualifié crime ou délit. Le procureur-du-Roi requerra les informations à faire par le juge d'instruction.

Si le procureur-du-Roi ne réside pas dans le lieu de l'arrestation, le prévenu pourra être conduit devant un des officiers auxiliaires de police désignés en l'article 21 ci-dessus.

ART. 88. Les mandats de comparution, d'amener, de dépôt et d'arrêt, seront datés, signés par celui qui les aura décernés, et munis de son sceau.

Digitized by Google

Bis dahin, daß der Instructions-Richter zum Verhöre schreitet, wird der Angeschuldigte in den Saal des Secretariats oder in ein anderes, zum Gebrauche des Tribunals bestimmtes, Zimmer geführt, und daselbst von dem Gerichtsboten oder dem mit der Vollziehung des Befehles beauftragten Beamten der öffentlichen Macht bewacht.

Art. 86. Nach angestelltem Verhöre des Angeschuldigten und nach Anhörung des Procurators des Königs, kann der Instructions-Richter, wenn die That eine peinliche Strafe oder die Einsperrung in ein Correctionshaus nach sich zieht, einen Verhaftungsbefehl erlassen.

Art. 87. Jeder Inhaber der bewaffneten Macht, und selbst jede andere Person, ist, wenn die That in die Classe der Verbrechen oder Vergehen gehört, verbunden, den Angeschuldigten zu ergreifen, welcher auf frischer That ertappt, oder in dem, nach Vorschrift des Artikels 49, dem Vergehen auf frischer That gleichgestellten, Falle verfolgt wird, und ihn ohne Verzug vor den Procurator des Königs zu führen, ohne daß es dazu eines Vorführungs-Befehles bedarf. Der Procurator des Königs fordert sodann den Instructions-Richter auf, die Untersuchung vorzunehmen.

Sollte der Procurator des Königs seinen Aufenthalt nicht an dem Orte der Verhaftung haben, so kann der Angeschuldigte vor einen der im Artikel 21 bezeichneten Hülfsbeamten der gerichtlichen Polizey geführt werden.

Art. 88. Die Erscheinungs-, Vorführungs-, Verwahrungs- und Verhaftungs-Befehle müssen von dem, welcher sie erlassen hat, mit der Angabe des Jahres und Tages versehen, unterschrieben und mit seinem Amts-Siegel bedruckt werden.

Digitized by Google

Le prévenu y sera nommé ou désigné le plus clairement qu'il sera possible.

Le mandat d'arrêt contiendra en outre le fait pour lequel il est décerné.

ART. 89. Les mandats mentionnés ci-dessus seront notifiés par un huissier ou par un agent de la force publique, lequel en fera exhibition au prévenu, et lui en délivrera copie.

Le mandat d'arrêt sera exhibé au prévenu, lors même qu'il serait déjà détenu, et il lui en sera délivré copie.

ART. 90. Lesdits mandats sont exécutoires dans tout le Royaume.

ART. 91. Le prévenu qui refusera d'obéir au mandat d'amener, ou qui, après avoir déclaré qu'il est prêt à obéir, tentera de s'évader devra être contraint.

Le porteur du mandat d'amener, se fera assister, au besoin, de la force publique du lieu le plus voisin.

Elle sera tenue de marcher sur la réquisition qui sera contenue dans le mandat d'amener ou qui lui sera faite par écrit.

ART. 92. Néanmoins le mandat d'amener ne reçoit sa pleine exécution, lorsque le prévenu est trouvé hors de l'arrondissement de l'officier qui l'a décerné, que dans l'un ou l'autre des trois cas suivans:

1° Lorsque le prévenu est trouvé avant qu'il se soit écoulé plus de deux jours depuis la date du mandat, à quelque distance que ce soit;

Digitized by Google

Der Angeschuldigte muß darin mit Namen genannt, oder doch so deutlich, als irgend möglich, bezeichnet werden.

In dem Verhaftungs-Befehle muß überdies die Thatsache, wegen welcher derselbe erlassen worden ist, angeführt seyn.

Art. 89. Die oben erwähnten Befehle müssen durch einen Gerichtsboten oder Beamten der bewaffneten Macht insinuirt werden, welcher dieselben dem Angeschuldigten vorzeigt, und ihm eine Abschrift davon zustellt.

Der Verhaftungs-Befehl muß dem Angeschuldigten, selbst wenn er schon verhaftet seyn sollte, vorgezeigt, und ihm eine Abschrift davon zugestellt werden.

Art. 90. Die gedachten Befehle sind in dem ganzen Umfange des Königreichs vollstreckbar.

Art. 91. Weigert sich der Angeschuldigte, dem Vorführungs-Befehl zu gehorchen, oder versucht er, nachdem er sich dazu bereitwillig erklärt hatte, zu entweichen, so ist wider ihn Zwang zu gebrauchen. Nöthigenfalls muß der Inhaber des Vorführungs-Befehles von der bewaffneten Macht des zunächst gelegenen Ortes sich Beistand geben lassen. Diese ist verpflichtet, auf die im Vorführungs-Befehle enthaltene, oder schriftlich an sie ergangene, Aufforderung Folge zu leisten.

Art. 92. Wird jedoch der Angeschuldigte außerhalb des Bezirkes desjenigen Beamten, welcher den Vorführungs-Befehl erlassen hatte, betroffen, so ist dieser zu einer vollständigen Vollstreckung nur in folgenden drei Fällen geeignet:

1) wenn der Angeschuldigte noch vor Ablauf von zwei Tagen, von dem Tage des erlassenen Befehles an gerechnet, angetroffen wird, in welcher Entfernung es auch immer seyn mag;

Digitized by Google

2° Lorsque, passé deux jours depuis la date du mandat, il est trouvé dans la distance de cinq myriamètre (dix lieues) du domicile de l'officier qui a délivré ce mandat;

3° Lorsqu'il est trouvé muni d'effets, de papiers ou d'instrumens qui font présumer qu'il est auteur ou complice du crime ou délit pour raison duquel il est recherché, quels que soient le délai et la distance dans lesquels il aura été trouvé.

Ces trois cas exceptés, le prévenu trouvé hors de l'arrondissement de l'officier qui a délivré le mandat, ne peut être contraint de se rendre audit mandat, mais il sera conduit devant le procureur-du-Roi du district où il aura été trouvé, qui décernera un mandat de dépôt, en vertu duquel il sera retenu dans la maison d'arrêt.

ART. 93. Dans les vingt-quatre heures de l'exécution du mandat de dépôt, le procureur-du-Roi qui l'aura délivré, en donnera avis et transmettra les procès-verbaux, s'il en a été dressé, au juge d'instruction qui a décerné le mandat d'amener.

ART. 94. Lorsque le mandat d'amener aura été décerné, par suite des dispositions de l'article 52 N° 4 ci-dessus, par un des officiers auxiliaires de police, le renvoi ordonné en l'article précédent sera fait dans les vingt-quatre heures au procureur-du-Roi, sous lequel exerce l'officier de police judiciaire qui avait décerné le mandat d'amener, pour que le tout soit communiqué dans un pareil délai au juge d'instruction.

Digitized by Google

2) wenn derselbe zwar nach zwei Tagen, seit dem Tage des erlassenen Befehles, aber in einer Entfernung von fünf Myriameter (zehn Stunden) von dem Wohnorte des Beamten, welcher diesen Befehl erlassen hat, angetroffen wird;

3) wenn derselbe mit Sachen, Papieren und Werkzeugen betroffen wird, welche vermuthen lassen, daß er Urheber oder Mitschuldiger des Verbrechens oder Vergehens sey, wegen dessen er aufgesucht wird, in welcher Frist und Entfernung er auch immer angetroffen werden möge.

Außer diesen drei Fällen kann der Angeschuldigte, welcher außerhalb des Bezirkes des Beamten, der den Befehl erließ, angetroffen wird, nicht genöthigt werden, diesem Befehle Folge zu leisten, vielmehr wird er vor den königlichen Procurator des Districtes, worin er betroffen wurde, geführt, und dieser erläßt einen Verwahrungsbefehl, vermöge dessen er im Arresthause behalten wird.

Art. 93. Binnen vier und zwanzig Stunden, nach Vollziehung des Verwahrungs-Befehles, muß der Procurator des Königs, welcher ihn gab, den Instructions-Richter, welcher den Vorführungs-Befehl erlassen hat, davon benachrichtigen, und demselben die etwa darüber aufgenommenen Protocolle zuschicken.

Art. 94. Ist der Vorführungs-Befehl, zufolge der Vorschriften des obigen Art. 53, Nr. 4, von einem der Hülfs-Beamten der gerichtlichen Polizey erlassen worden, so erfolgt die im vorigen Artikel vorgeschriebene Uebersendung innerhalb vier und zwanzig Stunden an den Procurator des Königs, unter welchem der Beamte der gerichtlichen Polizey, von dem der Vorführungs-Befehl herrührt, sein Amt ausübt, damit das Ganze, binnen einer gleichen Frist, dem Instructions-Richter mitgetheilt werde.

Digitized by Google

ART. 95. Si le prévenu contre lequel il a été décerné un mandat d'amener, ne peut être trouvé, ce mandat sera exhibé au maire, ou à l'adjoint, ou au commissaire-de-police de la commune de la résidence du prévenu.

Le maire, ou l'adjoint, ou le commissaire-de-police, mettra son *visa* sur l'original de l'acte de notification, dont copie sera laissée à la dernière habitation du prévenu.

ART. 96. Si, dans le cours de l'instruction, le juge saisi de l'affaire décerne un mandat d'arrêt, il pourra ordonner que le prévenu sera transféré dans la maison d'arrêt du lieu où se fait l'instruction.

S'il n'est pas exprimé dans le mandat d'arrêt que le prévenu sera ainsi transféré, il restera dans la maison d'arrêt du district dans lequel il aura été trouvé, jusqu'à l'apparition d'un nouveau mandat d'arrêt, ou jusqu'à ce qu'il ait été statué par le tribunal de district, conformément aux articles 4 à 10 de la loi du 17 août 1808 sur la procédure criminelle.

ART. 97. L'officier chargé de l'exécution d'un mandat d'arrêt ou de dépôt, se fera accompagner d'une force suffisante pour que le prévenu ne puisse se soustraire à la poursuite.

Cette force sera prise dans le lieu le plus à portée de celui où le mandat d'arrêt ou de dépôt devra s'exécuter, et elle sera tenue de marcher sur la réquisition qui sera contenue dans le mandat ou sera faite par écrit au commandant.

Digitized by Google

Art. 95. Wenn der Angeschuldigte, wider welchen ein Vorführungs-Befehl erlassen worden ist, nicht ausfindig gemacht werden kann, so muß dieser Befehl dem Maire oder dessen Gehülfen, oder dem Polizey-Commissair der Gemeinde, wo der Angeschuldigte sich aufhält, vorgezeigt werden.

Der Maire oder dessen Gehülfe, oder der Polizey-Commissair setzt sodann sein Visa auf das Original der Insinuations-Urkunde, von welcher in der letzten Wohnung des Angeschuldigten eine Abschrift gelassen werden muß.

Art. 96. Wird im Laufe der Untersuchung von dem Richter, bei welchem die Sache anhängig ist, ein Verhaftungs-Befehl erlassen, so kann er darin verfügen, daß der Angeschuldigte in das Arresthaus des Ortes, wo die Untersuchung vorgenommen wird, gebracht werde.

Ist aber in dem Verhaftungs-Befehle es nicht ausgedrückt, daß der Angeschuldigte in gedachtes Arresthaus gebracht werden solle, so bleibt er in dem Arresthause desjenigen Districtes, worin er angetroffen wurde, bis ein neuer Verhaftungs-Befehl erscheint, oder bis das Districts-Tribunal, in Gemäßheit der Art. 4 bis 10 des Gesetzes vom 17ten August 1808, das peinliche Verfahren betreffend, verfügt haben wird.

Art. 97. Der mit der Vollziehung eines Verhaftungs-Befehles beauftragte Beamte muß von einer hinreichenden Mannschaft sich begleiten lassen, damit der Angeschuldigte der Verhaftung sich nicht entziehen könne.

Diese Mannschaft muß an dem Orte genommen werden, welcher demjenigen, wo der Verhaftungs-Befehl vollzogen werden soll, zunächst liegt. Sie ist verbunden, auf die in dem Befehle enthaltene, oder schriftlich an ihren Befehlshaber ergangene, Aufforderung sich in Marsch zu setzen.

ART. 98. Si le prévenu ne peut être saisi, le mandat d'arrêt ou de dépôt sera notifié à sa dernière habitation, et il sera dressé procès-verbal de perquisition.

Ce procès-verbal sera dressé en présence des deux plus proches voisins du prévenu, que le porteur du mandat pourra trouver; ils le signeront, ou, s'ils ne savent ou ne veulent pas signer, il en sera fait mention, ainsi que de l'interpellation qui en aura été faite.

Si l'habitation est absolument isolée, ou s'il n'y a, pour l'instant, aucun voisin sur les lieux, il en sera fait mention dans le procès-verbal.

Le porteur du mandat fera ensuite viser son procès-verbal par le juge-de-paix ou son suppléant, ou, à son défaut, par le maire ou son adjoint, ou le commissaire-de-police, et lui en laissera copie.

Le mandat et le procès-verbal seront ensuite remis au greffe du tribunal.

ART. 99. Le prévenu saisi, en vertu d'un mandat d'arrêt ou de dépôt, sera conduit, sans délai, dans la maison d'arrêt indiquée par le mandat, et si le mandat n'en indique pas, dans la maison d'arrêt de district du lieu où il a été trouvé.

ART. 100. L'officier chargé de l'exécution du mandat d'arrêt ou de dépôt, remettra le prévenu au gardien de la maison d'arrêt, qui, après avoir transcrit le mandat sur son registre, lui donnera une reconnaissance de la remise du prévenu.

Digitized by Google

Art. 98. Kann man des Angeschuldigten sich nicht bemächtigen, so muß der Verhaftungs- oder Verwahrungs-Befehl in dessen letzter Wohnung insinuirt, und über die angestellte Nachforschung ein Protocoll aufgenommen werden.

Dieses Protocoll muß in Gegenwart der zwei nächsten Nachbarn des Angeschuldigten, welche der Inhaber des Befehles antreffen kann, abgefaßt werden; sie müssen es unterschreiben, und wenn sie nicht unterschreiben können oder wollen, so muß hiervon, wie auch von der deshalb an sie ergangenen Aufforderung, Erwähnung geschehen.

Liegt die Wohnung gänzlich abgesondert, oder findet sich in dem Augenblicke kein Nachbar an Ort und Stelle, so muß davon im Protocolle Erwähnung geschehen.

Der Inhaber des Befehls muß hierauf sein Protocoll von dem Friedensrichter oder dessen Stellvertreter, oder, in dessen Ermangelung, von dem Maire oder dessen Gehülfen, oder von dem Polizey-Commissair visiren lassen, und ihm davon eine Abschrift geben.

Nachher muß der Befehl und das Protocoll dem Secretariate des Tribunals zugestellt werden.

Art. 99. Hat man sich eines Angeschuldigten, vermöge eines Verhaftungs- oder Verwahrungs-Befehls, bemächtigt, so muß er, ohne Zeitverlust, in das im Befehle bezeichnete Arresthaus, oder, wenn derselbe hierüber keine Bestimmung enthält, in das Districts-Arresthaus des Ortes, wo er angetroffen worden ist, gebracht werden.

Art. 100. Der mit der Vollziehung des Verhaftungs- oder Verwahrungs-Befehles beauftragte Beamte muß den Angeschuldigten an den Aufseher des Arresthauses abliefern, welcher ihm, nachdem er den Befehl in sein Register eingetragen hat, über die

ART. 101. Il portera ensuite au greffe du tribunal, dans le district duquel se trouve établie la maison d'arrêt où le prévenu est déposé ou arrêté, les pièces relatives à l'arrestation, et s'en fera délivrer une reconnaissance par le greffier.

Il exhibera la reconnaissance du gardien et du greffier, dans les vingt-quatre heures, au juge d'instruction; celui-ci mettra sur l'une et l'autre son *visa*, qu'il datera et signera.

ART. 102. L'inobservation des formalités prescrites pour les mandats de comparution, d'amener, de dépôt et d'arrêt, sera punie d'une amende de cinquante francs contre le greffier; et, s'il y a lieu, d'injonctions au juge d'instruction et au procureur-du-Roi, même de prise à partie, s'il y échet.

CHAPITRE VII.

De la mise en liberté, et du cautionnement.

§. I. *Mise en liberté provisoire sous caution.*

ART. 103. Lorsque le prévenu d'un fait qui emporte une peine criminelle ou la peine de l'emprisonnement ou de la réclusion dans une maison de correction, demandera sa mise en liberté provisoire, le tribunal saisi pourra, d'après les circonstances, sur le rapport du juge d'instruction, le ministère public entendu, ordonner par jugement, que le prévenu soit mis provi-

Digitized by Google

geschehene Ablieferung des Angeschuldigten einen Empfang-Schein ausstellen muß.

Art. 101. Hierauf muß er die auf die Verhaftung sich beziehenden Aktenstücke auf das Secretariat des Tribunals bringen, in dessen Bezirke das Arresthaus, wo der Angeschuldigte in Verwahrung gebracht oder verhaftet worden ist, sich befindet, und von dem Secretair darüber einen Empfangschein sich ausstellen lassen.

Den Empfangschein des Aufsehers des Arresthauses, wie auch den des Tribunals-Secretairs, muß er binnen vier und zwanzig Stunden dem Instructions-Richter vorlegen, welcher auf jeden sein Visa nebst der Angabe des Jahres und Tages und seiner Unterschrift setzt.

Art. 102. Die Nichtbeobachtung der für die Erscheinungs-, Vorführungs-, Verwahrungs- und Verhaftungs-Befehle vorgeschriebenen Förmlichkeiten soll wider den Secretair mit einer Geldbuße von funfzig Franken, und, den Umständen nach, mit Verweisen gegen den Instructions-Richter und den Procurator des Königs bestraft werden; wider die letztern findet sogar, wenn der Fall sich dazu eignet, die Syndicatsklage statt.

Siebentes Capitel.

Von der Freilassung und der Bürgschaft.

§. I. Vorläufige Freilassung gegen Bürgschaft.

Art. 103. Verlangt derjenige, welcher einer solchen That, die eine peinliche oder eine Gefängnißstrafe oder die der Einsperrung in ein Correctionshaus nach sich zieht, beschuldigt wird, seine vorläufige Freilassung, so kann das Tribunal, bei welchem die Sache anhängig ist, nach den Umständen, auf den Vortrag des Instructions-Richters, nach Anhörung des Staats-Anwaldes, durch ein Urtheil

Digitized by Google

soirement en liberté, moyennant caution solvable de se représenter à tous les actes de procédure et pour l'exécution du jugement, aussitôt qu'il en sera requis.

ART. 104. En tout état de cause, la mise en liberté provisoire sous caution, pourra être demandée et accordée par le tribunal saisi de l'affaire.

ART. 105. La demande en liberté provisoire sous caution, sera notifiée à la partie civile, à son domicile ou à celui qu'elle aura élu.

ART. 106. Le prévenu ne pourra être mis en liberté provisoire sous caution, qu'après avoir élu domicile dans le lieu où siége le tribunal saisi de l'affaire, par un acte reçu au greffe de ce tribunal.

ART. 107. Le montant du cautionnement sera déterminé par le tribunal; il ne pourra être au-dessous de la somme de cinq cents francs.

ART. 108. Si le fait imputé au prévenu emportait à la fois la peine de l'emprisonnement ou de la réclusion dans une maison de correction, et d'une amende dont le *maximum* doublé excéderait cinq cents francs, le cautionnement ne pourrait pas être exigé d'une somme plus forte que le *maximum* doublé de cette amende.

S'il était résulté du délit un dommage civil appréciable en argent, le cautionnement sera triple de la valeur du dommage, ainsi qu'il sera évalué par le tribunal, sans néanmoins que, dans

Digitized by Google

verfügen, daß der Angeschuldigte vorläufig in Freiheit gesetzt werde, in so fern er durch einen zahlungsfähigen Bürgen dahin Sicherheit leiste, daß er zu allen Handlungen des Verfahrens und zum Behufe der Vollstreckung des Urtheiles sich stellen wolle, sobald er dazu aufgefordert werde.

Art. 104. In jeder Lage des Prozesses kann die vorläufige Freilassung gegen Bürgschaft nachgesucht, und von dem Tribunale, bei welchem die Sache anhängig ist, zugestanden werden.

Art. 105. Das Gesuch um vorläufige Freilassung gegen Bürgschaft muß dem Privatkläger an seinem wirklichen, oder an dem von ihm gewählten, Wohnsitze insinuirt werden.

Art. 106. Der Angeschuldigte darf nicht eher vorläufig gegen Bürgschaft in Freiheit gesetzt werden, als bis er durch eine auf dem Secretariate des Tribunals, bei welchem die Sache anhängig ist, aufgenommene Urkunde seinen Wohnsitz an dem Orte dieses Tribunals gewählt hat.

Art. 107. Der Betrag der Bürgschaft wird vom Tribunale bestimmt, und darf nicht unter fünfhundert Franken betragen.

Art. 108. Zog die dem Angeschuldigten zur Last gelegte That zu gleicher Zeit Gefängnißstrafe oder die der Einsperrung in ein Correctionshaus und eine Geldbuße nach sich, deren Maximum doppelt genommen, die Summe von fünfhundert Franken überschreitet, so darf für keine höhere Summe Bürgschaft gefordert werden, als für den Betrag des doppelt genommenen Maximums dieser Geldstrafe.

Sollte aus dem Vergehen ein zu Gelde anzuschlagender Privatschaden entstanden seyn, so muß die Bürgschaftsleistung auf den dreifachen Betrag des zu diesem Behufe von dem Tribunale zu schätzenden Schadens gesetzt werden, ohne daß jedoch auch

Digitized by Google

ce cas, le cautionnement puisse être au-dessous de cinq cents francs.

Cette évaluation n'aura aucune influence sur la fixation des dommages-intérêts qui pourront être adjugés en définitif.

Si les deux cas ci-dessus ont lieu concurremment, le cautionnement le plus fort sera exigé.

Si le fait imputé au prévenu n'emporte qu'une amende, on se conformera à ce qui est prescrit par l'article 118 ci-dessous.

ART. 109. La solvabilité de la caution offerte par le prévenu, sera discutée devant le tribunal par le ministère public et par la partie civile dûment appellée.

ART. 110. La solvabilité devra être justifiée par des immeubles francs et libres de privilèges et hypothèques jusqu'à concurrence du montant du cautionnement, et une moitié en sus, si mieux n'aime la caution déposer, dans la caisse *du receveur du district* ou *d'arrondissement*, le montant du cautionnement en espèces sonnantes.

ART. 111. Le prévenu sera admis à être sa propre caution, soit en consignant la somme du cautionnement dans la caisse mentionnée en l'article précédent, soit en justifiant d'immeubles francs et libres jusqu'au montant déterminé ci-dessus.

ART. 112. La caution admise fera sa soumission, soit au greffe du tribunal, soit par acte devant notaire, de représenter le prévenu à tous les actes de procédure et pour l'exécution du jugement.

Le cautionnement ayant été fait en immeubles, ladite soumission contiendra une spécification d'iceux et de vouloir payer entre les mains

in diesem Falle die Bürgschaft unter fünfhundert Franken betragen darf.

Diese Schätzung hat keinen Einfluß auf die Bestimmung der definitiv zuzuerkennenden Schadloshaltung.

Treffen die beiden vorher gedachten Fälle zusammen, so muß die Bürgschaftsleistung auf die höchste Summe gesetzt werden.

Hat die dem Angeschuldigten zur Last gelegte That nur eine Geldbuße zur Folge, so ist die unten im Art. 118 enthaltene Vorschrift zu befolgen.

Art. 109. Ueber die Zahlungsfähigkeit des vom Angeschuldigten angebotenen Bürgen wird von dem Staats-Anwalde und dem gehörig vorgeladenen Privatkläger vor dem Tribunale verhandelt.

Art. 110. Die Zahlungsfähigkeit des Bürgen muß durch den Besitz von unbeweglichen Gütern, welche bis zu dem Betrage der festgesetzten Bürgschaftssumme und der Hälfte darüber, von Vorzugsrechten und Hypotheken frei seyn müssen, nachgewiesen werden, es sey denn, daß der Bürge den Betrag der Bürgschaft in klingender Münze in die Casse des District- oder Kreis-Einnehmers zu hinterlegen vorzöge.

Art. 111. Dem Angeschuldigten wird auch gestattet, sein eigener Bürge zu seyn, in welchem Falle er entweder die Bürgschaftssumme in die im vorigen Artikel erwähnte Casse zu hinterlegen, oder den Besitz von unbeweglichen Gütern, welche bis zu dem vorher bestimmten Betrage frei und unbeschwert sind, darzuthun hat.

Art. 112. Nachdem der Bürge angenommen worden ist, muß derselbe entweder bei dem Secretariate des Tribunals, oder in einer Notariats-Urkunde die Erklärung abgeben, den Angeschuldigten zu allen Handlungen des Verfahrens und zur Vollziehung des Urtheils stellen zu wollen.

Wurde die Bürgschaft durch unbewegliche Güter geleistet, so muß besagte Erklärung zugleich ein Verzeichniß derselben nebst dem Versprechen enthalten, den Be-

Digitized by Google

du receveur de district ou d'arrondissement le montant du cautionnement, en cas que le prévenu soit constitué en défaut de se représenter.

Si c'est le prévenu qui s'est rendu sa propre caution, il fera la même soumission.

ART. 113. La soumission mentionnée en l'article précédent entraînera la contrainte par corps contre la caution, sans autre formalité que celle de lui donner copie, en tête du commandement à lui signifier, de l'ordonnance du juge d'instruction.

Avant que le prévenu soit mis en liberté provisoire, une expédition de la soumission, en forme exécutoire, sera remise à la partie civile qui en donnera décharge, laquelle sera jointe à l'ordonnance de mise en liberté. Une seconde expédition de la soumission restera annexée aux pièces de la procédure.

ART. 114. Les immeubles et les deniers consignés, servant de cautionnement, seront affectés par privilége, 1° au payement des réparations civiles et des frais avancés par la partie civile; 2° aux amendes.

Le privilége sur les immeubles ne se conserve, que par l'inscription qui pourra être prise par le procureur-du-Roi et la partie civile, sans attendre le jugement définitif. L'inscription prise à la requête de l'un ou de l'autre, profitera à tous les deux.

Les frais d'inscription seront considérés comme une charge inhérente au cautionnement.

ART. 115. Le juge d'instruction est, le cas arrivant, seul compétent de rendre, sur les conclusions du procureur-du-Roi ou sur la demande de la partie civile, une ordonnance pour le payement de la somme cautionnée.

Digitized by Google

trag der Bürgschaft an den Districts- oder Kreis-Einnehmer bezahlen zu wollen, falls der Angeschuldigte ungehorsamer Weise nicht erscheinen sollte.

Ist der Angeschuldigte sein eigener Bürge geworden, so muß er dieselbe Erklärung abgeben.

Art. 113. Die im vorigen Artikel erwähnte Erklärung hat die Wirkung, daß der Bürge durch persönliche Haft zur Zahlung angehalten werden kann, wobei keine weitere Förmlichkeit zu beobachten ist, als daß im Anfange des ihm zu insinuirenden Zahlungsbefehles eine Abschrift von der Verfügung des Instructions-Richters ihm gegeben werden muß.

Bevor der Angeschuldigte vorläufig in Freiheit gesetzt wird, muß eine Ausfertigung der Erklärung des Bürgen in executorischer Form dem Privatkläger zugestellt werden, welcher darüber einen, der Verfügung über die Freilassung beizufügenden, Empfangschein ertheilt. Eine zweite Ausfertigung der Erklärung bleibt bei den Untersuchungsacten.

Art. 114. Die zur Bürgschaft dienenden unbeweglichen Güter und hinterlegten Gelder werden vorzugsweise verwandt: 1) zur Bezahlung der Privat-Schadloshaltung und der vom Privatkläger vorgeschossenen Kosten; 2) zur Tilgung der Geldbußen.

Das Vorzugsrecht auf die unbeweglichen Güter wird nur durch die Eintragung erhalten, welche der Procurator des Königs und der Privatkläger, selbst noch vor dem endlichen Erkenntnisse, bewirken können. Die auf Betreiben des Einen erfolgte Eintragung gereicht Beiden zum Vortheil.

Die Eintragungskosten sind als eine mit der Bürgschaft verbundene Last zu betrachten.

Art. 115. Der Instructions-Richter ist, sobald der Fall eintritt, allein competent, auf den Antrag des Procurators des Königs, oder auf das Gesuch des Privatklägers, den Befehl zur Bezahlung der Bürgschaftssumme zu ertheilen.

Digitized by Google

Ce payement sera poursuivi à la requête du procureur-du-Roi et à la diligence du receveur-général de département; les sommes recouvrées seront versées dans la caisse du receveur de district ou d'arrondissement, sans préjudice des poursuites et des droits de la partie civile.

ART. 116. Outre les poursuites contre la caution, s'il y a lieu, le prévenu sera saisi et écroué dans la maison d'arrêt, en exécution d'une ordonnance du juge d'instruction.

Si le prévenu est saisi et écroué, le montant du cautionnement sera restitué à la caution.

ART. 117. Le prévenu qui aurait laissé contraindre sa caution au payement, ne sera plus, à l'avenir, recevable, en aucun cas, à demander de nouveau sa liberté provisoire moyennant caution.

§. II. *Mise en liberté sans caution.*

ART. 118. Si le délit n'est pas de nature à entraîner la peine de l'emprisonnement ou de la réclusion dans une maison de correction, mais seulement une amende, le prévenu sera mis en liberté, à la charge de se représenter à jour fixe devant le tribunal compétent.

ART. 119. Lorsque, conformément à l'article précédent, la mise en liberté du prévenu sera ordonnée, le procureur-du-Roi, ou la partie civile, pourra s'opposer à son élargissement.

Digitized by Google

Diese Zahlung muß, auf Ansuchen des Procurators des Königs, durch den General-Einnehmer des Departements betrieben werden; die beigetriebenen Summen werden in die Casse des Districts- oder Kreis-Einnehmers abgeliefert, jedoch unbeschadet des Verfahrens und der Rechte des Privatklägers.

Art. 116. Ohne Rücksicht auf das Verfahren, welches wider den Bürgen etwa statt finden kann, wird zugleich der Angeschuldigte selbst auf einen von dem Instructions-Richter zu erlassenden Befehl in Verhaft genommen, und in das Register des Arresthauses eingetragen.

Ist der Angeschuldigte eingezogen und in das erwähnte Register eingetragen worden, so muß der Betrag der Bürgschaft dem Bürgen zurückgegeben werden.

Art. 117. Dem Angeschuldigten, welcher es dahin hat kommen lassen, daß sein Bürge zur Zahlung gezwungen wurde, wird in Zukunft in keinem Falle es gestattet, seine vorläufige Freilassung gegen Bürgschaftsleistung von neuem zu verlangen.

§. II. Freilassung ohne Bürgschaft.

Art. 118. Ist das Vergehen nicht von der Beschaffenheit, daß es die Strafe des Gefängnisses oder der Einsperrung in ein Correctionshaus nach sich zieht, sondern hat es blos eine Geldbuße zur Folge, so wird der Angeschuldigte unter der Bedingung in Freiheit gesetzt, an einem bestimmten Tage vor dem competenten Tribunale sich zu stellen.

Art. 119. Ist in Gemäßheit des vorstehenden Artikels die Freilassung des Angeschuldigten verfügt worden, so kann der Procurator des Königs, oder der Privatkläger wider seine Freilassung Einspruch thun.

Digitized by Google

L'opposition devra être formée dans un délai de vingt-quatre heures, qui courra contre le procureur-du-Roi, à compter du jour de l'ordonnance de mise en liberté, et contre la partie civile, à compter du jour de la signification à elle faite de ladite ordonnance au domicile par elle élu dans le lieu où siége le tribunal.

ART. 120. Lorsqu'en conformité des articles 4 et 5 de la loi du 17 août 1808, relative à la procédure criminelle, le tribunal aura ordonné la mise en liberté du prévenu, soit parceque le fait en question ne présente ni crime, ni délit, ni contravention, soit parcequ'il n'est qu'une contravention de simple police, la disposition de l'article 119 sera également applicable.

ART. 121. Dans les cas ci-dessus, le prévenu gardera prison jusqu'après l'expiration du délai de vingt-quatre heures, déterminé en l'article 119.

ART. 122. La partie civile qui succombera dans son opposition, sera condamnée aux domages-intérêts envers le prévenu.

ART. 123. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 5 Mai 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:
Le Ministre de la Justice,
SIMÉON.

Digitized by Google

Der Einspruch muß binnen einer Frist von vier und zwanzig Stunden eingelegt werden. Diese Frist läuft dem Procurator des Königs von dem Tage an, wo die Freilassung verfügt wurde, und dem Privatkläger von dem Tage an, wo die erwähnte Verfügung ihm an dem Wohnsitze insinuirt worden ist, welchen er sich an dem Orte, wo das Tribunal seinen Sitz hat, erwählt hatte.

Art. 120. Hat das Tribunal, in Gemäßheit der Artikel 4 und 5 des Gesetzes vom 17ten August 1808, das peinliche Verfahren betreffend, die Freilassung des Angeschuldigten verfügt, weil entweder die in Frage stehende That weder ein Verbrechen, noch ein Vergehen, noch eine Uebertretung war, oder weil sie eine bloße Polizey-Uebertretung enthielt: so ist die Verfügung des Art. 119 gleichfalls anwendbar.

Art. 121. In den obigen Fällen bleibt der Angeschuldigte bis zum Ablaufe der im Art. 119 bestimmten vier und zwanzigstündigen Frist verhaftet.

Art. 122. Wird der Privatkläger mit seinem Einspruche abgewiesen, so wird er verurtheilt, dem Angeschuldigten den dadurch erlittenen Schaden zu ersetzen.

Art. 123. Unser Justiz-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, den 5ten Mai 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

No. 22.

Gesetz-Bülletin

des

Königreichs Westphalen.

No. 22.

Tome I. An 1813.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 22.

(N° 78.) DÉCRET ROYAL *du* 13 *Mai* 1813, *qui approuve huit arrêtés du Conseil de Préfecture de l'Ocker, relatifs à divers droits d'usage forestiers.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 19 Avril 1812, relatif à la révision générale des droits d'usage dont sont grevées les forêts;

Vu les huit arrêtés du Conseil de Préfecture du département de l'Ocker, ci-après désignés, et les pièces à l'appui, constatant les droits d'usage, savoir:

1° Celui du 30 Octobre 1812, pour le presbytère d'Oelper;

2° Celui du 20 Novembre 1812, pour les communes de Schöningen et Hoyersdorf;

3° Celui du 27 Novembre 1812, pour les établissemens pieux à Schliestädt et Warle;

4° Celui du 27 Novembre 1812, pour le presbytère et l'école à Sambleben;

5° Celui du 27 Novembre 1812, pour le presbytère et l'école à Klein-Vahlberg;

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nro 22.

(Nr. 78.) Königliches Decret vom 13ten Mai 1813, wodurch acht Beschlüsse des Präfecturraths des Ocker-Departements, welche verschiedene Forst-Nutzungs-Gerechtigkeiten betreffen, genehmigt werden.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unseres Decretes vom 19ten April 1812, die allgemeine Untersuchung der Wald-Nutzungs-Gerechtigkeiten, womit die Forsten belastet sind, betreffend;

nach Ansicht der von dem Präfectur-Rathe des Ocker-Departements erlassenen und hierunter bezeichneten acht Beschlüsse, und der dazu gehörigen, die Wald-Nutzungs-Gerechtigkeiten in Gewißheit setzenden Actenstücke, nämlich:

1) des Beschlusses vom 30sten October 1812, für das Pfarrhaus zu Oelper;

2) des Beschlusses vom 20sten November 1812, für die Gemeinde Schöningen und Hoyersdorf;

3) des Beschlusses vom 27sten November 1812, für die frommen Stiftungen zu Schliestädt und Warle;

4) des Beschlusses vom 27sten November 1812, für das Pfarrhaus und die Schule zu Sambleben;

5) des Beschlusses vom 27 November 1812, für das Pfarrhaus und die Schule zu Klein-Wahlberg;

6° Celui du 7 Décembre 1812, pour l'école de Düngelbeck;

7° Celui du 9 Décembre 1812, pour l'établissement pieux à Ortshausen et Jerze;

8° Celui du 23 Janvier 1813, pour le propriétaire du bien de Büstädt:

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

ART. 1er. Les huit arrêtés ci-dessus sont approuvés et confirmés; et conformément à l'article 16 de Notre décret du 19 Avril 1812, ils serviront de titres aux usagers, sans que ces derniers se puissent fonder sur aucun titre antérieur.

ART. 2. Les minutes de chacun desdits arrêtés resteront déposées aux archives de Notre Conseil d'Etat. Il en sera transmis, par le Secrétaire-général, une ampliation certifiée de lui avec la mention de Notre approbation, à Notre Ministre des Finances, pour l'administration des forêts, et il sera loisible aux usagers et autres intéressés d'en requérir, au Secrétariat du Conseil d'Etat, des expéditions qui leur seront délivrées moyennant les frais d'expédition, ainsi qu'ils sont fixés pour les arrêts dudit Conseil.

ART. 3. Nos Ministres de la Justice et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Digitized by Google

6) des Beschlusses vom 7ten December 1812, für die Schule zu Düngelbeck;

7) des Beschlusses vom 9ten December 1812, für die frommen Stiftungen zu Ortshausen und Jerze;

8) des Beschlusses vom 23sten Januar 1813, für den Eigenthümer des Gutes Büstedt:

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes,

verordnet und verordnen:

Art. 1. Die vorhin genannten acht Beschlüsse sind genehmigt und bestätigt, und sollen, in Gemäßheit Unseres Decretes vom 19ten April 1812, den Holzberechtigten als ihre Gerechtsame begründende Urkunden dienen, dergestalt, daß sie sich auf keinen frühern Rechtsgrund ferner stützen können.

Art. 2. Die Originale der besagten Beschlüsse sollen in dem Archive Unseres Staatsrathes aufbewahrt bleiben. Das Duplicat derselben soll von dem General-Secretair beglaubigt, und mit der Bemerkung, daß sie von Uns genehmigt worden, versehen, Unserem Minister der Finanzen zum Gebrauche der Forst-Administration zugestellt werden. Den Holzberechtigten und andern dabei interessirten Personen bleibt es überlassen, davon Ausfertigungen bei dem Staatsrathe nachzusuchen, welche ihnen gegen Bezahlung der für die Staatsraths-Erkenntnisse festgesetzten Ausfertigungs-Gebühren ausgeliefert werden sollen.

Art. 3. Unsere Minister der Justiz und der Finanzen sind, ein jeder in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Digitized by Google

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 13 Mai 1813, la septième année de Notre Règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N° 79.) DÉCRET ROYAL *du* 21 *Mai* 1813, *sur les moyens de récupérer les enlevemens et exactions faits par Joseph de Westphalen et sa bande.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 26 Avril dernier, qui déclare les Comtes Joseph et Rodolphe de Westphalen traîtres à la partie;

Nous avons décrété et décrétons;

ART. 1er. Le Ministre des Finances fera de suite payer par le Comte de Westphalen, père, et verser à la caisse du receveur des domaines dans le département de la Fulde, la somme de *cinquante mille francs*, pour premier à-compte sur le montant total des enlévemens de caisses et d'effets militaires, et des exactions faites par le Comte Joseph de Westphalen, dans le département de l'Aller.

Digitized by Google

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 13ten Mai 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

(Nr. 79.) Königliches Decret vom 21sten Mai 1813, über die Mittel der Schadloshaltung für die von dem Grafen Joseph von Westphalen und dessen Bande bewerkstelligten Wegnahmen und Erpressungen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unseres Decretes vom 26sten April dieses Jahres, welches die Grafen Rudolph und Joseph von Westphalen für Landesverräther erklärt;

verordnet und verordnen:

Art. 1. Unser Minister der Finanzen soll, als erste Abschlags-Zahlung des Total-Betrages der durch den Grafen Joseph von Westphalen in dem Aller-Departement weggenommenen Cassen und Militair-Effecten, und gemachten Erpressungen, die Summe von funfzig tausend Franken, durch dessen Vater, den Grafen von Westphalen, sofort bezahlen, und in die Casse des Domainen-Erhebers des Fulda-Departements abliefern lassen.

Digitized by Google

ART. 2. Aussitôt le payement fait, il donnera les ordres nécessaires pour faire verser,

1° Au Trésor public, le montant des enlévemens faits aux différentes caisses publiques dans ledit département;

2° A la caisse du domaine impérial français en Notre bonne ville de Cassel, le montant des sommes enlevées aux caisses élémentaires dudit domaine;

3° Au Conseil d'Administration de la Gendarmerie, le montant liquidé des effets enlevés à la brigade stationnée à Neustadt, et des chevaux tués dans les différentes rencontres.

4° Au Général Commandant le dépôt de la cavalerie française à Hanovre, la valeur des chevaux, selles et autres effets d'équipement et d'harnachement, enlevés dans les différentes incursions.

ART 3. Il fera de même verser entre les mains du Préfet du département de l'Aller, la valeur constatée des vivres et fourrages consommés et des réquisitions faites par la bande commandée par ledit Comte Joseph de Westphalen.

ART. 4. Dans le cas où il résulterait de l'état-général que Notre Ministre des Finances fera dresser, que la somme mentionnée en l'article premier du présent décret, ne serait pas suffisante, il la fera completter jusqu'à concurrence d'une indemnité entière des enlévemens et exactions de toute nature, faits par ladite bande.

Digitized by Google

Art. 2. Gleich nach geschehenem Abtrag der besagten Summe soll er die nöthigen Befehle geben, davon zahlen zu lassen:

1) an den Staatsschatz, den Betrag der an den verschiedenen öffentlichen Cassen in dem besagten Departement begangenen Wegnahmen;

2) an die kaiserl. französische Domainen-Casse in Unserer guten Stadt Cassel, den Betrag der den Elementar-Cassen der besagten Domainen weggenommenen Summen;

3) an den Verwaltungsrath der Gendarmerie, den liquidirten Betrag der Effecten, welche der zu Neustadt stationnirten Brigade weggenommen, und der in verschiedenen Gefechten getödteten Pferde;

4) an den General-Commandanten des Depots der französischen Cavallerie zu Hannover, den Werth der bei den verschiedenen Streifereien weggenommenen Pferde, Sättel und anderer Equipirungsstücke und Pferde-Geschirre.

Art. 3. Desgleichen soll er dem Präfecten des Aller-Departements den constatirten Werth derjenigen Lebensmittel und Fourrage, welche die von dem besagten Grafen Joseph von Westphalen angeführte Bande verzehrt hat, und der von ihr gemachten Requisitionen, zustellen.

Art. 4. Sollte es sich aus dem General-Verzeichnisse, welches Unser Minister der Finanzen wird aufstellen lassen, ergeben, daß die im Art. 1 des gegenwärtigen Decretes erwähnte Summe nicht hinreichend wäre, so soll er dieselbe bis zum Belaufe einer vollständigen Entschädigung für die von der besagten Bande verursachten Wegnahme und Erpressungen jeder Art, ergänzen lassen.

Digitized by Google

ART. 5. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Château royal de Napoléonshöhe, le 21 Mai 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme :

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Digitized by Google

Art. 5. Unser Minister der Finanzen ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 21sten Mai 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget,

Der Justiz-Minister:

Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N°. 23.

Geſetz-Bülletin
des
Königreichs Weſtphalen.

Nro 23.

Tome I. An 1813.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.
N° 23.

(N° 80.) DÉCRET ROYAL *du 24 Mai 1813, qui rapporte celui du 8 Mars dernier relatif aux déserteurs à l'intérieur et conscrits réfractaires, et qui accorde en outre amnistie et pardon à ceux qui se présenteront d'ici au 30 Juin prochain.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 8 Mars dernier, par lequel Nous avons augmenté les peines prononcées contre la désertion et contre les conscrits réfractaires, et suspendu, jusqu'à nouvel ordre, les dispositions du Code pénal militaire contraires à ladite augmentation, ainsi que celles de l'article 225 du décret du 16 Novembre 1809;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Guerre;

Nous avons décrété et décrétons:

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nr. 23.

(Nr. 80.) Königliches Decret vom 24sten Mai 1813, welches das Decret vom 8ten März d. J., die Deserteurs in das Innere des Königreichs und die widerspenstigen Conscribirten betreffend, aufhebt, und zugleich denjenigen, welche sich bis zum 30sten Junius d. J. einstellen, Amnestie und Pardon ertheilt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

haben, nach Ansicht Unseres Decretes vom verflossenen 8ten März, durch welches wir die Strafen, welche gegen die Desertion und widerspenstigen Conscribirten ausgesprochen worden, erhöht, und bis auf weiteren Befehl die Verfügungen des militairischen Straf-Codex, welche diesen Erhöhungen zuwider sind, so wie die des 225sten Artikels des Decretes vom 16ten November 1809 aufgehoben haben;

auf den Bericht Unseres Kriegs-Ministers;

verordnet und verordnen:

ART. 1er. A compter du 25 de ce mois, les dispositions du Code pénal militaire et du décret du 16 Novembre 1809, suspendues par Notre décret du 8 Mars, reprendront leur force et activité.

ART. 2. En conséquence le décret du 8 Mars dernier n'aura plus d'exécution qu'à l'égard des déserteurs et des conscrits réfractaires, qui se sont ou se seront rendus coupables depuis ledit décret jusqu'au 25 de ce mois; les autres seront à l'avenir jugés d'après le Code pénal militaire et le décret du 16 Novembre 1809.

ART. 3. Nous accordons même, amnistie et pardon aux déserteurs et conscrits réfractaires qui, s'étant soustraits à leurs devoirs jusqu'à ce jour, se présenteront d'ici au 30 Juin prochain à leurs corps, ou aux officiers de gendarmerie, ou aux autorités administratives, et se mettront à leur disposition pour y être conduits. Ce délai passé, les déserteurs et conscrits réfractaires seront jugés par contumace, ou contradictoirement, s'ils sont arrêtés, conformément au Code pénal militaire et au décret du 16 Novembre

Digitized by Google

Art. 1. Vom 25sten d. M. an, erhalten die Verfügungen des Straf-Codex und des Decretes vom 16ten November 1809, welche durch Unser Decret vom 8ten März aufgehoben sind, ihre Kraft und Wirkung wieder.

Art. 2. Dem zufolge soll das Decret vom 8. März d. J. nur in Hinsicht derjenigen Deserteurs und widerspenstigen Conscribirten vollzogen werden, welche sich seit dem besagten Decrete bis zum 25sten dieses Monats strafbar gemacht haben, oder strafbar machen werden. Die übrigen werden künftig nach dem militairischen Straf-Codex und dem Decrete vom 16ten November 1809 gerichtet.

Art. 3. Wir bewilligen überdies Amnestie und Verzeihung denjenigen Deserteurs und widerspenstigen Conscribirten, welche, indem sie sich ihren Pflichten bis auf den heutigen Tag entzogen, sich zwischen hier und dem kommenden 30sten Junius bei ihren Corps, oder bei den Gendarmerie-Officieren, oder bei den administrativen Behörden stellen, und sich zu ihrer Abführung der Disposition derselben überlassen werden. Nachdem dieser Zeitraum verflossen ist, sollen die Deserteurs und widerspenstigen Conscribirten entweder in Contumaz, oder, wenn sie verhaftet sind, contradictorisch, dem militairischen Straf-Codex und dem Decrete vom 16ten November 1809, oder dem

Digitized by Google

1809, ou d'après le décret du 8 Mars dernier, suivant l'époque de leurs délits.

ART. 4. Sont exceptés de la présente amnistie, les déserteurs à l'ennemi.

ART. 5. Notre Ministre de la Guerre est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois, mis à l'ordre du jour de l'armée, et publié pendant trois dimanches consécutifs dans les communes aux lieux et heures accoutumés.

Donné en Notre Château royal de Napoléonshöhe, le 24 Mai 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JEROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Digitized by Google

Decrete vom 8ten März d. J. gemäß, je nachdem die Zeit des begangenen Verbrechens in die Herrschaft des einen oder anderu fällt, gerichtet werden.

Art. 4. Von der gegenwärtigen Amnestie sind die zum Feinde übergegangenen Deserteurs ausgeschlossen.

Art. 5. Unser Kriegs-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetz-Bülletin eingerückt, der Armee durch einen Tagesbefehl bekannt gemacht, und während drei auf einander folgenden Sonntagen in den Communen, an den gewöhnlichen Orten und Stunden bekannt gemacht werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Pallast zu Napoleonshöhe, am 24sten Mai 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.

Digitized by Google

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1813.

N°. 24.

Gesetz-Bülletin
des
Königreichs Westphalen.

N°. 24.

Tome I. An 1813.

Digitized by Google

BULLETIN DES LOIS.

N° 24.

(N° 81.) DÉCRET ROYAL *du* 22 *Mai* 1813, *portant modifications au tarif des taxes à passer aux procureurs et avocats qui postulent près les cours et tribunaux.*

JÉROME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

L'expérience a prouvé que la taxe des frais à passer aux procureurs et avocats, que Nous avons déterminée par Notre décret du 18 Novembre 1812, est trop élevée en quelques articles, et a donné lieu en quelque autres à divers abus qui rendent les procès plus coûteux qu'ils ne doivent l'être; et comme, en faisant jouir nos sujets d'une justice meilleure et plus prompte qu'autrefois, Notre intention est qu'elle leur soit aussi moins dispendieuse, Nous nous hâtons de changer ou d'expliquer ledit tarif, sauf à faire par la suite les autres changemens qu'une plus longue expérience fera connaître nécessaires;

C'est pourquoi,

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons:

Digitized by Google

Gesetz-Bülletin.

Nr. 24.

(Nr. 81.) Königliches Decret vom 22sten Mai 1813, enthaltend Modificationen der Taxordnung für die bei den Gerichtshöfen und Tribunälen Processe führenden Anwälde und Sachwalter.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz ꝛc. ꝛc.

Die Erfahrung hat gelehrt, daß die durch Unser Decret vom 18ten November 1812 für die Anwälde und Sachwalter bestimmte Taxordnung in einigen Puncten zu hoch ist, und in Rücksicht einiger andern Punkte zu verschiedenen Mißbräuchen, welche die Processe kostbarer machen, als sie seyn müssen, Veranlassung gegeben hat. Da nun Unsere Absicht dahin geht, daß die im Verhältnisse zu der vorigen Zeit bessere und schnellere Justizpflege, deren Genuß Wir Unseren Unterthanen verschafft haben, ihnen auch zugleich wenigere Kosten verursache: so beeilen Wir Uns, die erwähnte Taxordnung zu verändern oder zu erklären, und behalten Uns dabei vor, die übrigen Veränderungen, von deren Nothwendigkeit Wir Uns durch eine längere Erfahrung überzeugen werden, in der Folge der Zeit zu machen.

aus diesen Gründen,

auf den Bericht Unseres Justiz-Ministers;

nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

haben Wir beschlossen und beschließen:

TITRE Ier.

Des causes sommaires.

Art. 1er. Le tarif des taxes pour les procureurs et avocats postulans près Nos cours et tribunaux, et annexé à Notre décret du 18 Novembre 1812, n'est point applicable aux causes qui, en conformité de la disposition de l'article 337 du Code de procédure civile, sont réputées *sommaires*.

Art. 2. Les taxes qui, dans les causes sommaires, seront accordées aux procureurs et avocats, tant en demandant qu'en défendant, sont déterminées ainsi qu'il suit:

1° Pour l'obtention d'un jugement par *défaut* contre partie ou procureur, y compris les qualités et la signification à procureur, s'il y a lieu; savoir:

Quand la demande n'excédera pas *mille* francs, 5 fr.

Quand la demande excédera *mille* francs, jusqu'à *cinq mille* francs . . . 10 fr.

Quand elle excédera *cinq mille* francs . . 15 „

2° Pour l'obtention d'un jugement contradictoire, y compris les qualités et la signification du jugement à procureur; savoir:

Quand la demande n'excédera pas *mille* francs, 10 fr.

Quand elle excédera *mille* francs, jusqu'à *cinq mille* francs . . . . . 15 „

Quand elle excédera *cinq mille* francs 25 „

Erster Titel.

Von summarischen Sachen.

Art. 1. Die Unserem Decrete vom 18ten November 1812 angehängte Taxordnung für die bei den Gerichtshöfen und Tribunälen Processe führenden Anwälte und Sachwalter ist auf diejenigen Sachen nicht anwendbar, welche, in Gemäßheit der Vorschrift des Art. 337 der bürgerlichen Proceßordnung als summarische betrachtet werden.

Art. 2. Die Gebühren, welche in summarischen Sachen den Anwälden und Sachwaltern, mögen sie für den Kläger oder für den Beklagten auftreten, bewilligt werden sollen, sind auf folgende Art bestimmt:

I. Für die Auswirkung eines Contumacial-Erkenntnisses wider die Parthei oder den Anwald, die Qualitäten und die an den Anwald etwa erfolgende Insinuation mit eingeschlossen, nämlich:

1) wenn die Klage tausend Franken nicht übersteigt, ... 5 Fr.

2) wenn sie mehr als tausend Franken beträgt, bis zu fünftausend Franken . . 10 Fr.

3) wenn sie fünftausend Franken überschreitet . . . . . 15 Fr.

II. Für die Auswirkung eines nach Anhörung beider Theile ausgesprochenen Erkenntnisses, die Qualitäten und die Insinuation des Erkenntnisses an den Anwald mit eingeschlossen; nämlich:

1) wenn die Klage tausend Franken nicht übersteigt . . . . . 10 Fr.

2) wenn sie mehr als tausend Franken beträgt, bis zu fünftausend Franken . . 15 Fr.

3) wenn sie fünftausend Franken übersteigt . . . . . 25 Fr.

Digitized by Google

Art. 3. Lorsqu'il y a lieu à enquête, ou à descente sur les lieux, ou à rapport d'experts, ordonnés contradictoirement, il sera alloué la *moitié* en sus des taxes ci-dessus déterminées.

Art. 4. S'il y a lieu à un interrogatoire sur faits et articles, il sera passé au procureur de la partie à la requête de laquelle il aura été subi, un *tiers* en sus de la taxe de l'article 2 ci-dessus.

Art. 5. Les procureurs et avocats attachés à Nos cours d'appel percevront, dans les matières sommaires dont lesdites cours sont saisies, la *moitié* en sus des taxes ci-dessus prescrites.

Art. 6. Au moyen des fixations faites dans les articles précédens, il ne sera passé aucun autre honoraire pour aucun acte et sous aucun prétexte.

Il ne sera alloué en outre que les simples déboursés, le port de lettres et les frais d'écriture, qui néanmoins resteront toujours les mêmes pour les procureurs et avocats dans les causes sommaires dont les cours d'appel sont saisies.

Art. 7. Lorsque l'avocat qui aura plaidé dans une cause sommaire, n'y aura pas postulé comme procureur, il ne sera rien passé en taxe pour sa plaidoirie, sauf à lui à s'entendre avec la partie à laquelle il aura prêté son ministère.

Digitized by Google

Art. 3. Kommt es zu einem Zeugenverhöre oder zur Einnahme eines Augenscheins an Ort und Stelle, oder zu einem Gutachten von Sachverständigen, nachdem darüber eine, nach Anhörung beider Theile ergangene richterliche Verfügung erfolgt war, so soll die Hälfte mehr, als die oben bestimmten Gebühren betragen, bewilligt werden.

Art. 4. Kommt es zu einer mündlichen Vernehmung der Partheien über Thatsachen und Artikel: so soll dem Anwalde derjenigen Parthei, auf deren Ansuchen die Vernehmung statt gefunden hat, ein Drittheil über die im Art. 2 angeordnete Taxe bewilligt werden.

Art. 5. Die bei Unseren Appellationshöfen angestellten Anwälde und Sachwalter sollen in den bei gedachten Gerichtshöfen anhängigen summarischen Sachen die Hälfte mehr, als die vorher vorgeschriebenen Gebühren erhalten.

Art. 6. Vermittelst der in den vorhergehenden Artikeln enthaltenen Bestimmungen soll, unter keinerlei Vorwande, für keine Handlung, sie sey welche sie wolle, ein Honorar zugestanden werden.

Außer jenen Taxen sollen blos die Auslagen, das Briefporto, und die Schreibgebühren gutgethan werden; jedoch bleiben letztere für die Anwälde und Sachwalter in den bei den Appellationshöfen anhängigen Sachen immer unverändert dieselben.

Art. 7. Sollte der Sachwalter, welcher in einer summarischen Sache mündlich verhandelt hat, in derselben nicht zugleich die Geschäfte des Anwaldes besorgt haben: so wird ihm für die mündliche Verhandlung kein Ansatz in der Rechnung gutgethan; jedoch bleibt es ihm unbenommen, mit der Parthei, welcher er diesen Dienst geleistet hat, sich darüber zu vergleichen.

Digitized by Google

TITRE III.

Dispositions diverses par rapport aux causes non-sommaires.

Art. 3. Pour les vacations suivantes, qui, par l'article 16 du tarif annexé à Notre décret du 18 Novembre 1812, sont taxées à *deux* francs, il ne sera passé qu'*un* franc, savoir :

1° Pour donner communication des pièces de la cause par la voie du greffe, ensemble le retrait du greffe (art. 35, 54, 55, 72, 138, etc. du Code de procédure civile);

Idem pour en prendre communication;

2° Pour communiquer les pièces et les dossiers des parties au ministère public, ensemble le retrait (art. 44);

3° Pour produire au greffe des pièces nouvelles en instruction par écrit (art. 60);

Idem pour en prendre communication (art 61);

4° Pour prendre le certificat du greffier, qu'il n'existe, contre le jugement, ni opposition ni appel portés sur le registre tenu au greffe (art. 116, 497);

5° Pour déposer au greffe les pièces arguées de faux (art. 170, 171);

6° Pour faire la déclaration au greffe des experts convenus (art. 242);

7° Pour déposer au greffe les titres de solvabilité de la caution présentée, ou de la suffisance de l'hypothèque offerte (art. 459, 464);

Zweiter Titel.

Verschiedene Verfügungen in Beziehung auf die nicht summarischen Sachen.

Art. 8. Für die nachstehenden Handlungen, welche in dem Art. 16 der Unserem Decrete vom 18ten November 1812 angehängten Taxordnung zu zwei Franken angesetzt worden, soll nur Ein Frank bewilligt werden; nämlich:

1) für die Mittheilung der Beweisstücke in einem Processe auf dem Gerichts-Secretariate, mit Einschluß der Zurücknahme derselben, (Art. 35, 54, 55, 72, 138 u. s. f. der bürgerlichen Proceß-Ordnung);

desgleichen für die Einsicht derselben;

2) für die Mittheilung der Beweisstücke und Acten der Partheien an die Staats-Anwälde, und deren Zurücknahme (Art. 44);

3) für die im schriftlichen Verfahren vorkommende Niederlegung neuer Beweisstücke auf dem Gerichts-Secretariate (Art. 60);

desgleichen für die Einsicht derselben (Art. 61);

4) für die Empfangnahme einer Bescheinigung des Secretairs, daß wider das Erkenntniß weder eine Appellation noch Opposition in das auf dem Secretariate befindliche Register eingetragen worden sey (Art. 116, 497);

5) für die Niederlegung der als unächt angefochtenen Urkunden auf dem Gerichts-Secretariate (Artikel 170, 171);

6) für die auf dem Secretariate zu machende Anzeige der Sachverständigen, über welche man übereingekommen ist (Art. 242);

7) für die auf dem Secretariate vorzunehmende Niederlegung der Urkunden über die Zahlungsfähigkeit der vorgeschlagenen Bürgen, oder über die Hin-

8° Pour déposer au greffe les pièces justificatives de la déclaration des dommages-intérêts, et les retirer, le tout ensemble (art. 466);

9° Pour demander la légalisation d'un acte notarié (art. 496);

10° Pour faire transcrire le procès-verbal de saisie immobiliaire au bureau de la conservation des hypothèques (art. 625);

Idem Pour y faire inscrire la dénonciation;

11° Pour faire enregistrer à la conservation des hypothèques la notification faite aux créanciers inscrits (art. 628);

12° Pour faire rayer une ou plusieurs inscriptions en vertu d'un jugement (art. 626, 662, 709, 710);

13° Pour déposer au greffe le mémoire des charges (art. 636);

14° Pour faire afficher l'extrait de la saisie immobiliaire (art. 642);

15° Pour déposer au greffe les pièces justificatives de l'insertion dans les feuilles publiques, et de l'apposition des placards (art. 644);

16° Pour déposer au greffe les titres justificatifs d'une demande en distraction d'objets immobiliers saisis (art. 665);

Digitized by Google

länglichkeit der angebotenen Hypothek (Art. 459, 464);

8) für die auf dem Secretariate vorzunehmende Niederlegung der Belege zu der Berechnung der zu leistenden Schadloshaltung, wie auch für die Zurücknahme derselben, beides zusammen (Art. 466);

9) für die Besorgung der Beglaubigung einer Notariats-Urkunde (Art. 496);

10) für die Besorgung der auf dem Hypotheken-Büreau vorzunehmenden Einschreibung des über die Beschlaganlegung auf unbewegliche Sachen aufgenommenen Protocolles (Art. 623);

desgleichen für die Besorgung der Eintragung der dem Schuldner gemachten Anzeige;

11) für die Besorgung der auf dem Hypotheken-Büreau vorzunehmenden Eintragung der an die eingetragenen Gläubiger geschehenen Bekanntmachung (Art. 628);

12) für die Besorgung der in Gemäßheit eines Urtheiles vorzunehmenden Löschung einer oder mehrerer Eintragungen (Art. 628, 662, 709, 710);

13) für die auf dem Secretariate vorzunehmende Niederlegung des Aufsatzes über die Verkaufsbedingungen (Art. 636);

14) für die Besorgung des Anschlages eines Auszuges der Beschlaganlegung auf unbewegliche Sachen (Art. 642);

15) für die auf dem Secretariate vorzunehmende Niederlegung der Belege über die erfolgte Einrückung in die öffentlichen Blätter, und über die geschehene Anheftung der Anschlagszettel (Art. 644);

16) für die auf dem Secretariate vorzunehmende Niederlegung der zu einer Klage auf Absonderung der mit Beschlag belegten Grundstücke gehörenden Beweisstücke (Art. 665);

17° Pour requérir le certificat du greffier, constatant que l'adjudicataire n'a point justifié de l'acquit des conditions exigibles de la vente (art 673);

18° Pour requérir et se faire délivrer le bordereau de collocation (art. 707);

19. Pour requérir l'apposition des scellés (art. 837);

20° Pour requérir la levée des scellés (art. 859);

21° Pour faire viser par le greffier la demande en partage et licitation (art. 889).

Art. 9. Pour les diverses vacations mentionnées en l'article 17 du tarif du 18 Novembre 1812, et taxées à *quatre* francs, il ne sera alloué que *trois* francs.

Art. 10. L'honoraire de deux francs accordé, par l'article 18 du tarif du 18 Novembre 1812, au procureur, pour l'assistance à l'audience, lorsqu'il plaide lui-même la cause, ne pourra plus être demandé.

Art. 11. Pour la réponse aux défenses, taxée à *six* francs par l'article 22, N° 5, du tarif, il ne sera passé que *quatre* francs.

Il en sera de même pour la réponse aux exceptions à la demande en reconvention, contenues dans la réplique du défendeur, et taxée à six francs par le N° 5 de l'article 22 du tarif.

Digitized by Google

17) für die Auswirkung einer von dem Secretair darüber auszustellenden Bescheinigung, daß derjenige, welchem ein Grundstück zugeschlagen worden, die Erfüllung der bereits fällig gewordenen Kaufbedingungen nicht dargethan habe (Art. 673);

18) für die Auswirkung und Empfangnahme des Auszuges der Rangbestimmung (Art. 707);

19) für die Auswirkung der Versiegelung (Artikel 837);

20) für die Auswirkung der Entsiegelung (Artikel 859);

21) für die Bemühung, durch den Secretair die Einsicht des Gesuches um Theilung und Versteigerung bescheinigen zu lassen (Art. 889);

Art. 9. Für die im Art. 17 der Taxordnung vom 18ten November 1812 erwähnten, und zu vier Franken angesetzten Mühewaltungen sollen nur drei Franken bewilligt werden.

Art. 10. Das in dem Art. 18 der Taxordnung vom 18ten November 1812 dem Anwalde für die bloße Anwesenheit in der öffentlichen Gerichtssitzung zugestandene Honorar von zwei Franken kann in Zukunft nicht mehr gefordert werden.

Art. 11. Für die im Art. 22, Nr. 3, der Taxordnung zu sechs Franken angesetzte Beantwortung der Vertheidigungsschrift, sollen nur vier Franken zugestanden werden.

Eben so viel soll nur bewilligt werden für die Beantwortung der Einreden wider die in der Replik des Beklagten enthaltenen Widerklage, welche in dem Art. 22, Nr. 5, der Taxordnung zu sechs Franken angesetzt worden ist.

Digitized by Google

Art. 12. La disposition de l'article 5 du tarif, portant que les procureurs et avocats attachés aux cours d'appel percevront, dans les causes dont lesdites cours sont saisies, la moitié en sus des taxes prescrites par le tarif, n'est pas applicable aux actes mentionnés en l'article 23, N°s 2, 3 et 4, du tarif; savoir:

1° A l'acte contenant les griefs contre un jugement et les moyens d'appel (art. 362);

2° A la réponse de l'intimé (art. 362);

3° A la réplique de l'appelant (art. 362).

Art. 13. L'honoraire alloué pour la *plaidoirie* par l'article 24 du tarif, ne pourra être demandé que dans le cas où elle a pour résultat un jugement qui ordonne une preuve sur le fond, ou prononce définitivement, sans que néanmoins ledit droit puisse être demandé plus de deux fois par instance.

Dans tous les autres cas, il ne sera accordé pour la plaidoirie que *deux* francs.

Art. 14. Pour frais de *correspondance* déterminés en l'article 27 du tarif, il ne sera passé que *cinq* francs par instance, non compris le port de lettres. Ce droit ne sera accordé qu'autant que les procureurs auront donné connaissance à leurs parties des jugemens intervenus dans l'instance.

Art. 15. Il sera alloué pour diriger l'opération *des diverses espèces d'exécution* ci-après:

1° De la saisie immobiliaire (art. 620 et suiv.) savoir:

Digitized by Google

Art. 12. Die Bestimmung des Art. 5 der Taxordnung, daß die bei den Appellationshöfen angestellten Anwälde und Sachwalter in den bei den gedachten Gerichtshöfen anhängigen Sachen die Hälfte mehr, als die in der Taxordnung bestimmten Gebühren, erhalten sollen, ist auf die im Art. 23, Nr. 2, 3 und 4, der Taxordnung erwähnten Schriften nicht anwendbar; nämlich:

1) auf die Rechtfertigungsschrift der wider ein Urtheil ergriffenen Appellation (Art. 362);

2) auf die Beantwortungsschrift des Appellanten (Art. 362);

3) auf die Replik des Appellanten (Art. 362).

Art. 13. Das für die mündliche Verhandlung in dem Art. 24 der Taxordnung bewilligte Honorar kann nur in dem Falle gefordert werden, wenn die Folge derselben ein solches Erkenntniß ist, welches einen Beweis über die Hauptsache auflegt, oder eine endliche Entscheidung enthält. Gleichwohl kann dieses Honorar nicht mehr als zweimal in jeder Instanz gefordert werden.

In allen übrigen Fällen sollen für die mündliche Verhandlung nur zwei Franken bewilligt werden.

Art. 14. Für die Correspondenz-Gebühren, welche in dem Art. 27 der Taxordnung bestimmt worden sind, sollen nur fünf Franken in jeder Instanz, jedoch mit Ausschluß des Briefporto, gutgethan werden. Diese Gebühren sollen nur alsdann bewilligt werden, wenn die Anwälde den Partheyen von den in der Instanz erfolgten Erkenntnissen Nachricht gegeben haben.

Art. 15. Gebühren für die Leitung der verschiedenen hier folgenden Arten der Execution:

I. der Beschlaganlegung auf unbewegliche Sachen (Art. 620 u. f.),

Lorsque le prix des biens dont l'adjudication sera faite, n'excédera pas *deux mille francs* . . . . . 4 fr.

Au-dessus de *deux mille francs* jusqu'à *six mille francs* . . . . . 6 fr.

Au-dessus de *six mille francs*, un *quart* pour cent.

Néanmoins le montant des droits à percevoir ne pourra jamais excéder la somme de *quatre-vingts francs*, à quelque prix que les biens soient adjugés.

2° De la saisie-exécution (art. 531 et suiv.) savoir :

Lorsque le produit de la vente n'excédera pas *deux mille francs* . . . . 3 fr.

Au-dessus de *deux mille francs* jusqu'à *six mille francs* . . . . . 6 fr.

Au-dessus de *six mille francs*, il sera alloué un *quart* pour cent, sans que les droits puissent, dans aucun cas, excéder *quarante francs*.

3° Les dispositions relatives à la saisie-exécution seront également applicables à la saisie des fruits pendans par racine (art. 570 et suiv.), ainsi qu'à celle des rentes (art. 584 et suiv.)

L'article 28 du tarif est rapporté.

Art. 16. Outre la taxe déterminée en l'article précédent, pour la direction des diverses espèces d'exécution, il ne pourra être prétendu, ni à l'honoraire accordé pour la correspondance, ni à celui déterminé par l'article 9, N° 4, du tarif.

Digitized by Google

a) wenn der Zuschlagspreis der verkauften Güter zwei tausend Franken nicht übersteigt . . . 4 Fr.

b) über zwei tausend bis zu sechs tausend Franken . . . . . 6 Fr.

c) über sechs tausend Franken ein Viertel-Procent.

Gleichwohl soll der Betrag dieser Gebühren die Summe von achtzig Franken niemals überschreiten, zu welchem Preise die Güter auch zugeschlagen seyn mögen;

II. der Auspfändung (Art. 531 u. f. w.)

a) wenn die aus dem Verkaufe gelöste Summe zwei tausend Franken nicht übersteigt . . 3 Fr.

b) über zwei tausend bis sechs tausend Franken . . . . . 6 Fr.

c) über sechs tausend Franken soll ein Viertel-Procent zugebilligt werden, ohne daß jedoch diese Gebühren in irgend einem Falle vierzig Fr. übersteigen dürfen.

III. Die über die Auspfändung ertheilten Vorschriften sollen gleichfalls auf die Beschlagauflegung solcher Früchte, welche vom Boden noch nicht abgesondert worden sind (Art. 576 u. f.), wie auch auf die der Renten (Art. 584 u. f.) ihre Anwendung finden.

Der Art. 28 der Taxordnung ist aufgehoben.

Art. 16. Außer den im vorhergehenden Artikel für die Leitung der verschiedenen Arten der Execution bestimmten Gebühren kann weder das für die Correspondenz zugestandene Honorar, noch dasjenige, welches der Art. 9, Nr. 4, der Taxordnung festsetzt, gefordert werden.

Digitized by Google

Art. 17. Il ne sera rien alloué aux procureurs pour la confection de l'état des dépens.

Art. 18. Pour frais d'écriture déterminés par l'article 33 du tarif, par chaque feuille de deux pages, la page contenant *trente* lignes et la ligne *douze* syllabes, il ne sera passé que 32 ct.

Lorsque la feuille de deux pages ne sera remplie qu'à moitié, il ne sera payé que . . 16 ct.

Art. 19. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Château royal de Napoléonshöhe, le 22 Mai 1813, la septième année de Notre règne.

Signé: JÉROME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

Digitized by Google

Art. 17. Den Sachwaltern soll für die Aufstellung der Kostenrechnung nichts zugebilligt werden.

Art. 18. Für die in dem 33sten Art. der Tarordnung erwähnten Schreibgebühren soll für jedes Blatt von zwei Seiten, die Seite zu dreißig Zeilen, die Zeile zu zwölf Silben gerechnet, nicht mehr gutgethan werden, als . . . . 32 Cent.

Ist das Blatt von zwei Seiten nur zur Hälfte angefüllt, so werden nur bezahlt 16 Cent.

Art. 19. Unser Justiz-Minister ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Pallaste zu Napoleonshöhe, am 22sten Mai 1813, im siebenten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: **Hieronymus Napoleon.**

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: **Graf von Fürstenstein.**

Als gleichlautend bescheiniget,

Der Justiz-Minister:

Simeon.

Digitized by Google

TABLE ALPHABETIQUE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE PREMIER VOLUME DU BULLETIN DES LOIS DE L'AN 1813,

DU N° 1 AU N° 24 INCLUSIVEMENT.

A.

Accusé absent, v. *Contumace.*

Adjoints des maires — exercent la police judiciaire, p. 360; — sont auxiliaires du Procureur-du-Roi, p. 372.

Amendes — à prononcer contre ceux qui refusent les pièces de billon ou de cuivre, p. 130; — contre les infractions à la police des poudres et salpêtres, p. 174 et suiv.; — contre ceux qui fournissent, sans permis, des chevaux aux voyageurs, p. 198; — en matière de délits de chasse, p. 222; — contre les greffiers, pour omissions de formes, p. 264 et 400; — à cause de voitures militaires non numérotées, p 276; — en fait de distillation prohibée; p. 336; — contre les témoins défaillans, p. 400; — payées par privilège sur le cautionnement du prévenu mis en liberté provisoire, p. 424.

Amnistie, p. 446.

Approvisionnement, v. *Fournitures.*

Arnold, v. *Legs.*

Arriérés, v. *Dette publique.*

Avis du Conseil d'Etat — interprétatif de l'article 2 du décret du 28 juin 1812, concernant l'exemption accordée aux établissemens publics dans la réduction de la dette, p. 6

Avocats, v. *Taxes.*

Digitized by Google

B.

Bagages, v. *Equipages.*

Barrière, v. *Droits de barrière.*

Becker, v. *Legs.*

Bière, v. *Droits de consommation.*

Billon (*pièces de*) *et de cuivre* — peine contre ceux qui refusent de les recevoir, p. 128.

Bons, v. *Contribution extraordinaire*, *Dette publique* et *Fournitures.*

Brasserie, v. *Droits de consommation.*

C.

Cadavres — leur visite en cas de mort violente, p. 394.

Carlshaven, v. *Invalides.*

Cassation (*Recours en*) — contre les arrêts de contumace, p. 260.

Cassel — nouvelle organisation de la Garde nationale de cette ville, p. 336 à 348.

Caution — mise en liberté sous caution, p. 418 et suiv.

Centimes additionnels — à la contribution foncière et à l'impôt des patentes, p. 238.

Centimes (*pièces de*), v. *Billon.*

Chasse — époque de sa clôture pour 1813, p. 104; — nouvelles dispositions pour empêcher les délits de chasse, p. 220 et suiv.

Chasseurs-carabiniers — nouvelle organisation de ce bataillon, p. 188 et suiv.

Chaussées, v. *Droits de barrière.*

Chevaux de bât et de main — fixation de leur nombre pour les personnes qui sont à l'armée, p. 268 et suiv.

Digitized by Google

Commissaires de police — exercent la police judiciaire, p. 360; — sont auxiliaires du Procureur-du-Roi; p. 372.

Commissaires-généraux de police — exercent la police judiciaire, p. 360. — sont auxiliaires du Procureur-du-Roi, p. 372.

Complots, v. *Insurrection.*

Comptes — remise de ceux des payeurs-généraux et département, aux p. 56. — *Idem* des receveurs d'arrondissement, p. 318.

Coxinx (*Baron de*) v. *Lettres-patentes.*

Conscription — fixation des contingens pour 1813, p. 206.

Conscrits — dispositions pour leur extradition réciproque entre le Grand-Duché de Francfort, p. 22 — peines contre ceux qui ne suivent pas leur destination, p. 204; — amnistie et pardon, p. 446. — v. aussi *Déserteurs.*

Contribution extraordinaire — établie pour fournir aux besoins occasionnés par la guerre, p. 224 et suiv.; — bons en acquit des réquisitions, admis en payement de cette contribution, p. 236.

Contumace, — procédure et jugement par contumace, p. 254 et suiv. — séquestre et saisie des biens du contumace, p. 260.

Convention, conclue entre S. M. le Roi de Westphalie et S. A. R. le Grand-Duc de Francfort, p. 20 et suiv.

Coton, v. *Droits d'entrée.*

Coupons, v. *Dette publique.*

Crimes, v. *Police judiciaire.*

Cuivre, v. *Billon.*

D.

Dalwigk (*Barons de*), v. *Lettres-patentes.*

Délits, v. *Police judiciaire.*

Digitized by Google

Déserteurs — dispositions pour leur extradition réciproque entre le Grand-Duché de Francfort, p. 22; — dispositions extraordinaires contre les déserteurs, p. 204; — militaires réputés déserteurs à l'ennemi, p. 298; — dispositions antérieures rétablies, amnistie et pardon, p. 446; — v. aussi *Conscrits.*

Dette publique — bons d'arriérés de la dette publique, admis en payement du tiers du prix des domaines et prestations domaniales, p. 2; — établissemens exempts de la réduction de leurs capitaux, p. 8; — estampillement des coupons des obligations réduites, p. 52; — terme pour la présentation des réclamations contre la réduction, p. 54; — organisation définitive du payement des intérêts de la dette publique, p. 64 et suiv. — v. aussi *Emprunts.*

Didier, v. *Legs.*

Dîmes et prestations — indemnité dont le décimateur doit tenir compte au décimable pour la contribution foncière, p. 42 et suiv.; — application du décret du 7 septembre 1810 à toute demande de rachat ou liquidation non terminée, p. 244. — v. aussi *Redevances foncières.*

Division territoriale — commune de Fürstenau, p. 2; — municipalités de Philippinendorf, Philippinenbourg et Philippinenthal, p. 50; — moulin dit *Sandmühle*, p. 108; — maisons isolées de mineurs dans la forêt dite *Habichtswald*, p. 212; — domaine impérial de Sichelbach, *ibid.* — v. aussi *Paroisses.*

Domaines, v. *Dette publique* et *Emprunts.*

Donations — des héritiers *Martin*, p. 40; — du Sieur *Freysenhausen*, p. 42; — du Sieur *Richter*; *ibid.*; — de la veuve *Rex*, p. 80; — de la veuve *Krause*, p. 252; — v. aussi *Legs.*

Douanes, v. *poudres et salpêtres.*

Droits de barrière ou de passe — réunis à l'administration des contributions indirectes, p. 14.

Digitized by Google

Droits de consommation — interprétation des articles 30 de la loi du 6 Mars 1810, 72 et 73 du décret du 15 Janvier 1812, p. 90 et suiv. — *Idem* des articles 17 et 23 du décret du 6 Mars 1810, p. 116 et suiv. — prohibition de la distillation des eaux-de-vie de grain, p. 336.

Droits de douanes, v. *Poudres et salpêtres.*

Droits d'entrée — à payer sur toutes les étoffes de laine, coton, fil, etc., de fabrication étrangère, importées dans le Royaume, p. 198 et suiv.

Droits d'usages forestiers — approbation de huit arrêtés du Conseil de Préfecture de l'Ocker, relatifs à ces droits, p. 432.

Dubuy, v. *Legs.*

E.

Eaux-de-vie, v. *Droits de consommation.*

Embaucheurs. — récompense pour ceux qui les découvrent, p. 300.

Emprunts. — obligations des emprunts de 1810 et 1812, admissibles en payement d'un tiers du prix des domaines et prestations domaniales, p. 2; — fixation du terme de remboursement des obligations de la seconde série de l'emprunt de 1810, p. 5; — v. aussi *Dette publique.*

Equipages — règlement pour les équipages et bagages à l'armée, p. 268 et suiv.

Ernst; v. *Legs.*

Errata — commis dans le bulletin 3 de 1813, p. 98; — dans le bulletin 4, p. 134; — dans le bulletin 9, p. 302. — dans le Bulletin 21, p. 24 de cette table.

Etablissemens publics, v. *Dette publique.*

F.

Fabrication étrangère; v. *Droits d'entrée.*

Ferrari, v. *Legs.*

Digitized by Google

Feuth, v. *Legs.*

Freysenhausen, v. *Donations.*

Fil, v. *Droits d'entrée.*

Fischer-Treuenfels (Chevalier de), v. *Lettres-patentes.*

Fonctionnaires et officiers publics — doivent donner avis des crimes ou délits parvenus à leur connaissance dans l'exercice de leurs fonctions, p. 382 et suiv.

Fournitures (Réquisitions de) — pour l'approvisionnement de Magdebourg, p. 120 et suiv ; — *Idem* pour les troupes stationnées dans le Royaume et pour celles en marche, p. 230 et suiv ; — Bons à délivrer pour ces fournitures, p. 234, 236 et 314. — elles sont applicables à tous les départemens, p 246; et dans les cas urgens, aux propriétaires de grains, p. 314; — modification de cette dernière mesure, p. 316.

Fourrages, v. *Fournitures.*

Francfort, v. *Convention.*

Fürstenau, v. *Division territoriale.*

G.

Garde nationale, v. *Cassel.*

Gardes-champêtres — exercent la police judiciaire, p. 362.

Gardes-chasse — exercent la police judiciaire, p. 362.

Gardes-forestiers — service dans le bataillon des chasseurs-carabiniers, requis pour leur nomination, p. 192; — ils exercent la police judiciaire, p. 362.

Gendarmerie — les officiers et les maréchaux-des-logis faisant fonctions de lieutenans, sont auxiliaires du Procureur-du-Roi, par rapport à la police judiciaire, p. 372.

Gilsa (Baron de), v. *Lettres-patentes.*

Grains — les Préfets sont autorisés à en faire le recensement et à en requérir au besoin la vente, p. 312; — modification de cette mesure, p. 316.

Digitized by Google

Grand-Chancelier de l'Ordre de la Couronne — il est Grand-Officier de la Couronne, p. 324. — son costume, *ibid.*

Greffiers — amende pour omission de procès-verbal de description, p. 262; et de diverses formalités relatives à la police judiciaire, p. 400.

Groudes, v. *Poudres et salpêtres.*

H.

Habichtswald, v. *Division territoriale.*

Halberstadt, v. *Paroisses.*

Hardenberg (Comte de), v. *Lettres-patentes.*

Hypothèques, v. *Redevances foncières.*

I.

Indemnité, v. *Dîmes.*

Inscription, v. *Redevances foncières.*

Insurrection — application des articles 165 et 186 du Code pénal militaire contre les coupables de correspondance, complots et manoeuvres tendant à l'insurrection et la révolte, p. 304 et suiv.

Interprétation, v. *Droits de consommation.*

Invalides — capitaux accordés à la caisse générale des invalides, p. 60 et suiv.; — institution d'un hôtel-royal des invalides à Carlshaven, p. 136 à 168; (organisation, p. 136; administration, p. 140; police, p. 150; solde, p. 152; repas, p. 154; ustensiles de cuisine, vaisselle et couverts, p. 156; uniforme, p. 158; linge, p. 160; ameublement et couchage, p. 162; infirmerie, p. 164; chauffage et éclairage, p. 166); — caisse générale des invalides, chargée des pensions provisoirement accordées aux femmes et enfans des militaires westphaliens restés chez l'ennemi, p. 334.

Israëlites. — dépenses à la charge de leur communautés, et recettes destinées à y faire face pour l'année 1813, p. 82 et suiv. — état des dépenses, p. 86.

Digitized by Google

J.

Juges d'instruction — exercent la police judiciaire, p. 362; — sont nommés pour trois ans par le Ministre de la Justice, p. 374; — leurs devoirs, p. 374 et suiv.

Juges-de-paix — exercent la police judiciaire, p. 360; — sont auxiliaires du Procureur du Roi, p. 372.

K.

Krause, v. *Donations.*

L.

Laine, v. *Droit d'entrée.*

Lambrecht, v. *Legs.*

Legs — de la femme *Muller*, p. 38; — du Sr. *Lambrecht*, *ibid.* et p. 80; — du Sr. *Ernst*, p. 38; — de la veuve *Arnold*, p. 40; — du Sr. *Ferrare*, *ibid.*; du Sr. *Dubuy*, *ibid.*; — de la Demoiselle *Didier*, *ibid.*; — de la Dame *Pauli*, p. 80; — du Sr. *Feith*, p. 252; — de la veuve *Becker*, *ibid.*; — du Sr. *Fliemenschneider*, p. 332; du Sr. *Quantin*, *ibid.* — v. aussi *Donations.*

Lettres-patentes — pour Mr. le Baron *de Canus*, p. 352; — pour MM. les Barons *de Malsburg*, *ibid.*; — pour Mr. le Comte *de Hardenberg*, *ibid.*; — pour MM. les Barons *de Linsingen*, p. 354; — pour Mr. le Comte *de Zur-Westen*, *ibid.*; — pour Mr. le Baron *de Meding*, *ibid.*; — pour Mr. le Chevalier *de Werlhof*, p. 356; — pour MM. les Barons *de Dalwigk*, *ibid.*; — pour Mr. le Chevalier *de Fischer-Treuenfels*, *ibid.*; — pour Mr. le Chevalier *de Lochausen*, p. 358; — pour Mr. le Baron *de Gilsa*, *ibid.*; — pour Mr. le Baron *de Schlieffen*, *ibid.*

Linsingen (*Barons de*); v. *Lettres-patentes.*

Lochausen (*Chevalier de*); v. *Lettres-patentes.*

M.

Magdebourg, — fournitures pour l'approvisionnement de cette place, p. 128 et suiv.

Digitized by Google

Maires — leurs rapports avec la Haute-Police, p. 216; — ils exercent la police judiciaire, p. 360; — ils sont auxiliaires du Procureur-du-Roi, p. 372.

Malsburg (*Barons de*); v. *Lettres-patentes.*

Malt — les droits de mouture du malt se déterminent par la quantité du malt, p. 120.

Mandats de comparution, d'amener, de dépôt et d'arrêt, v. *Police judiciaire.*

Martin, v. *Donations.*

Meding (*Baron de*); v. *Lettres-patentes.*

Militaires restés chez l'ennemi, v. *Pensions.*

Mise-à-prix des biens saisis, p. 110.

Müller, v. *Legs.*

N.

Nahrstedt, v. *Paroisses.*

O.

Obligations, v. *Dette publique* et *Emprunts.*

Officiers publics, v. *Fonctionnaires.*

Ordre de la Couronne, v. *Grand-Chancelier.*

P.

Paroisses — nouvelle division paroissiale des communautés catholiques de Halberstadt, p. 108; — cure d'Insel, réunie à celle de Nahrstedt, p. 172.

Patentes, v. *Centimes additionnels.*

Pauli, v. *Legs.*

Payeurs, v. *Comptes.*

Pensions — provisoirement accordées aux femmes et aux enfans des militaires westphaliens, restés chez l'ennemi, p. 334.

Digitized by Google

Permis — du bureau des postes, à prendre par ceux qui fournissent des chevaux aux voyageurs, en se faisant payer la course, p. 196.

Philippinendorf, *Philippinenbourg* et *Philippineuthal*; v. *Division territoriale.*

Police (*Haute-*) — nouvelles attributions, p. 212 et suiv.

Police judiciaire — réglée, p. 360 à 428; — personnes qui exercent la police judiciaire par rapport aux contraventions de simple police, p. 362 et suiv.; — personnes qui l'exercent par rapport aux crimes et aux délits, savoir: le Procureur-du-Roi, p. 368 et suiv., les officiers de police auxiliaires du Procureur-du-Roi, p. 370, et le Juge d'instruction, p. 374; — — dénonciation, p. 376; — plainte, p. 378; — avis officiel et civique, et information d'office, p. 382; — cas de flagrant délit, p. 386; — audition des témoins, hors les cas de flagrant délit, devant le juge d'instruction, p. 396; — preuves par écrit et pièces de conviction, p. 404; — mandats de comparution, de dépôt, d'amener et d'arrêt, p. 406; — mise en liberté provisoire sous caution, p. 418; — mise en liberté sans caution, p. 426.

Ponts et chaussées, v. *Droits de barrière.*

Postes, v. *Permis.*

Poudres et salpêtres—prix réglés pour 1813, p. 100 et suiv.; — police du commerce des poudres et salpêtres, p. 172 à 184; — peines contre les contraventions, p. 174; — dispositions relatives aux droits de douane, p. 178; — surveillance du débit et du transport, p. 182; — répartition de la valeur des objets saisis et des amendes, p. 184; — dépôt de l'excédant des groudes, *ibid.*

Préfets et sous-préfets — leurs nouvelles obligations envers la Haute-Police, p. 214 et suiv.

Digitized by Google

Prestations, v. *Dette publique* et *Dîmes.*

Privilèges — sur le cautionnement de l'accusé, p. 424.

Procureurs, v. *Taxes.*

Procureurs-du-Roi — exercent la police judiciaire, p. 362; — des procureurs-du-Roi par rapport aux crimes et délits, p. 368 et suiv.; — Ils sont sous les ordres des procureurs-généraux, p. 370.

Procureurs-généraux près les cours criminelles — doivent envoyer au Ministre de la Justice le tableau de l'état de la justice pénale de leur département, p. 370.

Q.

Quentin, v. *Legs.*

R.

Rachat, v. *Dîmes.*

Receveurs, v. *Comptes.*

Redevances foncières — dernière prorogation du délai pour leur inscription hypothécaire, p. 296. — v. aussi *Dîmes.*

Réduction, v. *Dette publique.*

Réparation civile — privilégiée sur le cautionnement du prévenu mis en liberté provisoire, p. 424.

Révolte, v. *Insurrection.*

Rex, v. *Donations.*

Richter, v. *Donations.*

Riemenschneider, v. *legs.*

S.

Saisie, v. *Mise-à-prix* et *Sur-enchère.*

Salpêtres, v. *Poudres et salpêtres.*

Sandmühle, v. *Division territoriale.*

Schlieffen (Baron de), v. *Lettres-patentes.*

Digitized by Google

Sichelbach, v. *Division territoriale.*

Sous-Préfets, v. *Préfets.*

Subsistances, v. *Fournitures.*

Sur-enchère — permise pour les immeubles, redevances et prestations saisis et vendus en justice, p. 110; — conditions requises, *ibid.*; — contrainte par corps du sur-enchérisseur, en cas de folle-enchère, pour le payement du prix etc., p. 112.

T.

Taxes — modifications au tarif des taxes à passer aux procureurs et avocats, p. 452 à 468.

Témoins, v. *Police judiciaire et Amendes.*

Transport — indemnité accordée pour le transport des denrées fournies, p. 234.

U.

Usage, v. *Droits d'usages forestiers.*

V.

Voitures — fixation de leur nombre et ordre, etc. pour l'armée, p. 269.

Voyageurs, v. *Permis.*

W.

Waguemestres (*général et autres*); — à l'armée, leurs fonctions, p. 278.

Werlhof (*Chevalier de*), v. *Lettres-patentes.*

Westphalen — Comtes Rudolphe et Joseph de Westphalen, déclarés traîtres à la patrie, p. 326; — leurs enlèvemens et exactions payés par le Comte de Westphalen, leur père, p. 436.

Z.

Zur Westen (*Comte de*), v. *Lettres-patentes.*

Digitized by Google

Alphabetisches
Inhalts-Verzeichniß
zum ersten Theile
des
Gesetz-Bülletins
vom Jahre 1813,
Nummer 1 bis 24 einschließlich.

A.

Ablösung, s. Anleihe, Schuld (Staats-) und Zehnten.

Abwesender Angeklagter, s. Contumacial-Verfahren.

Adjuncten der Maires — üben die gerichtliche Polizei aus, S. 361; — sind Hülfsbeamte des königlichen Procurators, S. 373.

Advocaten, s. Taxordnung.

Amnestie, S. 447.

Anleihen — Obligationen der Anleihen von 1810 und 1812 in Zahlung eines Drittheils des Preises der Domainen und Domanial-Prästationen anzunehmen, S. 3; — Termin der Zurückzahlung der Obligationen zweiter Serie von 1810, S. 5; — s. auch Schuld (Staats-)

Anstalten (Gemeinnützige), s. Schuld (Staats-).

Anwälte, s. Taxordnung.

Arnold, s. Vermächtnisse.

Arrondissements-Erheber, s. Kreis-Einnehmer.

Aufruhr — Artikel 165 und 186 des militairischen Strafgesetzbuches anwendbar erklärt gegen die auf Insurrection oder Aufruhr abzweckende Correspondenz, Complotte oder Veranstaltungen, S. 305 fg.

Digitized by Google

Auslegung, s. Consumtionssteuer und Gutachten des Staatsraths.

B.

Bagage, s. Equipage.
Baumwollenzeuge, s. Eingangsabgabe.
Beamten (Öffentliche) — verbunden zur Benachrichtigung von den Verbrechen und Vergehen, von denen sie in ihren Amtsverrichtungen Kunde erhalten, S. 383 fgg.
Becker, s. Vermächtniß.
Beschlag, s. Einsatzgebot und Uebergebot.
Bierbrauen, s. Consumtionssteuer.
Billon und Kupfer (Geldstücke von) — Strafe derer, welche sie zu dem gesetzlichen Werthe anzunehmen sich weigern, S. 129.
Bons, s. Natural-Ausschreibungen, Schuld (Staats-) und Steuer (Ausserordentliche).
Branntweinbrennen, s. Consumtionssteuer.
Brücken, s. Chaussee- und Wegegelder.
Bürgschaft — zum Behuf der vorläufigen Freilassung, S. 419 fgg.

C.

Carlshaven, s. Invaliden.
Cassations-Rechtsmittel — wider peinliche Contumacial-Urtheile, S. 261.
Cassel — neue Organisation der Nationalgarde dieser Stadt, S. 337 — 349.
Caution, s. Bürgschaft.
Centimen, s. Billon und Zulags-Centimen.
Complott, s. Aufruhr.
Coninx (Baron von), s. Patentbriefe.
Conscribirte — Bestimmungen wegen deren wechselseitiger Auslieferung in der Convention mit Frankfurt, S. 23; — Strafe derer, welche sich nicht gehörig am Orte ihrer Bestimmung einfinden, S. 205; — Pardon, S. 447; s. auch Deserteurs.
Conscription — Bestimmung der Contingente für 1813, S. 207 fg.

Digitized by Google

Consumtionssteuer — gesetzliche Erklärung des Art. 30 des Gesetzes vom 6ten März 1810, und der Art. 72 und 73 des Decrets vom 15ten Januar 1812, die Consumtionssteuern betreffend, S. 91 u. fgg.; — der Artikel 17 und 23 des Gesetzes vom 6ten März 1810, die Consumtionssteuern betreffend, S. 117 u. fg; — Verbot des Branntweinbrennens aus Kornfrüchten, S. 337.

Contumacial-Verfahren — in peinlichen Sachen, S. 255 fg.; — Verwaltung des Vermögens des abwesenden Verurtheilten, S. 261.

Convention — zwischen Sr. M. dem Könige von Westphalen und Sr. k. H. dem Großherzoge von Frankfurt, S. 21 fgg.

Coupons, s. Schuld (Staats-).

D.

Dalwigk (Baron von), s. Patentbriefe.

Deserteurs — Bestimmungen wegen deren wechselseitiger Auslieferung in der Convention mit Frankfurt, S. 23 fgg.; — ausserordentliche Maasregeln gegen die Deserteurs, S. 205; — wer als Deserteur zum Feinde anzusehen? S. 299; — Wiederherstellung der früheren Bestimmungen, und Pardon, S. 447; s. auch Conscribirte.

Didier, s. Vermächtnisse.

Domänen, s. Anleihen und Schuld (Staats-).

Druckfehler — der Seite 45 im Bülletin 3 von 1813, S. 98; — der Seite 66 im Bülletin 4, S. 134; — der Seite 159 im Bülletin 9, S. 302; — der Seite 399 im Bülletin 21, S. 24 dieses Inhalts-Verzeichnisses.

Dübüy, s. Vermächtnisse.

E.

Eingangs-Abgabe — von den ausländischen Baumwollen- und Leinen-Zeugen und andern Geweben, S. 199 fgg.

Einsatzgebot — der mit Beschlag belegten Immobilien, Grundabgaben und Prästationen, Höhe desselben bestimmt, S. 111.

Eintragung (Hypothecarische), s. Grundabgaben.

Digitized by Google

Equipage und Bagage — Reglement für dieselben bey der Armee, S. 269 fgg.

Ernst, s. Vermächtnisse.

F.

Fabricate (Ausländische), s. Eingangs-Abgabe.

Feldhüter — üben die gerichtliche Polizey aus, S. 363 fgg.

Ferrari, s. Vermächtnisse.

Feuth, s. Vermächtnisse.

Fischer-Treuenfels (Ritter von), s. Patentbriefe.

Förster — Dienst im Jäger-Carabinier-Bataillon vor ihrer Anstellung erforderlich, S. 193; — üben die gerichtliche Polizey aus, S. 363 fgg.

Forst-Nutzungs-Gerechtigkeiten — Genehmigung von acht Beschlüssen des Präfecturrathes des Ocker-Departements, S. 433 fgg.

Fourrage, s. Natural-Ausschreibungen.

Frankfurt, s. Convention.

Freyenhausen, s. Schenkung.

Friedensrichter — üben die gerichtliche Polizey aus, S. 361 fgg.; — sind Hülfsbeamte des königlichen Procurators, S. 373.

Fürstenau, s. Territorial-Eintheilung.

Fuhren, s. Transport.

G.

Gebiets-Eintheilung, s. Territorial-Eintheilung.

Geldbuße — zu erkennen gegen die, welche die Geldstücke von Billon und Kupfer anzunehmen sich weigern, S. 131; — gegen die, welche den polizeilichen Bestimmungen wegen des Schießpulvers und Salpeters zuwiderhandeln, S. 175 fag.; — gegen die, welche, ohne Postfuhrschein, den Reisenden Pferde liefern, S. 199; — wegen Jagdfrevel, S. 223; — gegen die Gerichtssecretäre, wegen Vernachlässigung von Förmlichkeiten, S. 263.

und 401; — wegen nicht numerirter Militairwagen, S. 277; — wegen unerlaubten Branntweinbrennens, S. 337; — gegen die ausbleibenden Zeugen, S. 401; — wird vorzugsweise bezahlt aus der Caution des vorläufig in Freiheit gesetzten Angeklagten, S. 425.

Gendarmerie — Officiere und den Dienst von Lieutenants versehenden Wachtmeister sind Hülfsbeamten des königlichen Procurators, in Rücksicht der gerichtlichen Polizei, S. 373

Getreide-Vorräthe — die Präfecten sind ermächtigt, dieselben aufnehmen zu lassen, und nöthigenfalls deren Verkauf zu veranlassen, S. 313; — nähere Bestimmung dieser Maaßregel, S. 317; s. auch Natural-Ausschreibungen.

Gilsa (Baron von), s. Patentbriefe.

Großkanzler des Ordens der Krone — ist Großbeamter der Krone, S. 325; — sein Costüme, ebendaselbst.

Grundabgaben — letzte Verlängerung der zu ihrer Eintragung verstatteten Frist, S. 297.

Grundsteuer, s. Zehnten und Zulags-Centimen.

Gutachten des Staatsraths — über die Interpretation des Art. 2 des königl. Decrets vom 28sten Junius 1812, die den gemeinnützigen Stiftungen zugestandene Ausnahme von der Reduction der Staatsschuld betreffend, S. 7.

H.

Habichtswald, s. Territorial-Eintheilung.

Halberstadt, s. Kirchspiele.

Hardenberg (Graf von), s. Patentbriefe.

Hypothekarische Eintragung, s. Grundabgaben.

J.

Indirecte Steuern, s. Chaussee- und Wegegelder und Consumtionssteuer.

Inselpfarre, s. Kirchspiele.

Instructionsrichter — üben die gerichtliche Polizei aus, S. 363 fgg.; — werden für drei Jahre vom Justiz-Minister ernannt, S. 375; — ihre Pflichten, eb. das. fgg.

Digitized by Google

Insurrection, s. Aufruhr.

Israelitische Gemeinden — Bestimmung der ihnen obliegenden Ausgaben, und der Einnahmen, womit solche bestritten werden sollen, für das Jahr 1813, S. 83 fgg.; — Etat der Ausgaben, S. 87 fgg.

Invaliden — Ueberweisung von Capitalien an die General-Invalidencasse, S. 61 fgg.; — Errichtung eines königlichen Invalidenhauses zu Carlshaven, S. 137–169, (Organisation, S. 137 fgg.; Verwaltung, S. 141 fgg.; Polizey, S. 151; Besoldung, S. 153; Beköstigung, S. 155; Küchengeschirr und Tafelgeräth, S. 157; Uniform, S. 159; Leinengeräth, S. 161; Meublirung und Schlafstätte, S. 163; Krankenzimmer, 165; Feuerung und Erleuchtung, S. 167); — die General-Invalidencasse wird zur Zahlung der den Frauen und Kindern von bei dem Feinde zurückgebliebenen westphälischen Militärpersonen einstweilen bewilligten Pensionen angewiesen, S. 335.

Jagd — Zeitpunct, wo sie für 1813 geschlossen seyn soll, S. 105.

Jagden und Forsten (Königliche) — die Aufsicht darüber wird den Jäger-Carabiniers aufgetragen, S. 193.

Jagd-Aufseher — üben die gerichtliche Polizei aus, S. 363 fgg.

Jagdfrevel — neue Vorschriften zu deren Verhinderung, S. 221 fgg.

Jäger-Carabinier-Bataillon — neue Organisation desselben, S. 189 fgg.

K.

Kirchspiele — neue Eintheilung der katholischen Kirchspiele zu Halberstadt, S. 109; — Inselpfarre mit der Pfarre zu Nahrstedt vereinigt, S. 173.

Krause, s. Schenkung.

Kreis-Einnehmer, s. Rechnung.

Kriegssteuer, s. Natural-Ausschreibungen und Steuer (Ausserordentliche).

L.

Lambrecht, s. Vermächtnisse.

Leichnam — dessen Oeffnung im Fall gewaltsamen Todes, S. 395.

Leinenzeuge, s. Eingangsabgabe.

Digitized by Google

Lieferungen, s. Natural-Ausschreibungen.
Linsingen (Barone von), s. Patentbriefe.
Lochausen (Ritter von), s. Patentbriefe.

M.

Magdeburg — Natural-Ausschreibungen zur Verproviantirung dieser Festung, S. 121 fgg.
Maires — deren Verhältniß zur hohen Polizey, S. 217; — üben die gerichtliche Polizey aus, S. 361 fg.; — sind Hülfsbeamte des königlichen Procurators, S. 373.
Malsburg (Barone von), s. Patentbriefe.
Malz — dessen Mahlsteuer wird nach der Quantität des Malzes bestimmt, S. 121.
Martin, s. Schenkung.
Meding (Baron von), s. Patentbriefe.
Müller, s. Vermächtnisse.

N.

Nahrstedt, s. Kirchspiele.
Naumburg, s. Cassel.
Natural-Ausschreibungen — zur Verproviantirung Magdeburgs, S. 121 fgg.; — zur Verpflegung der im Königreiche stationirten und der durchmarschirenden Truppen, S. 231 fgg.; — dafür auszufertigende Bons, S. 235, 237 und 315; — werden auf alle Departements ausgedehnt, S. 247; — und für dringende Nothfälle auf alle Eigenthümer von Getreide-Vorräthen, S. 315; — nähere Bestimmung dieser Maasregel, S. 317.

O.

Obligationen, s. Anleihe und Schuld (Staats-).
Oeffnung, s. Leichnam.
Orden der Krone, s. Großkanzler.

P.

Pardon, S. 447.
Patentbriefe — für den Herrn Baron von Conin, S. 353; — für die Herren Barone von Malsburg, daselbst; — für den Herrn Grafen von Hardenberg, das.; — für die Herren Barone von Lin-

Digitized by Google

fingen, S. 355; — für den Herrn Grafen von Zur-Westen, daſ.; — für den Herrn Baron von Medingh, daſ.; — für den Herrn Ritter von Werlhof, S. 357; — für die Herren Barone von Dalwigk, daſ.; — für den Herrn Ritter von Fischer-Treuenfels, daſ.; — für den Herrn Ritter von Lochausen, S. 359; — für den Herrn Baron von Gilsa, daſ.; — für den Herrn Baron von Schlieffen, daſ.

Patentsteuer, ſ. Zuſatz-Centimen.

Pauli, ſ. Vermächtniſſe.

Penſion — vorläufig den Frauen und Kindern der weſtphäliſchen Militärperſonen, welche bey dem Feinde zurückgeblieben ſind, bewilligt, S. 335.

Pferde (Hand- und Pack-) — Beſtimmung ihrer Zahl für die Armee, S. 269 fgg.

Philippinendorf, Philippinenberg und Philippinenthal, ſ. Territorial-Eintheilung.

Polizey (Gerichtliche), — regulirt, S. 361 bis 429; — Perſonen, welche die gerichtliche Polizey ausüben, S. 361; in Beziehung auf bloße Polizey-Uebertretungen, S. 363; in Beziehung auf Verbrechen und Vergehen, nämlich Procurator des Königs, S. 369; Hülfsbeamten des Procurators des Königs, S. 371, und Inſtructions-Richter, S. 375; Beſchwerde des verletzten Theils, S. 379; — aus Amts- und Bürgerpflicht zu gebende Benachrichtigung, und von Amts wegen vorzunehmende Unterſuchung, S. 383; — Fälle des Vergehens auf friſcher That, S. 387; — Zeugen-Abhörung vor dem Inſtructionsrichter außer den Fällen des Vergehens auf friſcher That, S. 397; — ſchriftliche Beweiſe und Beweisſtücke, S. 405; — Erſcheinungs-, Verwahrungs-, Vorführungs- und Verhaftungs-Befehle, S. 407; — vorläufige Freilaſſung gegen Bürgſchaft, S. 419; — Freilaſſung ohne Bürgſchaft, S. 427.

Polizei (Handels-) — für Schießpulver und Salpeter, ſ. Schießpulver.

Polizei (Hohe) — neue Attributionen, S. 213 fgg.

Polizei-Commiſſarien — üben die gerichtliche Polizei aus, S. 361; — ſind Hülfsbeamte des königlichen Procurators, S. 373.

Polizei-Commiſſarien (General-) — üben die gerichtliche Polizei aus, S. 361; — ſind Hülfsbeamte des königlichen Procurators, S. 373.

Digitized by Google

Postfuhrschein — allen denen nöthig, welche Reisende gegen Bezahlung fahren, S. 197.

Präfecten und Unter-Präfecten — deren neue Obliegenheiten in Rücksicht der hohen Polizei, S. 215 fg.

Prästationen, s. Zehnten.

Processualisches Verfahren, s. Contumacial-Verfahren, Einsatzgebot, Polizei (Gerichtliche) und Uebergebot.

Procuratoren, s. Anwälte.

Procuratoren des Königs — üben die gerichtliche Polizei aus, S. 363; — von denselben in Beziehung auf Verbrechen und Vergehen, S. 369 fgg; — sie stehen unter den Befehlen der General-Procuratoren, S. 371.

Procuratoren (General-) des Königs bei den peinlichen Gerichtshöfen — haben dem Justiz-Minister die Darstellung des Zustandes der Strafjustiz in ihrem Departement einzusenden, S. 371.

Pulver, s. Schießpulver.

Q.

Quentin, s. Vermächtnisse.

R.

Rechnungen — Bestimmungen, die Aufstellung und Einsendung der Jahres-Rechnungen der General- und Departements-Zahlmeister betreffend, S. 57 fgg.; — Termin für den Abschluß und die Uebergabe der Rechnungen der Kreis-Einnehmer, S. 319.

Reduction, s. Schuld (Staats-).

Reisende, s. Postfuhrschein.

Rey, s. Schenkung.

Richter, s. Schenkung.

Riemenschneider, s. Vermächtnisse.

Rückstände, s. Schuld (Staats-).

S.

Salpeter, s. Schießpulver und Salpeter.

Sandmühle, s. Territorial-Eintheilung.

Schenkung — der Martin'schen Erben, S. 41; — des Schäfers Freysenhausen, S. 43; — des Herrn

Digitized by Google

Richter, ebendaſ.; — der Witwe Rey, S. 81; — der Witwe Krauſe, S. 253; ſ. auch Vermächtniſſe.

Schießpulver und Salpeter. — Regulirung ihrer Preiſe für 1813, S. 101 fg.; — Handelspolizei im Betreff des Schießpulvers und Salpeters, S. 173—185; — Strafen für die Uebertretungen, S. 175; — Zollabgaben S. 179; — Aufſicht über den Abſatz und Transport, S. 183; — Vertheilung des Werthes der in Beſchlag genommenen Gegenſtände und der Geldbußen, S. 185; — Niederlagen von Strohaſche, ebendaſ.

Schlieffen (Baron von), ſ. Patentbriefe.

Schuld (Staats-) — Bons für rückſtändige Zinſen und Ausgaben, in Zahlung eines Drittheils des Preiſes der Domainen und Domanial-Präſtationen anzunehmen, S. 3; — Auslegung des Art. 2 des königl. Decrets vom 28ſten Junius 1812, die den gemeinnützigen Stiftungen zugeſtandene Ausnahme von der Reduction der Staatsſchuld betreffend, S. 7 fg.; — Stempelung der Coupons der reducirten Obligationen, S. 53; — Friſt zur Einreichung der Reclamationen gegen die Reduction, S. 55; — definitive Organiſation der Zahlung der Zinſen von der öffentlichen Schuld, S. 67 fgg.; ſ. auch Anleihen.

Secretair (Gerichts-) — Geldbuße wegen unterlaſſenen Beſchreibungs-Protocolls ꝛc., S. 263; — und verſchiedener, die gerichtliche Polizei betreffenden Förmlichkeiten, S. 401.

Sichelbach, ſ. Territorial-Eintheilung.

Staatsdiener, ſ. Beamte (Öffentliche).

Staatsrath, ſ. Gutachten.

Stationsgeld, ſ. Poſtführſchein.

Steuer (Auſſerordentliche) — zur Beſtreitung der durch den Krieg herbeigeführten Ausgaben, S. 225 fgg.; — Bons über Natural-Lieferungen können zur Zahlung dieſer Steuer gebraucht werden, S. 237.

Steuern (Indirecte), ſ. Chauſſee- und Wegegelder und Conſumtionsſteuern.

Stiftungen, ſ. Schuld (Staats-).

Strafe, ſ. Aufruhr, Conſcribirte, Deſerteurs und Geldbuße.

T.

Taxordnung — Modificationen der Taxordnung für die Anwälte und Sachwalter, S. 453 fgg.

Digitized by Google

Territorial-Eintheilung — Gemeinde Fürstenau, S. 2.; Municipalitäten von Philippinendorf, Philippinenburg und Philippinenthal, S. 51; — Sandmühle, S. 109; — einzelne Häuser der Bergleute im Habichtswald, S. 213; — kaiserliche Domäne Sichelbach, ebendas.

Tod (Gewaltsamer), s. Leichnam.

Transport — der Natural-Lieferungen, Entschädigung dafür, S. 235; — der Reisenden, s. Postfuhrschein

Truppen-Verpflegung, s. Natural-Ausschreibungen.

U.

Uebergebot — gestattet in Rücksicht der mit Beschlag belegten und gerichtlich verkauften Grundstücke, Grundabgaben und Prästationen, S. 111; — Bedingungen desselben, ebendas. u. fgg.; — persönliche Verhaftung des Ueberbietenden wegen Zahlung ꝛc. im Fall eines neuen Ausgebots, S. 113.

V.

Verbrechen und Vergehen, s. Polizey (Gerichtliche) und Strafe.

Vermächtnisse — der Frau Müller, S. 39; — des Herrn Lambrecht, ebendas. u. S. 81; — des Herrn Ernst, S. 39; — der Wittwe Arnold, S. 41; — des Herrn Ferrari, ebendas.; — des Herrn Dubüy, ebendas.; — der Demoiselle Didier, ebend.; — der Frau Pauli, S. 81; — des Herrn Feuth, S. 253; — der Wittwe Becker, ebendas.; — des Herrn Riemenschneider, S. 333; — des Herrn Quentin, ebendas.

Verproviantirung, s. Natural-Ausschreibungen.

Vorzugsrechte — an dem Betrage der Caution eines Angeschuldigten, S. 425.

W.

Wagen — Bestimmungen, deren Anzahl und Ordnung bey der Armee betreffend, S. 269 fgg.

Digitized by Google

Wageumeister (Generals- und andere) — ihre Verrichtungen bey der Armee, S. 279 fgg.

Waldnutzung, s. Forstnutzungs-Gerechtigkeiten.

Werber (Heimliche) — Belohnung für deren Entdecker, S. 301.

Werlhof (Ritter von), s. Patentbriefe.

Westphalen — Grafen Rudolph und Joseph von Westphalen für Landesverräther erklärt, S. 327; — deren Erpressungen und Wegnahmen durch ihren Vater ersetzt, S. 437 fgg.

Wollenzeuge, s. Eingangs-Abgabe.

Z.

Zahlmeister, s. Rechnungen.

Zehnten und Prästationen — Vergütung, welche der Zehntherr dem Zehntpflichtigen wegen der Grundsteuer zu leisten hat, S. 43 fgg.; — Anwendbarkeit des Decrets vom 7ten September 1810 auf jedes noch nicht beendigte Ablösungsgeschäft, S. 345; s. auch Domänen und Grundabgaben.

Zeugen, s. Vorlesen (Gerichtliche).

Zollabgaben — Bestimmungen, das Schießpulver und den Salpeter betreffend, S. 179 fgg.

Zulags-Centimen — zur Grundsteuer und zur Patentsteuer, S. 239.

Zur-Westen (Graf von), s. Patentbriefe.

Druckfehler.

Bülletin Nr. 21 vom Jahre 1813, S. 399, Z. 8 des Art. 67, hinter Angeschuldigten, füge hinzu: oder dem beschädigten Theile.

Digitized by Google

Digitized by Google